

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1907

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1907

1996

1. Nos. 32501-32510

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32501. Brazil and Portugal:	
Basic Agreement on cooperation. Signed at Brasília on 7 May 1991	3
No. 32502. Brazil and Portugal:	
Agreement on cooperation to reduce the demand for drugs and psychotropic substances, combat their production and suppress the illicit traffic therein. Signed at Brasília on 7 May 1991	29
No. 32503. Brazil and Portugal:	
Agreement on social security or social insurance (with administrative arrangement). Signed at Brasília on 7 May 1991	41
No. 32504. Brazil and Argentina:	
Agreement on judicial cooperation in civil, conmercial, labour and administrative matters. Signed at Brasília on 20 August 1991.....	103
No. 32505. Brazil and Uruguay:	
Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Montevideo on 11 June 1993	135
No. 32506. Brazil and Uruguay:	
Agreement on cooperation to reduce demand, prevent abuse and combat production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, [and] their precursors and essential chemicals. Signed at Brasília on 16 September 1991	149

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1907

1996

I. N°s 32501-32510

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32501. Brésil et Portugal :	
Accord cadre de coopération. Signé à Brasília le 7 mai 1991	3
N° 32502. Brésil et Portugal :	
Accord de coopération pour la réduction de la consommation, la lutte contre la production et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Brasilia le 7 mai 1991	29
N° 32503. Brésil et Portugal :	
Accord de sécurité sociale ou d'assurance sociale (avec arrangement administratif). Signé à Brasilia le 7 mai 1991	41
N° 32504. Brésil et Argentine :	
Accord de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, de travail et administrative. Signé à Brasilia le 20 août 1991	103
N° 32505. Brésil et Uruguay :	
Accord relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Montevideo le 11 juin 1993	135
N° 32506. Brésil et Uruguay :	
Accord de coopération relatif à la réduction de la demande, à la prévention de l'abus et à la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs et produits chimiques immédiats. Signé à Brasilia le 16 septembre 1991	149

	Page
No. 32507. Brazil and European Economic Community:	
Framework Agreement on co-operation (with annex). Signed at Brasília on 29 June 1992.....	169
No. 32508. Brazil and France:	
Agreement on mutual administrative cooperation for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Signed at Brasília on 18 March 1993....	401
No. 32509. Brazil and Chile:	
Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Santiago, on 26 March 1993	421
No. 32510. Brazil and Poland:	
Trade Agreement. Signed at Brasília on 10 May 1993	435
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Lithuania	452
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
Accession by the European Community	453
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by the European Community	454
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Lithuania	455
No. 11902. Agreement on social insurance between the Governments of Portugal and the Federative Republic of Brazil. Signed at Lisbon on 17 October 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	456

	Pages
Nº 32507. Brésil et Communauté économique européenne : Accord-cadre de coopération (avec annexe). Signé à Brasília le 29 juin 1992.....	169
Nº 32508. Brésil et France : Accord de coopération administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Brasília le 18 mars 1993.....	401
Nº 32509. Brésil et Chili : Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Santiago le 26 mars 1993	421
Nº 32510. Brésil et Pologne : Accord commercial. Signé à Brasília le 10 mai 1993	435
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression dn crime de génocide. Adoptée par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de la Lituanie.....	452
Nº 4101. Couvention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Adhésion de la Communauté européenne	453
Nº 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commercianx. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Communauté européenne	454
Nº 10823. Convention sur l'imprécisibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'hnnmanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la Lituanie.....	455
Nº 11902. Accord d'assnrance sociale entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement de la Répnhlque fédérative du Brésil. Sigué à Lisbonne le 17 octobre 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	456

No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Lithuania	457
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Belize	458
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Lithuania.....	459
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Approval by the European Community	460
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Approval by the European Community	461

	Pages
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de la Lituanie	457
Nº 30177. Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification du Belize	458
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juillet 1992 :	
Ratification de la Lituanie	459
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
<i>a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :</i>	
Approbation de la Communauté européenne.....	460
<i>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :</i>	
Approbation de la Communauté européenne.....	461

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 February 1996

Nos. 32501 to 32510

Traité et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} février 1996

Nos 32501 à 32510

No. 32501

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Basic Agreement on cooperation. Signed at Brasília on 7 May
1991**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Accord cadre de coopération. Signé à Brasília le 7 mai 1991

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa

Conscientes de que os vínculos históricos e culturais que unem os povos dos dois países irmãos conferem uma dimensão especial às relações bilaterais entre o Brasil e Portugal;

Considerando que o desejo de fortalecer os seculares laços de amizade se mantém vivo e atuante em todos os domínios desse relacionamento;

Conscientes de que a democracia e o respeito pela dignidade da pessoa humana são o único e legítimo meio de responder às necessidades e aspirações dos povos, com vista a alcançar o pleno desenvolvimento econômico e a paz social em que se encontram empenhados;

Considerando que o crescimento econômico de ambos os países contribui para a estabilidade política e social, para o fortalecimento das instituições democráticas e para a melhoria do nível de vida dos seus povos;

Considerando que a ativa participação do Brasil e de Portugal nos distintos "fora" regionais, designadamente do Brasil no processo de integração latino-americano, especialmente no âmbito do Tratado de Assunção que criou o Mercosul, e de Portugal nas Comunidades Européias, contribui para a intensificação das relações e para a consolidação da aproximação entre a América Latina e a Europa;

Considerando que ambos os países encaram o desenvolvimento econômico não só como um direito inalienável mas, também, como uma condição necessária para o progresso e à justiça social, para a consolidação das liberdades e para a preservação da paz internacional;

Conscientes de que a modernização das estruturas produtivas, comerciais e de serviços de ambos os países é condição essencial do desenvolvimento no mundo interdependente e multipolar em que nos encontramos;

Desejosos de promover o desenvolvimento e a diversificação das relações econômicas entre os dois países;

Conscientes dos vínculos existentes entre dívida, comércio e investimento e de que a dívida externa tem constituído um dos principais fatores que dificulta a estabilidade e o crescimento das economias latino-americanas;

Considerando que ambos os países julgam imprescindível desenvolver esforços a nível internacional para que seja alcançado o melhor nível de vida dos seus povos, erradicando a pobreza e promovendo a proteção do meio ambiente;

Tendo em consideração as disposições do Acordo de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a Comunidade Européia, assinado em 18 de setembro de 1980;

Inspirados no Tratado de Amizade e Consulta assinado em 16 de novembro de 1953 e imbuídos da vontade de dinamizar e concretizar o quadro global do relacionamento bilateral existente,

Convieram nas disposições seguintes:

C A P Í T U L O I

Cooperação Política

ARTIGO 1º

As duas Partes concordam em:

- a) Intensificar a realização de visitas recíprocas dos seus respectivos Chefes de Governo e Ministros, tendo em vista

o fortalecimento e a consolidação do diálogo político entre os dois países;

- b) Realizar cimeiras anuais dos Chefes dos dois Governos, que poderão ser acompanhados por vários membros dos respectivos Executivos, para debater questões de natureza bilateral e problemas internacionais de interesse comum;
- c) Realizar encontros entre os responsáveis da política externa de ambos os países, quer no Brasil e em Portugal, quer no âmbito dos diversos organismos regionais e multilaterais, para analisar assuntos de índole bilateral ou internacional, bem como a cooperação entre o Grupo do Rio e a Comunidade Económica Européia e os processos regionais de integração latino-americana e europeia.

C A P I T U L O II

Cooperação Económica

ARTIGO 29

As duas Partes encorajarão e esforçar-se-ão por promover o desenvolvimento e a diversificação das relações económicas entre os dois países através da cooperação económica nas suas diversas vertentes, contribuindo assim para a dinamização e modernização das suas economias, sem prejuízo dos compromissos internacionais assumidos por cada uma delas.

ARTIGO 39

As duas Partes acordaram que, para impulsionar e fomentar as relações económicas e industriais entre os dois países, é necessário:

- a) Realizar uma adequada e constante promoção e difusão das possibilidades e do potencial da cooperação económica e industrial bilateral;
- b) Fomentar a cooperação económica e industrial com vista ao desenvolvimento dos setores produtivos, designadamente das

respectivas estruturas industriais e do progresso tecnológico, e de serviços, através da aceleração de acordos de cooperação e de associação entre empresas brasileiras e portuguesas;

- c) Promover a realização de projetos de investimento, co-investimento, e transferência de tecnologia que permitam a ambos os países desenvolver atividades novas com o fim de situar as indústrias brasileira e portuguesa em um avançado nível tecnológico e competitivo no plano internacional.

ARTIGO 49

Para alcançar os objetivos assinalados nos Artigos anteriores ambas as Partes decidiram promover, designadamente:

- a) A realização conjunta de estudos e projetos de desenvolvimento industrial, de aproveitamento e valorização dos recursos naturais e de transformação de matérias-primas;
- b) A cooperação entre instituições e empresas dos dois países, nomeadamente nas áreas da pesquisa e do desenvolvimento tecnológico, da energia, da metrologia e qualidade e da propriedade industrial;
- c) A coordenação das posições dos organismos internacionais sobre a estabilização de preços e mercados de matérias-primas;
- d) O desenvolvimento da cooperação entre empresas e associações empresariais de ambos os países, tendo em vista a maximização das potencialidades das respectivas economias;
- e) A difusão sistemática de informações e a realização de ações de sensibilização sobre potencialidades que a realidade econômico-financeira, do Brasil e de Portugal,

oferece aos agentes econômicos dos dois países, de forma a permitir a elaboração de estratégias de desenvolvimento das atividades empresariais a médio e longo prazos;

- f) O intercâmbio sistemático e recíproco de informações sobre concorrências públicas (concursos públicos) nacionais e internacionais mediante a criação de um mecanismo suscetível de facilitar o rápido acesso dos agentes econômicos brasileiros e portugueses às informações em causa;
- g) A realização de ações de divulgação e de promoção da capacidade da oferta de bens e de serviços de cada uma das Partes e das oportunidades de investimento nos dois países;
- h) A colaboração entre empresas dos dois países para a realização de projetos conjuntos de investimento, com vista ao desenvolvimento dos setores produtivos e de serviços, quer no Brasil e em Portugal, quer em terceiros mercados, designadamente através da constituição de "joint-ventures", privilegiando as áreas de integração em que os dois países se enquadram.

ARTIGO 59

Tendo em vista a concretização dos Artigos anteriores as duas Partes comprometeram-se a:

- a) Envidar esforços para promover a revisão dos Acordos setoriais ainda em vigor, de modo a adaptá-los à nova realidade que envolve os dois países, bem como, se necessário, encetar negociações para a celebração de novos Acordos de enquadramento da cooperação econômica, nomeadamente na área da promoção de investimentos;
- b) Fomentar ações tendentes ao desenvolvimento dos meios de comunicação entre os dois países, nomeadamente nas áreas dos transportes e das telecomunicações;

- c) Apoiar o desenvolvimento dos contatos entre instituições financeiras de ambos os países de forma a encontrar instrumentos adequados para dotar a cooperação econômica;
- d) Fomentar contatos entre instituições, organizações e empresas com atribuições nas áreas do comércio, da indústria e do investimento de ambos os países, de modo a definir formas, modalidades e condições para a cooperação.

ARTIGO 6º

Sem prejuízo do desenvolvimento da cooperação nos diversos domínios abrangidos pelo presente Acordo, as duas Partes identificaram os objetivos a alcançar nas seguintes áreas específicas de interesse mútuo:

a) Agricultura

- Intensificar o intercâmbio de informação, designadamente através do levantamento de documentação sobre agricultura tropical existente nos dois países, para divulgação nos meios técnicos;
- Realizar estudos e projetos conjuntos nos domínios agrícola, da agro-indústria e da aquacultura;
- Desenvolver ações de investigação nos domínios que ambas as Partes venham a identificar;
- Promover ações de formação técnica e profissional;
- Estimular a criação de "joint-ventures" nas áreas de exploração, da produção, da industrialização e da comercialização de produtos agrícolas, bem como a transferência de tecnologia.

b) Pesca

- Elaborar e executar projetos de desenvolvimento da pesca e das indústrias conexas, com recursos a meios técnicos e financeiros de ambos os países ou fornecidos por terceiros países ou organizações internacionais;

- Desenvolver ações conjuntas nos domínios da formação profissional e técnica e da investigação científica;
- Promover relações empresariais no domínio das pescas, incentivando a criação de associações de interesses com vista à exploração dos recursos haliêuticos, à valorização e comercialização de produtos pesqueiros em outras atividades complementares da pesca.

c) Recursos Naturais e Ambiente

- Promover a cooperação em matéria de planificação e gestão de parques naturais e nacionais e nos domínios da formação em matéria ambiental e do aproveitamento de energias alternativas;
- Fomentar a troca de informações e a cooperação no seio de organizações internacionais competentes em matéria de ambiente.

d) Indústria

- Fomentar a troca de informações e a cooperação no seio de organizações internacionais competentes, no domínio da indústria extractiva;
- Promover a elaboração conjunta de projetos no setor da construção, ampliação e modernização de unidades industriais, bem como o fornecimento de equipamento e execução de trabalhos de construção e montagem;
- Promover a cooperação industrial no domínio da transformação de matérias-primas, produção conjunta de artigos manufaturados, fornecimento de peças e materiais e transferência de tecnologia destinados à produção de equipamentos e outros materiais não só no Brasil e em Portugal, mas também em terceiros países;
- Fomentar a troca periódica de informações estatísticas relativas aos investimentos setoriais, bem como à evolução do mercado, no domínio siderúrgico.

e) Energia

- Promover a cooperação em matéria de planejamento energético, utilização racional de energia e aproveitamento de energias renováveis;
- Fomentar a cooperação empresarial, promover investimentos recíprocos e desenvolver ações conjuntas em terceiros países;
- Fomentar a troca de informação e de experiências, nomeadamente em matéria de combustíveis alternativos e de gás natural, e a transferência de tecnologia.

f) Turismo

- Fomentar a coordenação entre os órgãos oficiais, empresas, organizações e instituições de turismo dos dois países;
- Promover a cooperação técnica no setor, incluindo atividades tais como: intercâmbio de peritos no setor turístico, intercâmbio de informações diversas de utilidade para o setor, concessão de assistência mútua em campanhas de promoção turística, realização de estudos turísticos conjuntos e promoção de programas diversos, visando ao fluxo turístico nos dois sentidos;
- Oferecer vagas em instituições de ensino superior e médio na área de turismo, de modo a favorecer a formação de técnicos e de pessoal especializado em turismo;
- Estimular investimentos recíprocos e formação de empresas mistas ("joint ventures"), com vista a ampliar nos dois países a infra-estrutura turística e o fluxo turístico bilateral.

g) Comunicações

- Intensificar a cooperação no domínio das telecomunicações e dos serviços postais, tendo em vista

a posição geoestratégica que cada país ocupa nos planos regional e internacional;

- Estimular a cooperação empresarial na participação e exploração de serviços na área das telecomunicações, no Brasil e em Portugal, bem como desenvolver ações conjuntas em terceiros países;
- Ampliar o intercâmbio de informações técnicas sobre a exploração de serviços postais e telecomunicações, bem como de quaisquer outros setores técnicos, administrativos, econômicos e jurídicos relacionados com tais atividades;
- Promover a concertação de posições no âmbito dos organismos internacionais de correios e telecomunicações.

h) Pesquisa Científica e Tecnológica

- Apoiar a cooperação científica e tecnológica desenvolvida no âmbito de convênios ou acordos entre instituições brasileiras e portuguesas;
- Intensificar o intercâmbio e estimular a formação avançada de cientistas, pesquisadores e tecnólogos de ambos os países nas respectivas instituições;
- Fomentar a participação de institutos de pesquisa e empresas em programas de cooperação no domínio da ciência e tecnologia e estabelecer programas concretos em áreas científicas pré-determinadas por interesses comuns, nomeadamente nos de tecnologias da informação, biotecnologia, microeletrônica, ciência e tecnologia dos materiais, detecção remota e informação georeferenciada, energia e ciências agrárias;
- Promover o acesso do Brasil aos programas europeus de Pesquisa e Desenvolvimento, através de ações concretas e de colaboração com Portugal, bem como estreitar a cooperação no âmbito de organizações de caráter

multilateral, em especial no Programa Ibero-Americanano de Ciéncia e Tecnologia para o Desenvolvimento (CYTED-D);

- Manter e aprofundar a colaboracão no domínio de Informação Científica e Técnica, tendo por base a utilização e difusão da terminologia científica e técnica em língua portuguesa;
- Desenvolver as iniciativas acima levando em consideração, *inter alia*, o disposto no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica vigente entre as duas Partes.

ARTIGO 7º

1. Para assegurar a execução do presente Acordo Quadro de Cooperação, as duas Partes decidiram instituir a Comissão Ministerial de Cooperação Luso-Brasileira, presidida pelo Ministro das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, que funcionará como órgão de coordenação da cooperação bilateral.

2. A Comissão Ministerial de Cooperação terá por funções zelar pelo cumprimento dos objetivos fixados neste Acordo, analisar e avaliar as relações bilaterais nos domínios da cooperação já estabelecidos e propor novos domínios de cooperação em que as Partes acordem, fazendo uso, sempre que necessário, das Comissões Mistas e Grupos de Trabalho existentes entre os dois países.

3. Com vista a atingir esta finalidade poderão ser criadas Sub-Comissões, de nível ministerial, para análise de formas de cooperação de projetos em domínios específicos e cujas conclusões serão submetidas à Comissão Ministerial de Cooperação.

4. A Comissão Ministerial de Cooperação reunir-se-á pelo menos uma vez por ano, alternadamente no Brasil e em Portugal, ou sempre que alguma das Partes o considere oportuno.

5. A composição das delegações que participam nas reuniões da Comissão Ministerial de Cooperação, bem como a data, local e respectiva ordem de trabalhos serão estabelecidos por via diplomática.

ARTIGO 89

O presente Acordo Quadro de Cooperação será válido por um período de cinco anos, contados a partir da data da sua entrada em vigor. A menos que uma notificação de denúncia seja feita por uma Parte à outra Parte seis meses antes do termo daquele período, o Acordo renovar-se-á por tácita recondução por períodos sucessivos de um ano. Neste caso, poderá ser denunciado por aviso prévio de três meses, contados a partir do termo do período para o qual haja sido reconduzido.

ARTIGO 99

O presente Acordo Quadro entrará em vigor trinta dias após a data da recepção da segunda das Notas pelas quais as duas Partes comunicarem reciprocamente a sua aprovação em conformidade com os processos constitucionais de ambos os países.

Feito em Brasília, aos 07 dias do mês de maio de 1991, em dois exemplares originais na língua portuguesa, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Portuguesa:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Portuguese Republic,

Mindful that the historical and cultural ties that unite the peoples of the two fraternal countries give a special dimension to the bilateral relations between Brazil and Portugal,

Considering that the desire to strengthen their long-standing bonds of friendship remains alive and strong in all areas of their relationship,

Aware that democracy and respect for the dignity of the human person are the only legitimate means of responding to the needs and aspirations of peoples, with a view to achieving the full economic development and social peace which they are currently striving to attain,

Considering that economic growth in both countries contributes to political and social stability and helps to strengthen democratic institutions and improve the living standards of their peoples,

Considering that the active participation of Brazil and Portugal in the various regional forums, namely, Brazil in the process of Latin American integration, in particular within the framework of the Treaty of Asunción, which established the Southern Cone Common Market (MERCOSUR), and Portugal in the European Communities, helps to strengthen relations between Latin America and Europe and to bring them closer together,

Considering that both countries view economic development not only as an inalienable right but also as a prerequisite for progress and social justice, for the strengthening of freedoms and for the preservation of international peace,

Aware that modernization of the production, trade and service sectors of the two countries is a prerequisite for development in today's interdependent and multipolar world,

Desiring to promote the development and diversification of the economic relations between the two countries,

Aware of the relationship that exists between debt, trade and investment and that the external debt is one of the main obstacles to achieving stability and growth in Latin American economies,

Considering that both countries deem it essential to work at the international level to achieve the highest possible standard of living for their peoples, by eradicating poverty and promoting protection of the environment,

¹ Came into force on 7 July 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of its approval in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 9.

Taking into consideration the provisions of the Agreement on Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the European Community, which was signed on 18 September 1980,

Inspired by the Treaty on Friendship and Cooperation signed on 16 November 1953 and desiring to put new life into and to strengthen the existing framework of relations between the two countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

POLITICAL COOPERATION

Article 1

The two Parties agree to:

(a) Increase the number of reciprocal visits between their respective Heads of Government and Ministers in order to strengthen and promote political dialogue between the two countries;

(b) Hold annual summit meetings between the Heads of the two Governments, who may be accompanied by various members of their respective Executives, to discuss bilateral issues and international problems of interest to both countries;

(c) Hold meetings between the officials responsible for the foreign policy of the two countries, either in Brazil and Portugal, or within the framework of the various regional and multilateral organizations, to review matters of bilateral or international interest as well as cooperation between the Rio Group and the European Economic Community and the processes of integration between the regions of Latin America and Europe.

CHAPTER II

ECONOMIC COOPERATION

Article 2

The two Parties shall encourage and endeavour to promote the development and diversification of economic relations between the two countries through economic cooperation in various fields, and thereby contribute to the strengthening and modernization of their economies, without prejudice to the international commitments entered into by each of the Parties.

Article 3

The two Parties have agreed that, in order to promote and develop the economic and industrial relations between the two countries, it is necessary to:

(a) Effectively and continually promote and publicize the opportunities and potential for bilateral economic and industrial cooperation;

(b) Promote economic and industrial cooperation with a view to developing the productive sectors, together with their respective industrial structures, and the technology and service sectors, through more frequent signing of cooperation and association agreements between Brazilian and Portuguese companies;

(c) Promote the execution of investment, co-investment and technology transfer projects that permit both countries to pursue new activities designed to enhance the technological and international competitiveness of Brazilian and Portuguese industries.

Article 4

In order to achieve the objectives set out in the above articles, the two Parties have decided to promote:

(a) Joint studies and projects in the areas of industrial development, natural resources exploitation and development and raw materials processing;

(b) Cooperation between institutions and companies of the two countries, particularly in the fields of research and technological development, energy, metrology and quality control, and industrial property;

(c) Coordination of the positions of international organizations on price stabilization and commodity markets;

(d) Strengthening of cooperation between companies and business associations of the two countries, with a view to maximizing the potential of their respective economies;

(e) Systematic dissemination of information and programmes to create greater awareness of the potential which the economic and financial situation of Brazil and Portugal offers to the economic agents of the two countries, so as to permit the elaboration of strategies for the development of entrepreneurial activities in the medium and long term;

(f) Systematic and reciprocal exchange of information on national and international public tenders (public bidding) through the creation of a mechanism for facilitating rapid access to relevant information by Brazilian and Portuguese economic operators;

(g) Activities to disseminate information about and to strengthen the capacity of each of the Parties to supply goods and services and to promote investment opportunities in the two countries;

(h) Collaboration between companies of the two countries in the execution of joint investment projects, with a view to developing the production and service sectors, in Brazil, Portugal or in third-country markets, including through the establishment of joint ventures, with special emphasis on those sectors in which the two countries complement each other.

Article 5

With a view to the implementation of the above articles, the two Parties have undertaken to:

(a) Make every effort to secure the revision of the sectoral agreements still in force so as to adapt them to the new situations in the two countries and, if necessary, to begin negotiations aimed at concluding new agreements for the promotion of economic cooperation, especially in the area of investment promotion;

(b) Take action aimed at the development of communication links between the two countries, particularly in the transport and telecommunications sectors;

(c) Promote increased contacts between the financial institutions of the two countries in order to identify appropriate instruments for strengthening economic cooperation;

(d) Promote contacts between institutions, organizations and enterprises concerned with trade, industry and investment in the two countries, with a view to defining approaches, modalities and conditions for cooperation.

Article 6

Without prejudice to the strengthening of cooperation in the various fields covered by this Agreement, the two Parties have identified the objectives to be pursued in the following specific areas of mutual interest:

(a) Agriculture

- To increase the exchange of information, including by compiling the documentation on tropical agriculture that is available in the two countries for dissemination in technical publications;
- To undertake joint studies and projects in the fields of agriculture, agro-industry and aquaculture;
- To undertake research in areas to be identified by the two Parties;
- To promote the organization of technical and vocational training programmes;
- To promote the transfer of technology and joint ventures in the areas of exploration, production, industrialization and marketing of agricultural products.

(b) Fisheries

- To design and implement projects for the development of the fisheries and related industries, using the technical and financial resources of the two countries or resources provided by third countries or international organizations;
- To undertake joint activities in the areas of vocational and technical training and scientific research;
- To promote contacts between fisheries enterprises by encouraging the establishment of partnerships to explore fisheries resources and to develop and market fisheries products in other fisheries-related activities.

(c) Natural resources and environment

- To promote cooperation in the planning and management of natural and national parks and in the fields of environmental training and alternative energy development;
- To promote the exchange of information and cooperation in environmental matters between relevant international organizations.

(d) Industry

- To promote the exchange of information and cooperation in the extractive industry between relevant international organizations;
- To promote the joint design of projects in the construction sector, the expansion and modernization of industrial units and the supply of equipment and execution of construction and assembly works;

- To promote industrial cooperation in the processing of raw materials, joint production of manufactures, supply of parts and materials and transfer of technology for the production of equipment and other goods not only in Brazil and Portugal but also in third countries;
- To promote the periodic exchange of statistical data on sectoral investments as well as on market trends in the iron and steel industry.

(e) Energy

- To promote cooperation in the field of energy planning, rational use of energy and exploitation of renewable sources of energy;
- To strengthen cooperation between the respective business sectors, promote reciprocal investments and undertake joint actions in third countries;
- To promote the exchange of information and experiences, specifically in the field of alternative energies and natural gas and the transfer of technology.

(f) Tourism

- To promote coordination between the official tourism bodies, companies, organizations and institutions in the two countries;
- To promote technical cooperation in the sector, including activities such as: exchange of experts in the tourism sector, exchange of various types of information of use to the sector, provision of mutual assistance in tourism promotion campaigns, undertaking of joint tourism studies and promotion of various programmes, with a view to increasing the flow of tourists to both countries;
- To offer places in higher and intermediate-level teaching institutions in the field of tourism so as to promote the training of experts and specialists in tourism;
- To promote reciprocal investments and the establishment of joint ventures with a view to strengthening the tourism infrastructure of the two countries and increasing the flow of tourists between them.

(g) Communications

- To strengthen cooperation in the field of telecommunications and postal services, having regard to the geo-strategic position of each country at the regional and international levels;
- To promote cooperation between the respective business sectors participating in and operating telecommunications services in Brazil and Portugal, and to undertake joint activities in third countries;
- To promote the exchange of technical information on the operation of postal and telecommunications services and of any other related technical, administrative, economic and legal sectors;
- To coordinate positions in international postal and telecommunications organizations.

(h) Scientific and technological research

- To support scientific and technological research undertaken within the framework of conventions or agreements between Brazilian and Portuguese institutions;
- To promote the exchange of and advanced training for scientists, researchers and technical experts from both countries in the respective institutions;

- To promote the participation of research institutions and companies in science and technology cooperation programmes and to establish specific programmes in scientific fields of interest to both countries, namely, information technology, biotechnology, microelectronics, materials science and technology, remote sensing and geographical reference data, energy and agrarian sciences;
- To promote access by Brazil to European research and development programmes, through specific actions and collaboration programmes with Portugal, and to strengthen cooperation within multilateral organizations, particularly in the Ibero-American Programme of Science and Technology for Development (CYTED-D);
- To maintain and intensify collaboration in the field of scientific and technical information, based on the use and dissemination of scientific and technical terminology in the Portuguese language;
- To promote the above initiatives taking into consideration, *inter alia*, the provisions of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation in force between the two Parties.

Article 7

1. In order to ensure the execution of this Basic Agreement on Cooperation, the two Parties have decided to create the Portuguese-Brazilian Ministerial Commission on Cooperation, to be chaired by the Minister for External Relations of Brazil and the Minister for Foreign Affairs of Portugal, which will function as the coordinating organ for bilateral cooperation.

2. The functions of the Ministerial Commission on Cooperation shall be to ensure the fulfilment of the objectives set in this Agreement, to review and assess the state of bilateral relations in established fields of cooperation and to propose such new areas of cooperation as the Parties may agree, making use, where necessary, of existing bilateral joint commissions and working groups.

3. With a view to achieving this objective, ministerial-level subcommissions may be established to examine modalities of cooperation on projects in specific areas, the conclusions of which shall be submitted to the Ministerial Commission on Cooperation.

4. The Ministerial Commission on Cooperation shall convene at least once each year, alternately in Brazil and in Portugal, or whenever either of the Parties considers it appropriate.

5. The composition of the delegations participating in the meetings of the Ministerial Commission on Cooperation, as well as the date, venue and respective agenda shall be established through the diplomatic channel.

Article 8

This Basic Agreement on Cooperation shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. Except where notice of termination is given by one Party to the other six months before the end of that period, the Agreement shall be renewed by tacit agreement for successive periods of one year. In such case, it may be terminated by giving three months prior notice, starting from the end of the period for which it has been renewed.

Article 9

This Basic Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the second of the communications in which each Party notifies the other of its approval of the Agreement, in conformity with its constitutional procedures.

DONE at Brasília on 7 May 1991, in duplicate originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Portugal:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République portugaise,

Conscients que les liens historiques et culturels qui unissent les peuples frères des deux pays confèrent une dimension particulière aux relations bilatérales entre le Brésil et le Portugal;

Considérant que le désir de renforcer des liens d'amitié séculaires demeure vif et touche tous les domaines de cette relation;

Conscients que la démocratie et le respect de la dignité de la personne humaine sont les seuls moyens légitimes de répondre aux besoins et aux aspirations des peuples, désireux de parvenir au développement économique global et à la paix sociale;

Considérant que la croissance économique des deux pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'amélioration du niveau de vie de leurs peuples;

Considérant que la participation active du Brésil et du Portugal à différents groupements régionaux, notamment, dans le cas du Brésil, au processus d'intégration latino-américain, en particulier dans le cadre du Traité d'Asunción qui a créé le Mercosur, et, dans le cas du Portugal, aux Communautés européennes, contribue à intensifier les relations et à consolider le rapprochement entre l'Amérique latine et l'Europe;

Considérant que les deux pays envisagent le développement économique non seulement comme un droit inaliénable, mais aussi comme une condition nécessaire du progrès et de la justice sociale, du renforcement des libertés et du maintien de la paix internationale;

Conscients que la modernisation des structures de production, des échanges et des services des deux pays est une condition essentielle du développement dans un monde interdépendant et multipolaire;

Désireux de développer et de diversifier les relations économiques entre les deux pays;

Conscients des liens existant entre dette, commerce et investissement, et considérant que la dette externe constitue l'un des principaux obstacles à la stabilité et à la croissance des économies latino-américaines;

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 9.

Considérant que les deux pays jugent indispensable de faire des efforts au niveau international pour améliorer le plus possible le niveau de vie de leurs peuples, par la lutte contre la pauvreté et la protection de l'environnement;

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Accord de coopération entre la République fédérative du Brésil et la Communauté européenne, signé le 18 septembre 1980;

S'inspirant du Traité d'amitié et de consultation, signé le 16 novembre 1953, et animés de la volonté d'imprimer un nouvel élan aux relations bilatérales existantes;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

COOPÉRATION POLITIQUE

Article premier

Les deux Parties sont convenues :

- a) De multiplier les visites réciproques de leurs Chefs de gouvernement et de leurs ministres respectifs, en vue de renforcer et de consolider le dialogue politique entre les deux pays;
- b) D'organiser des sommets annuels de leurs Chefs de gouvernement, qui pourront être accompagnés de différents ministres, pour débattre de questions bilatérales et de problèmes internationaux d'intérêt commun;
- c) D'organiser des rencontres entre responsables de la politique étrangère des deux pays, au Brésil et au Portugal, ou bien dans le cadre des divers organismes régionaux et multilatéraux, pour étudier des questions de nature bilatérale ou internationale, ainsi que la coopération entre le Groupe de Rio et la Communauté économique européenne et les mécanismes régionaux d'intégration en Amérique latine et en Europe.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 2

Les Parties encourageront et s'efforceront de développer et de diversifier les relations économiques entre leurs deux pays grâce à la coopération économique sous ses diverses formes, contribuant ainsi au dynamisme et à la modernisation de leurs économies, sans préjudice des engagements internationaux auxquels chacun d'eux est partie.

Article 3

Les deux Parties sont convenues que pour animer et développer les relations économiques et industrielles entre les deux pays, il faut :

- a) Promouvoir et faire connaître, en permanence et de façon appropriée, les possibilités et les potentialités de coopération économique et industrielle bilatérale;
- b) Favoriser la coopération économique et industrielle en vue de développer les secteurs productifs, notamment les structures industrielles, la technologie et les

services, en accélérant la conclusion d'accords de coopération et d'association entre entreprises brésiliennes et portugaises;

c) Encourager l'exécution de projets d'investissement, de co-investissement et de transfert de technologie permettant aux deux pays d'entreprendre des activités nouvelles, propres à améliorer le niveau technologique et concurrentiel de leurs industries sur le plan international.

Article 4

En vue d'atteindre les objectifs indiqués dans les articles précédents, les Parties ont décidé de favoriser, notamment :

a) La réalisation conjointe d'études et de projets de développement industriel, d'exploitation et de mise en valeur des ressources naturelles, et de transformation des matières premières;

b) La coopération entre institutions et entreprises des deux pays, notamment dans les domaines suivants : recherche et développement technologique, énergie, métrologie et contrôle de la qualité, propriété industrielle;

c) La coordination des positions des organismes internationaux sur la stabilisation des prix et des marchés de matières premières;

d) Le développement de la coopération entre les entreprises et les associations commerciales des deux pays, en vue de maximiser leur potentiel économique respectif;

e) La diffusion systématique d'informations et la réalisation d'actions de sensibilisation sur le potentiel économico-financier qui s'offre, au Brésil et au Portugal, aux agents économiques des deux pays, en vue d'élaborer des stratégies destinées à développer les activités des entreprises à moyen et à long termes;

f) L'échange systématique et réciproque d'informations sur les marchés publics (appels d'offres publics) nationaux et internationaux, moyennant la création d'un mécanisme permettant aux agents économiques brésiliens et portugais d'accéder rapidement aux informations en question;

g) La réalisation d'actions visant à faire connaître et à promouvoir la capacité d'offre de biens et de services de chacune des Parties, et les possibilités d'investissement dans les deux pays;

h) La collaboration entre les entreprises des deux pays, pour mettre sur pied des projets communs d'investissement, en vue de développer les secteurs de la production et des services, au Brésil et au Portugal, ou dans des pays tiers, notamment par la création de coentreprises, en privilégiant les espaces d'intégration auxquels appartiennent les deux pays.

Article 5

En vue de mettre en œuvre les dispositions des articles précédents, les Parties s'engagent à :

a) Prendre des mesures pour encourager la révision des accords sectoriels encore en vigueur, de manière à les adapter à la situation nouvelle des deux pays, et entamer, selon que de besoin, des négociations en vue de conclure de nouveaux accords d'encadrement de la coopération économique, en particulier en matière de promotion des investissements;

- b) Réaliser des actions visant à développer les moyens de communication entre les deux pays, notamment dans les domaines des transports et des télécommunications;
- c) Encourager les contacts entre les institutions financières des deux pays, de manière à élaborer des instruments propres à financer la coopération économique;
- d) Favoriser les contacts entre institutions, organisations et entreprises engagées dans les secteurs du commerce, de l'industrie et de l'investissement des deux pays, afin de définir les formes, les modalités et les conditions de la coopération.

Article 6

Sans préjudice du développement de la coopération dans les divers domaines couverts par le présent accord, les Parties ont recensé les objectifs à atteindre dans les domaines particuliers d'intérêt commun ci-après :

- a) Agriculture
 - Intensifier l'échange d'information, en établissant une liste des documents relatifs à l'agriculture tropicale dont dispose chaque pays, en vue de les diffuser dans les milieux techniques concernés;
 - Réaliser des études et des projets communs dans les secteurs de l'agriculture, de l'agro-alimentaire et de l'aquaculture;
 - Promouvoir la recherche dans les domaines que les Parties seront amenées à identifier;
 - Encourager les actions de formation technique et professionnelle;
 - Stimuler la création de coentreprises dans les domaines de l'exploitation, de la production, de l'industrialisation et de la commercialisation de produits agricoles, ainsi que le transfert de technologie.
- b) Pêche
 - Elaborer et exécuter des projets de mise en valeur de la pêche et des industries connexes, avec des moyens techniques et financiers des deux pays ou fournis par des pays tiers ou des organisations internationales;
 - Mener des actions conjointes dans les domaines de la formation professionnelle et technique, et de la recherche scientifique;
 - Promouvoir les relations entre entreprises dans le domaine de la pêche, en encourageant la création de groupements d'intérêts ayant pour but d'exploiter les ressources halieutiques, et de mettre en valeur et de commercialiser les produits de la pêche dans d'autres secteurs complémentaires.
- c) Ressources naturelles et environnement
 - Encourager la coopération en matière de planification et de gestion de parcs naturels et de parcs nationaux, ainsi que dans les domaines de la formation environnementale et de la mise en valeur des énergies de substitution;
 - Encourager l'échange d'informations et la coopération dans le cadre d'organisations internationales pour la protection de l'environnement.
- d) Industrie
 - Favoriser l'échange d'informations et la coopération dans le cadre d'organisations internationales compétentes, dans le domaine des industries extractives;

- Promouvoir l'élaboration conjointe de projets de construction, d'agrandissement et de modernisation d'unités industrielles, ainsi que la fourniture d'équipements et l'exécution de travaux de construction et de montage;
- Encourager la coopération industrielle dans les domaines suivants : transformation des matières premières, production conjointe d'articles manufacturés, fourniture de pièces et de matériaux et transfert de technologie destinés à la production d'équipements et d'autres matériaux, non seulement au Brésil et au Portugal, mais également dans des pays tiers;
- Encourager l'échange régulier d'informations statistiques relatives aux investissements sectoriels et l'évolution du marché, dans le secteur de la sidérurgie.

e) Energie

- Promouvoir la coopération en matière de planification énergétique, d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables;
- Favoriser la coopération entre entreprises, promouvoir les investissements réciproques, et mener des actions conjointes dans des pays tiers;
- Faciliter l'échange d'informations et de données d'expérience relatives, notamment, aux combustibles de substitution et au gaz naturel, ainsi qu'au transfert de technologie.

f) Tourisme

- Renforcer la coordination entre organes officiels, entreprises, organisations et institutions touristiques des deux pays;
- Encourager la coopération technique dans le secteur, notamment les activités suivantes : échanges d'experts touristiques, échanges d'informations diverses utiles au secteur, assistance mutuelle lors de campagnes de promotion touristique, réalisation d'études touristiques conjointes, promotion de programmes divers, en vue d'accroître les flux touristiques dans les deux sens;
- Offrir des postes dans des instituts supérieurs et intermédiaires d'enseignement touristique, en vue de former des techniciens et du personnel spécialisé;
- Encourager les investissements réciproques et la création de coentreprises, afin de développer dans chaque pays les infrastructures touristiques et d'accroître les flux touristiques bilatéraux.

g) Communications

- Intensifier la coopération dans le domaine des télécommunications et des services postaux, en tenant compte de la position géostratégique de chaque pays sur le plan régional et international;
- Inciter les entreprises à coopérer pour participer à l'exploitation de services dans le secteur des télécommunications, au Brésil et au Portugal, et à réaliser des actions communes dans des pays tiers;
- Encourager l'échange d'informations techniques relatives à l'exploitation des services postaux et des télécommunications, ainsi qu'à tout autre secteur technique, administratif, économique et juridique se rapportant à de telles activités;
- Favoriser l'adoption de positions concertées dans le cadre des organismes internationaux qui s'occupent de questions postales et de télécommunications.

h) Recherche scientifique et technologique

- Appuyer la coopération scientifique et technique instituée dans le cadre de conventions ou d'accords entre organismes brésiliens et portugais;
- Intensifier les échanges et stimuler la formation supérieure des scientifiques, chercheurs et techniciens des deux pays dans les instituts respectifs;
- Favoriser la participation d'instituts de recherche et d'entreprises à des programmes de coopération dans le domaine de la science et de la technologie, et mettre en place des programmes concrets dans des domaines scientifiques déterminés correspondant à des intérêts communs, notamment les suivants : technologie de l'information, biotechnologie, micro-électronique, science et technologie des matériaux, télédétection et information géoréférencée, énergie, agronomie;
- Faciliter l'accès du Brésil aux programmes européens de recherche — développement, grâce à des actions concrètes et à la collaboration avec le Portugal, et renforcer la coopération dans le cadre d'organisations multilatérales, en particulier le Programme ibéro-américain des sciences et technologies pour le développement (CYTED-D);
- Poursuivre et approfondir la collaboration dans le domaine de l'information techno-scientifique, en favorisant l'utilisation et la diffusion de la terminologie scientifique et technique en langue portugaise;
- Mener à bien les actions susmentionnées en tenant compte, notamment, des dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique en vigueur entre les deux Parties.

Article 7

1. Pour garantir l'exécution du présent Accord cadre de coopération, les Parties ont décidé de créer la Commission ministérielle de coopération luso-brésilienne, présidée par le Ministre des relations extérieures du Brésil et le Ministre des affaires étrangères du Portugal, qui sera chargée de coordonner la coopération bilatérale.

2. La Commission ministérielle de coopération sera chargée de veiller à la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord, d'analyser et d'évaluer les relations bilatérales dans les domaines où la coopération est déjà établie, et de soumettre de nouveaux domaines de coopération à l'agrément des Parties, en recourant, selon que de besoin, aux commissions mixtes et groupes de travail existant entre les deux pays.

3. Pour atteindre cet objectif, des sous-commissions pourront être créées au niveau ministériel en vue d'étudier les modalités de coopération sur des projets spécifiques; leurs conclusions seront soumises à la Commission ministérielle de coopération.

4. La Commission ministérielle de coopération se réunira une fois par an au moins, au Brésil et au Portugal en alternance, où chaque fois que l'une des Parties le jugera nécessaire.

5. La composition des délégations qui participeront aux réunions de la Commission ministérielle de coopération, ainsi que la date, le lieu et l'ordre du jour des réunions seront fixés par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord cadre de coopération sera valable cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur. Sous réserve d'une notification de dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction par périodes successives d'une année. Dans ce cas, l'Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois, à compter du terme de la période pour laquelle il avait été reconduit.

Article 9

Le présent Accord cadre entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la seconde des notes par lesquelles les Parties se feront mutuellement part de leur approbation conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque pays.

FAIT à Brasília, le 7 mai 1991, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes étant authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOÃO DE Deus PINHEIRO

No. 32502

BRAZIL
and
PORTUGAL

**Agreement on cooperation to reduce the demand for drugs
and psychotropic substances, combat their production
and suppress the illicit traffic therein. Signed at Brasília
on 7 May 1991**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

BRÉSIL
et
PORTUGAL

**Accord de coopération pour la réduction de la consommation,
la lutte contre la production et la répression du
trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.
Signé à Brasília le 7 mai 1991**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA A REDUÇÃO DA PROCURA, COMBATE À PRODUÇÃO E REPRESSÃO AO TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de que a procura, a produção e o tráfico ilícito de drogas representam uma grave ameaça à saúde e ao bem-estar de seus povos e um problema que afeta as estruturas políticas, econômicas, sociais e culturais da sociedade;

Guiados pelos objetivos e princípios que regem os tratados vigentes sobre fiscalização e controle de drogas e de substâncias psicotrópicas;

Comprometidos com os propósitos da Convenção Única de 1961 sobre Entorpecentes, emendada pelo Protocolo de 1972, da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971, e da Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 1988;

Inspirados na Declaração Política e no Programa Global de Ação aprovados na XVII Sessão Extraordinária da Assembléia Geral das Nações Unidas, de fevereiro de 1990; na Declaração Política adotada pela Conferência Ministerial Mundial de Londres sobre Redução da Demanda de Drogas e Ameaça da Cocaína;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes, respeitadas as leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países, propõem-se promover a cooperação mútua para reduzir a procura, combater a produção e reprimir o tráfico ilícito de drogas e substâncias psicotrópicas, que se regerá pelo presente Acordo, dentro das seguintes áreas:

- a) intercâmbio de informações;
- b) assistência técnico-científica;
- c) treinamento de pessoal; e
- d) intercâmbio de informações sobre a apreensão de bens obtidos ilicitamente por meio de tráfico de drogas, bem como exame de futuras medidas complementares, para a assistência recíproca neste campo.

ARTIGO II

As condições e os acertos de natureza financeira, requeridos para a cooperação indicada na cláusula precedente, deverão ser estabelecidos em Ajustes Complementares entre os dois Governos.

ARTIGO III

Os dois Governos tomarão as medidas cabíveis, de acordo com as respectivas legislações internas, para controlar a produção, importação, exportação, armazenamento, distribuição e venda de precursores, produtos químicos e solventes, que possam ser utilizados ilicitamente na fabricação de drogas.

ARTIGO IV

Os dois Governos, de acordo com as respectivas legislações internas, intercambiarião toda informação sobre tais precursores, produtos químicos e solventes, que possa ser de utilidade para a detecção e interdição de remessas para fins ilícitos.

ARTIGO V

De maneira a facilitar a execução deste Acordo, cada Governo poderá designar, mediante consulta prévia, funcionários especializados, que receberão o título de Adido e que serão membros do pessoal diplomático da Embaixada, para servir de elementos de ligação permanente entre as respectivas agências governamentais especializadas em assuntos relativos às drogas.

ARTIGO VI

São interlocutores no cumprimento do Acordo, nomeadamente nas áreas das diversas alíneas do Artigo I, pela Parte brasileira, o Ministério das Relações Exteriores/Departamento de Organismos Internacionais, e pela Parte portuguesa, o Ministério da Justiça/Polícia Judiciária.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser modificado, por mútuo consentimento das Partes Contratantes, por troca de notas diplomáticas. Tais emendas entrarão em vigor em conformidade com as respectivas legislações nacionais.

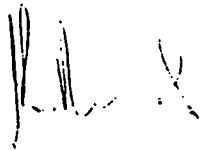
ARTIGO VIII

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos procedimentos exigidos pelas respectivas legislações para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias após o recebimento da última destas notificações.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação à outra, por via diplomática, com seis meses de antecedência.

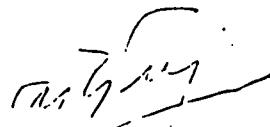
Feito em Brasília, aos 11 dias do mês de maio de 1991, em dois exemplares, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Portuguesa:



JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON COOPERATION TO REDUCE THE DEMAND FOR DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, COMBAT THEIR PRODUCTION AND SUPPRESS THE ILLICIT TRAFFIC THEREIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aware that the demand for drugs, their production and the illicit traffic therein are a serious threat to the health and well-being of the peoples of their countries and a problem that is undermining society's political, economic, social and cultural structures,

Guided by the objectives and principles of existing treaties on controlling and curbing drugs and psychotropic substances,

Committed to the purposes of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs,² amended by the 1972 Protocol,³ the 1971 Convention on Psychotropic Substances⁴ and the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances,⁵

Inspired by the Political Declaration and Global Programme of Action adopted by the United Nations General Assembly at its seventeenth special session, held in February 1990, and by the Political Declaration adopted at the World Ministerial Summit to Reduce the Demand for Drugs and to Combat the Cocaine Threat, held in London,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to promote, with due respect for the legislation and regulations in force in their respective countries, mutual cooperation to reduce the demand for drugs and psychotropic substances, combat their production and suppress the illicit traffic therein. Cooperation in the following areas shall be governed by the present Agreement:

- (a) Exchanges of information;
- (b) Scientific and technical assistance;

¹ Came into force on 18 June 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280, (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

(c) Personnel training; and

(d) Exchanges of information on the seizure of goods obtained illicitly through trafficking in drugs, and the study of possible additional measures for mutual assistance in this field.

Article II

The financial conditions and adjustments required for the cooperation activities referred to in the preceding article shall be set forth in supplementary agreements between the two Governments.

Article III

The two Governments shall take appropriate measures, in accordance with their respective domestic laws, to control the production, import, export, stockpiling, distribution and sale of precursors, chemicals and solvents which may be used illicitly in the production of drugs.

Article IV

The two Governments, in accordance with their respective domestic laws, shall exchange any information on such precursors, chemicals and solvents that may be of use in the detection and interdiction of deliveries for illicit purposes.

Article V

To facilitate the implementation of this Agreement, each Government may, by prior consultation, designate specialized officials, who shall be given the title of Attaché and shall be members of the diplomatic staff of the corresponding Embassy, to provide permanent liaison between the respective government agencies specializing in drug-related matters.

Article VI

For the implementation of the Agreement in the areas listed in the various subparagraphs of article I, the Government of Brazil shall be represented by the Ministry of Foreign Affairs/Department of International Organizations and the Government of Portugal by the Ministry of Justice/Judicial Police.

Article VII

This Agreement may be amended, by mutual consent of the Contracting Parties, by means of an exchange of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force in accordance with the Parties' respective domestic laws.

Article VIII

1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of the procedures required under its own legislation for approval of the present Agreement, which shall enter into force 30 days after receipt of the latter such notification.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving the other Party six months' notice thereof through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 7 May 1991, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Portuguese Republic:
JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION, LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République portugaise (ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Conscients que la consommation, la production et le trafic illicite de drogues constituent une menace grave pour la santé et le bien-être de leurs peuples et un problème qui a des incidences sur les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de la société;

Guidés par les objectifs et les principes régissant les traités en vigueur sur la réglementation et le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes;

S'étant engagés à atteindre les objectifs de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants², modifiée par le Protocole de 1972³, de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes⁴, et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988⁵;

Inspirés par la Déclaration politique et le Programme mondial d'action approuvés à la dix-septième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies en février 1990; par la Déclaration politique adoptée par la Conférence ministérielle mondiale de Londres sur la réduction de la consommation de drogues et la menace de la cocaïne;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, se proposent de promouvoir la coopération mutuelle pour réduire la consommation, lutter contre la production et réprimer le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, qui sera régie par le présent Accord, dans les domaines suivants :

- a) Echange d'informations;
- b) Assistance technique et scientifique;

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

c) Formation de personnel;

d) Echange d'informations relatives à la saisie de biens acquis de manière illicite grâce au trafic de stupéfiants, et étude de mesures complémentaires futures, d'assistance réciproque dans ce domaine.

Article II

Les conditions et dispositions de nature financière concernant la coopération mentionnée à l'article précédent seront établis dans des arrangements complémentaires entre les deux gouvernements.

Article III

Les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires, conformément à leurs législations internes respectives, pour contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente de précurseurs, de produits chimiques et de solvants pouvant servir à la fabrication illicite de drogues.

Article IV

Les deux gouvernements, conformément à leurs législations internes respectives, échangeront toute information relative à ces précurseurs, produits chimiques et solvants, susceptible de contribuer à détecter et à interdire les envois à des fins illicites.

Article V

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, chaque gouvernement pourra désigner, après consultation préalable, des fonctionnaires spécialisés, ayant le titre d'attaché et faisant partie du personnel diplomatique de l'Ambassade, qui serviront d'agents de liaison permanente entre les divers organismes gouvernementaux spécialisés dans les questions relatives aux drogues.

Article VI

Les organismes ci-après sont les interlocuteurs chargés de la réalisation du présent Accord, notamment dans les domaines mentionnés aux divers alinéas de l'Article premier : pour la Partie brésilienne, le Ministère de relations extérieures/Département des organismes internationaux; pour la Partie portugaise, le Ministère de la justice/police judiciaire.

Article VII

Le présent Accord pourra être modifié, par consentement mutuel des Parties contractantes, en procédant à un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions des législations nationales respectives.

Article VIII

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations respectives pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant notification à l'autre, par la voie diplomatique, avec préavis de six mois.

FAIT à Brasília le 7 mai 1991, en deux exemplaires en langue portugaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
JOÃO DE DEUS PINHEIRO

No. 32503

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Agreement on social security or social insurance (with administrative arrangement). Signed at Brasília on 7 May 1991

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Accord de sécurité sociale ou d'assurance sociale (avec arrangement administratif). Sigué à Brasilia le 7 mai 1991

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEGURIDADE SOCIAL OU SEGURANÇA SOCIAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRA-
SIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa

Desejosos de melhorar a situação dos nacionais dos dois países no domínio social e, em consequência, de aperfeiçoar o Acordo de Previdência Social de 17 de outubro de 1969 existente entre o Brasil e Portugal, nomeadamente pela harmonização desse Acordo com as novas disposições introduzidas nas legislações de Seguridade Social e Segurança Social,

Acordam as seguintes disposições:

TÍTULO I**Disposições Gerais e Legislação Aplicável****ARTIGO 1º**

1. Para efeitos de aplicação do presente Acordo:

- a) "legislação" designa as leis, os regulamentos e disposições estatutárias, nos termos especificados no Artigo 2º;
- b) "trabalhador" designa quer o trabalhador ativo, quer o pensionista, quer o aposentado, quer o segurado em gozo de benefício ou aquele que mantenha essa qualidade;
- c) "beneficiário" designa quer o trabalhador, quer a pessoa que contribua voluntariamente e quer os respectivos dependentes;

- d) "dependente" designa a pessoa assim qualificada pela legislação de Seguridade Social brasileira ou o familiar ou equiparado reconhecido como tal pela legislação de Segurança Social portuguesa;
- e) "autoridade competente" designa o Ministro ou outra autoridade correspondente responsável pelos regimes de Seguridade Social ou de Segurança Social;
- f) "entidade gestora" designa quer a instituição competente incumbida da aplicação da legislação referida no Artigo 29 quer a instituição responsável pelas prestações previstas nessa legislação;
- g) "período de seguro" designa os períodos de pagamento de contribuições e os períodos equivalentes tal como são definidos ou tomados em consideração pela legislação ao abrigo da qual foram ou são considerados como cumpridos;
- h) "benefícios", "prestações", "pensões" ou "rendas" designa os benefícios, as prestações, pensões ou rendas previstas pela legislação aplicável, incluindo as melhorias, atualizações ou suplementos e as indenizações em capital que as possam substituir.

2. Os restantes termos utilizados neste Acordo têm o significado que resulta da legislação do Estado Contratante em causa.

ARTIGO 29

1. O presente Acordo aplicar-se-á:

I. No Brasil, à legislação sobre o regime geral de Seguridade Social, relativamente a:

- a) assistência médica;
- b) velhice;
- c) incapacidade laborativa temporária;
- d) invalidez;
- e) tempo de serviço;

- f) morte;
- g) natalidade;
- h) salário-família;
- i) acidente de trabalho e doenças profissionais.

II. Em Portugal, à legislação relativa:

- a) ao regime geral de segurança social referente às prestações de doença, maternidade, invalidez, velhice e morte e às prestações familiares;
- b) aos regimes especiais de segurança social estabelecidos para certas categorias de trabalhadores, na parte em que respeitem às prestações enumeradas na alínea precedente;
- c) às prestações concedidas pelos Serviços Oficiais de Saúde, em conformidade com a Lei nº 56/79 que instituiu o Serviço Nacional de Saúde;
- d) ao regime de acidentes de trabalho e doenças profissionais.

2. O presente Acordo aplicar-se-á, igualmente, à legislação que complete ou modifique as legislações especificadas no parágrafo anterior.

3. Aplicar-se-á, também, à legislação que estenda os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleça novos regimes de Seguridade Social ou Segurança Social, se o Estado Contratante interessado não se opuser a essa aplicação, no prazo de três meses contados da data da publicação oficial dessa legislação.

ARTIGO 3º

1. O presente Acordo aplica-se aos nacionais de cada um dos Estados Contratantes e a qualquer outra pessoa que esteja ou tenha estado sujeita à legislação referida no Artigo 2º, bem como aos seus familiares e sobreviventes.

2. As pessoas mencionadas no parágrafo precedente terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações que os nacionais do Estado Contratante em que se encontram, relativamente à aplicação da respectiva legislação referida no Artigo 2º.

ARTIGO 4º

1. Salvo o disposto em contrário no presente Acordo, os trabalhadores em atividade no território de um Estado Contratante estão exclusivamente sujeitos à legislação desse Estado, mesmo que residam no território do outro Estado ou que a entidade patronal que os ocupe tenha o seu domicílio social no território do outro Estado.

2. O princípio estabelecido no parágrafo precedente, será objeto das seguintes exceções:

- a) o trabalhador que dependa de uma empresa pública ou privada situada em um dos Estados Contratantes e que seja destacado para o território do outro Estado por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado sempre que o tempo de trabalho no território do outro Estado não exceda um período de sessenta meses. Se o tempo de trabalho se prolongar por motivo imprevisível, além desse prazo, poder-se-á excepcionalmente manter, no máximo por mais doze meses, a aplicação da legislação do primeiro Estado Contratante, mediante prévio consentimento expresso da autoridade competente do outro Estado;
- b) o pessoal de vôo das empresas de transporte aéreo continuará exclusivamente sujeito à legislação vigente no Estado em cujo território a empresa estiver situada;
- c) os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no respectivo Estado. Qualquer outro pessoal que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, conserto e vigilância, quando no porto, estará sujeito à legislação do Estado sob cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão, de comum acordo, ampliar ou modificar, em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo 2º.

ARTIGO 5º

1. Os funcionários diplomáticos, administrativos e técnicos das missões diplomáticas e representações consulares dos Estados Contratantes ficam sujeitos à legislação do Estado a que pertencem, excetuados os cônsules honorários, que ficam sujeitos à legislação do Estado de residência.

2. Os demais funcionários, empregados e trabalhadores a serviço das missões diplomáticas e repartições consulares ou a serviço pessoal de um de seus membros, ficam sujeitos à legislação do Estado em cujo território exerçam atividade, sempre que dentro dos doze meses seguintes à sua contratação não optem, com autorização em cada caso da autoridade competente do referido Estado, pela legislação do Estado Contratante a cujo serviço se encontrem.

ARTIGO 6º

1. Uma pessoa que faça jus em um Estado Contratante ao direito a uma prestação prevista na legislação referida no Artigo 2º conservá-lo-á, sem qualquer limitação, perante a entidade gestora desse Estado, quando se transferir para o território do outro Estado Contratante. Em caso de transferência para um terceiro Estado, a conservação do referido direito estará sujeita às condições determinadas pelo Estado que outorga a prestação aos seus nacionais residentes naquele terceiro Estado.

2. Uma pessoa que, por haver-se transferido do território de um Estado Contratante para o do outro Estado, teve suspensas as prestações previstas na legislação referida no Artigo 2º, poderá, a pedido, readquiri-las em virtude do presente Acordo, respeitadas as normas vigentes nos Estados Contratantes sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à Seguridade Social ou Segurança Social.

TÍTULO II

Disposições Relativas às Prestações

ARTIGO 7º

1. Uma pessoa vinculada à Seguridade Social ou Segurança Social de um Estado Contratante, incluindo o titular de uma pensão ou renda devida exclusivamente ao abrigo da legislação de um Estado Contratante, conservará o direito à assistência médica, quando se encontrar temporariamente no território do outro Estado. Terão o mesmo direito os seus dependentes.
2. Os dependentes da pessoa referida no parágrafo precedente, enquanto se mantiver a vinculação desta à Seguridade Social ou Segurança Social de um Estado Contratante, terão direito a assistência médica no outro Estado em que residem.
3. O titular de uma pensão ou renda devida exclusivamente ao abrigo da legislação de um Estado Contratante, bem como os seus dependentes, conservarão o direito à assistência médica quando transferirem a sua residência para o território do outro Estado.
4. A extensão e as modalidades da assistência médica prestada pela entidade gestora do Estado que concede as prestações, nos termos dos parágrafos anteriores, serão determinadas em conformidade com a legislação deste Estado. Não obstante, a duração da assistência médica será a prevista pela legislação do Estado a cuja Seguridade Social ou Segurança Social esteja vinculado o interessado.
5. As despesas relativas à assistência médica de que trata este Artigo ficarão por conta da entidade gestora a cujo regime esteja vinculado o interessado. A forma de indenizar essas despesas e de determinar o seu custo será fixada de comum acordo entre as autoridades competentes conforme o estipulado em Ajuste Administrativo ao presente Acordo. As autoridades competentes poderão, igualmente, renunciar, no todo ou em parte, ao reembolso das referidas despesas.

ARTIGO 8º

1. Para efeitos de dar por cumprido o período de carência ou de garantia com vista à aquisição do direito às prestações pecuniárias por

doença e maternidade, nos termos da legislação de um Estado Contratante, serão tidos em conta, na medida do necessário, os períodos de seguro cumpridos no outro Estado.

2. Uma pessoa que tenha completado num Estado Contratante o período de carência ou de garantia necessário à concessão das prestações pecuniárias por doença e maternidade manterá no outro Estado o direito a essas prestações, salvo se a referida pessoa tiver direito a prestações idênticas nos termos da legislação deste último Estado.

ARTIGO 9º

1. Para efeitos de aplicação da legislação portuguesa uma pessoa que haja cumprido períodos de seguro sob a égide das legislações de ambos os Estados Contratantes terá esses períodos totalizados para concessão das prestações decorrentes de invalidez, velhice e morte, exceto quando estiverem satisfeitas as condições estabelecidas por aquela legislação, sem que haja necessidade de recorrer à totalização.

2. Para efeitos de aplicação da legislação brasileira, uma pessoa que haja cumprido períodos de seguro sob a égide das legislações de ambos os Estados Contratantes, terá esses períodos totalizados para concessão das prestações decorrentes de invalidez, velhice e morte.

3. No que se refere à concessão da aposentadoria por tempo de serviço, os períodos de tempo de serviço verificados no Brasil serão igualmente totalizados com os períodos de seguro cumpridos sob a égide da legislação portuguesa, desde que esses períodos correspondam ao exercício efetivo de uma atividade profissional em Portugal.

ARTIGO 10

Para efeitos de aplicação das legislações brasileira e portuguesa, serão tidas em conta as seguintes regras:

1. quando, nos termos das legislações dos Estados Contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime ou lei especial de Seguridade Social ou Segurança Social, somente poderão ser totalizados, para a

concessão das referidas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado;

2. Sempre que em um Estado Contratante não existir regime ou lei especial de Seguridade Social ou Segurança Social para a referida profissão, só poderão ser considerados, para concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado, sob o regime de Seguridade Social ou Segurança Social nele vigente. Se, todavia, o interessado não obtiver o direito às prestações do regime ou lei especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.
3. Para a totalização dos períodos de seguro, cada Estado Contratante tomará em conta os períodos cumpridos nos termos da legislação do outro Estado, desde que não coincidam com períodos de seguro cumpridos ao abrigo da sua própria legislação.

ARTIGO 11

As prestações a que as pessoas referidas nos Artigos 9º e 10 do presente Acordo ou seus dependentes têm direito em virtude da legislação de cada um dos Estados Contratantes, em consequência ou não da totalização dos períodos de seguro, serão liquidadas nos termos da sua própria legislação, tomando em conta, exclusivamente, os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação desse Estado.

ARTIGO 12

Quando os montantes das pensões ou aposentadorias devidos pelas entidades gestoras dos Estados Contratantes não alcançarem, somados, o mínimo fixado no Estado Contratante em que o beneficiário reside, a diferença até esse mínimo correrá por conta da entidade gestora deste último Estado.

ARTIGO 13

Para efeitos da concessão das prestações familiares e dos auxílios natalidade e funeral previstos, respectivamente, nas

legislações brasileira e portuguesa, cada Estado Contratante terá em conta, na medida do necessário, os períodos de seguro cumpridos no outro Estado Contratante.

ARTIGO 14

1. Uma pessoa vinculada à Seguridade Social ou Segurança Social de um Estado Contratante, incluindo o titular de uma pensão ou renda devida exclusivamente ao abrigo da legislação de um Estado Contratante, e cujos dependentes residem ou recebem educação no território do outro Estado, tem direito, em relação aos referidos dependentes, ao abono de família ou salário-família de acordo com a legislação do primeiro Estado.

2. Uma pessoa residente no território de um Estado Contratante a quem foi aplicada a legislação do outro Estado em conformidade com as disposições do presente Acordo, tem direito ao abono de família ou salário-família ao abrigo da legislação do último Estado.

ARTIGO 15

Se, para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional, a legislação de um dos Estados Contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos, sé-lo-ão também os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

TÍTULO III

Disposições Diversas

ARTIGO 16

1. As modalidades de aplicação do presente Acordo serão objeto de um Ajuste Administrativo a estabelecer pelas autoridades competentes dos Estados Contratantes.

2. As autoridades competentes dos Estados Contratantes informar-se-ão reciprocamente sobre as medidas adotadas para a aplicação do presente Acordo e as alterações que sejam introduzidas nas respectivas legislações em matéria de Seguridade Social ou Segurança Social.

ARTIGO 17

1. As autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes prestar-se-ão assistência recíproca para a aplicação do presente Acordo.

2. Os exames médicos solicitados pela entidade gestora de um Estado Contratante, relativamente a beneficiários que se encontrem no território do outro Estado, serão levados a efeito pela entidade gestora deste último, a pedido e por conta daquela.

ARTIGO 18

1. Sempre que as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem de conceder prestações pecuniárias em virtude do presente Acordo, fá-lo-ão em moeda do seu próprio país.

2. Quando o pagamento for efetuado na moeda do outro país, a conversão será feita à menor taxa de câmbio oficial vigente no Estado cuja entidade gestora efetuar o pagamento.

ARTIGO 19

1. As isenções de direitos, de taxas e de impostos, estabelecidas em matéria de Seguridade Social ou Segurança Social pela legislação de um Estado Contratante, aplicar-se-ão também para efeito do presente Acordo.

2. Todos os atos e documentos que tiverem de ser produzidos em virtude do presente Acordo ficam isentos de vistos e legalização por parte das autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, sempre que tenham tramitado por uma das entidades gestoras.

ARTIGO 20

Para efeitos de aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes comunicar-se-ão diretamente entre si e com os beneficiários ou seus representantes.

ARTIGO 21

1. Os pedidos, documentos e recursos a apresentar perante uma instituição ou jurisdição competente de um Estado Contratante serão tidos como apresentados em tempo, mesmo quando o forem perante a instituição ou jurisdição correspondente do outro Estado, sempre que a sua apresentação for efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado competente.

2. O requerimento de prestações nos termos do presente Acordo, apresentado a uma entidade gestora de um Estado Contratante, salvaguarda os direitos do requerente nos termos da legislação do outro Estado, desde que o interessado solicite que tal requerimento seja considerado nos termos da legislação deste último Estado.

3. Se um requerente apresentar o pedido de prestações à entidade gestora de um Estado Contratante e não restringir especificamente o pedido das prestações à legislação desse Estado, o requerimento salvaguarda também os direitos do interessado nos termos da legislação do outro Estado.

ARTIGO 22

As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e as entidades gestoras em matéria de Seguridade Social ou Segurança Social do outro Estado.

ARTIGO 23

As autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão, de comum acordo, as divergências e controvérsias que surgirem na aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 24

Para facilitar a aplicação do presente Acordo, as autoridades competentes dos Estados Contratantes designarão os organismos de ligação que julgarem convenientes, em Ajuste Administrativo.

T I T U L O IV

Disposições Finais

ARTIGO 25

Cada uma das Partes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, a qual se dará, concomitantemente com o Ajuste Administrativo, trinta dias após a data de recebimento da segunda dessas notificações.

ARTIGO 26

1. O presente Acordo terá a duração de um ano, contado a partir da data de sua entrada em vigor. Considerar-se-á tacitamente prorrogado por iguais períodos, salvo denúncia notificada por via diplomática pelo Governo de qualquer um dos Estados Contratantes, pelo menos três meses antes da sua expiração.

2. Em caso de denúncia, as disposições do presente Acordo, do Ajuste Administrativo e Normas de Procedimento que o regulamentem continuarão em vigor com respeito aos direitos adquiridos e em vias de aquisição.

ARTIGO 27

O presente Acordo substitui o Acordo de Previdência Social, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa em 17 de outubro de 1969, ficando salvaguardados os direitos adquiridos constituídos ao abrigo do Acordo ora substituído.

Feito em Brasília, aos dias 07 do mês de maio de 1991, em dois exemplares, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Portuguesa:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

AJUSTE ADMINISTRATIVO AO ACORDO DE SEGURIDADE SOCIAL OU
SEGURANÇA SOCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa

Nos termos do Artigo 16 do Acordo de Seguridade Social ou Segurança Social entre os Governos da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa, de maio de 1991, as autoridades competentes, brasileira e portuguesa, estabelecem o seguinte Ajuste Administrativo para aplicação do Acordo:

C A P I T U L O I

Disposições Gerais

ARTIGO 1º

Para efeitos de aplicação do presente Ajuste são tomadas em conta as definições constantes do Artigo 1º do Acordo de Seguridade Social ou Segurança Social, entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República Portuguesa, doravante designado por Acordo.

ARTIGO 2º

Para efeitos de aplicação do Acordo e do presente Ajuste, os seguintes organismos foram designados como entidades gestoras:

1 - No Brasil

- a) O Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) - concessão e manutenção dos benefícios (prestações pecuniárias), perícias médicas, reabilitação e readaptação profissional, arrecadação, fiscalização e cobrança das contribuições previdenciárias;

- b) O Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS) - prestação de assistência à saúde (médica, odontológica, farmacêutica, ambulatorial e hospitalar).

2 - Em Portugal

A - No Continente

- i) para as prestações pecuniárias relativas a doença e maternidade e prestações familiares, o Centro Regional de Segurança Social onde o segurado esteja inscrito;
- ii) para as prestações de assistência médica a Administração Regional de Saúde que abranja a área de residência ou de estada do beneficiário;
- iii) para as prestações relativas a invalidez, velhice e morte, o Centro Nacional de Pensões - Lisboa;
- iv) para as prestações de acidentes de trabalho e doenças profissionais, a Caixa Nacional de Seguros e Doenças Profissionais - Lisboa.

B - Na Região Autónoma dos Açores

- i) para as prestações referidas em A i) e iii) a Direção Regional de Segurança Social - Angra do Heroísmo;
- ii) para as prestações referidas em A ii) a Direção Regional de Saúde - Angra do Heroísmo;
- iii) para as prestações referidas em A iv) a Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais - Lisboa.

C - Na Região Autónoma da Madeira

- i) para as prestações referidas em A i) e iii) a Direção Regional de Segurança Social - Funchal;

ii) para as prestações referidas em A ii) a Direcção Regional de Saúde Pública - Funchal;

iii) para as prestações referidas em A iv) a Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais - Lisboa.

3 - Para os demais casos são competentes as entidades gestoras que o forem nos termos da legislação aplicável.

ARTIGO 3º

1. Nos termos e para os fins do Artigo 24 do Acordo os organismos seguintes foram designados como organismos de ligação:

a) No Brasil

- o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS).

b) Em Portugal

- o Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social (DRICSS).

2. Os organismos de ligação tomarão as medidas necessárias para a aplicação do Acordo e do presente Ajuste, bem como para informação aos beneficiários sobre os direitos e obrigações deles decorrentes.

3. Os organismos de ligação comunicam-se mutuamente todas as informações necessárias para efeitos de aplicação do Acordo e do Ajuste.

C A P Í T U L O II

Disposições Administrativas Respeitantes à Determinação da Legislação Aplicável

ARTIGO 4º

1. Nos casos previstos no Artigo 4º, parágrafo 2, alínea a), do Acordo a entidade gestora do Estado cuja legislação é aplicável emitirá, a pedido da empresa a que esteja vinculado o trabalhador, um certificado do qual conste que este continua sujeito à legislação do referido Estado.

2. Se vários trabalhadores forem enviados pela mesma empresa situada num Estado Contratante para trabalhar temporariamente no território do outro Estado, emitir-se-á um certificado coletivo.

3. O certificado será remetido, em dois exemplares, ao organismo de ligação do outro Estado.

4. Para aplicação do Artigo 4º, parágrafo 2, alínea a) do Acordo a empresa a cujo serviço se encontre o trabalhador deverá solicitar que este continue sujeito à legislação do Estado que o envia. O pedido, em formulário próprio, deverá ser apresentado à autoridade competente deste último Estado, a qual solicitará à autoridade competente do outro Estado o necessário consentimento.

ARTIGO 5º

1. Para efeitos de aplicação do Artigo 4º, parágrafo 3 do Acordo, o trabalhador e a empresa solicitarão, através de requerimento devidamente fundamentado, à autoridade competente do Estado onde a empresa está situada a alteração do regime da legislação aplicável.

2. Alcançado o consentimento da autoridade competente mencionada no parágrafo anterior, o requerimento será enviado à autoridade competente do outro Estado, a fim de ser obtido o comum acordo para a alteração requerida.

ARTIGO 6º

1. Para efeitos de aplicação do Artigo 5º, parágrafo 2 do Acordo, o funcionário, empregado ou trabalhador apresentará o pedido, em dois exemplares e antes de expirar o prazo nele referido, através da entidade empregadora, à autoridade competente do Estado em cujo território exerce atividade.

2. Uma vez deferido ou indeferido o pedido, será dado conhecimento da decisão ao interessado, por intermédio da entidade empregadora bem como, no caso de deferimento, à autoridade competente do Estado a cujo serviço o trabalhador se encontra.

C A P I T U L O III

Aplicação das Disposições Relativas
às PrestaçõesARTIGO 7º

Para efeitos de totalização dos períodos de seguro, quando necessária, nos termos do Acordo, observar-se-ão as seguintes regras:

- a) os períodos de seguro que se levarem em conta para a totalização serão aqueles considerados como tais pela legislação do Estado Contratante no qual foram cumpridos;
- b) quando um período de seguro cumprido sob o regime de seguro obrigatório, em virtude da legislação de um Estado Contratante, coincida com um período de seguro facultativo ou com um período de seguro sem prestação de serviços, em virtude da legislação do outro Estado Contratante, só o primeiro período será levado em consideração;
- c) quando um período de seguro sem prestação de serviços cumprido em um Estado coincida com o período similar no outro Estado, esse período será considerado somente pela entidade gestora do Estado à qual o trabalhador tenha ficado obrigatoriamente vinculado, em função da prestação de serviços imediatamente anterior ao período coincidente;
- d) não sendo possível determinar o momento exato em que alguns períodos de seguro foram cumpridos nos termos da legislação de um Estado Contratante, será considerado que tais períodos não se sobreponham aos creditados nos termos da legislação do outro Estado Contratante.
- e) quando os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação de um Estado Contratante forem expressos em unidades de tempo diferentes das utilizadas pela legislação do outro Estado Contratante, a conversão necessária para efeitos de totalização efetuar-se-á segundo as regras em vigor no Estado que tiver necessidade de efetuar a conversão.

ARTIGO 8º

1. Para efeitos de aplicação do Artigo 7º, parágrafos 1 a 4 do Acordo, o beneficiário deverá obter, junto da entidade gestora do Estado Contratante a cuja legislação esteja vinculado, um certificado de direito às prestações. Este certificado, que deverá ser apresentado à entidade gestora do Estado Contratante do lugar de estada temporária ou de residência, deve mencionar o período máximo de concessão das prestações nos termos da legislação do Estado competente; caso contrário, manter-se-á válido enquanto a última entidade gestora não tiver recebido notificação da sua anulação.

2. Em caso de necessidade imediata de assistência médica poderá ser garantida transitoriamente, durante um período de três meses, às pessoas não portadoras do certificado referido no parágrafo anterior, observando-se, para o efeito, as seguintes disposições:

- a) a entidade gestora do Estado Contratante do lugar de estada ou de residência emitirá um certificado provisório do direito às prestações, com base na apresentação pelo beneficiário de documento de identificação ou outros elementos que indiciem a sua vinculação ao regime de Seguridade Social ou Segurança Social do outro país;
- b) o beneficiário diligenciará, de imediato, no sentido de obter o certificado de direito a emitir pela entidade gestora do Estado competente;
- c) a não apresentação do certificado à entidade gestora do Estado Contratante do lugar de estada ou de residência, faz cessar o direito provisório à assistência médica para além do prazo acima referido, ressalvando-se os casos de absoluta necessidade de continuação da assistência;
- d) as despesas de assistência médica concedida transitoriamente nas condições referidas nas alíneas anteriores serão suportadas pelo serviço ou sistema de saúde que abrange o beneficiário.

3. Os organismos de ligação e as entidades gestoras dos Estados Contratantes tomarão as medidas necessárias com vista a informar os beneficiários da conveniência de obter, antecipadamente, o certificado referido no parágrafo primeiro, em especial no caso de deslocação temporária ao território do outro país.

ARTIGO 9º

1. Para efeitos de aplicação do Artigo 7º, parágrafo 5º do Acordo e do Artigo 8º do presente Ajuste, as despesas decorrentes de assistência médica serão reembolsadas anualmente pela entidade gestora a cujo regime está vinculado o trabalhador, na base de montantes convencionais "per capita", nos termos seguintes:

- a) o custo médio anual da assistência médica obtém-se dividindo o custo total da assistência médica prestada, pelas entidades gestoras do país considerado as pessoas incluídas no âmbito do respectivo regime de Seguridade Social ou Segurança Social pelo número de pessoas abrangidas por este regime;
- b) o montante convencional a reembolsar determina-se multiplicando o custo médio mensal da assistência médica no país considerado pelo número de meses ou frações de meses compreendidos no período em que esteve aberto o direito à assistência médica em relação a cada pessoa a tomar em conta para efeitos de reembolso;
- c) o montante global a reembolsar é determinado após cada ano civil, pelo organismo que, em cada país, tenha a seu cargo a gestão financeira dos cuidados médicos.

2. A apresentação de contas referentes às despesas de assistência médica prestada far-se-á relativamente a cada ano civil, durante o 1º semestre do 2º ano seguinte ao do exercício a que as mesmas se referem.

3. A respectiva liquidação, a fazer, se possível, por acerto de débitos, processar-se-á durante o semestre imediatamente a seguir, adotando-se para fins de compensação e pagamento do saldo credor, se for o caso, o câmbio oficial vigente no primeiro dia útil do mês de julho.

ARTIGO 10

Os gastos referentes a exames médicos e à determinação da incapacidade para o trabalho, bem como às despesas de viagem e outras decorrentes, serão reembolsados à entidade gestora que promoveu a realização dos exames pela entidade gestora por conta da qual foram

realizados. O reembolso efetuar-se-á de acordo com a tabela de preços e com as normas aplicadas pela entidade gestora que promoveu a realização dos exames, devendo, para o efeito, ser apresentada nota que especifique os gastos efetuados.

ARTIGO 11

Os reembolsos previstos nos Artigos 9º e 10 anteriores, bem como as comunicações necessárias para o efeito, serão efetuados por intermédio dos organismos de ligação.

ARTIGO 12

1. O trabalhador sujeito à legislação de um Estado Contratante que faça valer o direito a prestações pecuniárias por doença e maternidade ocorrida durante uma estada ou residência no território do outro Estado Contratante, apresentará imediatamente o seu pedido à entidade gestora do lugar de estada ou residência, juntando um certificado passado pelo médico assistente. Este certificado indicará a data inicial da incapacidade para o trabalho, a sua duração provável bem como o respectivo diagnóstico.

2. A entidade gestora do lugar de estada ou residência transmite, sem demora, toda a documentação clínica relativa à incapacidade para o trabalho à entidade gestora competente que decidirá sobre a concessão das prestações.

ARTIGO 13

1. O requerente que deseje fazer valer o direito a prestações nos termos do Artigo 9º e 10 do Acordo, poderá apresentar o respectivo pedido à entidade gestora do Estado da sua residência, segundo as modalidades determinadas pela legislação deste mesmo Estado.

2. Esse pedido será transmitido, em formulário próprio, à entidade gestora do outro Estado Contratante e dele constarão os elementos de identificação do requerente e dependentes a cargo, bem como as entidades gestoras a cujo regime o trabalhador esteve vinculado e as empresas a que prestou serviços em cada um dos referidos Estados.

3. A entidade gestora competente do Estado de residência remeterá igualmente à entidade gestora do outro Estado um formulário de ligação em dois exemplares, no qual se especificarão os períodos de seguro que o trabalhador pode fazer valer face à respectiva legislação, bem como os direitos que podem ser reconhecidos na base dos referidos períodos.

4. Os elementos de identificação e habilitação constantes do formulário de ligação serão devidamente autenticados pela entidade gestora remetente, a qual deve certificar que os documentos originais constantes do processo confirmam as informações contidas no formulário. O envio do formulário assim autenticado dispensa a entidade gestora remetente de enviar esses documentos.

5. A entidade gestora à qual foi remetido o formulário de ligação a que se referem os parágrafos 3 e 4 do presente Artigo, determinará os direitos do requerente com base unicamente nos períodos creditados ao abrigo da própria legislação ou, se for o caso, mediante a totalização dos períodos cumpridos ao abrigo da legislação das duas Partes. A mesma entidade gestora devolverá, seguidamente, uma cópia do formulário de ligação juntando-lhe as informações relativas aos períodos creditados ao abrigo da sua própria legislação, bem como às prestações concedidas ao requerente.

6. Uma vez recebido o formulário de ligação devidamente completado com todos os elementos de informação necessários, a primeira entidade gestora havendo determinado, se for o caso, os direitos que derivam para o requerente da totalização dos períodos creditados por efeito da legislação das duas Partes, estabelecerá a sua própria decisão sobre o montante das prestações a pagar e informará desse fato a outra entidade gestora.

ARTIGO 14

1. Sempre que um trabalhador ou um seu dependente, que não resida no Brasil ou em Portugal, solicite uma prestação, em harmonia com o disposto nos Artigos 9º e 10º do Acordo, poderá apresentar o seu pedido à entidade gestora do país sob cuja legislação tenha estado segurado em último lugar.

2. O pedido dirigido à entidade gestora de um país poderá ser recebido pela entidade gestora ou pelo organismo de ligação do outro país. Neste caso, o pedido em causa deve ser remetido à entidade gestora a quem se dirige com os elementos necessários à respectiva instrução e a indicação da data em que foi inicialmente recebido. Esta data será considerada válida para efeitos da legislação aplicável.

ARTIGO 15

1. A qualificação e a determinação do grau de invalidez de um beneficiário competirá à entidade gestora que conceder a prestação.

2. Se necessário, a entidade gestora do Estado que conceder a prestação poderá solicitar à entidade gestora do outro Estado os antecedentes e os documentos médicos do interessado que ela eventualmente possua.

3. Para qualificar e determinar o grau de invalidez, a entidade gestora de cada Estado levará em conta os pareceres médicos emitidos pela entidade gestora do outro Estado. Todavia a entidade gestora de cada Estado reserva-se o direito de fazer examinar o interessado por médico por ela designado.

4. Os exames médicos dos beneficiários, em situação de incapacidade temporária para o trabalho, podem ser promovidos pelos organismos de ligação ou pela entidade gestora do país de estada temporária ou da residência do interessado antes de expirado o prazo fixado pela entidade gestora competente, independentemente de solicitação expressa do organismo de ligação ou da entidade gestora do outro país.

5. O organismo de ligação ou a entidade gestora de cada país poderá tomar a iniciativa de fazer acompanhar os pedidos de reconsideração dos respectivos laudos médicos, independentemente de solicitação expressa do organismo ou entidade do outro país.

6. Os exames médicos para instruir os pedidos de reconsideração serão realizados por junta médica ou, na impossibilidade da sua constituição, por médico diferente do que realizou o exame anterior.

7. Fica dispensado o envio de registros, laudos e exames complementares, cujos dados clinicamente significativos constarão obrigatoriamente do laudo médico.

ARTIGO 16

Para efeitos de aplicação do Artigo 14 do Acordo, o trabalhador deverá apresentar o pedido à entidade gestora competente, fazendo acompanhar tal pedido da documentação prevista na legislação aplicável.

ARTIGO 17

As disposições do presente Ajuste relativas à concessão das prestações por doença e maternidade são aplicáveis, com as devidas adaptações, à concessão das prestações em caso de acidente de trabalho ou doença profissional.

C A P I T U L O IV

Disposições Diversas e Finais

ARTIGO 18

1. Em conformidade com o Artigo 18 do Acordo a entidade gestora portuguesa em matéria de pensões, em articulação com o organismo de ligação português, pagará estas prestações diretamente aos interessados, sem prejuízo da comunicação mensal do número de pensionistas e valor global das pensões ao Instituto Nacional do Seguro Social. Para o efeito serão utilizados os meios internacionais de pagamento que se mostrem mais rápidos e eficazes.

2. As prestações pecuniárias não mencionadas no número anterior, devidas por uma entidade gestora portuguesa a beneficiários residentes no Brasil serão pagas diretamente aos interessados.

3. O organismo de ligação português pagará por conta do Instituto Nacional do Seguro Social brasileiro as prestações concedidas por esta entidade aos seus beneficiários residentes em Portugal.

4. A devolução de montantes correspondentes a benefícios incluídos nas relações de pagamento mensais e não liquidadas no outro Estado Contratante, será efetuada com a possível brevidade e será acompanhada da respectiva prestação de contas.

5. Os organismos de ligação de ambas as Partes prestarão anualmente informações recíprocas sobre o processamento dos pagamentos referidos nos números anteriores.

ARTIGO 19

1. É constituída uma Comissão Mista, de caráter técnico, cuja composição, sob proposta dos organismos de ligação, será aprovada pelas autoridades competentes, com as seguintes atribuições:

- resolver, de comum acordo, as dúvidas de interpretação e aplicação do Acordo e do presente Ajuste;
- aprovar normas de procedimento;
- propor alterações dos critérios de reembolso;
- resolver outras questões que lhe forem submetidas pelas autoridades competentes.

2. A Comissão Mista se reunirá alternadamente em cada um dos países por iniciativa e sob proposta dos organismos de ligação.

ARTIGO 20

Os organismos de ligação e as entidades gestoras de ambos os Estados Contratantes prestam os seus bons ofícios na aplicação do Acordo e do presente Ajuste e procedem como se se tratasse da aplicação da sua própria legislação. O mútuo auxílio administrativo é, em princípio, gratuito. No entanto, as autoridades competentes podem acordar no reembolso de certas despesas.

ARTIGO 21

1. Para efeitos de aplicação das disposições do presente Ajuste serão utilizados os formulários que forem estabelecidos de comum acordo pelos organismos de ligação dos Estados Contratantes.

2. Se os pedidos de prestações não forem acompanhados dos documentos ou certificados necessários, ou se estes estiverem incompletos, a entidade gestora ou o organismo de ligação que receber o pedido poderá dirigir-se à entidade ou ao organismo de ligação do outro Estado Contratante, a fim de completar a referida documentação.

ARTIGO 22

O presente Ajuste vigorará a partir da data de entrada em vigor do Acordo e terá a mesma duração.

ARTIGO 23

1. O presente Ajuste substitui o Ajuste Complementar ao Acordo de Previdência Social entre os Governos da República Federativa do Brasil e de Portugal, de 17 de outubro de 1969.

2. As Normas de Procedimento acordadas na vigência do Acordo e do Ajuste anteriores ficam revogadas com exceção daquelas que se mostrem necessárias à adequada execução do presente Ajuste.

Feito em Brasília, aos 03 dias do mês de maio de 1991,
em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os
textos autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY OR SOCIAL INSURANCE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic

Desiring to improve the situation of nationals of the two countries in the social field and, consequently, to further refine the existing Agreement on Social Insurance of 17 October 1969 between Brazil and Portugal,² specifically by bringing the existing Agreement into line with the provisions that have been newly introduced into the social security and social insurance legislation of the respective countries,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS AND APPLICABLE LEGISLATION

Article 1

For purposes of the application of this Agreement:

- (a) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions specified in article 2;
- (b) The term “worker” means an active worker, pensioner, retired person, insured person enjoying a benefit or any person in such a situation;
- (c) The term “beneficiary” means a worker, a person who contributes voluntarily or the dependants of such a person;
- (d) The term “dependant” means a person declared to be such under the social security legislation of Brazil or a family member or person recognized as such under the social security legislation of Portugal;
- (e) The term “competent authority” means the Minister or other appropriate authority responsible for the social security or social insurance schemes;
- (f) The term “administering authority” means the competent institution responsible for the application of the legislation referred to in article 2, or the institution responsible for the benefits specified in the said legislation;
- (g) The term “insurance period” means periods of contribution or equivalent periods defined or recognized as such by the legislation under which they were or are considered to have been completed;

¹ Came into force on 25 March 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 111.

(h) The terms "benefits", "pensions" or "income" mean the benefits, pensions or income specified in the applicable legislation, including any increases, adjustments or supplements or any compensation in the form of cash that may replace them.

2. The meaning of the other terms used in this Agreement shall be that assigned to them in the legislation of the Contracting State concerned.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

I. In Brazil, to legislation on the general social security scheme governing:

(a) Medical assistance;

(b) Old age;

(c) Temporary incapacity to work;

(d) Invalidity;

(e) Length of service;

(f) Death;

(g) Childbirth;

(h) Family allowance;

(i) Industrial accidents and occupational diseases.

II. In Portugal, to legislation governing:

(a) The general social insurance scheme covering sickness, maternity, invalidity, old age and death benefits and family benefits;

(b) The special social insurance schemes established for certain categories of workers insofar as they relate to the benefits referred to in the preceding subparagraph;

(c) The benefits awarded by the official health services, in accordance with Act No. 56/79 under which the National Health Service was established;

(d) The industrial accident and occupational diseases scheme.

2. The Agreement shall also apply to the coverage provided in legislation that supplements or amends the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. It shall also apply to legislation that extends existing schemes to new occupational categories or establishes new social security or social insurance schemes, provided that the Contracting State concerned lodges no objection to its application within three months of the date of the official publication of the legislation.

Article 3

1. This Agreement shall apply to the nationals of each of the Contracting States and to any other person who is or who has been subject to the legislation referred to in article 2, as well as to the family members and survivors of such persons.

2. The persons referred to in the preceding paragraph shall have the same entitlements and obligations as the nationals of the Contracting State in which

they are, with respect to the application of the respective legislation referred to in article 2.

Article 4

1. Except where otherwise provided in this Agreement, workers employed in the territory of a Contracting State shall be subject only to the legislation of that State, even if they reside in the territory of the other State or if the entity that employs them has its registered office in the territory of the other State.

2. The principle laid down in the preceding paragraph shall be subject to the following exceptions:

(a) A worker employed by a public or private enterprise situated in one of the Contracting States who is sent to the territory of the other State for a limited period shall remain subject to the legislation of the first-mentioned State, provided that the period of his employment in the territory of the other State does not exceed 60 (sixty) months. If the period during which he is so employed should, for unforeseeable reasons, be extended beyond that period, the legislation of the first-mentioned Contracting State may, as an exceptional measure, continue to apply for a further period of not more than 12 (twelve) months, subject to the express prior consent of the competent authority of the other State;

(b) The flight crews of airlines shall continue to be subject exclusively to the legislation in force in the State in whose territory the airline is located;

(c) Members of the crews of ships under the flag of one of the Contracting States shall be subject to the legislation in force in that State. Any other person employed by the ship for loading and unloading, repairs and custodial duties shall, when in port, be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship is.

3. The competent authorities of the Contracting States may, by agreement, extend or amend, in individual cases or for specific occupational categories, the exceptions listed in paragraph 2.

Article 5

1. Diplomatic, administrative and technical officials of diplomatic missions and consulates of the Contracting States shall be subject to the legislation of the State to which they belong, with the exception of honorary consuls, who shall be subject to the legislation of the State of residence.

2. Other officials, employees and workers in the service of diplomatic missions and consulates or on the personal staff of one of their members shall be subject to the legislation of the State in whose territory they are employed, unless they elect within 12 (twelve) months of being engaged and with the consent in each case of the competent authority of the said State to be subject to the legislation of the Contracting State in whose service they are.

Article 6

1. A person who has qualified in one Contracting State for entitlement to the benefits provided for in the legislation referred to in article 2 shall retain such entitlement without any restriction vis-à-vis the administering authority of that State when he moves to the territory of the other Contracting State. In the case of moving to a third State, the retention of the said entitlement shall be subject to the conditions

determined by the State which grants the benefit to its nationals residing in that third State.

2. A person who, on account of having moved from the territory of one Contracting State to or from the other, has had the benefits provided for in the legislation referred to in article 2 suspended may, on application, recover them by virtue of this Agreement. The rules in force in the Contracting States on the expiration and statutory limitation of rights relating to social security or social insurance shall be respected.

TITLE II

BENEFIT PROVISIONS

Article 7

1. A person belonging to the social insurance or social security scheme of one Contracting State, including the beneficiary of a pension or income that is payable only under the legislation of one Contracting State shall retain the entitlement to medical assistance during a temporary stay in the territory of the other State. Dependents of the said person shall have the same entitlements.

2. Dependents of the person referred to in the preceding paragraph shall have an entitlement to medical assistance in the other State in which they reside, for as long as the said person continues to belong to the social security or social insurance scheme of a Contracting State.

3. The beneficiary of a pension or income that is payable only under the legislation of one Contracting State, and his dependants, shall retain the entitlement to medical assistance when he transfers his residence to the territory of the other State.

4. The scale of and procedures for the medical assistance provided by the administering authority of the State that grants the benefits, under the terms of the preceding paragraphs, shall be determined in accordance with the legislation of the said State. Nevertheless, the duration of the medical assistance shall be that prescribed by the legislation of the State to whose social security or social insurance scheme the person belongs.

5. The expenses relating to the medical assistance referred to in this article shall be borne by the administering authority to whose insurance scheme the worker belongs. The method of reimbursing those expenses and determining their amount shall be fixed by agreement between the competent authorities, in accordance with the provisions of a supplementary arrangement to this Agreement. The competent authorities may also refuse to reimburse all or part of the above-mentioned costs.

Article 8

1. For purposes of satisfying the qualifying period needed to acquire the right to cash benefits for illness or maternity, under the legislation of a Contracting State, insurance periods completed in the other State shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. A person who has completed in a Contracting State the period needed to qualify for the illness or maternity cash benefits shall retain in the other State the right to those benefits, except where the person is entitled to the same benefits under the legislation of the latter State.

Article 9

1. For purposes of the application of the Portuguese legislation, a person who has completed insurance periods under the auspices of the legislations of both Contracting States shall have those periods aggregated for the award of invalidity, old age and death benefits, except where the conditions set out in the relevant legislation are satisfied without any need for aggregation.

2. For purposes of the application of the Brazilian legislation, a person who has completed insurance periods under the auspices of the legislations of both Contracting States shall have those periods aggregated for the award of invalidity, old age and death benefits.

3. In awarding a pension for length of service, the periods of service completed in Brazil shall be aggregated with the insurance periods completed under the Portuguese legislation, provided that the insured person was effectively exercising an occupation during the insurance periods completed in Portugal.

Article 10

For purposes of the application of the Brazilian and Portuguese legislations, the following rules shall be observed:

1. Where, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation governed by a special social security or social insurance scheme or law, only the periods completed in the same occupation in both States may be aggregated for the award of the said benefits.

2. Where there is no special social security or social insurance scheme or law for the said occupation in one Contracting State, only the periods in which the occupation has been exercised in the first-mentioned State under the social security or social insurance scheme in force in it may be taken into consideration for the award of the said benefits in the other State. If, however, the worker does not obtain the right to benefits under the special scheme or law, the periods completed under that scheme shall be considered as if they had been completed under the general scheme.

3. In aggregating the insurance periods, each Contracting State shall take into account the periods completed under the legislation of the other State, provided that they are not concurrent with insurance periods completed under its own legislation.

Article 11

1. The benefits to which the persons referred to in articles 9 and 10 of this Agreement and their dependants are entitled under the legislation of both Contracting States, whether or not as a result of the aggregation of insurance periods, shall be computed in the manner provided for in the legislation of each State, based exclusively on the insurance periods completed under the legislation of the State.

Article 12

When the sum of pensions or retirement benefits payable by the administering authorities of the Contracting States is less than the minimum established in the Contracting State in which the beneficiary resides, the difference between such sum and that minimum shall be made up for by the administering authority of the latter State.

Article 13

For purposes of the award of the family benefits and childbirth and funeral benefits provided for, respectively, in the legislations of Brazil and Portugal, each Contracting State shall, to the extent necessary, take into account the insurance periods completed in the other Contracting State.

Article 14

1. A person covered by the social security or social insurance scheme of a Contracting State, including the beneficiary of a pension or income that is payable only under the legislation of a Contracting State and whose dependants reside or receive their education in the territory of the other State, shall be entitled, with respect to the said dependants, to the family benefit or family allowance under the legislation of the first-mentioned State.

2. A person resident in the territory of a Contracting State to whom the legislation of the other State is applied, in conformity with the provisions of this Agreement, shall be entitled to the family benefit or family allowance under the legislation of the latter State.

Article 15

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents and occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted previously under the legislation of the other State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned State.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

1. The modalities of the application of this Agreement shall be the subject of an Administrative Arrangement to be concluded by the competent authorities of the Contracting States.

2. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the measures taken to implement this Agreement and of the changes that are introduced in their respective social security or social insurance laws.

Article 17

1. The competent authorities and the administering authorities of the Contracting States shall assist one another in the application of this Agreement.

2. Medical examinations requested by the administering authority of one Contracting State of beneficiaries who are in the territory of the other State shall be carried out by the administering authority of the latter, at the request of the former and at its expense.

Article 18

1. When the administering authorities of the Contracting States are required to grant cash benefits under this Agreement, they shall do so each in the currency of its own country.
2. When payment is made in the currency of the other country, the conversion shall be made at the lowest rate of official exchange in force in the State whose administering authority is making the payment.

Article 19

1. Any exemption from fees, charges and duties established in social security or social insurance matters by the legislation of one Contracting State shall also be applied for the purpose of this Agreement.

2. All records and documents required to be produced by virtue of this Agreement shall be exempt from legalization by diplomatic, consular and registration authorities, provided they have been processed by one of the administering authorities.

Article 20

For purposes of the application of this Agreement, the competent authorities and the administering authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other and with beneficiaries or their representatives.

Article 21

1. Requests, documents and appeals which are to be submitted to a competent institution or jurisdiction of one Contracting State shall be deemed to have been submitted in time even if they are submitted to the corresponding institution or jurisdiction of the other State, provided their submission takes place within the period laid down by the legislation of the competent State.

2. An application for benefits under this Agreement which is submitted to an administering authority of one Contracting State shall protect the rights of the applicant under the legislation of the other State, provided that the applicant requests that the application be considered under the legislation of the latter State.

3. If an applicant submits to the administering authority of a Contracting State an application for benefits and does not specifically confine the application to the legislation of the said State, the application shall also protect the rights of the applicant under the legislation of the other State.

Article 22

The consular authorities of the Contracting States may represent, without a special mandate, nationals of their own State before the competent authorities and the social security or social insurance administering authorities of the other State.

Article 23

The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any differences and disputes which may arise in the application of this Agreement.

Article 24

In order to facilitate the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall set up such liaison agencies as they deem appropriate, in an Administrative Arrangement.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

Article 25

Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the respective internal legal formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which, in conformity with the Administrative Arrangement, shall take place 30 (thirty) days after the date on which the second of these notifications is received.

Article 26

1. This Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force. It shall be considered to be tacitly extended for equal periods unless notice of termination is given through the diplomatic channel by the Government of either of the Contracting States at least three months before its expiry.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement, the Administrative Arrangement and the procedural norms governing the implementation of the Agreement shall remain in force with respect to acquired rights or rights that are in the process of being acquired.

Article 27

This Agreement shall replace the Agreement on Social Insurance signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on 17 October 1969 and the rights acquired under the substituted Agreement shall be protected.

DONE at Brasília, on 7 May 1991, in two copies, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Portuguese Republic:
JOÃO DE DEUS PINHEIRO

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OR SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic

Pursuant to article 16 of the Agreement on Social Security or Social Insurance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic, of May 1991, the competent Brazilian and Portuguese authorities have concluded the following Administrative Arrangement for the application of the Agreement:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For purposes of the application of this Arrangement, the definitions used shall be those given in article 1 of the Agreement on Social Security or Social Insurance between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the Agreement.

Article 2

For purposes of the application of the Agreement and of this Arrangement, the following organizations are designated as administering authorities:

1. In Brazil:

(a) The National Social Insurance Institute (Instituto Nacional do Seguro Social (INSS)) for the granting and continued payment of benefits (cash entitlements) medical treatment, rehabilitation and occupational therapy, and for the collection, monitoring and recovery of insurance contributions;

(b) The National Social Insurance Medical Assistance Institute (Instituto Nacional de Assistência Médica da Previdência Social (INAMPS)) for the provision of health services (medical, dental, pharmaceutical, ambulatory and hospital).

2. In Portugal:

(a) On the continent

- (i) The Regional Social Insurance Centre (Centro Regional de Segurança Social) where the insured person is registered for illness, maternity and family allowance cash benefits;
- (ii) The Regional Health Administration for the area in which the beneficiary resides or is staying for medical assistance benefits;
- (iii) The National Pension Centre (Centro Nacional de Pensões) in Lisbon for invalidity, old age and death benefits;
- (iv) The National Occupational Diseases Insurance Fund (Caixa Nacional de Seguros e Doenças Profissionais) in Lisbon for benefits arising from industrial accidents and occupational diseases.

(b) In the Autonomous Region of the Azores

- (i) The Regional Social Insurance Office (Direção Regional de Segurança Social) in Angra do Heroísmo for the benefits referred to in (a) (i) and (iii) above;
- (ii) The Regional Health Office (Direção Regional de Saúde) in Angra do Heroísmo for the benefits referred to in (a) (ii) above;
- (iii) The National Occupational Diseases Insurance Fund (Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais) in Lisbon for the benefits referred to in (a) (iv) above.

(c) In the Autonomous Region of Madeira

- (i) The Regional Social Insurance Office (Direção Regional de Segurança Social) in Funchal for the benefits referred to in (a) (i) and (iii) above;
- (ii) The Regional Public Health Office (Direção Regional de Saúde Pública) in Funchal for the benefits referred to in (a) (ii) above;
- (iii) The National Occupational Diseases Insurance Fund in Lisbon for the benefits referred to in (a) (iv) above.

3. The administering authorities granted competence under the applicable legislation shall be competent in other cases.

Article 3

1. Pursuant to and for the purposes of article 24 of the Agreement, the following agencies are designated as liaison agencies:

(a) In Brazil

— The National Social Insurance Institute (Instituto Nacional do Seguro Social (INSS)).

(b) In Portugal

— The Department of International Relations and Social Security Agreements (Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social (DRICSS)).

2. The liaison agencies shall take the measures necessary to implement the Agreement and this Arrangement and to inform the beneficiaries of their rights and obligations thereunder.

3. The liaison agencies shall communicate to each other all the information that is necessary for the application of the Agreement and of the Arrangement.

CHAPTER II

**ADMINISTRATIVE PROVISIONS FOR DETERMINATION
OF THE APPLICABLE LEGISLATION**

Article 4

1. In the cases specified in article 4, paragraph 2 (a), of the Agreement, the administering authority of the State whose legislation is applicable shall, at the request of the enterprise in which the worker is employed, issue a certificate stating that the worker remains subject to the legislation of the said State.

2. In the event that several workers are sent together by the same enterprise situated in a Contracting State to work temporarily in the territory of the other State, a collective certificate shall be issued.

3. Two copies of the certificate shall be submitted to the liaison agency of the other State.

4. For purposes of the application of article 4, paragraph 2 (a) of the Agreement, the enterprise by which the worker is employed must request that the worker remain subject to the legislation of the sending State. The request, on a standard form, must be submitted to the competent authority of the latter State, from which the competent authority of the other State shall request the necessary consent.

Article 5

1. For purposes of the application of article 4, paragraph 3, of the Agreement, any request for a modification of the regime of the applicable legislation must be made by both the worker and the enterprise, with the required supporting documentation to the competent authority of the State in which the enterprise is situated.

2. Upon receipt of the consent of the competent authority mentioned in the preceding paragraph, the application shall be sent to the competent authority of the other State to obtain agreement for the requested modification.

Article 6

1. For purposes of the application of article 5, paragraph 2, of the Agreement, the official, employee or worker shall submit through the employer to the competent authority of the State in whose territory the insured person carries on the activity two copies of the request before the expiry of the period stated therein.

2. Upon the granting or denial of the request, the applicant shall be informed of the decision through the employer and, where the request is granted, the competent authority of the State in which the worker is employed shall also be informed.

CHAPTER III

IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS GOVERNING BENEFITS

Article 7

The following rules shall be observed for purposes of the aggregation of insurance periods, where necessary, under the Agreement:

(a) The insurance periods to be taken into account for the purpose of aggregation shall be all those considered as such by the legislation of the Contracting State in which they were completed;

(b) When an insurance period completed under an insurance scheme which is compulsory under the legislation of one Contracting State runs concurrently with either an insurance period completed under an optional insurance scheme or an insurance period during which no work was performed under the legislation of the other Contracting State, only the first period shall be taken into consideration;

(c) When a period of insurance during which no work was performed is completed in one State and runs concurrently with a similar period in the other State, that period shall be considered only by the administering authority of the State to

which the worker compulsorily belonged by reason of work performed immediately prior to the period of concurrent insurance;

(d) Where it is not possible to determine the exact moment in which some insurance periods were completed under the legislation of a Contracting State, such periods shall not be considered as additional to those credited under the legislation of the other Contracting State.

(e) Where insurance periods completed under the legislation of a Contracting State are expressed in units of time different from those used in the legislation of the other Contracting State, the necessary conversion for purposes of aggregation shall be made in accordance with the rules in force in the State that requires the conversion to be made.

Article 8

1. For purposes of the application of article 7, paragraphs 1 to 4, of the Agreement, the beneficiary shall obtain from the administering authority of the Contracting State whose legislation is applicable a certificate of entitlement to benefits. This certificate, which must be submitted to the administering authority of the Contracting State of the place where the beneficiary is temporarily staying or is resident, must state the maximum period during which the benefit is payable under the legislation of the competent State. Where the certificate does not so state, it shall remain valid for as long as the most recent administering authority has not been notified of its cancellation.

2. Where immediate medical assistance is necessary, such assistance may be provided temporarily for a period of three months to persons not in possession of the certificate referred to in the preceding paragraph, subject to the following:

(a) The administering authority of the Contracting State of the place where the beneficiary is staying or is resident shall issue a temporary certificate of entitlement to benefits, upon presentation by the beneficiary of an identification document or other proof that the beneficiary belongs to the social security or social insurance scheme of the other country;

(b) The beneficiary shall take immediate steps to obtain the certificate of entitlement issued by the administering authority of the competent State;

(c) Failure to submit the certificate to the administering authority of the Contracting State of the place in which the beneficiary is staying or is resident shall result in termination of the provisional entitlement to medical assistance beyond the period referred to above, except in cases where continuation of the assistance is absolutely necessary;

(d) The cost of the medical assistance that is provided on a temporary basis in the circumstances referred to in the preceding paragraphs shall be borne by the health service or health system under which the beneficiary is covered.

3. The liaison agencies and administering authorities of the Contracting States shall take the steps necessary to inform the beneficiaries of the need to obtain beforehand the certificate referred to in the first paragraph of this article, particularly in the case of temporary relocation to the territory of the other country.

Article 9

1. For purposes of the application of article 7, paragraph 5, of the Agreement and of article 8 of this Arrangement, the expenses arising from the medical assistance provided shall be reimbursed annually by the administering authority to whose scheme the worker belongs, based on agreed "per capita" amounts, as follows:

(a) The average annual cost of medical assistance shall be obtained by dividing the total cost of the medical assistance provided by the administering authorities of the country concerned to the persons covered under the respective social security or social insurance scheme by the number of persons covered by this scheme;

(b) The agreed amount to be reimbursed shall be determined by multiplying the average monthly cost of medical assistance in the country concerned by the number of months or fractions of months in the period during which each person to be taken into account for purposes of reimbursement was entitled to medical assistance;

(c) The total amount to be reimbursed shall be determined after each calendar year by the agency in each country which is responsible for the financial administration of medical care.

2. Accounts relating to the cost of medical assistance provided shall be submitted for each calendar year during the first half of the second year following the business year in which the expenses were incurred.

3. The respective computation, which shall be based, where possible, on the reconciliation of charges, shall be done during the half of the year immediately following, using for purposes of compensation and payment of the credit balance, where appropriate, the official rate of exchange in force on the first working day of the month of July.

Article 10

Costs relating to medical examinations and to determining incapacity to work, and travel expenses and other related costs shall be reimbursed to the administering authority which arranges the examinations by the administering authority on whose behalf the examinations were carried out. Reimbursement shall be made in accordance with the schedule of charges and the rules applied by the authority which arranges for the examinations, which shall, accordingly, submit a statement specifying the costs incurred.

Article 11

The reimbursements provided for in articles 9 and 10 above and the communications required for this purpose shall be effected through the liaison agencies.

Article 12

1. A worker who is subject to the legislation of a Contracting State and who claims an entitlement to cash benefits for illness or maternity that took place during a stay or residence in the territory of the other Contracting State shall immediately submit the request to the administering authority of the place of stay or residence, attaching a certificate issued by the attending doctor. The said certificate shall state the date from which the incapacity to work commences, its probable duration and the corresponding diagnosis.

2. The administering authority of the place of stay or residence shall transmit without delay all medical records relating to the incapacity to work to the competent administering authority, which shall rule on whether to award the benefits.

Article 13

1. An applicant who wishes to claim an entitlement to benefits under articles 9 and 10 of the Agreement may submit the appropriate request to the administering authority of the State of his residence, in accordance with the modalities set out in the legislation of the said State.

2. Such request shall be transmitted, in a standard form, to the administering authority of the other Contracting State and shall contain the elements of information needed to identify the applicant and his dependants as well as the administering authorities under whose scheme the worker is covered and the enterprises with which he was employed in each one of the States in question.

3. The competent administering authority of the State of residence shall also transmit to the administering authority of the other State two copies of a statement of coverage, which shall specify the insurance periods that the worker may claim under the respective legislation, as well as the entitlements that may be recognized for the said periods.

4. The identifying and qualifying elements contained in the statement of coverage shall be duly authenticated by the administering authority that transmits the statement, which must certify that the original records that accompanied the application confirm the information contained in the statement. Once the statement that has been thus authenticated has been transmitted, the administering authority that transmits it shall no longer be required to send the original records.

5. The administering authority to which the statement of coverage referred to in paragraphs 3 and 4 of this article was transmitted shall determine the entitlements of the applicant based solely on the periods that were credited under its own legislation or, where appropriate, by aggregating the periods covered under the legislation of the two Parties. The same administering authority shall then return a copy of the statement of coverage attaching to it the information on the periods credited under its own legislation and the benefits awarded to the applicant.

6. Upon receipt of the statement of coverage duly completed with all the required elements of information, the first-mentioned administering authority shall determine, where necessary, the entitlements for which the applicant qualifies after aggregation of the periods credited under the legislation of the two Parties and shall make its own decision on the amount of the benefits to be paid and shall notify the other administering authority accordingly.

Article 14

1. Where a worker or his dependant who is not resident in Brazil or Portugal requests a benefit in accordance with the provisions of articles 9 and 10 of the Agreement, the application may be submitted to the administering authority of the country under whose legislation the worker has last been insured.

2. An application made to the administering authority of a country may be received by the administering authority or by the liaison agency of the other country. In such case, the application in question must be transmitted to the administering authority to which it is addressed with the elements of information required for its

processing and indication of the date on which it was first received. This date will be considered valid for purposes of the applicable legislation.

Article 15

1. The declaration and the determination of the degree of a beneficiary's invalidity shall be made by the administering authority which awards the benefit.
2. If necessary, the administering authority of the State which awards the benefit may ask the administering authority of the other State for any medical records and documents concerning the applicant which may be in its possession.
3. In declaring and determining the state and degree of invalidity, the administering authority of each State shall take into account the medical opinions issued by the administering authority of the other State. However, the administering authority of each State shall reserve the right to have the person concerned examined by a doctor designated by it.
4. The medical examinations of beneficiaries who are temporarily incapacitated for work may be arranged by the liaison agencies or by the administering authority of the country in which the beneficiary is staying or resident, prior to the expiration of the date set by the competent administering authority, regardless of the express request of the liaison agency or the administering authority of the other country.
5. The liaison agency or administering authority of each country may take the initiative to attach to requests for review the corresponding medical reports, regardless of the express request of the agency or authority of the other country.
6. Medical examinations carried out in connection with requests for review of a decision shall be conducted by a medical panel or, where it is not possible to constitute such a panel, by a different doctor from the one who carried out the earlier examination.
7. Additional records, reports and examination results, whose clinically significant information is required to be stated in the medical report, shall not be required to be transmitted.

Article 16

For purposes of the application of article 14 of the Agreement, a worker must submit the application to the competent administering authority and shall attach to the application the documents provided for in the applicable legislation.

Article 17

The provisions of this Arrangement governing the award of sickness and maternity benefits shall apply, with the necessary modifications, to the award of benefits arising from industrial accidents or occupational illness.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 18

1. In conformity with article 18 of the Agreement, the Portuguese administering authority for pensions, in consultation with the Portuguese liaison agency,

shall pay these benefits directly to the beneficiaries, without prejudice to the monthly notification to the National Social Security Institute of the number of pensioners and total value of pensions. The quickest and most effective international means of payment shall be used for this purpose.

2. Any cash benefits not specified in the paragraph above and which are payable by a Portuguese administering authority to beneficiaries resident in Brazil shall be paid directly to the beneficiaries.

3. The Portuguese liaison agency shall pay on behalf of the Brazilian National Social Insurance Institute the benefits awarded by the Institute to its beneficiaries resident in Portugal.

4. All benefits included in the lists of monthly payments not made in the other Contracting State shall be returned as early as possible accompanied by the respective statement of account.

5. The liaison agencies of both Parties shall each year provide information to the other Party on the processing of the payments referred to in the above paragraphs.

Article 19

1. A joint technical commission shall be established whose membership shall be approved by the competent authorities based on the recommendations of the liaison agencies. The joint commission shall have the following mandate:

- To resolve by agreement doubts concerning the interpretation and application of the Agreement and of this Arrangement;
- To adopt procedural norms;
- To propose changes in the criteria for reimbursement;
- To resolve any other issues submitted to it by the competent authorities.

2. The joint commission shall meet alternately in each one of the countries at the initiative and at the proposal of the liaison agencies.

Article 20

The liaison agencies and administering authorities of both Contracting States shall provide their good offices for the application of the Agreement and of this Arrangement and shall proceed on the same basis as in the application of their own legislation. Administrative assistance provided to each other shall, in principle, be at no cost. The competent authorities may, however, agree on the reimbursement of certain expenses.

Article 21

1. For purposes of the application of the provisions of this Arrangement, the forms agreed upon by the liaison agencies of the Contracting State shall be used.

2. If applications for benefits are not accompanied by the necessary documents or certificates, or if those documents or certificates are incomplete, the administering authority or liaison agency to which the application is made may apply to the authority or liaison agency of the other Contracting State in order to complete the said documentation.

Article 22

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration as the Agreement.

Article 23

1. This Arrangement shall take the place of the Supplementary Arrangement to the Agreement on Social Insurance between the Governments of the Federative Republic of Brazil and Portugal, of 17 October 1969.

2. The procedural norms agreed upon for the period during which the previous Agreement and Arrangement were in force are hereby revoked, with the exception of those that are necessary for the proper implementation of this Arrangement.

DONE at Brasília, on 7 May 1991, in two original copies, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of Portugal:

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE OU D'ASSURANCE SOCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux d'améliorer la situation des nationaux des deux pays dans le domaine social et, partant, d'améliorer l'Accord d'assurance sociale conclu le 17 octobre 1969 entre le Brésil et le Portugal², notamment en l'adaptant aux nouvelles dispositions législatives relatives à la sécurité sociale et à l'assurance sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET LÉGISLATION APPLICABLE

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord :

- a) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, tels que précisés à l'article 2;
- b) Le terme « travailleur » désigne soit le travailleur en activité, soit le pensionné, soit le retraité, soit l'assuré bénéficiaire ou celui qui a cette qualité;
- c) Le terme « bénéficiaire » désigne soit le travailleur, soit la personne qui contribue volontairement, soit les personnes à charge;
- d) Le terme « personne à charge » désigne la personne ainsi qualifiée par la législation relative à la sécurité sociale brésilienne, ou le membre de la famille ou la personne assimilée reconnu comme tel par la législation relative à l'assurance sociale portugaise;
- e) Le terme « autorité compétente » désigne le ministre ou toute autre autorité correspondante chargé des régimes de sécurité sociale ou d'assurance sociale;
- f) Le terme « organisme de gestion » désigne soit l'institution compétente chargée d'appliquer la législation mentionnée à l'article 2, soit l'organisme chargé des prestations prévues par ladite législation;
- g) Le terme « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation et périodes équivalentes telles qu'elles sont définies ou prises en considération par la législation en vertu de laquelle elles ont été ou sont considérées comme ayant été accomplies;

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 832, p. 111.

h) Les termes « avantages », « prestations », « pensions » et « rentes », désignent les avantages, prestations, pensions ou rentes prévus par la législation applicable, y compris les revalorisations, actualisations ou suppléments et les indemnisations en capital pouvant les remplacer.

2. Tout autre terme utilisé dans le présent Accord a la signification qui découle de la législation de l'Etat contractant concerné.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

I. Au Brésil, à la législation relative au régime général de sécurité sociale, en ce qui concerne :

- a)* L'assistance médicale;
- b)* La vieillesse;
- c)* L'incapacité temporaire de travail;
- d)* L'invalidité;
- e)* La durée des services;
- f)* Le décès;
- g)* La maternité;
- h)* Le « salaire familial »;
- i)* Les accidents de travail et les maladies professionnelles.

II. Au Portugal, à la législation relative :

a) Au régime général d'assurance sociale applicable aux prestations maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès, et aux prestations familiales;

b) Aux régimes spéciaux d'assurance sociale établis pour certaines catégories de travailleurs, pour ce qui concerne les prestations énumérées à l'alinéa précédent;

c) Aux prestations accordées par les Services officiels de santé, conformément à la loi 56/79 qui a institué le Service national de santé;

d) Au régime des accidents de travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique également à la législation qui complète ou modifie les législations mentionnées au paragraphe antérieur.

3. Il s'applique aussi à la législation qui étend les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles, ou qui établit de nouveaux régimes de sécurité sociale ou d'assurance sociale, si l'Etat contractant intéressé ne s'y oppose pas, dans le délai de trois mois à compter de la publication officielle de ladite législation.

Article 3

1. Le présent Accord s'applique aux nationaux de chacun des Etats contractants et à toute autre personne qui est ou qui a été soumise à la législation mentionnée à l'article 2, ainsi qu'aux membres de sa famille et à ses descendants.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe précédent jouissent des mêmes droits et obligations que les nationaux de l'Etat contractant dans lequel elles se trouvent en ce qui concerne l'application de la législation correspondante mentionnée à l'article 2.

Article 4

1. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les travailleurs exerçant une activité sur le territoire d'un Etat contractant sont exclusivement soumis à la législation dudit Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, ou si le siège social de leur employeur se situe sur le territoire de l'autre Etat.

2. Le principe posé au paragraphe précédent comporte les exceptions suivantes :

a) Le travailleur qui dépend d'une entreprise publique ou privée située dans l'un des Etats contractants et qui est affecté dans le territoire de l'autre Etat pour une période limitée demeurera soumis à la législation du premier Etat si la période de travail sur le territoire de l'autre Etat ne dépasse pas 60 mois. Si la période de travail se prolonge, pour une raison imprévisible, au-delà de ce délai, l'application de la législation du premier Etat contractant pourra exceptionnellement être maintenue, pour une période de 12 mois au maximum, moyennant le consentement préalable et exprès de l'autorité compétente de l'autre Etat;

b) Le personnel navigant des compagnies de transport aérien demeurera exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise est située;

c) Les membres d'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis aux dispositions en vigueur dans ledit Etat. Toute autre personne employée par le navire à des travaux de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance, lorsque le navire est à quai, sera soumise à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel le navire se trouve.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, étendre ou modifier, dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exemptions énumérées au paragraphe 2.

Article 5

1. Les diplomates, administrateurs et techniciens des missions diplomatiques et des représentations consulaires des Etats contractants sont soumis à la législation de l'Etat auquel ils appartiennent, à l'exception des consuls honoraires, qui sont soumis à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service des missions diplomatiques et des représentations consulaires, ou au service personnel de l'un de leurs membres, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils exercent leur activité, à condition que dans les 12 mois suivant leur engagement ils n'optent pas, avec l'autorisation dans chaque cas de l'autorité compétente de l'Etat en question, pour la législation de l'Etat contractant au service duquel ils se trouvent.

Article 6

1. Toute personne qui acquiert dans un Etat contractant le droit à une prestation prévue dans la législation mentionnée à l'article 2 le conserve, sans aucune limitation, auprès de l'organisme de gestion de cet Etat, lorsqu'elle est transférée sur le territoire de l'autre Etat contractant. En cas de transfert dans un Etat tiers, le maintien du droit en question sera soumis aux conditions fixées par l'Etat qui accorde la prestation à ses nationaux résidant dans l'Etat tiers en question.

2. Toute personne qui, ayant été transférée du territoire d'un Etat contractant dans celui de l'autre, a perdu le bénéfice des prestations prévues dans la législation mentionnée à l'article 2, pourra, à sa demande, les recouvrer en vertu du présent Accord, conformément aux normes en vigueur dans les Etats contractants en matière de caducité et de prescription des droits relatifs à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7

1. Toute personne affiliée à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale d'un Etat contractant, y compris le titulaire d'une pension ou d'une rente versée exclusivement en vertu de la législation d'un Etat contractant, conservera le droit à l'assistance médicale quand il se trouvera temporairement sur le territoire de l'autre Etat. Les personnes à charge de l'intéressé bénéficieront du même droit.

2. Les personnes à charge de la personne mentionnée au paragraphe antérieur, tant que celle-ci sera affiliée à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale d'un Etat contractant, auront droit à l'assistance médicale dans l'autre Etat que celui où elles résident.

3. Le titulaire d'une pension ou d'une rente versée exclusivement en vertu de la législation d'un Etat contractant, ainsi que les personnes à charge de l'intéressé, conserveront le droit à l'assistance médicale lorsqu'ils transféreront leur résidence dans le territoire de l'autre Etat.

4. L'extension et les modalités de l'assistance médicale fournie par l'organisme de gestion de l'Etat qui accorde les prestations, aux termes des paragraphes antérieurs, seront déterminées conformément à la législation dudit Etat. Toutefois, la durée de l'assistance médicale sera celle qui est prévue par la législation de l'Etat qui régit le système de sécurité sociale ou d'assurance sociale auquel l'intéressé est affilié.

5. Les dépenses relatives à l'assistance médicale dont traite le présent article seront à la charge de l'organisme de gestion au régime duquel l'intéressé est affilié. Le mode de remboursement de ces dépenses et de calcul de leur montant sera fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes conformément aux dispositions de l'Arrangement administratif annexé au présent Accord. Les autorités compétentes pourront également renoncer, en tout ou en partie, au remboursement des dépenses en question.

Article 8

1. Pour que la période de carence ou de garantie soit considérée accomplie en vue de l'acquisition du droit aux prestations pécuniaires de maladie et maternité, dans les conditions fixées par la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat seront prises en compte, en tant que de besoin.

2. Une personne qui aura accompli dans un Etat contractant la période de carence ou de garantie nécessaire au bénéfice des prestations pécuniaires de maladie

et maternité conservera dans l'autre Etat le droit à ces prestations, à moins qu'elle n'ait droit à des prestations identiques en application de la législation dudit Etat.

Article 9

1. Aux fins de l'application de la législation portugaise, une personne qui a accompli des périodes d'assurance sous l'empire des législations des deux Etats contractants, verra ces périodes totalisées pour l'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès, hormis lorsque les conditions prévues par ladite législation sont remplies, sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation.

2. Aux fins de l'application de la législation brésilienne, une personne qui a accompli des périodes d'assurance sous l'empire des législations des deux Etats contractants verra ces périodes totalisées pour l'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès.

3. En ce qui concerne le bénéfice de la retraite, les périodes d'activité effectuées au Brésil viendront également s'ajouter aux périodes d'assurance accomplies sous l'empire de la législation portugaise, dès lors que ces périodes correspondent à l'exercice effectif d'une activité professionnelle au Portugal.

Article 10

Aux fins de l'application des législations brésilienne et portugaise, les règles ci-après seront prises en compte :

1. Quand, conformément aux législations des Etats contractants, le droit à une prestation dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou à une loi spéciale de sécurité sociale ou d'assurance sociale, seules pourront être totalisées, pour bénéficier des prestations visées, les périodes accomplies dans la même profession dans les deux Etats.

2. S'il n'existe pas dans un Etat contractant de régime spécial ou de loi spéciale de sécurité sociale ou d'assurance sociale pour la profession visée, seules pourront être prises en considération, pour bénéficier des prestations en question dans l'autre Etat, les périodes pendant lesquelles la profession a été exercée dans le premier Etat, sous le régime de sécurité sociale ou d'assurance sociale qui y est en vigueur. Si, toutefois, l'intéressé n'a pas acquis le droit aux prestations du régime spécial ou de la loi spéciale, les périodes accomplies sous ce régime seront considérées comme ayant été accomplies sous le régime général.

3. Pour totaliser les périodes d'assurance, chaque Etat contractant tiendra compte des périodes accomplies conformément à la législation de l'autre Etat, dès lors que celles-ci ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies en vertu de sa propre législation.

Article 11

Les prestations auxquelles les personnes mentionnées aux articles 9 et 10 du présent Accord ou les personnes à charge de celles-ci ont droit en vertu de la législation de chacun des Etats contractants, par suite de la totalisation des périodes d'assurance ou non, seront liquidées dans les conditions fixées par sa propre législation, en tenant compte, exclusivement, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat.

Article 12

Lorsque les montants additionnés des pensions ou des retraites dus par les organismes de gestion des Etats contractants n'atteignent pas le minimum fixé dans l'Etat contractant où réside le bénéficiaire, la différence pour que ce minimum soit atteint sera à la charge de l'organisme de gestion dudit Etat.

Article 13

Aux fins de l'octroi des prestations familiales et des indemnités de naissance et de décès prévues, respectivement, par les législations brésilienne et portugaise, chaque Etat contractant prendra en compte, selon que de besoin, les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat contractant.

Article 14

1. Une personne affiliée à la sécurité sociale ou à l'assurance sociale dans un Etat contractant, y compris le titulaire d'une pension ou d'une rente versée exclusivement en vertu de la législation d'un Etat contractant, et dont les personnes à charge résident ou sont scolarisées dans le territoire de l'autre Etat, bénéficia, au titre des personnes à charge susmentionnées, des allocations familiales ou du « salaire familial », conformément à la législation du premier Etat.

2. Une personne résidant dans le territoire d'un Etat contractant à laquelle a été appliquée la législation de l'autre Etat conformément aux dispositions du présent Accord, a le droit aux allocations familiales ou au « salaire familial » conformément à la législation du dernier Etat.

Article 15

Si, pour apprécier le degré d'incapacité en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, la législation de l'un des Etats contractants prescrit que les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurs soient pris en considération, les accidents du travail et les maladies professionnelles qui se sont produits antérieurement sous l'empire de la législation de l'autre Etat seront également pris en compte, comme s'ils étaient survenus sous l'empire de la législation du premier Etat.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

1. Les modalités d'application du présent Accord feront l'objet d'un Arrangement administratif qui sera établi par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants se tiendront mutuellement informées des mesures adoptées pour appliquer le présent Accord et des modifications qui seraient apportées aux législations respectives en matière de sécurité sociale ou d'assurance sociale.

Article 17

1. Les autorités compétentes et les organismes de gestion des Etats contractants se porteront mutuellement assistance pour l'application du présent Accord.

2. Les examens médicaux demandés par l'organisme de gestion d'un Etat contractant, relatifs aux bénéficiaires qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat, seront effectués par l'organisme de gestion de ce dernier Etat à la demande et pour le compte de l'autre organisme de gestion.

Article 18

1. Lorsque les organismes de gestion des Etats contractants devront accorder des prestations pécuniaires en vertu du présent Accord, ils le feront dans la monnaie de leur pays.

2. Lorsque le paiement sera fait dans la monnaie de l'autre pays, la conversion sera effectuée au taux de change officiel le plus faible en vigueur dans l'Etat dont l'organisme de gestion effectue le paiement.

Article 19

1. Les exemptions de droits, de taxes et d'impôts prévues en matière de sécurité sociale ou d'assurance sociale par la législation d'un Etat contractant s'appliqueront aussi aux fins du présent Accord.

2. Toutes les pièces et tous les documents à produire en application du présent Accord sont exempts du visa et de la légalisation par les autorités diplomatiques et consulaires, ainsi que de l'enregistrement, lorsqu'ils ont été examinés par l'un des organismes de gestion.

Article 20

Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes de gestion des Etats contractants communiqueront directement entre eux et avec les bénéficiaires ou leurs représentants.

Article 21

1. Les demandes, documents et recours à présenter devant une institution ou une juridiction compétente d'un Etat contractant seront considérés comme ayant été présentés dans les délais, même s'ils l'ont été devant une institution ou une juridiction correspondante de l'autre Etat, à condition qu'ils soient présentés dans le délai fixé par la législation de l'Etat compétent.

2. La demande de prestations aux termes du présent Accord, présentée à un organisme de gestion d'un Etat contractant, préserve les droits du requérant au regard de la législation de l'autre Etat, dès lors que l'intéressé requiert que ladite demande soit considérée conformément à la législation de cet Etat.

3. Si un requérant présente la demande de prestations à l'organisme de gestion d'un Etat contractant, et qu'il ne la restreint pas spécifiquement à la législation de cet Etat, la demande préserve également les droits de l'intéressé au regard de la législation de l'autre Etat.

Article 22

Les autorités consulaires des Etats contractants pourront représenter, sans mandat spécial, les nationaux de leur propre Etat devant les autorités compétentes et les organismes de gestion en matière de sécurité sociale ou d'assurance sociale de l'autre Etat.

Article 23

Les autorités compétentes des Etats contractants régleront, d'un commun accord, les différends et controverses éventuels quant à l'application du présent Accord.

Article 24

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Etats contractants désigneront, dans un Arrangement administratif, les organismes de liaison qu'ils estimeront nécessaires.

TITRE IV**DISPOSITIONS FINALES***Article 25*

Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur en même temps que l'Arrangement administratif, soit 30 jours après la date de réception de la seconde de ces notifications.

Article 26

1. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an, à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins qu'il ne fasse l'objet d'une dénonciation, notifiée par la voie diplomatique par le gouvernement de l'un des Etats contractants, 3 mois au moins avant son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord, de l'Arrangement administratif et les normes de procédure qui le réglementent continueront de s'appliquer aux droits acquis ou en voie d'acquisition.

Article 27

Le présent Accord remplace l'Accord d'assurance sociale, conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise le 17 octobre 1969, étant entendu que les droits acquis en vertu de l'Accord antérieur sont maintenus.

FAIT à Brasília, le 7 mai 1991, en deux exemplaires, en langue portugaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République portugaise

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE OU D'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise

Aux termes de l'article 16 de l'Accord de sécurité sociale ou d'assurance sociale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise, de mai 1991, les autorités brésiliennes et portugaises compétentes établissent le présent Arrangement administratif en vue de l'application de l'Accord :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application du présent Arrangement, sont prises en compte les définitions données à l'article premier de l'Accord de sécurité sociale ou d'assurance sociale entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République portugaise, ci-après désigné l'Accord.

Article 2

Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Arrangement, les organismes suivants ont été désignés comme organismes de gestion :

1. Au Brésil

a) L'Institut national d'assurance sociale (INSS) — pour l'octroi et le maintien des avantages (prestations pécuniaires), les expertises médicales, la rééducation et la réadaptation professionnelle, la perception, le contrôle et le recouvrement des contributions de prévoyance;

b) L'Institut national d'assistance médicale de la prévoyance sociale (INAMPS) — pour la fourniture d'assistance sanitaire (médicale, odontologique, pharmaceutique, ambulatoire et hospitalière).

2. Au Portugal

a) Sur le continent

- i) Pour les prestations pécuniaires relatives au régime maladie et maternité, et aux prestations familiales, le Centre régional de sécurité sociale du lieu d'immatriculation de l'assuré;
- ii) Pour les prestations d'assistance médicale, l'Administration régionale de la santé compétente pour la zone de résidence ou de séjour du bénéficiaire;
- iii) Pour les prestations relatives à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, le Centre national des pensions (Lisbonne);
- iv) Pour les prestations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, la Caisse nationale d'assurance et des maladies professionnelles (Lisbonne).

- b) Dans la région autonome des Açores*
- i) Pour les prestations ci-dessus en *a*, i et iii, la Direction régionale de la sécurité sociale (Angra do Heroísmo);
 - ii) Pour les prestations mentionnées ci-dessus en *a*, ii, la Direction régionale de la santé (Angra do Heroísmo);
 - iii) Pour les prestations mentionnées ci-dessus en *a*, iv, la Caisse nationale d'assurance et des maladies professionnelles (Lisbonne).
- c) Dans la région autonome de Madère*
- i) Pour les prestations mentionnées ci-dessus en *a*, i et iii, la Direction régionale de la sécurité sociale (Funchal);
 - ii) Pour les prestations mentionnées ci-dessus en *a*, ii, la Direction régionale de la santé publique (Funchal);
 - iii) Pour les prestations mentionnées ci-dessus en *a*, iv, la Caisse nationale d'assurance et des maladies professionnelles (Lisbonne).
3. Pour les autres cas, sont compétents les organismes de gestion désignés aux termes de la législation applicable.

Article 3

1. Aux termes et aux fins de l'article 24 de l'Accord, les organismes suivants ont été désignés comme organismes de liaison :

- a) Au Brésil*
 - L'Institut national d'assurance sociale (INSS).
 - b) Au Portugal*
 - Le Département des relations internationales et des conventions de sécurité sociale (DRICSS).
2. Les organismes de liaison prendront les mesures nécessaires pour appliquer l'Accord et le présent Arrangement, ainsi que pour informer les bénéficiaires des droits et obligations qui en découlent.
3. Les organismes de liaison se communiquent toutes les informations nécessaires à l'application de l'Accord et de l'Arrangement.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES À LA DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

1. Dans les cas prévus à l'article 4, paragraphe 2, alinéa *a* de l'Accord, l'organisme de gestion de l'Etat dont la législation est applicable délivrera, à la demande de l'entreprise à laquelle était lié le travailleur, un certificat attestant que ce dernier demeure soumis à la législation de l'Etat en question.
2. Si la même entreprise d'un Etat contractant envoie plusieurs personnes travailler temporairement sur le territoire de l'autre Etat, un certificat collectif sera délivré.

3. Le certificat sera remis, en deux exemplaires, à l'organisme de liaison de l'autre Etat.

4. Aux fins de l'application de l'article 4, paragraphe 2, alinéa *a* de l'Accord, l'entreprise qui emploie le travailleur devra demander que ce dernier continue d'être soumis à la législation de l'Etat qui l'envoie. La demande, établie sur un formulaire spécial, devra être présentée à l'autorité compétente de cet Etat, laquelle sollicitera l'assentiment de l'autorité compétente de l'autre l'Etat.

Article 5

1. Aux fins de l'application de l'article 4, paragraphe 3 de l'Accord, le travailleur et l'entreprise solliciteront, au moyen d'une demande en bonne et due forme, de l'autorité compétente de l'Etat où l'entreprise est située qu'elle modifie le régime de la législation applicable.

2. Après que l'autorité compétente susmentionnée aura donné son assentiment, la demande sera adressée à l'autorité compétente de l'autre l'Etat, afin que celle-ci autorise la modification demandée.

Article 6

1. Aux fins de l'application de l'article 5, paragraphe 2 de l'Accord, le fonctionnaire, l'employé ou le travailleur présentera la demande, en deux exemplaires et avant l'expiration du délai qui y est mentionné, par l'intermédiaire de son employeur, à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel il exerce son activité.

2. Après que la demande aura été acceptée ou refusée, la décision sera portée à la connaissance de l'intéressé, par l'intermédiaire de l'employeur ainsi que, en cas d'acceptation, de l'autorité compétente de l'Etat au service duquel le travailleur se trouve.

CHAPITRE III

APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7

Pour la totalisation des périodes d'assurance, en cas de besoin et aux termes de l'Accord, les règles ci-après sont retenues :

a) Les périodes d'assurance à prendre en considération pour la totalisation seront celles considérées comme telles par la législation de l'Etat contractant dans lequel ces périodes ont été accomplies;

b) Lorsqu'une période d'assurance accomplie sous le régime de l'assurance obligatoire, en application de la législation d'un Etat contractant, coïncide avec une période d'assurance facultative ou une période d'assurance sans prestation de services, en application de la législation de l'autre Etat contractant, seule la première période sera prise en considération;

c) Lorsqu'une période d'assurance sans prestation de services accomplie dans un Etat coïncide avec une période similaire accomplie dans l'autre Etat, cette dernière période sera prise en considération uniquement par l'organisme de gestion de l'Etat auquel le travailleur a été obligatoirement affilié, en fonction de la prestation de services immédiatement antérieure à la période qui coïncide;

d) S'il n'est pas possible de déterminer le moment exact où quelques périodes d'assurance ont été accomplies en application de la législation d'un Etat contractant, on considérera que ces périodes ne recouvrent pas celles créditées en application de la législation de l'autre Etat contractant;

e) Lorsque les périodes d'assurance accomplies en application de la législation d'un Etat contractant sont exprimées en unités de temps différentes de celles utilisées par la législation de l'autre Etat contractant, la conversion nécessaire aux fins de la totalisation sera effectuée selon les règles en vigueur dans l'Etat devant effectuer cette conversion.

Article 8

1. Aux fins de l'application de l'article 7, paragraphes 1 à 4 de l'Accord, le bénéficiaire devra obtenir, auprès de l'organisme de gestion de l'Etat contractant à la législation duquel il est soumis, un certificat ouvrant droit aux prestations. Ce certificat, qui devra être présenté à l'organisme de gestion de l'Etat contractant du lieu de séjour temporaire ou de résidence, doit indiquer la période maximum de droit aux prestations en application de la législation de l'Etat compétent; dans le cas contraire, il demeurera valable tant que le dernier organisme de gestion n'aura pas été notifié de son annulation.

2. En cas de besoin immédiat d'assistance médicale, une telle assistance pourra être apportée, provisoirement, pendant une période de trois mois, aux personnes ne disposant pas du certificat mentionné au paragraphe ci-dessus, en observant, à cette fin, les dispositions suivantes :

a) L'organisme de gestion de l'Etat contractant du lieu de séjour ou de résidence délivrera un certificat provisoire ouvrant droit aux prestations, sur présentation par le bénéficiaire d'une pièce d'identité ou de tout autre document attestant qu'il est affilié au régime de sécurité sociale ou d'assurance sociale de l'autre pays;

b) Le bénéficiaire procédera, immédiatement, aux démarches nécessaires à l'obtention du certificat en question que doit délivrer l'organisme de gestion de l'Etat compétent;

c) La non présentation du certificat à l'organisme de gestion de l'Etat contractant du lieu de séjour ou de résidence entraîne la cessation du droit provisoire à l'assistance médicale au-delà du délai susmentionné, sous réserve des cas où la poursuite de l'assistance est une nécessité absolue;

d) Les frais d'assistance médicale accordée provisoirement dans les conditions mentionnées aux alinéas antérieurs seront pris en charge par le service ou le système de santé couvrant le bénéficiaire.

3. Les organismes de liaison et les organismes de gestion des Etats contractants prendront les mesures nécessaires pour informer les bénéficiaires qu'il est de leur intérêt d'obtenir, à l'avance, le certificat visé au paragraphe 1, en particulier en cas de déplacement temporaire dans le territoire de l'autre pays.

Article 9

1. Aux fins de l'application de l'article 7, paragraphe 5, de l'Accord et de l'article 8 du présent Arrangement, les frais occasionnés par l'assistance médicale seront remboursés annuellement par l'organisme de gestion au régime duquel est

affilié le travailleur, sur la base de montants conventionnés « per capita », dans les conditions suivantes :

a) Le coût moyen annuel de l'assistance médicale est calculé en divisant le coût total de l'assistance médicale fournie, par les organismes de gestion du pays considéré, aux personnes relevant du régime respectif de sécurité sociale ou d'assurance sociale, par le nombre de personnes couvertes par ce régime;

b) Le montant conventionnel à rembourser est déterminé en multipliant le coût moyen mensuel de l'assistance médicale dans le pays considéré, par le nombre de mois ou fractions de mois compris dans la période au cours de laquelle a été ouvert le droit à l'assistance médicale pour chaque personne à prendre en compte aux fins du remboursement;

c) Le montant global à rembourser est déterminé après chaque année civile, par l'organisme qui, dans chaque pays, est chargé de la gestion financière des soins médicaux.

2. Les comptes relatifs aux dépenses d'assistance médicale fournie seront établis pour chaque année civile, au cours du premier semestre de la deuxième année suivant celle de l'exercice sur lequel ils portent.

3. La liquidation correspondante, à établir, si possible, en calculant les débits, sera effectuée au cours du semestre suivant, en adoptant aux fins de la compensation et du paiement du solde créditeur, le cas échéant, le taux de change officiel en vigueur le premier jour utile du mois de juillet.

Article 10

Les dépenses afférentes aux examens médicaux et à la détermination de l'incapacité de travail, ainsi qu'aux frais de voyage et autres frais correspondants, seront remboursées à l'organisme de gestion qui a fait procéder aux examens par l'organisme de gestion pour le compte duquel ils ont été effectués. Le remboursement se fera conformément au barème des prix et aux normes applicables par l'organisme de gestion qui a fait procéder aux examens; à cette fin, une note indiquant les dépenses effectuées devra être présentée.

Article 11

Les remboursements prévus aux articles 9 et 10 ci-dessus, ainsi que les communications nécessaires à cette fin, seront effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Article 12

1. Le travailleur assujetti à la législation d'un Etat contractant, qui fait valoir son droit à prestations pécuniaires pour maladie ou maternité survenue pendant le séjour ou la résidence dans le territoire de l'autre Etat contractant, présentera immédiatement sa demande à l'organisme de gestion de son lieu de séjour ou de résidence, en y joignant un certificat établi par le médecin assistant. Ce certificat indiquera la date du début de l'incapacité de travail, sa durée probable ainsi que le diagnostic correspondant.

2. L'organisme de gestion du lieu de séjour ou de résidence transmettra, sans délai, toute la documentation clinique relative à l'incapacité de travail à l'organisme de gestion compétent qui décidera de l'octroi des prestations.

Article 13

1. Le requérant qui souhaite faire valoir son droit à prestations aux termes des articles 9 et 10 de l'Accord devra présenter la demande respective à l'organisme de gestion de son Etat de résidence, selon les modalités fixées par la législation dudit Etat.

2. Cette demande sera établie sur un formulaire spécial et transmise à l'organisme de gestion de l'autre Etat contractant, en indiquant l'identité du requérant et de ses ayants droit, ainsi que les organismes de gestion au régime desquels le travailleur a été affilié et les entreprises auxquelles il a fourni des services dans chacun des Etats en question.

3. L'organisme de gestion compétent de l'Etat de résidence remettra également à l'organisme de gestion de l'autre Etat un formulaire de liaison, en deux exemplaires, sur lequel seront précisées les périodes d'assurance que le travailleur peut faire valoir eu égard à la législation correspondante, ainsi que les droits qui peuvent être reconnus sur la base des périodes indiquées.

4. Les éléments d'identification et d'habilitation portés sur le formulaire de liaison seront dûment authentifiés par l'organisme de gestion qui le délivre, lequel devra certifier que les documents originaux mentionnés dans le dossier confirment les données indiquées dans le formulaire. L'envoi du formulaire ainsi authentifié dispense l'organisme de gestion qui le délivre d'expédier ces documents.

5. L'organisme de gestion auquel a été remis le formulaire de liaison mentionné aux paragraphes 3 et 4 du présent article, déterminera les droits du requérant en se fondant uniquement sur les périodes créditées en application de sa législation, ou, le cas échéant, en totalisant les périodes accomplies en application de la législation des deux parties. Le même organisme de gestion remettra, ensuite, une copie du formulaire de liaison en y intégrant les informations relatives aux périodes créditées en application de sa propre législation, ainsi qu'aux prestations accordées au requérant.

6. Après réception du formulaire de liaison dûment complété avec tous les éléments d'information nécessaires, le premier organisme de gestion ayant déterminé, le cas échéant, les droits qui découlent pour le requérant de la totalisation des périodes créditées en application de la législation des deux parties, arrêtera sa décision concernant le montant des prestations à verser et en informera l'autre organisme de gestion.

Article 14

1. Lorsqu'un travailleur, ou l'un de ses ayants droit, qui ne réside pas au Brésil ou au Portugal, sollicite une prestation, conformément aux dispositions des articles 9 et 10 de l'Accord, il devra présenter sa demande à l'organisme de gestion du pays sous la législation duquel il a été assuré en dernier lieu.

2. La demande adressée à l'organisme de gestion d'un pays pourra être reçue par l'organisme de gestion ou par l'organisme de liaison de l'autre pays. Dans ce cas, elle doit être remise à l'organisme de gestion auquel elle est adressée, accompagnée des documents nécessaires à son examen, et en indiquant la date à laquelle elle a été initialement reçue. Cette date sera considérée valable aux fins de la législation applicable.

Article 15

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité d'un bénéficiaire sont de la compétence de l'organisme de gestion qui accorde la prestation.
2. Si besoin est, l'organisme de gestion de l'Etat qui accorde la prestation pourra demander à l'organisme de gestion de l'autre Etat les antécédents et les documents médicaux de l'intéressé que cet organisme de gestion pourrait avoir en sa possession.
3. Pour qualifier et déterminer le degré d'invalidité, l'organisme de gestion de chaque Etat tiendra compte des avis médicaux donnés par l'organisme de gestion de l'autre Etat. Toutefois, l'organisme de gestion de chaque Etat se réserve le droit de faire examiner la personne intéressée par les médecins désignés par lui.
4. Les examens médicaux des bénéficiaires, en situation d'incapacité temporaire de travail, peuvent être ordonnés par les organismes de liaison ou par l'organisme de gestion du pays de séjour temporaire ou de résidence de l'intéressé avant l'expiration du délai fixé par l'organisme de gestion compétent, indépendamment de la demande expresse de l'organisme de liaison ou de l'organisme de gestion de l'autre pays.
5. L'organisme de liaison ou l'organisme de gestion de chaque pays pourra prendre l'initiative de faire accompagner les demandes de réexamen des avis niédicaux correspondants, indépendamment de la demande expresse de l'organisme ou de l'entité de l'autre pays.
6. Les examens médicaux destinés à instruire les demandes de réexamen seront effectués par une commission niédicale ou, dans l'impossibilité de constituer celle-ci, par un médecin différent de celui qui a effectué l'examen antérieur.
7. Il est inutile d'envoyer des registres, avis et examens complémentaires, dont les données significatives sur le plan clinique figureront obligatoirement dans le rapport médical.

Article 16

Aux fins de l'application de l'article 14 de l'Accord, le travailleur devra présenter la demande à l'organisme de gestion compétent, en l'accompagnant de la documentation prévue par la législation applicable.

Article 17

Les dispositions du présent Arrangement relatives au bénéfice des prestations maladie et maternité sont applicables, avec les adaptations nécessaires, aux prestations en cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 18

1. Conformément à l'article 18 de l'Accord, l'organisme de gestion portugais en matière de pensions, en coordination avec l'organisme de liaison portugais, versera ces prestations directement aux intéressés, sans préjudice de la communication mensuelle du nombre de pensionnés et du montant global des pensions à l'Institut

national de l'assurance sociale. A cette fin, les moyens de paiement internationaux les plus rapides et les plus efficaces seront utilisés.

2. Les prestations pécuniaires non mentionnées à l'alinéa précédent dues par un organisme de gestion portugais à des assurés résidant au Brésil seront versées directement aux intéressés.

3. L'organisme de liaison portugais versera, pour le compte de l'Institut national de l'assurance sociale brésilien, les prestations accordées par cet organisme à ses bénéficiaires résidant au Portugal.

4. L'envoi des sommes correspondant à des prestations figurant dans les états de paiement mensuels et non liquidées dans l'autre Etat contractant sera effectué aussi rapidement que possible, et sera accompagné d'un relevé de comptes correspondant.

5. Les organismes de liaison des deux Parties s'échangeront annuellement des informations sur le traitement des paiements mentionnés aux alinéas antérieurs.

Article 19

1. Il est constitué une Commission mixte à caractère technique, dont la composition, sur proposition des organismes de liaison, sera approuvée par les autorités compétentes, et qui aura les attributions suivantes :

- Régler, d'un commun accord, les problèmes liés à l'interprétation et à l'application de l'Accord et du présent Arrangement;
- Approuver des normes de procédure;
- Proposer des modifications aux critères de remboursement;
- Régler les autres questions qui lui seraient posées par les autorités compétentes.

2. La Commission mixte se réunira dans chacun des pays, en alternance, à l'initiative et sur proposition des organismes de liaison.

Article 20

Les organismes de liaison et les organismes de gestion des deux Etats contractants collaborent à la mise en œuvre de l'Accord et du présent Arrangement, et les appliquent comme s'il s'agissait de leur propre législation. L'appui administratif mutuel est en principe gratuit. Cependant, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certaines dépenses.

Article 21

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Arrangement, on utilisera les formulaires qui seront établis d'un commun accord par les organismes de liaison des Etats contractants.

2. Si les demandes de prestation ne sont pas accompagnées des documents ou certificats nécessaires, ou si ceux-ci sont incomplets, l'organisme de gestion ou l'organisme de liaison qui recevra la demande pourra s'adresser à l'organisme de gestion ou à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, afin de compléter la documentation en question.

Article 22

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour que l'Accord, et il aura la même durée que celui-ci.

Article 23

1. Le présent Arrangement remplace l'Arrangement complémentaire à l'Accord d'assurance sociale entre les gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Portugal, du 17 octobre 1969.

2. Les normes de procédure adoptées alors que l'Accord et l'Arrangement antérieurs étaient en vigueur sont annulées, à l'exception de celles qui seraient nécessaires à la bonne exécution du présent Arrangement.

FAIT à Brasília, le 7 mai 1991, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes étant authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEC

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

JOÃO DE DEUS PINHEIRO

No. 32504

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement on judicial cooperation in civil, commercial,
labour and administrative matters. Signed at Brasília on
20 August 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

Accord de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, de travail et administrative. Sigué à Brasilia le 20 août 1991

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 1er février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM MATÉRIA CIVIL,
COMERCIAL, TRABALHISTA E ADMINISTRATIVA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GO-
VERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA**

O Governo da Repúblíca Federativa do Brasil

e

O Governo da Repúblíca Argentina,

Desejosos de promover a cooperação judiciária entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa e, deste modo, contribuir para o desenvolvimento de suas relações com base nos princípios de respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos,

Acordam o seguinte:

C A P I T U L O I
Cooperação e Assistência Judiciária

ARTIGO 1

Os Estados Contratantes comprometem-se a prestar assistência mútua e ampla cooperação judiciária em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa. A assistência judiciária se estenderá aos procedimentos administrativos para os quais seja admitido direito de recurso perante os tribunais.

C A P I T U L O II
Autoridades Centrais

ARTIGO 2

O Ministério das Relações Exteriores de cada Estado Contratante é designado como Autoridade Central encarregada de receber

e fazer instruir os pedidos de assistência judiciária em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa. Para tal efeito, as Autoridades Centrais se comunicarão diretamente entre si, de modo a permitir a intervenção das autoridades competentes quando for necessário.

C A P I T U L O III
Notificação dos Atos Extrajudiciais

ARTIGO 3

1. Os atos extrajudiciais em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, relativos a pessoas que se encontrem no território de um dos Estados, poderão ser enviados por intermédio da Autoridade Central do Estado requerente à Autoridade Central do Estado requerido.
2. Os recibos e os certificados correspondentes serão enviados seguindo o mesmo procedimento.

ARTIGO 4

As disposições anteriores se aplicarão sem prejuízo de:

- a) a possibilidade de enviar os documentos diretamente pelo correio aos interessados que se encontrem no outro Estado;
- b) a possibilidade de os interessados fazerem a notificação diretamente por meio de funcionários públicos ou funcionários competentes do país de destino;
- c) a possibilidade que tem cada Estado de enviar notificação às pessoas que se encontram no outro Estado por intermédio de suas Missões diplomáticas ou Repartições consulares.

ARTIGO 5

Os atos, cuja notificação for solicitada, deverão ser redigidos no idioma do Estado requerido ou acompanhados de tradução a esse idioma.

ARTIGO 6

A entrega deverá ser feita mediante recibo que servirá de comprovante. Desse comprovante constarão a forma, o lugar e a data da entrega, o nome da pessoa a quem foi entregue o documento, bem como, se for o caso, a recusa do destinatário em recebê-lo ou o fato que impediu a entrega.

ARTIGO 7

1. As notificações extrajudiciais efetuadas pela Autoridade Central, Diplomática ou Consular não poderão dar lugar ao reembolso dos gastos realizados pelo Estado requerido em sua tramitação.

2. O Estado requerido terá, todavia, o direito de exigir do Estado requerente o reembolso das despesas efetuadas com a aplicação de uma forma especial.

C A P Í T U L O IV
Cartas Rogatórias

ARTIGO 8

Cada Estado deverá enviar às autoridades judiciárias do outro Estado, de acordo com as formalidades previstas no Artigo 2, as cartas rogatórias em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa.

ARTIGO 9

1. A execução de uma carta rogatória só poderá ser negada quando não se enquadrar nas faculdades conferidas à autoridade judiciária do Estado requerido ou quando, por sua natureza, atentar contra os princípios de ordem pública.

2. A referida execução não implica no reconhecimento da jurisdição internacional do juiz da qual emana.

ARTIGO 10

As cartas rogatórias e os documentos que as acompanham deverão ser redigidos no idioma da autoridade requerida ou acompanhadas de tradução a esse idioma.

ARTIGO 11

1. A autoridade requerida deverá informar o lugar e a data em que a medida solicitada será efetuada, a fim de permitir que as autoridades, as Partes interessadas e seus respectivos representantes possam estar presentes.

2. Essa comunicação será feita por intermédio das Autoridades Centrais dos Estados Contratantes.

ARTIGO 12

1. A autoridade judiciária encarregada do cumprimento de uma carta rogatória aplicará sua lei interna no que se refere às formalidades.

2. No entanto, poderá ser atendida uma solicitação da autoridade requerente tendente a aplicar um procedimento especial, desde que este não seja incompatível com a ordem pública do Estado requerido.

3. A carta rogatória deverá ser cumprida sem demora.

ARTIGO 13

Ao cumprir a rogatória, a autoridade requerida aplicará os meios coercitivos necessários, previstos em sua legislação interna, nos casos e na medida em que estaria obrigada a fazê-lo para cumprir uma carta rogatória de seu próprio Estado ou um pedido apresentado para esse efeito por uma Parte interessada.

ARTIGO 14

1. Os documentos em que constem o cumprimento da rogatória serão comunicados por meio das Autoridades Centrais.
2. Quando a rogatória não for cumprida no todo ou em parte, esse fato, assim como as suas razões, deverão ser comunicados imediatamente à autoridade requerente, utilizando o meio indicado no parágrafo anterior.

ARTIGO 15

1. A execução da carta rogatória não poderá dar lugar ao reembolso de qualquer tipo de gasto.
2. O Estado requerido, no entanto, terá direito de exigir do Estado requerente o reembolso dos honorários pagos a peritos e intérpretes, assim como o reembolso dos gastos resultantes da aplicação de uma formalidade especial solicitada pelo Estado requerente.

ARTIGO 16

Quando os dados relativos ao domicílio do destinatário do ato ou da pessoa citada para prestar declaração estiverem incompletos ou inexatos, a autoridade requerida deverá esgotar todos os dados complementares que permitam a identificação e a busca da referida pessoa.

C A P Í T U L O V
Reconhecimento e Execução de Sentenças
Judiciais e Laudos Arbitrais

ARTIGO 17

1. As disposições do presente capítulo serão aplicadas ao reconhecimento e execução das sentenças judiciais e laudos arbitrais pronunciados nas jurisdições dos dois Estados, em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa.

2. As mesmas disposições serão igualmente aplicadas às sentenças em matéria de reparação de danos e de restituição de bens, pronunciadas em jurisdição penal.

ARTIGO 18

1. As sentenças judiciais e os laudos arbitrais a que se refere o Artigo anterior terão validade extraterritorial nos Estados Contratantes se atenderem às seguintes condições:

- a) que estejam revestidos das formalidades externas necessárias para serem considerados autênticos no Estado de onde procedem;
- b) que estejam, juntamente com os seus anexos, devidamente traduzidos para o idioma oficial do Estado no qual se solicita seu reconhecimento e execução;
- c) que emanem de um órgão jurisdicional ou arbitral competente de acordo com as normas do Estado requerido sobre jurisdição internacional;
- d) que a parte demandada contra a qual se pretende executar a decisão haja sido devidamente citada, e que se tenha garantido o exercício do direito de defesa;
- e) que a decisão tenha força de coisa julgada e/ou executoriedade no Estado em que foi proferida;
- f) que não contrariem manifestamente os princípios de ordem pública do Estado em que se peça o reconhecimento e/ou a execução.

2. Os requisitos dos incisos a), c), d), e) e f) devem estar contidos em certidão da sentença judicial ou do laudo arbitral.

ARTIGO 19

A parte que, em juízo, invoque uma sentença judicial ou um laudo arbitral deverá apresentar certidão da sentença judicial ou laudo arbitral com os requisitos do artigo precedente.

ARTIGO 20

Quando se tratar de uma sentença judicial ou laudo arbitral entre as mesmas partes, baseado nos mesmos fatos e que tiver o idêntico objeto que no Estado requerido, seu reconhecimento e sua executorialidade no outro Estado dependerão de que a decisão não seja incompatível com outro pronunciamento anterior ou simultâneo no Estado requerido.

C A P I T U L O VI
Força Probatória dos Instrumentos Públicos

ARTIGO 21

Os instrumentos públicos emanados de funcionários públicos de um dos Estados terão no outro Estado a mesma força probatória que os instrumentos equivalentes emanados de funcionários públicos desse Estado.

ARTIGO 22

Para os fins do disposto no artigo anterior, a autoridade competente do Estado, no qual é solicitada a homologação, se limitará a verificar se o instrumento público reúne os requisitos exigidos para o reconhecimento de sua validade no Estado requerido.

C A P I T U L O VII
Disposições Gerais

ARTIGO 23

Os documentos emanados das autoridades judiciais ou outras de um dos Estados, assim como os documentos que comprovem a validade, a data, a autenticidade da assinatura ou a conformidade com o original, tramitados pelas Autoridades Centrais, ficam dispensados de toda legalização, nota ou outra formalidade análoga, quando devam ser apresentados no território do outro Estado.

ARTIGO 24

As Autoridades Centrais dos Estados Contratantes poderão efetuar, a título de cooperação judiciária e sempre que as disposições de ordem pública o permita, troca de informações e consultas nas áreas do Direito Civil, Direito Comercial, Direito Trabalhista e Direito Administrativo, sem implicar em despesa alguma.

ARTIGO 25

As Autoridades Centrais fornecerão, sempre que solicitadas, informações sobre as leis em vigor no território de seu Estado respectivo.

ARTIGO 26

A prova das disposições legais e consuetudinárias de um dos Estados poderá ser considerada perante as jurisdições do outro Estado, mediante a prestação de informações por parte das autoridades consulares do Estado de cujo direito se trata.

ARTIGO 27

1. Os cidadãos e os residentes permanentes de um dos Estados gozarão, nas mesmas condições que os cidadãos e residentes permanentes do outro Estado, do livre acesso às jurisdições do referido Estado, para a defesa de seus direitos e interesses.

2. O parágrafo anterior se aplicará às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas de acordo com as leis de qualquer dos dois Estados.

ARTIGO 28

1. Nenhuma caução ou depósito, qualquer que seja sua denominação, pode ser imposto em razão da qualidade de cidadão ou residente permanente do outro Estado.

2. O parágrafo anterior se aplicará às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas de acordo com as leis de qualquer dos dois Estados.

ARTIGO 29

Cada Estado remeterá, por intermédio da Autoridade Central, por solicitação do outro e para fins exclusivamente públicos, os certificados das atas dos registros de estado civil, sem despesas.

ARTIGO 30

Nenhuma disposição do presente Acordo impedirá a aplicação da Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

C A P Í T U L O VIII
Disposições Finais

ARTIGO 31

O presente Acordo revoga as disposições sobre a mesma matéria contidas no Acordo sobre Execução de Cartas Rogatórias celebrado em Buenos Aires, em 14 de fevereiro de 1880 e modificado pelo Protocolo firmado no Rio de Janeiro, em 16 de setembro de 1912.

ARTIGO 32

1. As dificuldades conseqüentes da aplicação do presente Acordo serão solucionadas por via diplomática.

2. As Autoridades Centrais dos Estados Contratantes consultar-se-ão em datas mutuamente acordadas para que o presente Acordo resulte o mais eficaz possível.

ARTIGO 33

O presente Acordo aplicar-se-á provisoriamente a partir da data de sua assinatura e entrará em vigor na data em que as Partes se notificarem mutuamente, por via diplomática, sobre o cumprimento de todos os requisitos legais respectivos.

ARTIGO 34

O presente Acordo poderá ser denunciado mediante notificação por escrito, por via diplomática, e surtirá efeito 6 meses após a data do recebimento da notificação por parte do outro Estado.

Feito em Brasília, aos 25 dias do mês de agosto de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FRANCISCO RESEK

Pelo Governo
da República Argentina:

GUIDO DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN JUDICIAL EN MATERIA CIVIL,
COMERCIAL, LABORAL Y ADMINISTRATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, y
El Gobierno de la Repùblica Argentina

Deseosos de promover la cooperación judicial entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina en materia civil, comercial, laboral y administrativa y de contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones en base a los principios del respeto de la soberanía nacional y la igualdad de derechos e intereses reciprocos,

Acuerdan lo siguiente:

**CAPITULO I
Cooperación y Asistencia Judicial**

Artículo 1

Los Estados Contratantes se comprometen a prestarse asistencia mutua y amplia cooperación judicial en materia civil, comercial, laboral y administrativa. La asistencia judicial se extenderá a los procedimientos administrativos para los cuales se admite un derecho de recurso ante los tribunales.

**CAPITULO II
Autoridades Centrales**

Artículo 2

El Ministerio de Relaciones Exteriores de cada Estado Contratante es designado como Autoridad Central encargada de recibir y tratar los pedidos de asistencia judicial en materia civil, comercial, laboral y administrativa. A tal efecto, dichas Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas dando intervención a las autoridades competentes, cuando sea necesario.

**CAPITULO III
Notificación de los actos extrajudiciales**

Artículo 3

Los actos extrajudiciales en materia civil, comercial, laboral y administrativa, relativos a personas que se hallen en el territorio de uno de los dos Estados, podrán ser enviados por intermedio de la Autoridad Central del Estado requirente a la Autoridad Central del Estado requerido.

Los recibos y certificaciones correspondientes serán enviados siguiendo el mismo procedimiento.

Artículo 4

Las disposiciones de los artículos precedentes se aplicarán sin perjuicio de:

- a) la facultad de dirigir los documentos directamente por correo a los interesados que se encuentren en el otro Estado;
- b) la facultad que tienen los interesados de hacer la notificación directamente por medio de empleados públicos o funcionarios competentes del país de destino;
- c) la facultad que tiene cada Estado de cursar la notificación destinada a las personas que se encuentran en el otro Estado por medio de sus representaciones diplomáticas o consulares.

Artículo 5

Los actos cuya notificación se solicita deberán ser redactados en el idioma del Estado requerido o ser acompañados de una traducción a ese idioma.

Artículo 6

El comprobante de la entrega deberá hacerse mediante recibo. En el mismo se dejará constancia de la forma, lugar y fecha de la entrega, del nombre de la persona a la que le fue entregado el documento, así como, si correspondiera, la negativa del destinatario de recibirlo o del hecho que impidió su entrega.

Artículo 7

Las notificaciones extrajudiciales efectuadas a través de la Autoridad Central, la vía diplomática y/o consular no podrán dar lugar a reembolso de los gastos realizados por el Estado requerido en su tramitación.

Sin embargo, el Estado requerido tendrá derecho a exigir al Estado requirente el reembolso de los gastos realizados por la aplicación de una forma especial.

CAPITULO IV

Exhortos

Artículo 8

Cada Estado deberá enviar a las autoridades judiciales del otro Estado, según las formalidades previstas en el artículo 2, los exhortos en materia civil, comercial, laboral y administrativa.

Artículo 9

La ejecución de un exhorto sólo podrá denegarse cuando no se encuentre dentro de las facultades de la autoridad judicial del Estado requerido o cuando por su naturaleza atente contra los principios de orden público.

Dicha ejecución no implica un reconocimiento de la jurisdicción internacional del juez del cual emana.

Artículo 10

Los exhortos y los documentos que los acompañen deberán redactarse en el idioma de la autoridad requerida o ser acompañados de una traducción a dicho idioma.

Artículo 11

La autoridad requerida deberá informar el lugar y la fecha en que la medida solicitada se hará efectiva, a fin de permitir que las autoridades, las partes interesadas y sus respectivos representantes puedan estar presentes.

Dicha comunicación deberá efectuarse por intermedio de las Autoridades Centrales de los Estados Contratantes.

Artículo 12

La autoridad judicial encargada de la ejecución de un exhorto aplicará su ley interna en lo que a las formalidades se refiera.

Sin embargo, podrá accederse a la solicitud de la autoridad requirente tendiente a aplicar un procedimiento especial, siempre que éste no sea incompatible con el orden público del Estado requerido.

La ejecución del exhorto deberá llevarse a cabo sin demora.

Artículo 13

Al ejecutar el exhorto, la autoridad requerida aplicará los medios de compulsión necesarios previstos en su legislación interna en los casos y en la medida en que estaría obligada a hacerlo para ejecutar un exhorto de las autoridades de su propio Estado o un pedido presentado a este efecto por una parte interesada.

Artículo 14

Los documentos en los que conste la ejecución del exhorto serán comunicados por intermedio de las Autoridades Centrales.

Cuando el exhorto no haya sido ejecutado en todo o en parte, este hecho así como las razones que lo determinaron, deberán ser comunicados de inmediato a la autoridad requirente, utilizando el medio señalado en el párrafo precedente.

Artículo 15

La ejecución del exhorto no podrá dar lugar al reembolso de ningún tipo de gastos.

Sin embargo, el Estado requerido tendrá derecho a exigir del Estado requirente el reembolso de los honorarios pagados a los peritos o intérpretes, como así también el reembolso de los gastos resultantes de la aplicación de una formalidad especial solicitada por el Estado requirente.

Artículo 16

Cuando los datos relativos al domicilio del destinatario del acto o de la persona citada a declarar estén incompletos o sean inexactos, la autoridad requerida deberá, sin embargo, agotar los medios para satisfacer el pedido. Al efecto, podrá solicitar al Estado requirente los datos complementarios que permitan la identificación y la búsqueda de la referida persona.

CAPITULO V

Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Judiciales y Laudos Arbitrales

Artículo 17

Las disposiciones del presente Capítulo serán aplicables al reconocimiento y ejecución de las sentencias judiciales y laudos arbitrales.

trales pronunciados en las jurisdicciones de los dos Estados en materia civil, comercial, laboral y administrativa. Las mismas serán igualmente aplicables a las sentencias en materia de reparación de daños y restitución de bienes pronunciadas en jurisdicción penal.

Artículo 18

Las sentencias judiciales y laudos arbitrales a que se refiere el artículo precedente tendrán eficacia extraterritorial en los Estados Contratantes si reúnen las siguientes condiciones:

- a) que vengan revestidos de las formalidades externas necesarias para que sean considerados auténticos en el Estado de donde proceden;
- b) que éstos y los documentos anexos que fueren necesarios estén debidamente traducidos al idioma oficial del Estado en el que se solicita su reconocimiento y ejecución;
- c) que éstos emanen de un órgano jurisdiccional o arbitral competente según las normas del Estado requerido sobre jurisdicción internacional;
- d) que la parte contra la que se pretende ejecutar la decisión haya sido debidamente citada y se haya garantizado el ejercicio de su derecho de defensa;
- e) que la decisión tenga fuerza de cosa juzgada y/o ejecutoria en el Estado en el que fue dictada;
- f) que no contrarien manifiestamente los principios de orden público del Estado en el que se solicitan el reconocimiento y/o la ejecución.

Los requisitos de los incisos a), c), d), e) y f) deben surgir del testimonio de la sentencia judicial o laudo arbitral.

Artículo 19

La parte que en un juicio invoque una sentencia judicial o un laudo arbitral deberá acompañar un testimonio de la sentencia judicial o laudo arbitral con los requisitos del artículo precedente.

Artículo 20

Cuando se trate de una sentencia judicial o laudo arbitral entre las mismas partes, fundada en los mismos hechos y que tuviere el mismo objeto que en el Estado requerido, su reconocimiento y su ejecutoriedad en el otro Estado dependerán de que la decisión no sea incompatible con otro pronunciamiento anterior o simultáneo en el Estado requerido.

CAPITULO VI Fuerza Probatoria de los Instrumentos Pùblicos

Artículo 21

Los instrumentos públicos emanados de funcionarios públicos de uno de los dos Estados tendrán en el otro Estado la misma fuerza probatoria que los instrumentos equivalentes emanados de los funcionarios públicos de dicho Estado.

Artículo 22

A los fines de lo dispuesto en el artículo precedente la autoridad competente del Estado en el cual se solicita el reconocimiento se limitará a verificar si ese instrumento público reúne los requisitos exigidos para el reconocimiento de su validez en el Estado requerido.

CAPITULO VII
Disposiciones Generales

Artículo 23

Los documentos emanados de autoridades judiciales y otras autoridades de uno de los Estados, así como los documentos que certifiquen la validez y la fecha, la veracidad de la firma o la conformidad con el original, que sean tramitados por la Autoridad Central, quedan exceptuados de toda legalización, apostilla u otra formalidad análoga cuando deban ser presentados en el territorio del otro Estado.

Artículo 24

Las Autoridades Centrales de los Estados Contratantes podrán efectuar, en concepto de cooperación judicial, y siempre que las disposiciones de orden público no se opongan, pedidos de informes en las áreas del derecho civil, comercial, laboral y administrativo sin que estos irroguen gasto alguno.

Artículo 25

Las Autoridades Centrales se suministrarán mutuamente, a pedido de las mismas, informes relativos a las leyes actualmente en vigencia en el territorio de los Estados a los cuales pertenezcan.

Artículo 26

La prueba de las disposiciones legislativas y consuetudinarias de uno de los dos Estados podrá aportarse ante las jurisdicciones del otro Estado, mediante los informes suministrados por las autoridades consulares del Estado de cuyo derecho se trate.

Artículo 27

Los ciudadanos y los residentes permanentes de uno de los dos Estados gozarán, en las mismas condiciones que los ciudadanos y residentes permanentes del otro Estado, del libre acceso a las jurisdicciones en dicho Estado, para la defensa de sus derechos e intereses.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas de acuerdo a las leyes de cualquiera de los dos Estados.

Artículo 28

Ninguna caución o depósito, cualquiera sea su denominación, podrá ser impuesta en razón de la calidad de ciudadano o residente permanente del otro Estado.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas de acuerdo a las leyes de cualquiera de los dos Estados.

Artículo 29

Cada Estado remitirá, a través de la Autoridad Central, a solicitud del otro y para fines exclusivamente públicos, los certificados de las actas de los Registros de Estado Civil, sin cargo.

Artículo 30

Ninguna disposición del presente Acuerdo impedirá la aplicación de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares.

CAPITULO VIII
Disposiciones Finales

Artículo 31

El presente Acuerdo sustituye las disposiciones sobre la misma materia contenidas en el Acuerdo de Ejecución de Cartas Rogatorias celebrado en Buenos Aires el 14 de febrero de 1880 y modificado por el Protocolo firmado en Rio de Janeiro el 16 de septiembre de 1912.

Artículo 32

Las dificultades derivadas de la aplicación del presente Acuerdo serán solucionadas por la vía diplomática.

Las Autoridades Centrales de las Partes Contratantes celebrarán consultas, en fechas acordadas mutuamente, para que el presente Acuerdo resulte lo más eficaz posible.

Artículo 33

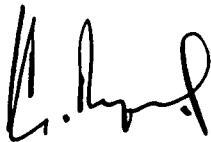
El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen mutuamente, por la vía diplomática, que se han cumplido todos los requisitos legales respectivos para su entrada en vigor.

Artículo 34

El presente Acuerdo podrá ser denunciado mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, y dicha denuncia surtirá efecto luego de transcurridos seis meses desde la fecha de recepción de la notificación por parte del otro Estado.

Hecho en Brasilia, el 20 de agosto de 1991, en dos ejemplares originales, en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to promote judicial cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic in civil, commercial, labour and administrative matters, and thus to contribute to the development of their relations on the basis of the principles of respect for national sovereignty and equal rights and reciprocal advantages,

Have agreed as follows:

CHAPTER I**COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE***Article 1*

The Contracting States undertake to provide each other with legal assistance and to encourage full judicial cooperation in civil, commercial, labour and administrative matters. The legal assistance shall extend to administrative procedures for which recourse to the courts is permitted.

CHAPTER II**CENTRAL AUTHORITIES***Article 2*

The Ministry of Foreign Affairs of each Contracting State shall be designated as the central authority responsible for receiving and acting on requests for legal assistance in civil, commercial, labour and administrative matters. To that end, the central authorities shall be in direct communication so as to permit the competent authorities to take action, where necessary.

¹ Came into force provisionally on 20 August 1991, the date of signature, and definitively on 18 May 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 33.

CHAPTER III

SERVICE OF EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 3

1. Extrajudicial documents dealing with civil, commercial, labour and administrative matters which are to be served on persons situated in the territory of either State may be sent by the central authority of the applicant State to the central authority of the respondent State.

2. Receipts and certificates pertaining to the service of such documents shall be transmitted by the same channel.

Article 4

The provisions of the preceding articles shall be without prejudice to:

(a) The right to mail documents directly to interested persons situated in the other State;

(b) The right of interested persons to provide direct notification through public officials or competent authorities of the respondent State;

(c) The right of each State to provide notification through its diplomatic missions or consular offices to persons situated in the other State.

Article 5

Documents to be served shall be written in the language of the respondent State or accompanied by a translation into that language.

Article 6

Proof of service of a document shall consist of a receipt which shall indicate the manner, place and date of service of the document, the name of the person on whom it was served and, where appropriate, the refusal of the person so named to accept the document or the circumstance which prevented it from being served.

Article 7

1. The central, diplomatic or consular authority of the respondent State shall not be entitled to reimbursement for the expenses incurred in the serving of extrajudicial writs.

2. The respondent State, however, shall retain the right to seek from the applicant State, using a special form, the reimbursement of expenses incurred.

CHAPTER IV

LETTERS ROGATORY

Article 8

Each State shall transmit, in the manner stipulated in article 2, letters rogatory dealing with civil, commercial, labour and administrative matters to the judicial authorities of the other State.

Article 9

1. The judicial authority of the respondent State may refuse to execute a letter rogatory only if the letter rogatory is not within its competence or is liable by its nature to disrupt public order.
2. The execution of a letter rogatory shall not imply recognition of the international jurisdiction of the judicial authority by which it is executed.

Article 10

Letters rogatory and the documents attached thereto shall be written in the language of the respondent authority or shall be accompanied by a translation into that language.

Article 11

1. The respondent authority shall announce the date and place of execution of the action requested in order to enable the authorities, interested parties and their representatives to attend.
2. This information shall be communicated through the central authorities of the Contracting States.

Article 12

1. The judicial authority responsible for the execution of a letter rogatory shall apply its domestic law with regard to the methods of court procedure to be followed.
2. However, the request of the applicant authority that a special procedure be followed shall be granted unless it is incompatible with the public policy of the respondent State.
3. The letter rogatory shall be executed forthwith.

Article 13

In executing a letter rogatory, the respondent authority shall apply the proper restraints, as provided by its domestic law, in those cases and to the extent to which it is obliged to do so in order to execute a letter rogatory originating in its own State or requested by an interested party.

Article 14

1. The documents indicating that a letter rogatory has been executed shall be transmitted through the central authorities.
2. Where a letter rogatory is not executed in full or in part, the applicant authority shall be so informed immediately through the channel indicated in the preceding paragraph and shall be told the reasons therefor.

Article 15

1. The costs of executing a letter rogatory shall not be reimbursed.
2. However, the respondent State shall be entitled to require that the applicant State reimburse fees paid to experts and interpreters and costs arising out of the application of special procedures requested by the applicant State.

Article 16

Where the information pertaining to the address of the person named in the document or of the person being summoned to appear is incomplete or incorrect, the respondent authority shall ask the applicant State for any additional information that might help it identify and search for the person concerned.

CHAPTER V

RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL JUDGEMENTS

Article 17

1. The provisions of this chapter shall apply to the recognition and execution of judicial decisions and arbitral judgements rendered by the courts of the two States in civil, commercial, labour and administrative matters.

2. They shall also apply to decisions rendered by criminal courts in respect of reparations for damages and restitution of property.

Article 18

1. The judicial decisions and arbitral judgements referred to in the preceding article shall have extraterritorial validity in the Contracting States, provided that they satisfy the following conditions:

(a) They fulfil the formal requirements for them to be considered as authentic in the State in which they are rendered;

(b) They and their annexes have been duly translated into the official language of the State in which their recognition and execution are being requested;

(c) They emanate from a competent court of law or arbitral body in accordance with the norms of the respondent State governing international jurisdiction;

(d) The respondent party against whom it is intended to execute the decision has been duly summoned and the exercise of his right of defence has been guaranteed;

(e) The decision has force of *res judicata* and/or is enforceable in the State in which it was rendered;

(f) They are not in clear violation of the principles of public order of the State in which recognition and/or execution is being requested.

2. The conditions set out in subparagraphs (a), (c), (d), (e) and (f) must be certified in the affidavit of the judicial decision or arbitral judgement.

Article 19

The party invoking the authority of a judicial decision or arbitral judgement in a court proceeding must produce an affidavit of the judicial decision or arbitral judgement, which shall fulfil the requirements set out in the preceding article.

Article 20

Where a judicial decision or arbitral judgement is between the same parties, based on the same facts and having the same object as in the respondent State, it

shall be recognized and enforceable in the other State, provided that the decision is not incompatible with any other judgement rendered earlier or at the same time in the respondent State.

CHAPTER VI

PROBATIVE FORCE OF LEGAL INSTRUMENTS

Article 21

Legal instruments drawn up by public officials of either State shall have the same probative force in the other State as corresponding instruments drawn up by public officials of that State.

Article 22

For the purposes of the preceding article, the competent authority of the State in which legal recognition is requested shall limit itself to verifying whether the legal instrument fulfils the requirements for recognition of its validity in the respondent State.

CHAPTER VII

GENERAL PROVISIONS

Article 23

Documents issued by the judicial authorities or other authorities of either State, and documents which have been certified by the central authorities as authentic, correctly dated, properly signed or a true copy of the original, shall not require authentication, marginal notation or similar formalities when they must be produced in the territory of the other State.

Article 24

The central authorities of the Contracting States may, as a form of legal cooperation and provided it would not be incompatible with public policy, make inquiries in connection with matters of civil, commercial, labour and administrative law, at no cost to either State.

Article 25

The central authorities shall, upon request, provide information on the laws in force in the territory of their respective States.

Article 26

Proof of the legislative and customary provisions of either State may be brought before the courts of the other State on the basis of information provided by the consular authorities of the State whose law is involved.

Article 27

1. Nationals and permanent residents of either State shall have free access to the courts of the other State on the same basis as nationals and permanent residents of that State for the defence of their rights and interests.

2. The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the laws of either State.

Article 28

1. No requirement of security or deposit in any amount may be imposed by either State on the nationals or permanent residents of the other State by reason of their status as nationals or permanent residents of that State.

2. The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the laws of either State.

Article 29

Upon the request of either State and at no charge, each State shall transmit through the central authority and for legal purposes only extracts of civil status documents.

Article 30

No provision of this Agreement shall be construed as an impediment to the implementation of the Vienna Convention on Consular Relations.¹

CHAPTER VIII

FINAL PROVISIONS

Article 31

This Agreement replaces the provisions on the same matter contained in the Agreement on the Execution of Letters Rogatory, done at Buenos Aires on 14 February 1880 and amended by the Protocol signed at Rio de Janeiro on 16 September 1912.

Article 32

1. Difficulties which may arise in the implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

2. The central authorities of the Contracting States shall consult each other, on mutually agreed dates, in order to make this Agreement as effective as possible.

Article 33

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that all the respective legal requirements have been met.

Article 34

This Agreement may be terminated by giving notification in writing, through the diplomatic channel, with such termination taking effect six months after the date on which the notification is received by the other State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

DONE at Brasília, on 20 August 1991, in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO RESEK

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]**ACCORD¹ DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE,
COMMERCIALE, DE TRAVAIL ET ADMINISTRATIVE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de promouvoir la coopération judiciaire entre la République fédérative du Brésil et la République argentine en matière civile, commerciale, de travail et administrative et ainsi de contribuer au développement de leurs relations en se fondant sur les principes du respect de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et intérêts réciproques,

Convient de ce qui suit :

CHAPITRE I**COOPÉRATION ET ENTRAIDE JUDICIAIRE***Article 1^{er}*

Les Etats contractants s'engagent à se faire bénéficier d'une entraide et d'un large concours judiciaire en matière civile, commerciale, de travail et administrative. L'entraide judiciaire s'étendra aux procédures administratives sujettes à recours devant les tribunaux.

CHAPITRE II**AUTORITÉS CENTRALES***Article 2*

Le Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants est désigné comme autorité centrale chargée de recevoir et faire instruire les demandes d'entraide judiciaire en matière civile, commerciale, de travail et administrative. A cet effet, ces autorités communiqueront directement entre elles, de manière à permettre aux autorités compétentes d'intervenir quand c'est nécessaire.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 août 1991, date de la signature, et à titre définitif le 18 mai 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 33.

CHAPITRE III

NOTIFICATION DES ACTES EXTRAJUDICIAIRES

Article 3

1. Les actes extrajudiciaires en matière civile, commerciale, de travail et administrative concernant des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats pourront être envoyés par l'intermédiaire de l'autorité de l'Etat requérant à l'autorité centrale de l'Etat requis.
2. Les récépissés et attestations correspondants seront envoyés par la même voie.

Article 4

Les dispositions des articles précédents s'appliqueront sans préjudice :

- a) De la possibilité d'envoyer les documents directement par courrier aux intéressés qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat;
- b) De la possibilité pour les intéressés d'effectuer la notification directement par le canal des agents publics ou fonctionnaires compétents du pays de destination;
- c) De la possibilité pour chaque Etat d'envoyer les notifications destinées aux personnes qui se trouvent dans l'autre Etat par le canal de ses missions diplomatiques ou postes consulaires.

Article 5

Les actes dont il est demandé notification devront être rédigés dans la langue de l'Etat requis ou bien être accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 6

La remise devra se faire contre récépissé qui servira de preuve. Il y sera constaté la forme, le lieu et la date de la remise, le nom de la personne à laquelle le document a été remis, ainsi que, le cas échéant, le refus du destinataire de recevoir l'acte ou le fait qui a empêché la remise.

Article 7

1. Les notifications extrajudiciaires effectuées par le canal de l'autorité centrale, diplomatique ou consulaire ne pourront pas donner lieu à remboursement des frais d'instruction encourus par l'Etat requis.
2. L'Etat requis aura toutefois le droit de demander à l'Etat requérant le remboursement des frais résultant de l'application d'une forme spéciale.

CHAPITRE IV

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 8

Chaque Etat devra envoyer aux autorités judiciaires de l'autre Etat, suivant les formalités prévues à l'article 2, les commissions rogatoires en matière civile, commerciale, de travail et administrative.

Article 9

1. L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que si cette commission n'entre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de l'Etat ou si elle est de nature à porter atteinte aux principes d'ordre public.

2. L'exécution n'implique pas reconnaissance de la juridiction internationale du juge de qui elle émane.

Article 10

Les commissions rogatoires et les documents qui les accompagnent devront être rédigés dans la langue de l'autorité requise ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Article 11

1. L'autorité requise devra communiquer le lieu et la date d'exécution de la mesure sollicitée afin de permettre aux autorités, aux parties intéressées et à leurs représentants d'être présents.

2. Cette communication sera faite par l'intermédiaire des autorités centrales des Etats contractants.

Article 12

1. L'autorité judiciaire chargée d'exécuter une commission rogatoire appliquera sa loi interne pour ce qui est des formalités.

2. Toutefois, il pourra être déféré à une demande de l'autorité requérante tenant à l'application d'une procédure spéciale, à moins que cette procédure soit incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis.

3. La commission rogatoire devra être exécutée sans retard.

Article 13

Pour l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité requise appliquera les moyens de contrainte nécessaires, prévus par sa législation interne, dans les cas et dans la mesure où elle y serait obligée pour donner suite à une commission rogatoire de son propre Etat ou à une requête présentée à cet effet par une partie intéressée.

Article 14

1. Les documents constatant l'exécution de la commission rogatoire seront communiqués par l'intermédiaire des autorités centrales.

2. Lorsque la commission rogatoire est inexécutée en tout ou en partie, ce fait et ses raisons devront être communiqués immédiatement à l'autorité requérante, cela par la voie indiquée au paragraphe précédent.

Article 15

1. L'exécution de la commission rogatoire ne pourra pas donner lieu au remboursement de frais quelconques.

2. L'Etat requis aura toutefois le droit de demander à l'Etat requérant le remboursement des honoraires versés aux experts et aux interprètes, ainsi que le remboursement des frais résultant de l'application d'une formalité spéciale demandée par l'Etat requérant.

Article 16

Quand les renseignements relatifs au domicile du destinataire de l'acte ou de la personne citée à comparaître sont incomplets ou inexacts, l'autorité requise devra éprouver tous les renseignements complémentaires permettant d'identifier et de rechercher la personne concernée.

CHAPITRE V**RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES
ET SENTENCES ARBITRALES***Article 17*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales rendues par les juridictions des deux Etats en matière civile, commerciale, de travail et administrative.

2. Ces dispositions s'appliqueront également aux décisions de la juridiction pénal en matière de réparation de dommages et de restitution de biens.

Article 18

1. Les décisions judiciaires et les sentences arbitrales visées à l'article précédent auront validité extraterritoriale dans les Etats contractants si elles satisfont aux conditions suivantes :

a) Elles sont revêtues des formes externes requises pour leur conférer l'authenticité dans l'Etat dont elles émanent;

b) Elles sont, ainsi que leurs annexes, dûment traduites dans la langue officielle de l'Etat dont est sollicitée la reconnaissance ou l'exécution;

c) Elles émanent d'un organe juridictionnel ou arbitral compétent en vertu des règles de l'Etat requis relatives à la juridiction internationale;

d) La partie contre laquelle la décision doit être exécutée a été dûment citée, et l'exercice du droit de défense est garanti;

e) La décision a force de chose jugée et/ou elle est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue;

f) La décision ou sentence ne contrevient pas de manière manifeste aux principes d'ordre public de l'Etat destinataire de la demande de reconnaissance ou d'exécution.

2. L'accomplissement des conditions visées aux alinéas *a*, *c*, *d*, *e* et *f* doit être attesté dans la décision ou sentence.

Article 19

La partie qui, devant une juridiction, invoque une décision judiciaire ou une sentence arbitrale devra présenter une attestation de cette décision ou sentence répondant aux conditions fixées dans l'article précédent.

Article 20

S'agissant d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale rendue entre les mêmes parties, fondées sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat

requis, sa reconnaissance et son exécution dans l'autre Etat dépendront de ce que la décision ne soit pas incompatible avec une autre décision antérieurement ou simultanément prononcée dans l'Etat requis.

CHAPITRE VI

FORCE PROBANTE DES ÉCRITURES PUBLIQUES

Article 21

Les écritures publiques émanant de fonctionnaires publics de l'un des deux Etats auront dans l'autre Etat la même force probante que les écritures équivalentes émanant des fonctionnaires publics de ce dernier.

Article 22

Aux fins des dispositions de l'article précédent, l'autorité compétente de l'Etat dont l'homologation est sollicitée se limitera à vérifier si l'écriture publique dont il s'agit remplit les conditions pour être reconnue valide dans l'Etat requis.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

Les documents qui émanent d'autorités judiciaires ou autres autorités de l'un des deux Etats, ainsi que les documents attestant la validité, la date, l'authenticité de la signature ou la conformité à l'original et qui sont instruits par les autorités centrales sont dispensés de toute légalisation, apostille ou formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

Article 24

Les autorités centrales des Etats contractants pourront, au titre de la coopération judiciaire et pourvu que les dispositions d'ordre public le permettent, échanger des renseignements et se consulter dans les domaines du droit civil, du droit commercial, du droit de travail et du droit administratif, sans qu'il en résulte des frais quelconques.

Article 25

Les autorités centrales se fourniront, sur demande, des renseignements concernant les lois en vigueur sur le territoire de leurs Etats respectifs.

Article 26

La preuve des dispositions légales et coutumières de l'un des deux Etats pourra être retenue devant les juridictions de l'autre Etat moyennant renseignements fournis par les autorités consulaires de l'Etat dont le droit est invoqué.

Article 27

1. Les citoyens et résidents permanents de l'un des deux Etats bénéficieront, dans les mêmes conditions que les citoyens et résidents permanents de l'autre Etat, du libre accès aux juridictions de cet autre Etat pour la défense de leurs droits et intérêts.

2. Le paragraphe précédent s'appliquera aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées en accord avec les lois de l'un ou l'autre Etat.

Article 28

1. Aucun cautionnement ou dépôt, quelle que soit sa dénomination, ne peut être imposé à raison de la qualité de citoyen ou résident permanent de l'autre Etat.

2. Le paragraphe précédent s'appliquera aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées en accord avec les lois de l'un ou l'autre Etat.

Article 29

Chacun des deux Etats remettra, par l'intermédiaire de l'autorité centrale, sur la demande de l'autre Etat et à des fins exclusivement publiques, les certificats d'actes de l'état civil, sans frais.

Article 30

Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à l'application de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Le présent Accord révoque les dispositions correspondantes de l'Accord relatif à l'exécution des commissions rogatoires, conclu à Buenos Aires le 14 février 1880 et modifié par le Protocole signé à Rio de Janeiro le 16 septembre 1912.

Article 32

1. Les difficultés liées à l'application du présent Accord seront réglées par la voie diplomatique.

2. Les autorités centrales des Etats contractants se consulteront aux dates mutuellement convenues afin de conférer au présent Accord la plus grande efficacité possible.

Article 33

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités légales requises.

Article 34

Le présent Accord pourra être dénoncé moyennant notification écrite, par la voie diplomatique, qui sortira ses effets six mois après la date de la réception de la notification par l'autre Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 261.

FAIT à Brasília le 20 août 1991, en deux originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO RESEK

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 32505

BRAZIL
and
URUGUAY

Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Montevideo on 11 June 1993

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

BRÉSIL
et
URUGUAY

Accord relatif aux activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Montevideo le 11 juin 1993

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URU-
GUAI SOBRE O EXERCÍCIO DE ATIVIDADES REMUNERADAS
POR PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o estágio particularmente elevado de entendimento e compreensão existente entre os dois países; e,

No intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento de suas relações diplomáticas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para exercer missão oficial na outra, como membro de Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional com sede em qualquer um dos dois países, poderão receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado receptor, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado receptor, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista;

b) afetem a segurança nacional.

ARTIGO II

Para fins deste Acordo, são considerados "dependentes":

a) cônjuge;

b) filhos solteiros menores de 21 anos;

c) filhos solteiros menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado;

d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

ARTIGO III

1. O exercício da atividade remunerada por dependente, no Estado receptor, necessitará de prévia autorização de trabalho do Governo local, por intermédio de pedido formulado pela Embaixada do Estado acreditante junto ao Ministério das Relações Exteriores do Estado receptor. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Ministério das Relações Exteriores do Estado receptor informará oficialmente à Embaixada do Estado acreditante que a pessoa tem permissão para exercer atividade remunerada, sujeita à legislação aplicável no Estado receptor.

2. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando o reconhecimento, pela outra Parte, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

3. Para os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes da referida atividade. Nos casos em que um dependente, nos termos do presente Acordo, que gozar de imunidade de jurisdição penal, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, seja

acusado de um delito cometido em relação a tal atividade, o Estado acreditante considerará seriamente qualquer solicitação escrita de renúncia daquela imunidade.

4. Os dependentes que exerçam atividade remunerada no Estado receptor nos termos deste Acordo estarão sujeitos à legislação do Estado receptor aplicável em matéria tributária e previdenciária, no referente ao exercício daquela atividade.

ARTIGO IV

A autorização para exercer atividade remunerada por parte de um dependente cessará quando o agente diplomático, funcionário ou empregado consular ou membro do pessoal administrativo e técnico do qual emana a dependência termine suas funções perante o Governo onde esteja acreditado.

ARTIGO V

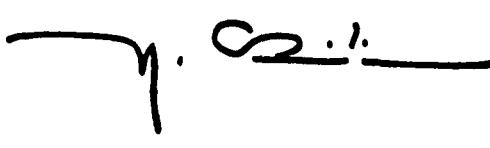
1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará 30 dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá validade de seis anos, sendo tacitamente renovado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

3. As Partes avaliarão regularmente os benefícios da aplicação do presente Acordo, inclusive do ponto de vista de seu equilíbrio e distribuição eqüitativa entre ambas.

Feito em Montevidéu, aos vinte dias do mês de junho de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



JORGE CARLOS RIBEIRO
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:



SÉRGIO ABREU BONILLA
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE EL EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República Oriental del Uruguay
(de aquí en adelante denominados "Partes Contratantes")

Considerando el nivel particularmente elevado de entendimiento y comprensión existente entre los dos países; y,

Con la intención de establecer nuevos mecanismos para el fortalecimiento de sus relaciones diplomáticas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de una de las Partes Contratantes, designado para cumplir misión oficial en la otra como miembro de Misión Diplomática, Repartición Consular o Misión ante un Organismo Internacional con sede en cualquiera de los dos países, podrán recibir autorización para ejercer actividad remunerada en el Estado receptor, respetando los intereses nacionales. La autorización en cuestión podrá ser negada siempre que:

- a) el empleador fuera el Estado receptor, inclusive por medio de sus entes autónomos, fundaciones, personas públicas y sociedades de economía mixta;
- b) afecte la seguridad nacional.

ARTICULO II

Para los fines de este Acuerdo, son considerados "dependientes":

- a) cónyuge;
- b) hijos solteros menores de 21 años;
- c) hijos solteros menores de 25 años que estén estudiando, en horario completo, en las universidades o centros de enseñanza superior reconocidos por cada Estado;
- d) hijos solteros con deficiencias físicas o mentales.

ARTICULO III

1. El ejercicio de actividad remunerada por parte de dependiente, en el Estado receptor, dependerá de la previa autorización de trabajo del Gobierno local, a través del pedido formulado por la Embajada del Estado acreditante ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor. Luego de verificar si la persona en cuestión se encuadra en las categorías definidas en el presente Acuerdo y después de observar las disposiciones internas aplicables, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que la persona tiene autorización para ejercer actividad remunerada, sujeta a la legislación aplicable en el Estado receptor.

2. En los casos de profesionales que requieran calificaciones especiales, el dependiente no estará exento de cumplirlas. Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán ser interpretadas como implicando el reconocimiento, por la otra Parte, de títulos para los efectos del ejercicio de una profesión.

3. Para los dependientes que ejerzan actividad remunerada en los términos de este Acuerdo, queda suspendida, con carácter irrevocable, la inmunidad de jurisdicción civil y administrativa relativa a todas las cuestiones resultantes de la referida actividad. En los casos de un dependiente que, en los términos del presente Acuerdo, goza de inmunidad de jurisdicción penal de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, sea acusado de un delito en relación a tal actividad, el Estado acreditante considerará seriamente cualquier solicitud escrita de renuncia a aquella inmunidad.

4. Los dependientes que ejerzan actividad remunerada en el Estado receptor en los términos de este Acuerdo, estarán sujetos a la legislación del Estado receptor, aplicable en materia tributaria y de previsión social en lo referido al ejercicio de aquella actividad.

ARTICULO IV

La autorización para ejercer actividad remunerada por parte de un dependiente cesará cuando el agente diplomático, funcionario o empleado consular o miembro del personal administrativo o técnico del cual emana la dependencia termine sus funciones ante el Gobierno donde estaba acreditado.

ARTICULO V

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo, la que se producirá 30 días después de la fecha de recibo de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una validez de seis años y será fácilmente renovado por sucesivos períodos de un año, salvo si una de las Partes manifestase, por la vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de recibida la notificación.

3. Las Partes evaluarán regularmente los beneficios de la aplicación del presente Acuerdo, inclusive desde el punto de vista de su equilibrio y distribución equitativa entre ambas.

Hecho en Montevideo, a los once días del mes de junio de 1993, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY RELATING TO THE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the very high level of agreement and understanding that exists between the two countries, and

With a view to establishing new mechanisms for strengthening their diplomatic relations,

Have agreed as follows:

Article I

The dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of one Contracting Party appointed to carry out, in the other Party, official duties as a member of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organization based in either of the two countries may receive permission to exercise a remunerated activity in the receiving State, provided that national interests are respected. The permission in question may be refused if:

- (a) The employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its quasi-independent organizations, foundations, public enterprises and mixed-economy companies; or
- (b) National security might be affected.

Article II

For the purposes of this Agreement, "dependant" means:

- (a) Spouses;
- (b) Unmarried children under 21;
- (c) Unmarried children under 25 in full-time attendance at a university or post-secondary educational institution recognized by each State;
- (d) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

¹ Came into force on 13 August 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article V (1).

Article III

1. A dependant who wishes to exercise a remunerative activity in the receiving State will need prior authorization from the local Government. Such permission shall be sought by means of a request made by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. After establishing whether the person in question comes within the categories defined in this Agreement, and after observing the applicable internal provisions, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall officially inform the Embassy of the sending State that the person has permission to exercise a remunerative activity, subject to the legislation applicable in the receiving State.

2. In the case of professions which require special qualifications, the dependant shall not be exempt from the requirement to comply with these conditions. The provisions of this Agreement may not be construed to imply the recognition, by the other Party, of academic qualifications for the purpose of practising a profession.

3. Immunity from civil and administrative jurisdiction relating to all matters stemming from employment shall be suspended irrevocably in respect of those dependants who exercise a remunerative activity within the terms of this Agreement. In the event that a dependant who, within the terms of this Agreement, has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ is accused of a criminal offence in relation to his or her employment, the sending State shall give serious consideration to any written request for the waiving of such immunity.

4. Dependents who exercise a remunerated activity in the receiving State within the terms of this Agreement shall be subject to the legislation of the receiving State in respect of taxation and social security contributions relevant to the exercise of such activities.

Article IV

The authorization of a dependant to exercise a remunerative activity shall terminate when the functions of the diplomatic agent, consular official or employee or administrative or technical staff member on whom that person is dependent have ended in relation to the Government to which he or she was accredited.

Article V

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement; the latter shall enter into force 30 days following the receipt of the second notification.

2. This Agreement shall be valid for six years and shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless either Party indicates through the diplomatic channel that it wishes to terminate the Agreement. In such case, the termination shall be effective six months from the receipt of the notification.

3. The Parties shall regularly evaluate the benefits derived from the application of this Agreement, *inter alia* from the standpoint of the balance and equitable distribution of those benefits between the two States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

DONE at Montevideo on 11 June 1993, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

JORGE CARLOS RIBEIRO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

SÉRGIO ABREU BONILLA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant le degré d'entente et de compréhension particulièrement élevé qui existe entre les deux pays, et

Dans l'objet d'établir de nouveaux mécanismes pour le renforcement de leurs relations diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes affecté à une mission officielle dans l'autre pays dans le cadre d'une mission diplomatique, d'une représentation consulaire ou d'une mission auprès d'un organisme international dont le siège se trouve dans l'un ou l'autre des deux pays, peuvent être autorisées à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil, sous réserve que les intérêts nationaux de cet Etat soient respectés. L'autorisation en question peut être refusée lorsque :

- a) L'employeur est l'Etat d'accueil, ce qui englobe notamment ses services autonomes, ses fondations, les personnes publiques et les sociétés d'économie mixte;
- b) La sécurité nationale pourrait être affectée.

Article 2

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme « personnes à charge » :

- a) Le conjoint;
- b) Les enfants célibataires de moins de 21 ans;
- c) Les enfants célibataires de moins de 25 ans qui étudient à plein temps dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur reconnu par chaque Etat;
- d) Les enfants célibataires atteints d'une invalidité physique ou mentale.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

Article 3

1. L'exercice par la personne à charge d'une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil est subordonné à l'obtention préalable d'un permis de travail accordé par le gouvernement local. Ce permis doit être demandé par l'Ambassade du pays d'envoi au Ministère des relations extérieures de l'Etat d'accueil. Après avoir vérifié que la personne en question appartient aux catégories définies dans le présent Accord, et après qu'il ait été satisfait aux dispositions internes en vigueur, le Ministère des relations extérieures de l'Etat d'accueil informe officiellement l'Ambassade de l'Etat d'envoi que ladite personne est autorisée à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable dans l'Etat d'accueil.

2. Lorsque la personne à charge est un professionnel auquel il est demandé des qualifications particulières, elle n'est pas exemptée de l'obligation d'y satisfaire. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme impliquant la reconnaissance par l'autre Partie de diplômes aux fins de l'exercice d'une profession.

3. L'immunité de juridiction civile et administrative des personnes à charge qui exercent une activité rémunérée en vertu du présent Accord est suspendue de manière irrévocable pour toutes les questions liées à l'exercice de cette activité. Dans le cas d'une personne à charge qui, aux termes du présent Accord, bénéficie de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, est accusée d'avoir commis une infraction relative auxdites activités, l'Etat d'envoi étudie avec soin toute demande écrite de levée de ladite immunité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil en vertu du présent Accord sont assujetties à la législation de cet Etat en matière d'impôt de sécurité sociale pour ce qui est de l'activité susmentionnée.

Article 4

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée octroyée à une personne à la charge d'un agent d'une mission diplomatique, d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel administratif ou technique, expire lorsque les fonctions que ceux-ci exercent auprès du gouvernement de l'Etat d'envoi prennent fin.

Article 5

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet 30 jours après la date de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six ans et sera tacitement renouvelé par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification.

3. Les Parties contractantes évalueront périodiquement les avantages tirés de l'application du présent Accord, notamment du point de vue de leur équilibre et de leur répartition équitable entre les deux Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

FAIT à Montevideo, le 11 juin 1993, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

JORGE CARLOS RIBEIRO

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Le Ministre des relations extérieures,

SERGIO ABREU BONILLA

No. 32506

BRAZIL
and
URUGUAY

Agreement ou cooperation to reduce demand, prevent abuse and combat production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, [and] their precursors and essential chemicals. Signed at Brasília on 16 September 1991

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

BRÉSIL
et
URUGUAY

Accord de coopération relatif à la réduction de la demande, à la prévention de l'abus et à la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs et produits chimiques immédiats. Signé à Brasília le 16 septembre 1991

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI PARA A REDUÇÃO DA DEMANDA, PREVENÇÃO DO USO INDEVIDO E COMBATE À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITOS DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS E SEUS PRECURSORES E PRODUTOS QUÍMICOS IMEDIATOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados "Partes")

Conscientes de que o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas representam uma grave ameaça à saúde e ao bem-estar de seus povos e um problema que afeta as estruturas políticas, econômicas, sociais e culturais de seus países;

Guiando-se pelos objetivos e princípios que regem os tratados vigentes sobre fiscalização de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Tendo em conta a necessidade de combater a organização e o financiamento de atividades ilícitas relacionadas com essas substâncias e suas matérias primas;

De conformidade com os propósitos da Convenção Única de 1961 sobre Entorpecentes, emendada pelo Protocolo de 1972; da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971; do Acordo Sul-americano sobre Entorpecentes e Psicotrópicos de 1973, e da Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 1988;

Inspirados no Programa Interamericano de Ação do Rio de Janeiro contra o Consumo, a Produção e o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 1986; na Declaração

Política e no Programa Global de Ação aprovados na XVII Sessão Extraordinária da Assembléia-Geral das Nações Unidas, de fevereiro de 1990; na Declaração Política adotada pela Conferência Ministerial Mundial de Londres sobre Redução da Demanda de Drogas e Ameaça da Cocaína, de abril de 1990; e, na Declaração e Programa de Ação de Ixtapa, de abril de 1990;

Convencidos da necessidade de adotar medidas adicionais para combater todos os tipos delituosos e atividades conexas relacionadas com o consumo e o tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos imediatos;

Interessados em estabelecer meios que permitam uma comunicação direta entre os organismos competentes dos dois Estados, assim como o intercâmbio de informações permanentes, rápidas e seguras sobre o tráfico ilícito das substâncias indicadas e suas atividades conexas;

Acordam:

ARTIGO I

1. As Partes, observadas as leis e os regulamentos em vigor em seus respectivos países, assim como suas disposições constitucionais e o respeito inerente à soberania dos dois Estados, propõem-se a harmonizar suas políticas e a realizar programas coordenados para a educação e a prevenção do uso indevido de drogas, a reabilitação do farmacodependente e o combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos imediatos.

2. As políticas e programas acima mencionados levarão em conta as convenções internacionais em vigor para os dois países.

ARTIGO II

1. Para atingir os objetivos estipulados no Artigo anterior, as autoridades competentes das duas Partes desenvolverão as seguintes atividades, obedecidas as disposições de suas legislações respectivas.

- a) intercâmbio de informação policial e judicial sobre produtores, processadores, traficantes de entorpecentes e psicotrópicos e participantes em delitos conexos;
- b) estratégias coordenadas para a educação, o atendimento e a prevenção do uso indevido de drogas, a reabilitação do farmacodependente e o combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos imediatos;
- c) intercâmbio de informação sobre programas nacionais e/ou estaduais/municipais que se refiram a essas atividades;
- d) cooperação técnica e científica visando a intensificar o estabelecimento de medidas para detectar, controlar e erradicar plantações e cultivos realizados com o objetivo de produzir entorpecentes e substâncias psicotrópicas contra o disposto na Convenção de 1961 em sua forma emendada;
- e) intercâmbio de informação e experiências sobre suas respectivas legislações e jurisprudências em matéria de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos imediatos;
- f) intercâmbio de informação sobre as sentenças condenatórias pronunciadas contra narcotraficantes e autores de delitos conexos;
- g) fornecimento, por solicitação de uma das Partes, de antecedentes sobre narcotraficantes e autores de delitos conexos;
- h) intercâmbio de funcionários de seus órgãos competentes para o estudo das técnicas especializadas utilizadas em cada país;
- i) estabelecimento, de comum acordo, de mecanismos que se considerem necessários para a adequada execução dos compromissos assumidos pelo presente Acordo;

2. As informações que uma Parte fornecer à outra, de acordo com as alíneas a) e f) do parágrafo 1 do presente Artigo, deverão constar em documentos oficiais dos respectivos organismos competentes e terão caráter reservado.

ARTIGO III

1. As Partes, na medida em que o permitam seus respectivos ordenamentos jurídicos, procurarão harmonizar os critérios e procedimentos concernentes à extradição de indiciados e condenados por tráfico ilícito de drogas, à qualificação da reincidência e ao confisco de bens.

2. Cada Parte informará à outra sobre as sentenças pronunciadas por delitos de tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos específicos, quando elas se refiram a nacionais da outra Parte.

ARTIGO IV

1. As Partes estabelecerão junto aos Comitês de Fronteira programas de cooperação nas áreas de educação, prevenção, assistência e reabilitação, a fim de melhor aproveitar a infraestrutura existente no território de cada Parte. Os referidos programas serão definidos no mais breve prazo possível a partir da data de assinatura do presente Acordo.

2. Os programas a que se refere o presente Artigo deverão considerar tanto os habitantes residentes bem como aqueles que se encontram em trânsito nas referidas áreas.

ARTIGO V

A fim de poder cumprir os programas elaborados ao amparo do presente Acordo, as Partes poderão solicitar conjuntamente assistência financeira dos organismos internacionais.

ARTIGO VI

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, representantes das duas Partes reunir-se-ão, por solicitação de uma delas, para:

- a) recomendar, no marco do presente Acordo, programas conjuntos de ação que serão desenvolvidos pelos órgãos competentes de cada país;
- b) avaliar o cumprimento de tais programas de ação;
- c) elaborar planos para a educação, prevenção do uso indevido de drogas, assistência, reabilitação do farmacodependente e a repressão coordenada do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, seus precursores e produtos químicos específicos;
- d) propor aos respectivos Governos as recomendações que considerem pertinentes para a melhor aplicação do presente Acordo.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser emendado, por mútuo consentimento, por troca de Notas Diplomáticas. Tais emendas entrarão em vigor de conformidade com as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO VIII

1. Cada Parte notificará a outra do cumprimento dos procedimentos legais internos necessários à entrada em vigor do presente Acordo, a qual se dará 30 dias após o recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes mediante comunicação, por via diplomática. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

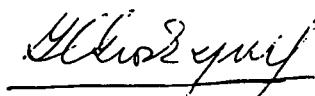
Feito em Brasília, aos 16 dias do mês de setembro de 1991,
em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo
ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO RESEK

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:



HÉCTOR GROS SPIELL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA REDUCIÓN DE LA DEMANDA, PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y COMBATE DE LA PRODUCCIÓN Y EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS Y SUS PRECURSORES Y PRODUCTOS QUÍMICOS ESPECÍFICOS

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil,

En adelante llamados "Las Partes"

Conscientes de que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicótropicas representan una grave amenaza a la salud y al bienestar de sus pueblos, tendiendo a socavar sus economías, en detrimento del desarrollo político, cultural y socio-económico de sus países;

Guiándose por los objetivos y principios que rigen los tratados vigentes sobre fiscalización de estupefacientes y de sustancias psicótropicas, sus precursores y productos químicos específicos;

Teniendo en cuenta la necesidad de combatir la organización, facilitación y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas;

De conformidad con los propósitos de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972, de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, del Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos de 1973 y de la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;

Inspirados en el Programa Interamericano de Acción de Río de Janeiro contra el consumo, la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicótropicas de 1986; en la Declaración Política y en el Programa Global de Acción aprobados en la XVII Sesión Extraordinaria de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de febrero de 1990; en la Declaración Política adoptada por la Conferencia Ministerial Mundial de Londres sobre reducción de la demanda

de drogas y amenaza de la cocaína, de abril de 1990; y en la Declaración y Programa de Acción de Ixtapa, de abril de 1990;

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicológicas, así como sus precursores y productos químicos específicos;

Interesados en establecer medios que permitan una comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados, así como el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico ilícito de las sustancias señaladas y sus actividades conexas:

A C U E R D A N :

Artículo I

Las Partes, sobre la base del respeto a las disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias en vigor en sus respectivos países, así como a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados, se proponen armonizar sus políticas y realizar programas coordinados para la educación y la prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del fármacodependiente, el combate a la producción y al tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancia sicológicas, así como sus precursores y productos químicos específicos.

Las políticas y programas arriba mencionados tomarán en cuenta las convenciones internacionales en vigor para ambos países.

Artículo II

1. Para alcanzar los objetivos estipulados en el Artículo anterior, las organizaciones competentes de ambas Partes desenvolverán las siguientes actividades, de acuerdo a las disposiciones de sus respectivos ordenamientos jurídicos:

a) Intercambio de información policial y judicial sobre productores, procesadores, traficantes de estupefacientes y sicológicos y participantes en delitos conexos;

b) Elaboración de estrategias coordinadas para la educación, atención y prevención del uso indebido de drogas, la rehabilitación del fármacodependiente y el combate a la

producción y al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicolatrópicas, sus precursores y productos químicos específicos;

c) Intercambio de información sobre programas nacionales y, en su caso, departamentales o estaduales, que se refieran a esas actividades;

d) Cooperación técnica y científica tendiente a intensificar el establecimiento de medidas para detectar, controlar y erradicar plantaciones y cultivos realizados con el objetivo de producir estupefacientes y sustancias sicolatrópicas contra lo dispuesto por la Convención de 1961 en su forma enmendada;

e) Intercambio de información y experiencias sobre sus respectivas legislaciones y jurisprudencias en materia de estupefacientes y sustancias sicolatrópicas, sus precursores y productos químicos específicos;

f) Intercambio de información sobre las sentencias condenatorias proclamadas contra narcotraficantes y autores de delitos conexos;

g) Remisión, a solicitud de una de las Partes, de antecedentes sobre narcotraficantes y autores de delitos conexos;

h) Intercambio de funcionarios de sus servicios competentes para el estudio de las técnicas especializadas utilizadas en cada país;

i) Establecimiento, de común acuerdo, de los mecanismos que se consideren necesarios para la adecuada ejecución de los compromisos asumidos en el presente Acuerdo.

2. Las informaciones que reciprocamente se proporcionen las Partes Contratantes, de acuerdo con los numerales a) y g) del párrafo 1. del presente Artículo, deberán constar en documentos oficiales de los respectivos organismos competentes, los que tendrán carácter reservado.

Artículo III

1. Las Partes, en la medida que lo permitan sus respectivos ordenamientos jurídicos, procurarán armonizar los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de procesados y condenados por tráfico ilícito de drogas, la calificación de la reincidencia y la confiscación de bienes.

2. Las Partes se comunicarán las sentencias pronunciadas por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicolotrópicas, precursores y productos químicos específicos, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.

Artículo IV

En coordinación con los Comités de Frontera, y en el área de competencia de los mismos, las Partes Contratantes establecerán programas de cooperación en los campos de la educación, prevención, asistencia y rehabilitación, sobre la base de coordinar las actividades de los organismos competentes y la infraestructura existente en el territorio de cada Parte. Los referidos programas serán estructurados en un plazo no mayor de seis meses a partir de la fecha de la firma del presente Acuerdo.

En dichos programas se prestará atención tanto a los pobladores residentes como a aquellos que se encuentren en tránsito en las referidas zonas.

Artículo V

A efectos del cumplimiento de los programas elaborados al amparo del presente Acuerdo, las Partes podrán solicitar conjuntamente asistencia financiera de organismos internacionales.

Artículo VI

A efectos de la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, se realizarán reuniones entre representantes de ambas Partes, a solicitud de una de ellas, para:

- a) Recomendar a los Gobiernos, en el marco del presente Acuerdo, programas conjuntos de acción a ser desarrollados por los organismos competentes de cada país;
- b) Evaluar el cumplimiento de dichos programas de acción;
- c) Elaborar planes para la educación, prevención del uso indebido de drogas, asistencia, rehabilitación de los fármacodependientes y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes / sustancias sicolotrópicas, sus precursores y productos químicos específicos;
- d) Proponer a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor aplicación del presente Acuerdo.

Artículo VII

El presente Acuerdo podrá ser enmendado, por mutuo consentimiento, mediante el intercambio de Notas Diplomáticas. Tales enmiendas entrarán en vigor de conformidad con las respectivas legislaciones nacionales.

Artículo VIII

1. Cada Parte notificará a la otra del cumplimiento de los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, lo cual tendrá lugar treinta días después de haber recibido la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación por vía diplomática dirigida a la otra Parte, con seis meses de anticipación a la fecha en que se desea dejarlo sin efecto.

Dicha denuncia no impedirá la prosecución de los proyectos en desarrollo a la fecha de la misma.

3. HECHO en la ciudad de Brasilia, a los dieciseis días del mes de setiembre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION TO REDUCE DEMAND, PREVENT ABUSE AND COMBAT PRODUCTION AND ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, [AND] THEIR PRECURSORS AND ESSENTIAL CHEMICALS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Parties");

Aware that the abuse and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to the health and well-being of their peoples and constitute a problem that affects the political, economic, social and cultural structures of their countries;

Guided by the objectives and principles of the existing treaties on the control of narcotic drugs and psychotropic substances;

Taking into account the need to combat the organization and financing of illicit activities relating to such substances and their feedstocks;

In accordance with the purposes of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs² as amended by the 1972 Protocol,³ the 1971 Convention on Psychotropic Substances,⁴ the 1973 South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances⁵ and the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;⁶

Inspired by the 1986 Inter-American Programme of Action of Rio de Janeiro against the Illicit Use and Production of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Traffic therein, the February 1990 Political Declaration and Global Programme of Action adopted by the United Nations General Assembly at its seventeenth special session, the April 1990 London political Declaration of the World Ministerial Summit to Reduce the Demand for Drugs and to Combat the Cocaine Threat and the April 1990 Ixtapa Declaration and Programme of Action;

Convinced of the need to take additional steps to combat all criminal offences and related activities associated with the illicit consumption and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals;

¹ Came into force on 7 June 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article VIII (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); p. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

⁶ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

Interested in establishing means for direct communication between the competent bodies of the two States and for the continuing, rapid and secure exchange of information on illicit trafficking in those substances and on related activities;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties, in due observance of the provisions of the legislation and regulations in force in their respective countries, their Constitutions and their inherent sovereignty, shall harmonize their policies and carry out coordinated programmes for drug and drug abuse education and prevention, for addict rehabilitation and for combating the illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals.

2. The aforementioned policies and programmes shall take into account the international conventions in force for both countries.

Article II

1. To achieve the objectives set forth in the preceding article, the competent authorities of both Parties shall engage in the following activities, in due observance of their respective laws:

(a) Exchanging political and judicial information on producers, processors and traffickers of narcotic drugs and psychotropic substances and on participants in related offences;

(b) Coordinating strategies for drug abuse education, treatment and prevention, for addict rehabilitation and for combating the illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals;

(c) Exchanging information on national and, as the case may be, State or departmental/municipal programmes relating to those activities;

(d) Carrying out technical and scientific cooperation aimed at stepping up measures to detect, control and eradicate plantations and crops established for the purpose of producing narcotic drugs and psychotropic substances in violation of the 1961 Convention as amended;

(e) Exchanging information and experience regarding their respective laws and legal practices in the area of narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals;

(f) Exchanging information on judgements against drug traffickers and perpetrators of related offences;

(g) Providing, on the request of the other Party, the records concerning drug traffickers and perpetrators of related offences;

(h) Exchanging officials from their competent bodies to study the specialized techniques used in each country;

(i) Establishing, by mutual agreement, such mechanisms as are considered necessary for the proper fulfilment of the commitments made under this Agreement;

2. Information exchanged between the Parties under subparagraphs (a) and (f) of paragraph 1 of this article shall be recorded in official documents of the respective competent bodies and shall be confidential in nature.

Article III

1. Insofar as their respective legal systems allow, the Parties shall harmonize their criteria and procedures for extraditing those accused or convicted of illicit drug trafficking, defining recidivism and confiscating property.
2. Each Party shall inform the other of its judgements regarding offences of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals when those judgements relate to nationals of the other Party.

Article IV

1. The Parties shall, in coordination with the Frontier Committees, establish programmes of cooperation in the areas of education, prevention, treatment and rehabilitation so as to make better use of their existing infrastructure. Such programmes shall be defined as soon as possible after this Agreement is signed.
2. The programmes referred to in this article shall cover both persons residing in the areas in question and those in transit through them.

Article V

To enable them to implement the programmes developed under this Agreement, the Parties may jointly request financial assistance from international bodies.

Article VI

With a view to achieving the objectives of this Agreement, representatives of the Parties shall meet, at the request of either Party, in order to:

- (a) Recommend, within the framework of this Agreement, joint programmes of action to be carried out by the competent bodies in each country;
- (b) Evaluate the performance of such programmes of action;
- (c) Develop drug abuse education and prevention plans, plans for addict treatment and rehabilitation and plans for coordinated suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, their precursors and essential chemicals;
- (d) Make such recommendations to their respective Governments as they may deem appropriate for improving the implementation of this Agreement.

Article VII

This Agreement may be amended, by mutual consent, by an exchange of notes. Such amendments shall enter into force in accordance with the relevant national legislation.

Article VIII

1. The Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of completion of the internal legal procedures needed for this Agreement to enter into force; entry into force shall take place 30 days after the second such notification has been received.
2. This Agreement may be denounced by either Party by communication of such denunciation through the diplomatic channel. In that event, the denunciation shall take effect six months after notification is received.

[The denunciation shall not impede the completion of projects which are in progress at the time of the denunciation]¹

DONE at Brasília on the sixteenth day of September 1991, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEC

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

HÉCTOR GROS SPIELL

¹ The text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA RÉDUCTION DE LA DEMANDE, À LA PRÉVENTION DE L'ABUS ET À LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS ET PRODUITS CHIMIQUES IMMÉDIATS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après : les « Parties »),

Conscients que l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes représentent une grave menace pour la santé et le bien-être de leurs populations ainsi qu'un problème qui affecte les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de leurs pays,

Guidés par les objectifs et principes des traités en vigueur concernant la réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes,

Tenant compte de la nécessité de lutter contre l'organisation et le financement d'activités illicites liées à ces substances et à leurs matières essentielles,

En conformité avec les buts énoncés dans la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants², modifiée par le Protocole de 1972³, dans la Convention de 1971 sur les substances psychotropes⁴, dans l'Accord sud-américain de 1973 sur les stupéfiants et les substances psychotropes⁵ et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (1988)⁶,

S'inspirant du Programme interaméricain d'action de Rio de Janeiro contre la consommation, la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (1986), de la Déclaration politique et du Programme mondial d'action approuvés à la XVII² session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies (février 1990), de la Déclaration politique adoptée par la Conférence ministérielle mondiale de Londres sur la réduction de la consommation de drogues et la menace de la cocaïne (avril 1990), et de la Déclaration et Programme d'action d'Ixtapa (avril 1990),

Convaincus de la nécessité de mesures additionnelles pour combattre toutes les formes d'infractions et d'activités connexes liées à la consommation et au trafic

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

⁶ *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, de leurs précurseurs et produits chimiques immédiats,

Soucieux de mettre sur pied des moyens de communication directe entre les organismes compétents des deux Etats, ainsi que des échanges d'information permanents, rapides et sûrs concernant le trafic illicite des substances indiquées et les activités connexes,

Conviennent de ce qui suit :

Article I^{er}

Les Parties, tout en observant les lois et règlement en vigueur dans leurs pays respectifs ainsi que leurs dispositions constitutionnelles et en accordant à la souveraineté des deux Etats le respect qui lui est intrinsèquement dû, se proposent d'harmoniser leurs politiques et de mettre en œuvre des programmes coordonnés en matière d'éducation et de prévention touchant l'abus de drogues, de réadaptation du pharmacodépendant et de lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, leurs précurseurs et produits immédiats.

2. Les politiques et programmes susmentionnés tiendront compte des conventions internationales en vigueur pour les deux pays.

Article II

1. Pour parvenir aux objectifs énoncés à l'article précédent, les autorités compétentes des deux Parties procéderont aux activités suivantes, tout en satisfaisant aux dispositions de leurs législations respectives :

a) Echange de renseignements policiers et judiciaires concernant les producteurs, les transformateurs, les trafiquants de stupéfiants et de substances psychotropes et les participants à des infractions connexes;

b) Stratégies coordonnées d'éducation, de traitement et de prévention de l'abus des drogues, de réadaptation du pharmacodépendant et de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes, leurs précurseurs et produits chimiques immédiats;

c) Echange de renseignements sur les programmes nationaux, les programmes d'Etat fédéré et les programmes municipaux relatifs à ces activités;

d) Coopération technique et scientifique visant à intensifier la mise en place de mesures de détection, de contrôle et d'éradication des plantations et cultures visant à la production de stupéfiants et substances psychotropes en contravention avec la Convention de 1961 telle que modifiée;

e) Echange de renseignements et de données d'expérience sur les législations et jurisprudences respectives touchant les stupéfiants et substances psychotropes, leurs précurseurs et produits chimiques immédiats;

f) Echange de renseignements sur les condamnations pénales prononcées contre les narcotrafiquants et participants à des infractions connexes;

g) Communication, sur demande de l'une des Parties, des antécédents des narcotrafiquants et auteurs d'infractions connexes;

h) Echange de fonctionnaires des services compétents respectifs pour étudier les techniques spécialisées en usage dans chacun des deux pays;

i) Etablissement, d'un commun accord, de mécanismes jugés nécessaires pour la bonne exécution des engagements pris en vertu du présent Accord.

2. Les renseignements que les Parties se fournissent en vertu des alinéas *a* et *f* du paragraphe 1 du présent article devront être consignés dans des documents officiels des organismes compétents respectifs et auront un caractère confidentiel.

Article III

1. Dans la mesure permise par leurs systèmes juridiques respectifs, les Parties s'efforceront d'uniformiser les critères et procédures régissant l'extradition des inculpés et condamnés pour trafic illicite de drogues, la qualification de récidive et la confiscation des biens.

2. Chacune des Parties informera l'autre des condamnations pour trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, leurs précurseurs et produits chimiques essentiels lorsque elles se réfèrent à des nationaux de l'autre Partie.

Article IV

1. Les Parties établiront près les comités de frontière des programmes de coopération en matière d'éducation, de prévention, d'assistance et réadaptation, cela afin d'améliorer les infrastructures en place sur leurs territoires respectifs. Ces programmes seront définis dans le délai le plus bref possible à partir de la date de la signature du présent Accord.

2. Les programmes devront prendre en considération tant les populations résidentes que les populations qui transitent dans les zones concernées.

Article V

Aux fins de la réalisation des programmes élaborés dans le cadre du présent Accord, les Parties pourront solliciter conjointement l'assistance financière des organismes internationaux.

Article VI

En vue des objectifs du présent Accord, les représentants des deux Parties se réuniront, à la demande de l'une d'entre elles, aux fins suivantes :

a) Recommander, dans le cadre du présent Accord, des programmes d'action conjoints qui seront développés par les organismes compétents de chaque pays;

b) Evaluer l'exécution de ces programmes;

c) Elaborer des plans en matière d'éducation, de prévention de l'abus de drogues, d'assistance, de réadaptation du pharmacodépendant et de répression coordonnée du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de leurs précurseurs et produits chimiques essentiels;

d) Soumettre aux gouvernements respectifs les recommandations jugées pertinentes en vue d'une meilleure application de l'Accord.

Article VII

Le présent Accord pourra être modifié, par consentement mutuel, moyennant échange de notes diplomatiques. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions des législations nationales respectives.

Article VIII

1. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra 30 (trente) jours après la réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant communication par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après réception de la notification correspondante.

[La dénonciation ne fera pas obstacle à la poursuite des projets en cours à la date de ladite dénonciation.]¹

FAIT à Brasília le 16 septembre 1991, en deux originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO RESEK

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

HÉCTOR GROS SPIELL

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol.

No. 32507

**BRAZIL
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Framework Agreement on co-operation (with annex). Signed
at Brasília on 29 June 1992**

*Authentic texts: Portuguese, Spanish, Danish, German, Greek, English,
French, Italian and Dutch.*

Registered by Brazil on 1 February 1996.

**BRÉSIL
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord-cadre de coopération (avec annexe). Signé à Brasília
le 29 juin 1992**

*Textes authentiques : portugais, espagnol, danois, allemand, grec, anglais,
français, italien et néerlandais.*

Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL,

por um lado, e

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

por outro,

TENDO EM CONTA as relações de amizade e os tradicionais laços existentes entre os Estados-membros da Comunidade Económica Europeia, a seguir denominada "Comunidade", e a República Federativa do Brasil, a seguir denominada "Brasil":

REITERANDO a importância conferida aos princípios da Carta das Nações Unidas, aos valores democráticos e ao respeito dos direitos do Homem;

CONSCIENTES do interesse mútuo em ampliar e diversificar as suas trocas comerciais, bem como em incrementar a sua cooperação económica, científica, técnica e financeira;

RECONHECENDO as implicações favoráveis do processo de reforma, de modernização económica e de liberalização comercial em curso no Brasil para as relações económicas e comerciais;

CONGRATULANDO-SE com a institucionalização do diálogo entre o Grupo do Rio e a Comunidade e os seus Estados-membros, concretizada na declaração de Roma de 20 de Dezembro de 1990, e o desenvolvimento da integração através do Mercado Comum do Sul (Mercosul);

RECONHECENDO a importância de uma maior protecção do meio-ambiente ligado ao imperativo de um desenvolvimento económico e social sustentado;

CONVENCIDOS da importância de que se revestem as regras e princípios do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) para um comércio internacional aberto e reiterando os compromissos assumidos no âmbito do referido acordo, bem como o respeito dos direitos de propriedade intelectual e da liberdade de investimento;

RECONHECENDO a necessidade de promover os direitos sociais, em especial no que respeita aos sectores mais desfavorecidos;

DECIDIRAM concluir o presente Acordo e, para tal fim, designaram como plenipotenciários:

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL,

Celso LAFER,

Ministro das Relações Exteriores.

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

João de Deus PINHEIRO,

Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa,
Presidente em exercício do Conselho das Comunidades Europeias,

Abel MATUTES,

Membro da Comissão das Comunidades Europeias,

OS QUAIS, após terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

Fundamento democrático da cooperação

As relações de cooperação entre a Comunidade e o Brasil, bem como todas as disposições do presente acordo, baseiam-se no respeito dos princípios democráticos e dos direitos do Homem que inspiram as políticas internas e internacionais tanto da Comunidade como do Brasil, e que constituem um elemento essencial do presente Acordo.

ARTIGO 2º**Reforço da cooperação**

1. As Partes Contratantes comprometem-se a conferir um novo impulso às suas relações. Para atingir este objectivo fundamental, estão decididas a fomentar, em especial, o desenvolvimento da cooperação em matéria de comércio, investimentos, finanças e tecnologia, tendo em conta a situação especial do Brasil como país em desenvolvimento.
2. Para os fins prosseguidos pelo presente Acordo, as Partes Contratantes reconhecem a utilidade de se consultarem sobre os temas internacionais de interesse mútuo.

ARTIGO 3º**Cooperação económica**

1. Tendo em conta o seu interesse mútuo e os seus objectivos económicos a médio e a longo prazo, as Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver uma cooperação económica o mais ampla possível. Os objectivos desta cooperação consistem, especialmente, em:
 - a) Fortalecer e diversificar, de um modo geral, os respectivos laços económicos;
 - b) Contribuir para o desenvolvimento das suas economias em bases duradouras para o aumento dos níveis de vida respectivos;
 - c) Promover o desenvolvimento das trocas comerciais tendo em vista a diversificação e abertura de novos mercados;
 - d) Favorecer os fluxos de investimentos e as transferências de tecnologia, e fortalecer a protecção dos investimentos;
 - e) Fomentar a cooperação entre operadores económicos, em especial, entre as pequenas e médias empresas;
 - f) Criar condições favoráveis para uma melhoria do nível de emprego;

- g) Proteger e melhorar o meio ambiente;
 - h) Promover medidas destinadas ao desenvolvimento do sector rural;
 - i) Reforçar a base científica e a capacidade de inovação das Partes;
 - j) Apoiar os esforços e as iniciativas de integração regional;
2. Para tal fim, as Partes Contratantes determinarão de comum acordo, no seu interesse mútuo e tendo em conta as suas competências e capacidades, os domínios da sua cooperação económica, não excluindo "a priori" qualquer sector. Esta cooperação abrangerá, em especial, os seguintes domínios:
- a) Indústria;
 - b) Utilização dos recursos naturais no contexto de um desenvolvimento sustentado;
 - c) Propriedade intelectual, incluindo a propriedade industrial, normas e critérios de qualidade;
 - d) Regulamentação sanitária e fitossanitária;
 - e) Serviços em geral, particularmente, o turismo e os transportes;
 - f) Informática, electrónica, telecomunicações, utilização das técnicas espaciais;
 - g) Informação sobre questões monetárias.

3. Para a concretização dos objectivos da cooperação económica, as Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas legislações, esforçar-se-ão por fomentar, entre outras, as seguintes actividades:

- a) Intercâmbio permanente de informações e de pontos de vista que sejam do interesse da cooperação, através, nomeadamente, da ligação às bases de dados existentes ou da criação de novas bases de dados;

- b) Promoção de empresas comuns ("joint ventures") ou, mais concretamente, desenvolvimento de uma parceria ("partenariat") que tenha em conta as especificidades das empresas;
- c) Visitas, contactos e actividades de promoção da cooperação entre pessoas e delegações que representem empresas ou organizações económicas, incluindo a criação de mecanismos e de instituições adequados;
- d) Realização de seminários e de encontros de empresários, bem como a organização e realização de certames, exposições e simpósios especializados e promoção, nessas ocasiões, de contactos entre os agentes económicos;
- e) Realização de estudos ou de relatórios de avaliação sobre a viabilidade de projectos ou sobre a identificação prévia de novas formas de cooperação;
- f) Projectos de investigação e intercâmbio de cientistas.

ARTIGO 4º

Tratamento da nação mais favorecida

As Partes Contratantes acordam em conceder-se mutuamente o tratamento da nação mais favorecida nas suas relações comerciais, em conformidade com as disposições do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT).

As duas Partes reafirmam a sua vontade de realizar as suas trocas comerciais em conformidade com o referido acordo.

ARTIGO 5º

Desenvolvimento da cooperação comercial

1. As Partes Contratantes comprometem-se a promover, até ao nível mais elevado, o desenvolvimento e a diversificação das suas trocas comerciais, tendo em conta a respectiva situação económica e concedendo-se mutuamente as facilidades mais amplas possíveis.
2. Para tal fim, as Partes Contratantes estudarão os métodos e os meios de reduzir e suprimir os vários obstáculos ao desenvolvimento do comércio, em

particular os não tarifários e os paratarifários, tendo em conta os trabalhos já realizados neste campo pelas organizações internacionais.

3. As Partes Contratantes acordam em promover intercâmbios de informações e a realização de consultas relativamente a tarifas, requisitos sanitários e técnicos, legislação e práticas relacionadas com o comércio, bem como a direitos "anti-dumping" e de compensação que eventualmente venham a ser aplicados.

4. Sem prejuízo dos seus direitos e obrigações no âmbito do GATT, as Partes Contratantes comprometem-se a consultar-se sobre qualquer diferendo que possa surgir em matéria comercial.

A consulta será organizada no mais breve prazo após pedido de uma das Partes. A Parte Contratante que solicita a consulta prestará à outra Parte todas as informações necessárias para uma análise pormenorizada da situação.

As duas Partes esforçar-se-ão por encontrar, no mais curto prazo, uma solução para o diferendo comercial através deste mecanismo.

5. Sempre que nas trocas comerciais entre as Partes Contratantes se verificarem alegações de "dumping" ou de subvenções que conduzam a um inquérito por parte das autoridades competentes, as Partes Contratantes comprometem-se a examinar os pedidos apresentados pela outra Parte.

A pedido das entidades interessadas, as autoridades competentes das Partes Contratantes fornecer-lhes-ão informações sobre os factos e considerações mais importantes que servirão de base a uma resolução. As referidas informações serão facultadas antes de se chegar às conclusões definitivas do inquérito e com tempo suficiente para que aquelas entidades possam defender os seus interesses.

Antes de aplicar direitos "anti-dumping" ou direitos compensatórios definitivos, as Partes Contratantes esforçar-se-ão, em toda a medida do possível, por encontrar uma solução construtiva do problema.

6. As disposições constantes dos parágrafos nºs 3, 4 e 5, deixarão de ser aplicadas aquando da entrada em vigor, no Brasil e na Comunidade, do novo

código "anti-dumping" e de outros instrumentos do GATT actualmente em negociação no âmbito do Uruguay Round.

ARTIGO 6º

Modalidades de cooperação comercial

Com o objectivo de atingir a cooperação mais dinâmica, as Partes Contratantes comprometem-se, em conformidade com as respectivas legislações e em função dos seus diferentes níveis de desenvolvimento relativo, a levar a cabo as seguintes acções:

- promover encontros, intercâmbios e contactos entre dirigentes de empresas de ambas as Partes Contratantes a fim de identificar os produtos susceptíveis de serem comercializados no mercado da outra Parte;
- facilitar a cooperação administrativa em matéria aduaneira entre os respectivos serviços competentes, nomeadamente no que se refere às actividades de formação profissional, à simplificação de procedimentos e à prevenção e detecção das infracções à regulamentação aduaneira;
- encorajar e apoiar actividades de promoção comercial, tais como seminários, simpósios, feiras e exposições comerciais e industriais, missões comerciais, visitas, semanas comerciais e outras, com vista a apoiar e a acompanhar os esforços de expansão comercial;
- conceder apoio às organizações e às empresas para que realizem operações mutuamente lucrativas;
- ter em conta os interesses reciprocos, no que respeita ao acesso aos seus mercados para os produtos de base, semitransformados e transformados, bem como à estabilização dos mercados internacionais de matérias-primas, em conformidade com os objectivos acordados nas organizações internacionais competentes;
- estudar os meios e as medidas que permitam facilitar as trocas comerciais e eliminar os obstáculos ao comércio, tendo em conta os trabalhos efectuados no âmbito das organizações internacionais.

ARTIGO 7º**Importação temporária de mercadorias**

As Partes Contratantes comprometem-se a conceder-se reciprocamente a isenção de direitos e taxas de importação pela admissão temporária de mercadorias, em conformidade com suas legislações respectivas e tomando em consideração, sempre que possível, o disposto em convenções internacionais existentes na matéria.

ARTIGO 8º**Cooperação industrial**

As Partes Contratantes favorecerão a expansão e a diversificação da base produtiva do Brasil nos sectores industriais e dos serviços, orientando as suas accões de cooperação mais especificamente para as pequenas e médias empresas e favorecendo as accões destinadas a facilitar-lhes o acesso às fontes de capital, aos mercados e às tecnologias adequadas, bem como as accões de empresas comuns especialmente vocacionadas para a comercialização entre as Partes e para os mercados dos países terceiros.

Para tal fim, as Partes Contratantes, no âmbito das competências respectivas, reforçarão a capacidade de accão dos empresários, desenvolvendo todas as formas de parceria e a cooperação industrial em todos os seus aspectos, tais como acordos de licença, transferência de tecnologia, de sub-contratação e de representação e a consolidação das redes de promoção industrial e de investimento como, por exemplo, do BC-NET (Business Cooperation Network) e do ECIP (European Community Investment Partners).

ARTICO 9º**Investimentos**

As Partes Contratantes, no âmbito das suas competências, regulamentações e políticas respectivas, acordam no seguinte:

- promover o aumento de investimentos mutuamente benéficos;

- estudar a possibilidade de desenvolver acções e mecanismos visando melhorar as condições para esse tipo de investimento, em conformidade com as orientações do número 38 da Declaração de Roma sobre as relações entre a Comunidade Económica Europeia e os seus Estados-membros e os países do Grupo do Rio.

ARTIGO 10º

Cooperação científica e tecnológica

1. Tendo em conta o seu interesse mútuo e os objectivos da sua política científica, as Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver uma cooperação científica e técnica destinada, nomeadamente, a:

- fortalecer os laços entre as comunidades científicas e tecnológicas;
- fomentar o intercâmbio de investigadores;
- favorecer a transferência de tecnologia com base no benefício mútuo;
- desenvolver as relações entre os centros de investigação das duas Partes;
- incentivar a inovação;
- definir as relações de cooperação no domínio da ciência aplicada.

2. O âmbito da cooperação dependerá da vontade das Partes Contratantes que seleccionarão em conjunto os domínios considerados prioritários.

3. A fim de pôr em prática os objectivos por elas definidos, as Partes Contratantes favorecerão e fomentarão, entre outras actividades, a formação de cientistas de alto nível, a realização de projectos de investigação conjunta, o intercâmbio de informações científicas no contexto de seminários, grupos de trabalho, congressos e reuniões de trabalho entre as respectivas comunidades científicas. Estas actividades poderão ser realizadas entre instituições, organismos e empresas de carácter público ou privado.

ARTIGO 11º**Cooperação em matéria de normas**

Sem prejuízo das suas obrigações internacionais, e em conformidade com as competências e as legislações respectivas, as Partes Contratantes tomarão medidas tendentes a reduzir as diferenças nos domínios da metrologia, da normalização e da certificação, mediante o desenvolvimento da utilização de normas e de sistemas de certificação compatíveis. Para o efeito, favorecerão em especial:

- o contacto entre peritos, com o objectivo de facilitar o intercâmbio de informações sobre a metrologia, a normalização, o controlo, a promoção e a certificação da qualidade;
- a promoção de intercâmbios e de contactos entre organismos e instituições especializados nessas matérias;
- o fomento de acções com vista a um reconhecimento mútuo dos sistemas de certificação da qualidade;
- o desenvolvimento da assistência técnica em matéria de metrologia, de normalização e de certificação, bem como de programas destinados a promover a qualidade;
- a realização de reuniões de consulta para assegurar que as normas não constituem um obstáculo ao comércio.

ARTIGO 12º**Desenvolvimento tecnológico e Propriedade Intelectual**

1. Com o propósito de promover uma colaboração efectiva entre as empresas do Brasil e as da Comunidade em aspectos relativos à transferência tecnológica, concessão de licenças, co-investimentos e financiamento para capitais de risco, as Partes Contratantes concordam em:

- identificar os ramos ou sectores industriais em que se concentrará a cooperação, bem como os mecanismos destinados a fomentar uma cooperação industrial no campo da alta tecnologia;

- cooperar a fim de possibilitar a mobilização de recursos financeiros para apoiar projectos conjuntos de empresas do Brasil e da Comunidade que tenham por objectivo a aplicação industrial de novos conhecimentos tecnológicos;
- apoiar a formação de recursos humanos qualificados em áreas da investigação e desenvolvimento tecnológicos;
- fomentar a inovação, mediante o intercâmbio de informações sobre os programas que cada Parte promova para tal fim, o intercâmbio regular de experiências no que se refere à utilização dos programas criados, e a organização de estadias temporárias dos encarregados de tarefas de promoção da inovação em instituições do Brasil e da Comunidade.

2. As Partes Contratantes, em conformidade com as leis, regulamentos e políticas respectivas, comprometem-se a assegurar uma protecção adequada e efectiva, bem como a reforçar a protecção dos direitos de propriedade intelectual, incluindo patentes, marcas de produtos e serviços, os direitos de autor e direitos conexos, as denominações geográficas de origem, os desenhos e modelos industriais e os esquemas de configuração (topografias) dos circuitos integrados, bem como, quando oportuno, a reforçar essa protecção. Esforçar-se-ão igualmente por facilitar, na medida das suas possibilidades, o acesso a bancos e a bases de dados.

ARTIGO 13º

Cooperação no sector mineiro

As Partes Contratantes acordam em promover, em conformidade com as respectivas legislações, uma cooperação no sector mineiro, principalmente mediante a realização de accções que tenham por objectivo:

- incentivar as empresas das duas Partes a participar na prospecção, exploração, extração e comercialização dos respectivos recursos mineiros;
- criar actividades que incrementem pequenas e médias empresas comuns, que operam no sector mineiro;
- proceder ao intercâmbio de experiências e de tecnologias relativas à prospecção, à exploração e à extração mineira, bem como realizar

investigações conjuntas com vista a promover as possibilidades de desenvolvimento tecnológico.

ARTIGO 14º

Cooperação no domínio da energia

As Partes Contratantes reconhecem a importância do sector da energia para o desenvolvimento económico e social e mostram-se dispostas a aprofundar a cooperação no que se refere à economia e à utilização racional da energia, bem como ao planeamento energético. Os aspectos relacionados com o meio-ambiente serão tomados em consideração.

A fim de atingir estes objectivos, as Partes Contratantes decidem fomentar:

- a realização de estudos e de investigações conjuntas;
- contactos permanentes entre os responsáveis do sector do planeamento energético (nomeadamente: balanços energéticos, estudos prospectivos);
- a execução de programas e de projectos neste domínio.

ARTIGO 15º

Cooperacão no dominio dos transportes

Reconhecendo a importância dos transportes para o desenvolvimento e para o incremento das trocas comerciais, as Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para a execução da cooperação neste domínio.

No que respeita aos transportes aéreos, rodoviários e ferroviários bem como no sector das infra-estruturas, a cooperação incidirá principalmente:

- no intercâmbio de informações sobre os assuntos de interesse comum, incluindo as políticas adoptadas neste domínio;
- em programas de formação destinados aos agentes económicos e aos responsáveis das administrações públicas;

- na assistência técnica, em especial no que diz respeito aos programas de modernização das infra-estruturas, à renovação do material circulante e à introdução das tecnologias combinadas e multimodais.

ARTIGO 16º

Cooperação no domínio das tecnologias da informação e das telecomunicações, e da utilização das técnicas espaciais

Reconhecendo que as tecnologias da informação e as telecomunicações constituem um elemento essencial do desenvolvimento económico e social, as Partes Contratantes declararam-se dispostas a fomentar a cooperação nos domínios de interesse comum, principalmente no que diz respeito:

- à normalização, testes de conformidade e certificação;
- às telecomunicações terrestres e espaciais, tais como as redes de transporte, os satélites, as fibras ópticas, RDSI (Rede Digital de Serviços Integrados), à transmissão de dados;
- à electrónica e microelectrónica;
- à informatização e automatização;
- à televisão de alta definição;
- à investigação e desenvolvimento de novas tecnologias da informação e das telecomunicações;
- à promoção dos investimentos e dos co-investimentos.

Esta cooperação realizar-se-á, nomeadamente, através de:

- de colaboração entre peritos;
- de estudos e intercâmbio de informações;
- da formação de pessoal científico e técnico;

- da definição de projectos de interesse comum;
- de promoção de projectos comuns no domínio da investigação, bem como do desenvolvimento e criação de redes de informação e de bases de dados entre Universidades, centros de pesquisa, laboratórios de ensaio, empresas e operadores de redes públicas ou privadas da Comunidade ou do Brasil.

ARTIGO 17º

Cooperação no domínio do turismo

As Partes Contratantes, em conformidade com as suas legislações, fomentarão a cooperação no sector turístico, através de acções específicas, nomeadamente:

- intercâmbio de informações e estudos prospectivos;
- assistência no domínio estatístico e informático;
- acções de formação;
- organização de manifestações;
- promoção de investimentos e de co-investimentos que possibilitem a expansão do movimento turístico.

ARTIGO 18º

Cooperação no domínio do meio-ambiente

Ao estabelecerem uma cooperação no domínio do meio-ambiente, as Partes Contratantes exprimem a sua vontade de contribuir para um desenvolvimento sustentado, e procurarão conciliar o imperativo do desenvolvimento económico e social com a necessária protecção da natureza. Nas suas acções de cooperação darão especial atenção às camadas mais desfavorecidas da população, aos problemas do meio-ambiente urbano e à protecção de ecossistemas tais como as florestas tropicais.

Em conformidade com as suas legislações, as Partes Contratantes procurarão realizar, entre outras, acções conjuntas que tendam:

- ao reforço das estruturas ambientais públicas e privadas;
- à formação de recursos humanos especializados;
- à informação e sensibilização da opinião pública;
- à realização de estudos, organização de encontros, intercâmbio de informações e de conhecimentos especializados;
- à preparação de projectos conjuntos;
- ao apoio e assistência à investigação em matéria de ambiente;
- à cooperação industrial no domínio do meio-ambiente;

ARTIGO 19º

Cooperação nos sectores agrícola, florestal e rural

As Partes Contratantes estabelecem uma cooperação nos sectores agrícola e rural, florestal, agro-industrial e agro-alimentar.

Para o efeito, as Partes Contratantes analisarão, num espírito de cooperação e de boa vontade, e tendo em conta as suas legislações respectivas na matéria:

- as possibilidades de desenvolvimento das suas trocas de produtos agrícolas, florestais e agro-industriais;
- as medidas sanitárias, fitossanitárias e ambientais, bem com as suas consequências, de modo a não levantarem obstáculos às trocas comerciais.

As Partes procurarão realizar acções que fomentem a cooperação nos seguintes domínios:

- desenvolvimento do sector agrícola;
- desenvolvimento e proteção dos recursos florestais;
- ambiente agrícola e rural;

- problemas relativos à dimensão humana do desenvolvimento;
- formação científica e tecnologia agrícola;
- investigação agronómica;
- contactos entre os produtores agrícolas das duas Partes, com vista a facilitar as operações comerciais e os investimentos;
- estatísticas agrícolas.

ARTIGO 20º

Cooperacão no domínio da saúde pública

As Partes Contratantes decidem cooperar no domínio da saúde pública a fim de melhorar o acesso e a qualidade dos serviços prestados no Brasil, em especial a nível dos cuidados básicos das camadas mais desfavorecidas da população.

Para o efeito, as Partes procurarão:

- apoiar a formação profissional em sectores específicos da saúde;
- implementar programas e projectos destinados a melhorar as condições sanitárias e de bem-estar social dos meios urbanos e rurais;
- apoiar a luta contra as doenças infecto-contagiosas, nomeadamente o Síndrome de Imuno Deficiência Adquirida (SIDA).

ARTIGO 21º

Cooperacão no domínio do desenvolvimento social

1. As Partes Contratantes estabelecerão uma cooperacão no domínio do desenvolvimento social, com vista a melhorar o nível e a qualidade de vida das camadas menos favorecidas da população.
2. As medidas e as accões destinadas a atingir este objectivo incluirão o apoio, especialmente sob a forma de assistência técnica, às seguintes actividades:

- administração dos serviços sociais;
- formação profissional e criação de empregos;
- melhoria das condições de habitação e saneamento nos meios urbano e rural;
- prevenção no sector da saúde;
- programas de apoio à infância, em especial nos centros urbanos;
- programas de educação e de assistência aos jovens delinquentes.

ARTIGO 22º

Luta contra a droga

1. As Partes Contratantes comprometem-se, em conformidade com as respectivas legislações, a coordenar e a redobrar os seus esforços no que respeita à prevenção e à redução da produção e do consumo de drogas.
2. Esta cooperação abrangerá, entre outros, os seguintes aspectos:
 - projectos de formação, de educação, de tratamento e de desintoxicação dos toxicomanos, incluindo a sua reinserção na vida profissional e social. Os referidos projectos serão realizados no país beneficiário aproveitando-se, se possível, as infraestruturas existentes;
 - programas e projectos de investigação;
 - acções de cooperação económica destinadas a promover actividades económicas alternativas;
 - intercâmbio de quaisquer informações pertinentes, incluindo no que respeita ao branqueamento de dinheiro.
3. No financiamento das actuações a serem empreendidas no parágrafo anterior, as Partes Contratantes poderão solicitar a cooperação de instituições públicas e privadas, assim como de organizações nacionais, regionais e internacionais.

ARTIGO 23º**Cooperação no domínio da integração e da cooperação regional**

1. A cooperação entre as Partes Contratantes poderá abranger acções realizadas no âmbito de acordos de cooperação ou de integração com países terceiros da mesma região, desde que não sejam incompatíveis com esses acordos;
2. Não excluindo qualquer domínio, serão tomadas em consideração, entre outras, as seguintes acções:
 - assistência técnica (envio de peritos, formação de técnicos em certos aspectos práticos da integração);
 - promoção do comércio interregional;
 - apoio às instituições regionais, bem como aos projectos e iniciativas estabelecidos em comum, quer no âmbito do MERCOSUL, quer no âmbito do Grupo do Rio, quer no âmbito do Tratado de Cooperação Amazónica;
 - estudos no domínio das ligações e das comunicações regionais.

3. Determinados domínios, tais como as telecomunicações e o meio-ambiente, poderão, de comum acordo, ser abertos a outros países interessados da região, de modo a não limitar a cooperação ao âmbito estritamente bilateral.

A pedido de uma das Partes Contratantes a dimensão regional poderá ser tomada em consideração no âmbito de qualquer outro projecto.

ARTIGO 24º**Cooperação no domínio da administração pública**

1. As Partes Contratantes, em conformidade com as respectivas legislações, cooperarão no domínio da administração, tanto a nível federal como a nível estadual e municipal.
2. As Partes poderão empreender acções destinadas:
 - à modernização do sector público;

- à formação de novas técnicas de administração;
- à formação e aperfeiçoamento profissional de modo a aumentar a mobilidade e a permitir as reorganizações exigidas pelas adaptações administrativas;
- à melhoria e aperfeiçoamento dos métodos de planeamento orçamental;
- à assistência técnica à administração dos serviços sociais e cooperação em matéria de planeamento económico e social.

3. A fim de atingir estes objectivos, as Partes Contratantes promoverão:

- encontros e visitas de técnicos, bem como seminários e cursos de formação destinados a funcionários e empregados das administrações, federais, estaduais e municipais;
- o intercâmbio de informações sobre programas destinados a modernizar as referidas administrações.

ARTIGO 25º

Cooperação no domínio da informação e da cultura

As Partes Contratantes, no âmbito das suas competências respectivas, acordaram em realizar accções comuns no domínio da informação e da comunicação a fim de estreitar os laços culturais já existentes entre o Brasil e os Estados-membros da Comunidade.

Estas accções consistirão em:

- intercâmbios de informações sobre temas de interesse mútuo relativos à cultura e à informação;
- estudos preparatórios e assistência técnica no domínio da conservação do património cultural;
- promoção de manifestações de carácter cultural e de intercâmbios culturais e académicos.

ARTIGO 26º**Cooperação no domínio das pescas**

As Partes Contratantes reconhecem a importância de uma aproximação dos seus interesses respectivos no domínio das pescas. Por conseguinte, procurarão reforçar e desenvolver a sua cooperação neste domínio mediante a elaboração e a execução de programas específicos, com a activa participação dos agentes económicos interessados.

ARTIGO 27º**Cooperação em matéria de formação**

As Partes Contratantes realizarão programas de formação do pessoal nos campos de interesse mútuo, tomando em consideração as novas tecnologias.

Esta cooperação poderá consistir em:

- acções pontuais, através do envio de peritos ou de profissionais ao país parceiro;
- sessões de formação para instrutores e para quadros da administração ou do sector privado;
- programas de intercâmbio de conhecimentos e de técnicas entre as instituições, nomeadamente no domínio estatístico.

ARTIGO 28º**Meios para a realização da cooperação**

As Partes Contratantes comprometem-se a pôr à disposição, dentro das suas possibilidades e no âmbito dos seus mecanismos respectivos, os meios adequados para a realização dos objectivos da cooperação prevista pelo presente Acordo, incluindo os meios financeiros. Para o efeito, proceder-se-á a uma programação plurianual e à definição de prioridades, tendo em conta as necessidades e o nível de desenvolvimento do Brasil.

ARTIGO 29º**Comissão Mista**

1. As Partes Contratantes decidem manter a Comissão Mista estabelecida pelo Acordo de Cooperação assinado em 1982. Decidem manter a Subcomissão Especializada para a Cooperacão Científica e Tecnológica estabelecida em 1987 e a Subcomissão de Cooperação Industrial de 1989.

2. A Comissão Mista terá por atribuições:

- assegurar o bom funcionamento do presente Acordo;
- coordenar as actividades, os projectos e as accções concretas relacionados com os objectivos do presente Acordo e propor os meios necessários à sua realização;
- analisar a evolução das trocas comerciais e da cooperação entre as Partes Contratantes;
- formular todas as recomendações necessárias para favorecer a expansão das trocas comerciais e a intensificação e diversificação da cooperação;
- procurar os meios adequados para superar eventuais obstáculos ou dificuldades que possam surgir nos domínios abrangidos pelo presente Acordo.

3. As Partes Contratantes definirão, de comum acordo, a agenda das reuniões da Comissão Mista, assim como a data e o local da sua realização.

Serão previstas disposições pela própria Comissão Mista, no que respeita à frequência e ao local das futuras reuniões, à presidência, à possibilidade de criar subcomissões para além das já existentes, bem como a outras questões eventuais.

ARTIGO 30º**Outros acordos**

1. Sem prejuízo das disposições dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas tomadas no âmbito do mesmo, não afectam as competências dos Estados-membros da Comunidade para empreenderem acções bilaterais com o Brasil, no âmbito da cooperação económica, e para celebrarem, se for caso disso, novos acordos de cooperação económica com este país.
2. Sem prejuízo das disposições do número anterior relativas à cooperação económica, as disposições do presente Acordo substituem as disposições idênticas, ou com elas incompatíveis, dos acordos concluídos entre os Estados-membros da Comunidade e o Brasil.

ARTIGO 31º**Cláusula de aplicação territorial**

O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade e nas condições nele previstas e, por outro, ao território do Brasil.

ARTIGO 32º**Anexos**

O anexo é parte integrante do presente Acordo.

ARTIGO 33º**Entrada em vigor e recondução tácita**

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data da notificação mútua, pelas Partes Contratantes, do cumprimento dos procedimentos jurídicos necessários para o efeito. O presente Acordo é celebrado por um

periodo de cinco anos e será tacitamente reconduzido anualmente, desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie seis meses antes da data do seu termo.

ARTIGO 34º

Línguas que fazem fé

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, nas línguas portuguesa, alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer destes textos.

ARTIGO 35º

Cláusula evolutiva.

1. As Partes Contratantes podem alargar o âmbito do presente Acordo, mediante consentimento mútuo, a fim de aumentar os níveis de cooperação e de os completar por meio de instrumentos relativos a sectores ou actividades específicos.
2. No contexto da aplicação do presente Acordo, cada Parte Contratante pode apresentar propostas destinadas a alargar o âmbito da cooperacão mútua, tendo em conta a experiência adquirida na sua execução.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL,

por una parte,

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

por otra,

TENIENDO EN CUENTA las relaciones amistosas y los lazos tradicionales existentes entre los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea, en lo sucesivo denominada la "Comunidad", y la República Federativa del Brasil, en lo sucesivo denominada "Brasil":

REAFIRMANDO su adhesión a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, a los valores democráticos y al respeto de los derechos humanos;

CONSCIENTES de su voluntad común de ampliar y diversificar su comercio reciproco, además de incrementar su cooperación económica, científica, técnica y financiera;

RECONOCIENDO las implicaciones favorables del proceso de reforma, modernización económica y liberalización comercial en Brasil para las relaciones económicas y comerciales entre ambas Partes;

CONGRATULANDOSE de la institucionalización del diálogo entre el Grupo de Río y la Comunidad y sus Estados miembros, plasmada en la Declaración de Roma de 20 de diciembre de 1990, así como del desarrollo del proceso de integración a través del MERCOSUR (Mercado Común del Cono Sur);

RECONOCIENDO la importancia del incremento de la protección del medio ambiente vinculada a la necesidad de un desarrollo económico y social sostenible;

CONVENCIDOS de la importancia que revisten las normas y principios del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) para un comercio internacional abierto, y reafirmando sus compromisos en el marco de dicho Acuerdo, así como el respeto a los derechos de propiedad intelectual y de libertad de inversión;

RECONOCIENDO la necesidad de fomentar los derechos sociales, en particular actuando en favor de los sectores más desfavorecidos;

HAN DECIDIDO concluir el presente Acuerdo y han designado a tal efecto como plenipotenciarios a:

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL,

Celso LAFER,

Ministro de Relaciones Exteriores.

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

João de Deus PINHEIRO,

Ministro de Asuntos Exteriores de la República Portuguesa,
Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas.

Abel MATUTES,

Miembro de la Comisión de las Comunidades Europeas.

LOS CUALES, tras de haber intercambiado sus plenos poderes y siendo estos debidamente reconocidos,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Fundamento democrático de la cooperación

Las relaciones de cooperación entre la Comunidad y Brasil, y todas las disposiciones del presente Acuerdo se basan en el respeto de los principios

democráticos y de los derechos humanos que inspiran las políticas interiores e internacionales tanto de la Comunidad como de Brasil, y qué constituyen un elemento fundamental del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

Refuerzo de la cooperación

1. Las Partes Contratantes se comprometen a dar un renovado impulso a su relación. Para alcanzar este objetivo fundamental, están decididas a fomentar en particular el desarrollo de su cooperación en materia de comercio, inversiones, finanzas y tecnología, teniendo en cuenta la situación especial de Brasil como país en desarrollo.
2. Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las Partes reconocen la utilidad de consultarse mutuamente sobre los temas internacionales de interés reciproco.

ARTICULO 3

Cooperación económica

1. Las Partes contratantes, habida cuenta de su interés mutuo y de sus objetivos económicos a medio y largo plazo, se comprometen a desarrollar la cooperación económica más amplia posible. Los objetivos de esta cooperación consistirán en particular en:

- a) reforzar y diversificar, en general, sus vínculos económicos;
- b) contribuir al desarrollo de sus economías sobre bases duraderas y a la elevación de sus niveles de vida respectivos;
- c) promover la expansión del comercio reciproco, con vistas a la diversificación y a la apertura de nuevos mercados;
- d) fomentar los flujos de inversión y las transferencias de tecnología, y reforzar la protección de las inversiones;

- e) alentar la cooperación entre operadores económicos, en especial entre las pequeñas y medianas empresas;
- f) crear condiciones favorables para elevar el nivel de empleo;
- g) proteger y mejorar el medio ambiente;
- h) favorecer medidas dirigidas al desarrollo del sector rural;
- i) reforzar el bagaje científico y la capacidad de innovación de las Partes Contratantes
- j) apoyar las iniciativas y esfuerzos encaminados a la integración regional.

2. A tales efectos, las Partes contratantes determinarán de común acuerdo, en su interés mutuo y habida cuenta de sus respectivas competencias y capacidades, los ámbitos de su cooperación económica, sin excluir a priori ningún sector. En particular, esta cooperación se llevará a cabo en los siguientes ámbitos:

- a) industria;
- b) empleo de los recursos naturales, dentro de un enfoque de desarrollo sostenible;
- c) propiedad intelectual, incluida la industrial, normas y criterios de calidad;
- d) normativa sanitaria y fitosanitaria;
- e) servicios en general, y de manera particular los del sector del turismo y los transportes;
- f) informática, electrónica, telecomunicaciones y empleo de las técnicas espaciales;
- g) información sobre asuntos monetarios.

3. Para realizar los objetivos de la cooperación económica, las Partes contratantes, de conformidad con sus legislaciones respectivas, se esforzarán por fomentar, entre otras, las actividades siguientes:

- a) el intercambio habitual de información y de puntos de vista relativos a la cooperación, en especial mediante la conexión a los bancos de datos existentes o la creación de nuevos bancos de datos;
- b) el fomento de las empresas conjuntas o, en general, el desarrollo de una colaboración que responda a las especificidades de las empresas;
- c) las visitas, contactos y actividades de fomento de la cooperación entre personas y delegaciones que representen a empresas u organizaciones económicas, incluida la creación de los mecanismos e instituciones apropiados a tal fin;
- d) la celebración de seminarios y de encuentros entre directores de empresas, y la organización y celebración de ferias, exposiciones y simposios especializados, así como el establecimiento de contactos entre los agentes económicos en el marco de estas manifestaciones;
- e) la realización de estudios o informes de evaluación sobre la viabilidad de proyectos o sobre la definición previa de nuevas formas de cooperación;
- f) la elaboración de proyectos de investigación e intercambios científicos.

ARTICULO 4

Trato de nación más favorecida

Las Partes contratantes se concederán mutuamente el trato de nación más favorecida en sus relaciones comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

Las Partes reafirman su voluntad de conducir sus intercambios comerciales de conformidad con dicho Acuerdo.

ARTICULO 5**Desarrollo de la cooperación comercial**

1. Las Partes contratantes se comprometen a fomentar, hasta el nivel más elevado posible, el desarrollo y la diversificación de sus intercambios comerciales, atendiendo a las situaciones económicas respectivas y concediéndose mutuamente las mayores facilidades posibles.
2. Para contribuir a este objetivo, las Partes contratantes acuerdan estudiar los métodos y medios para reducir y eliminar los obstáculos que se opongan al desarrollo del comercio, en especial los no arancelarios y para-arancelarios, teniendo en cuenta los trabajos efectuados a este respecto por las organizaciones internacionales.
3. Las Partes contratantes acuerdan promover intercambios de información y la realización de consultas respecto a tarifas, requerimientos sanitarios y técnicos, legislación y prácticas relacionadas con el comercio, así como sobre los eventuales derechos anti-dumping y compensatorios que se apliquen.
4. Sin perjuicio de sus derechos y obligaciones en el seno del GATT, las Partes contratantes se comprometen a consultarse sobre cualquier diferencia que pudiera surgir en materia comercial.

Una consulta de este tipo se llevará a cabo lo antes posible en cuanto una de las Partes haya presentado tal solicitud. La Parte contratante que plantee la consulta facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para proceder al análisis pormenorizado de la situación.

Mediante dichas consultas se intentará solucionar la diferencia comercial en el tiempo más breve posible.

5. Cuando en los intercambios comerciales entre las Partes contratantes se den alegaciones de dumping o de subvención que conduzcan a una investigación por las autoridades competentes, cada una de las Partes contratantes se compromete a examinar las solicitudes que presente la otra respecto al caso en cuestión.

Las autoridades competentes de las Partes contratantes, a petición de los interesados, informarán a éstos de los hechos y consideraciones esenciales

sobre cuya base se adoptará una resolución. Dicha información se proporcionará antes de llegar a las conclusiones definitivas de la investigación y con tiempo suficiente para que los interesados puedan defender sus intereses.

Antes de aplicar derechos anti-dumping y compensatorios definitivos, las Partes contratantes realizarán el mayor esfuerzo posible por encontrar una solución constructiva al problema.

6. Lo dispuesto en los apartados 3, 4 y 5 dejará de aplicarse en el momento en que entren en vigor en Brasil y en la Comunidad el nuevo código anti-dumping y el resto de los instrumentos del GATT que actualmente se hallan en curso de negociación en el marco de la Ronda Uruguay.

ARTICULO 6

Modalidades de la cooperación comercial

Con el fin de lograr una cooperación comercial más dinámica, las Partes contratantes se comprometen, con arreglo a sus legislaciones y en función de las diferencias en sus niveles de desarrollo, a llevar a cabo las siguientes acciones:

- promover encuentros, intercambios y contactos entre empresarios de ambas partes, con objeto de identificar los productos susceptibles de comercialización en el mercado de la otra Parte contratante;
- facilitar la cooperación administrativa en materia aduanera entre los servicios competentes respectivos, especialmente las actividades de formación profesional, la simplificación de los procedimientos y la detección de infracciones a las normativas aduaneras;
- fomentar y apoyar las actividades de promoción comercial, tales como seminarios, simposios, ferias y exposiciones comerciales e industriales, misiones comerciales, visitas reciprocas, semanas empresariales y otras, con el objetivo de apoyar y complementar los esfuerzos para la expansión comercial;
- apoyar a sus respectivas organizaciones y empresas para que realicen operaciones mutuamente beneficiosas;

- atender a los intereses reciprocos en lo relativo al acceso a sus mercados de los productos básicos, semimanufacturados y manufacturados, y a los que se refieren a la estabilización de los mercados internacionales de materias primas, con arreglo a los objetivos fijados en las organizaciones internacionales competentes;
- estudiar los medios y medidas que pueden aplicarse para facilitar los intercambios comerciales y eliminar las trabas al comercio, atendiendo a los resultados de los trabajos en el seno de las organizaciones internacionales.

ARTICULO 7

Importación temporal de mercancías

Las Partes contratantes se comprometen a concederse reciprocamente la exención de derechos e impuestos a la importación temporal de mercancías, de conformidad con sus respectivas legislaciones y atendiendo, en la medida de lo posible, a los convenios internacionales vigentes.

ARTICULO 8

Cooperación industrial

Las Partes contratantes acuerdan fomentar la amplificación y diversificación de la base productiva del Brasil en los sectores industriales y de servicios, orientando sus acciones de cooperación más particularmente hacia las pequeñas y medianas empresas y favoreciendo las acciones destinadas a facilitar el acceso de éstas a las fuentes de capital, mercados y tecnologías apropiadas, así como las acciones de empresas conjuntas especialmente enfocadas hacia la comercialización entre las Partes y hacia mercados de países terceros.

A este respecto, las Partes contratantes, en el marco de sus respectivas competencias, impulsarán proyectos y acciones que favorezcan la cooperación entre empresarios, tales como las empresas conjuntas, la subcontratación, la transferencia de tecnología, las licencias, la investigación aplicada y las franquicias, en especial mediante la consolidación de las redes de promoción industrial y de inversión existentes, como por ejemplo el ECIP (European Community Investment Partners) y el BC-Net (Business Cooperation Network).

ARTICULO 9**Inversiones**

Dentro del marco de sus competencias, normativas y políticas respectivas, las Partes contratantes acuerdan:

- fomentar las inversiones mutuamente ventajosas.
- estudiar la posibilidad de aplicar medidas y mecanismos tendentes a mejorar las condiciones de este tipo de inversiones, según las orientaciones del apartado 38 de la Declaración de Roma sobre las relaciones entre la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y los países del Grupo de Río.

ARTICULO 10**Cooperación científica y tecnológica**

1. Las partes Contratantes, considerando el mutuo interés y los objetivos de su política científica, se comprometen a promover una cooperación científica y técnica encaminada, entre otros aspectos, a:

- reforzar los lazos entre las comunidades científicas y técnicas;
- promover el intercambio de investigadores;
- favorecer las transferencias de tecnología con un criterio de mutuo beneficio;
- intensificar las relaciones entre los centros de investigación de ambas Partes;
- estimular la innovación;
- definir las relaciones de cooperación en el ámbito de la ciencia aplicada.

2. La amplitud de la cooperación vendrá determinada por la voluntad de las Partes, que seleccionarán en común los ámbitos que juzguen prioritarios.

3. Con el fin de llevar a la práctica los objetivos planteados, las Partes contratantes favorecerán y estimularán, entre otras actividades, la formación de científicos de alto nivel, la realización de proyectos de investigación conjunta, el intercambio de información científica a través del desarrollo de seminarios, talleres, congresos y reuniones de trabajo entre las comunidades científicas de ambas Partes. Estas acciones podrán ser realizadas entre instituciones, organismos y empresas públicas o privadas.

ARTICULO 11

Cooperación en materia de normas

Sin perjuicio de sus obligaciones internacionales, las Partes contratantes, dentro de los límites de sus competencias y de conformidad con sus respectivas legislaciones, tomarán medidas encaminadas a reducir las diferencias en los campos de la metrología, de la normalización y de la certificación a través de la promoción del uso de normas y de sistemas de certificación compatibles. A este fin, favorecerán de forma especial:

- la interrelación de expertos con objeto de facilitar el intercambio de información y estudios sobre metrología, normalización, control, promoción y certificación de la calidad;
- la promoción de intercambios, contactos entre organismos e instituciones especializadas en estas materias;
- el fomento de las acciones encaminadas al reconocimiento mutuo de los sistemas de certificación de la calidad;
- el desarrollo de la asistencia técnica en materia de metrología, de normalización y de certificación, así como de los programas para promover la calidad;
- la celebración de reuniones de consulta para garantizar que las normas no constituyan un obstáculo innecesario al comercio.

ARTICULO 12**Desarrollo tecnológico y propiedad intelectual**

1. Con objeto de lograr una colaboración eficaz entre las empresas de Brasil y las de la Comunidad en los aspectos relativos a la transferencia de tecnología, a la concesión de licencias, a las inversiones conjuntas y al financiamiento por medio de capitales de riesgo, ambas Partes acuerdan:

- identificar las ramas o sectores industriales en que se concentrará la cooperación, así como los mecanismos dirigidos a promover una cooperación industrial en el ámbito de la alta tecnología;
- cooperar para propiciar la movilización de recursos financieros en apoyo de proyectos conjuntos de empresas de Brasil y de la Comunidad que tengan por objeto la aplicación industrial de nuevos conocimientos tecnológicos;
- apoyar la formación de recursos humanos con cualificaciones en los sectores de la investigación y el desarrollo tecnológico;
- promover la innovación, mediante el intercambio de información de los programas que cada Parte instrumenta para tal fin, el intercambio periódico de sus experiencias en la aplicación de los programas instituidos con dicho propósito y la organización de estancias temporales de las personas responsables de las tareas de promoción e innovación en instituciones de Brasil y de la Comunidad.

2. Las Partes contratantes, en el marco de sus leyes, reglamentos y políticas respectivas, se comprometen a garantizar la adecuada y efectiva protección de los derechos de propiedad intelectual, incluidas las patentes, las marcas de productos o de servicios, los derechos de autor y derechos afines, las denominaciones geográficas, incluidas las denominaciones de origen, los diseños y modelos industriales y los esquemas de configuración de los circuitos integrados (topografías), y a reforzar esta protección si resulta necesario. Acuerdan igualmente facilitar, dentro de la medida de sus posibilidades, el acceso a bancos y bases de datos en este campo.

ARTICULO 13**Cooperación en el sector minero**

Las Partes contratantes acuerdan promover, actuando de conformidad con sus legislaciones respectivas, la cooperación en el sector minero principalmente a través de la realización de acciones que tengan por objetivo:

- la promoción de la participación de las empresas de ambas Partes en la prospección, exploración, explotación y comercialización de sus recursos minerales respectivos;
- el desarrollo de actividades que sirvan de fomento de las pequeñas y medianas empresas conjuntas que operen en el sector de la minería;
- el intercambio de experiencias y tecnología relativas a la prospección, exploración y explotación de minerales, así como la realización de investigaciones conjuntas para promover las posibilidades de desarrollo tecnológico.

ARTICULO 14**Cooperación en el sector de la energía**

Las Partes contratantes reconocen la importancia del sector energético para el desarrollo económico y social y se muestran dispuestas a fortalecer la cooperación en materia de ahorro y de uso racional de la energía. Dicho refuerzo se referirá también al campo de la planificación energética, y atenderá a los aspectos medioambientales.

Para lograr estos objetivos, las Partes contratantes acuerdan promover:

- la realización de estudios e investigaciones conjuntos;
- los contactos habituales entre los responsables en el campo de la planificación energética (en lo que se refiere, entre otras cosas, a los balances energéticos y los estudios prospectivos);
- la ejecución de programas y proyectos en la materia.

ARTICULO 15**Cooperación en materia de transportes**

Reconociendo la importancia de los transportes para el desarrollo económico y para la intensificación del comercio, las Partes contratantes adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo su cooperación en este ámbito.

En lo que se refiere a los transportes aéreos, por carretera y ferroviarios, así como en el ámbito de las infraestructuras, la cooperación se orientará principalmente hacia los siguientes aspectos:

- el intercambio de información sobre los asuntos de interés común, incluidas las medidas aplicadas en este campo;
- los programas de formación destinados a los operadores económicos y a los responsables de las administraciones públicas;
- la asistencia técnica, particularmente en los programas de modernización de las infraestructuras, de renovación del material móvil y de introducción de tecnologías combinadas y multimodales.

ARTICULO 16**Cooperación en el campo de las tecnologías de la información, de las telecomunicaciones y de la utilización de las técnicas espaciales**

Las Partes contratantes constatan que las tecnologías de la información y las telecomunicaciones revisten una importancia de primer orden para el desarrollo económico y social, y por tanto se declaran dispuestas a fomentar la cooperación en los dominios de interés común, principalmente en lo relativo a:

- la normalización, las pruebas de conformidad y la certificación;
- las telecomunicaciones terrestres y especiales, tales como redes de transporte, satélites, fibras ópticas; RDSI (Red Digital de Servicios Integrados), transmisión de datos, etc.
- la electrónica y microelectrónica;

- la informatización y automatización;
- la televisión de alta definición;
- la investigación y el desarrollo de nuevas tecnologías de la información y de las telecomunicaciones;
- la promoción de las inversiones y de las inversiones conjuntas.

Esta cooperación se realizará, en particular, mediante:

- la colaboración entre expertos;
- los estudios e intercambios de información;
- la formación del personal científico y técnico;
- la definición de proyectos de interés común;
- la promoción de proyectos comunes de investigación y desarrollo y la creación de redes de información y de bancos de datos entre universidades, centros de investigación, laboratorios de pruebas, empresas y operadores de redes públicas o privadas de la Comunidad y de Brasil.

ARTICULO 17

Cooperación en materia de turismo

Las Partes contratantes, de conformidad con sus legislaciones, promoverán el desarrollo de la cooperación turística través de la realización de acciones específicas tales como:

- los intercambios de información y estudios prospectivos;
- la asistencia en materia estadística e informática;
- las acciones de formación;

- la organización de manifestaciones;
- la promoción de inversiones e inversiones conjuntas que permitan la expansión del movimiento turístico.

ARTICULO 18

Cooperación en materia de medio ambiente

Al establecer una cooperación en el campo del medio ambiente, las Partes contratantes manifiestan su voluntad de contribuir a un desarrollo sostenible. Las Partes procurarán conciliar el imperativo del desarrollo económico y social con la necesaria protección de la naturaleza, así como asignar en sus programas de cooperación una atención particular a los sectores más desfavorecidos de la población, a los problemas de desarrollo urbano y a la protección de ecosistemas tales como los bosques tropicales.

A tal efecto, con arreglo a sus legislaciones, las Partes contratantes se esforzarán por aplicar medidas conjuntas tendentes, entre otros, a los siguientes objetivos:

- el refuerzo de las estructuras medioambientales públicas y privadas;
- la formación de recursos humanos especializados;
- la información y sensibilización en profundidad de la opinión pública;
- la realización de estudios, la organización de encuentros e intercambios de conocimientos y experiencia técnica;
- la puesta a punto de proyectos conjuntos;
- el apoyo y asistencia a la investigación medioambiental;
- la cooperación industrial referida al medio ambiente.

ARTICULO 19**Cooperación en los sectores agrícola, forestal y rural**

Las Partes contratantes establecen una cooperación en los sectores agrícola, forestal, agroindustrial y agroalimentario.

Con este fin, examinarán dentro de un espíritu de cooperación y de buena voluntad y teniendo en cuenta sus legislaciones respectivas en la materia:

- la posibilidad de desarrollar su comercio de productos agrícolas, forestales y agroindustriales;
- las medidas sanitarias, fitosanitarias y ambientales, así como sus consecuencias, de modo que no interfieran con el comercio.

Las Partes contratantes se esforzarán en realizar acciones que fomenten la cooperación en los siguientes campos:

- el desarrollo del sector agrícola;
- el desarrollo y protección de los recursos forestales;
- el medio ambiente agrícola y rural;
- los problemas vinculados a la dimensión humana del desarrollo;
- la formación relativa a las nuevas técnicas agrícolas;
- la investigación agronómica;
- los contactos entre los productores agrarios de ambas Partes para facilitar las operaciones comerciales y las inversiones;
- las estadísticas agrícolas.

ARTICULO 20**Cooperación en el sector de la salud pública**

Las Partes contratantes acuerdan cooperar en el sector de la salud pública, con el objetivo de mejorar el acceso a los servicios y la calidad de los servicios ofrecidos en Brasil, y dirigiendo su esfuerzo principalmente hacia las atenciones médicas básicas de las capas más desfavorecidas de la población.

A tal efecto, las Partes contratantes se esforzarán por:

- apoyar la formación profesional en los sectores específicos de la sanidad;
- establecer programas y proyectos cuyo objetivo sea la mejora de las condiciones sanitarias y de bienestar social de los medios urbanos y rurales;
- estimular la lucha contra las enfermedades infecciosas y contagiosas, incluido el Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA).

ARTICULO 21**Cooperación en materia de desarrollo social**

1. Las Partes contratantes establecerán una cooperación en el campo del desarrollo social, con el objeto de mejorar el nivel y calidad de vida de los sectores más desfavorecidos de la población.

2. Las medidas y acciones destinadas a la consecución de estos objetivos incluirán el apoyo, fundamentalmente en forma de asistencia técnica, en los campos siguientes:

- administración de los servicios sociales;
- formación profesional y creación de empleo;
- mejora de las condiciones de habitabilidad e higiene en los medios urbanos y rurales;

- prevención en el sector de la salud;
- protección de la infancia;
- programas de educación y de asistencia destinados a los jóvenes delincuentes.

ARTICULO 22

Lucha contra la droga

1. Las Partes contratantes se comprometen, de conformidad con sus competencias respectivas, a coordinar e intensificar sus esfuerzos para la prevención y reducción de la producción y consumo de drogas.
2. Esta cooperación abarcará, en particular:
 - proyectos de formación, educación, tratamiento y desintoxicación de toxicómanos, incluida su reincorporación a la vida profesional y social; estos proyectos se realizarán en el país beneficiario, utilizando, en la medida de lo posible, las infraestructuras ya existentes,
 - programas y proyectos de investigación,
 - medidas de cooperación económica con vistas a fomentar las actividades económicas sustitutivas,
 - el intercambio de toda información pertinente, incluidos los datos relativos al blanqueo de dinero.
3. Para la financiación de las medidas que se adoptarán en el marco de lo dispuesto en el anterior apartado, las Partes contratantes podrán solicitar la cooperación de instituciones públicas y privadas, y de organizaciones nacionales, regionales e internacionales.

ARTICULO 23**Cooperación en materia de integración y cooperación regionales**

1. La cooperación entre las Partes contratantes podrá extenderse a las acciones emprendidas dentro del marco de los acuerdos de cooperación o integración con países terceros de la misma región, a condición de que no sean incompatibles con dichos acuerdos.

2. Sin que ello suponga la exclusión de ningún campo, se atenderá en especial a las medidas que se refieran a:

- la asistencia técnica (envío de expertos, formación de técnicos en determinados aspectos prácticos de la integración);
- promoción del comercio interregional;
- apoyo a las instituciones regionales, así como a los proyectos e iniciativas establecidos en común, en el marco del MERCOSUR, del Grupo de Río o en el Tratado de Cooperación de la Amazonía;
- estudios en el campo de las conexiones y comunicaciones regionales.

3. En algunos ámbitos, como las telecomunicaciones y el medio ambiente, se podrá, de común acuerdo, dar cabida a otros países interesados de la región para no limitar la cooperación al marco estrictamente bilateral.

A petición de cualquiera de las Partes contratantes podrá tenerse en cuenta la dimensión regional en relación con cualquier otro proyecto.

ARTICULO 24**Cooperación en el sector de la administración pública**

1. Las Partes contratantes, con arreglo a sus legislaciones respectivas, cooperarán en materia de administración pública, tanto a nivel federal como a nivel estatal y municipal.

2. Para realizar estos objetivos, las Partes contratantes emprenderán medidas encaminadas a:

- la modernización del sector público;
- la formación en nuevas técnicas administrativas;
- la formación y el perfeccionamiento para fomentar la movilidad y permitir los nuevos repartos de efectivos que exigen las adaptaciones administrativas;
- la mejora y perfeccionamiento de los métodos de planificación presupuestaria;
- la asistencia técnica a la administración de los servicios sociales y a la cooperación en materia de planificación económica y social.

3. De igual modo, las Partes contratantes organizarán:

- encuentros y visitas de técnicos, así como seminarios y cursos de formación para funcionarios y empleados de la administración, a nivel federal, estatal y municipal;
- el intercambio de información sobre los programas encaminados a modernizar estas administraciones.

ARTICULO 25

Cooperación en materia de información y en el sector cultural

Las Partes contratantes se comprometen, dentro del marco de sus respectivas competencias, a emprender acciones comunes en el campo de la información y de la comunicación, con el objeto de reforzar los vínculos culturales ya existentes entre Brasil y los Estados miembros de la Comunidad.

Estas acciones adoptarán las modalidades siguientes:

- el intercambio de información sobre temas de interés mutuo;

- la elaboración de estudios preparatorios y la asistencia técnica para la conservación del patrimonio cultural;
- el fomento de las manifestaciones de carácter cultural y de los intercambios culturales y académicos.

ARTICULO 26

Cooperación pesquera

Las Partes contratantes reconocen la importancia de un acercamiento de sus respectivos intereses pesqueros. En consecuencia, se esforzarán por reforzar y desarrollar su cooperación en este terreno mediante la elaboración y ejecución de programas específicos, contando con la participación activa de los agentes económicos interesados.

ARTICULO 27

Cooperación en materia de formación

Las Partes contratantes elaborarán programas de formación de personal en los sectores de interés mutuo, atendiendo a las nuevas tecnologías en ese terreno.

Esta cooperación podrá adoptar las siguientes formas:

- acciones concretas mediante el envío de expertos o de profesionales al país asociado;
- sesiones de formación destinadas a los formadores, y a los técnicos de la administración o del sector privado;
- programas de intercambio de conocimientos y de técnicas entre las instituciones (por ejemplo, en el campo de la estadística).

ARTICULO 28**Medios para la realización de la cooperación**

Las Partes contratantes se comprometen a aplicar, dentro del límite de sus posibilidades y del marco de sus respectivos mecanismos, los medios apropiados para la realización de los objetivos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, incluidos los financieros. En este sentido, se realizará una programación plurianual y un establecimiento de prioridades, atendiendo a las necesidades y al nivel de desarrollo de Brasil.

ARTICULO 29**Comisión mixta**

1. Las Partes Contratantes acuerdan mantener la existencia de la Comisión mixta que se estableció mediante el Acuerdo de Cooperación firmado en 1982; asimismo, deciden también mantener la Subcomisión de Ciencia y Tecnología instaurada en 1987 y la Subcomisión de Cooperación industrial que data de 1989.

2. La Comisión mixta tendrá por objeto:

- velar por el buen funcionamiento del presente Acuerdo;
- coordinar las actividades, proyectos y acciones concretas en relación con los objetivos del presente Acuerdo y proponer los medios necesarios para su realización;
- examinar la evolución de los intercambios comerciales y de la cooperación entre las Partes contratantes;
- hacer todas las recomendaciones necesarias que tengan por objeto la expansión de los intercambios comerciales y la intensificación y diversificación de la cooperación;
- buscar los medios apropiados para prevenir las dificultades que pudieran presentarse en los campos cubiertos por este Acuerdo.

3. Las Partes contratantes determinarán, de común acuerdo, el orden del día de las reuniones de la Comisión mixta, así como la fecha y lugar de las mismas.

La Comisión mixta determinará por su parte los detalles relativos a la frecuencia y lugar de las posteriores reuniones, el ejercicio de la presidencia y la posibilidad de crear subcomisiones distintas de las existentes, así como sobre cualquier otra cuestión que pueda surgir.

ARTICULO 30

Otros acuerdos

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo, al igual que cualquier medida emprendida con arreglo al mismo, mantiene enteramente intactas las competencias de los Estados miembros de la Comunidad para emprender medidas bilaterales con Brasil dentro del marco de la cooperación económica con este país y celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con Brasil.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 1, relativas a la cooperación económica, las disposiciones del presente Acuerdo sustituirán a las de los acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y Brasil que sean incompatibles con ellas o que sean idénticas a ellas.

ARTICULO 31

Cláusula de aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad y en las condiciones previstas por dicho Tratado, por una parte, y al territorio de Brasil por otra.

ARTICULO 32

Anexos

El anexo forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO 33**Entrada en vigor y reconducción tácita**

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer dia del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los procedimientos juridicos necesarios a tal efecto y se concluye por un periodo de 5 años. El Acuerdo será reconducido tácitamente cada año mientras ninguna de las Partes contratantes notifique por escrito su denuncia a la otra Parte, seis meses antes de su expiración.

ARTICULO 34**Lenguas fehacientes**

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas portuguesa, alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana y neerlandesa dando fe por igual cada uno de dichos textos.

ARTICULO 35**Cláusula evolutiva**

1. Las Partes contratantes podrán ampliar el presente Acuerdo mediante consentimiento mutuo con objeto de aumentar los niveles de cooperación y completarlos mediante instrumentos relativos a sectores o actividades específicos.
2. En el marco de la aplicación del presente Acuerdo, cada una de las Partes contratantes podrá formular propuestas encaminadas a ampliar el ámbito de la cooperación mutua, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante su ejecución.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE MELLEM DEN FØDERATIVE
REPUBLIK BRASILIEN OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE
FÆLLESSKAB**

REGERINGEN FOR DEN FØDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN

på den ene side,

RADET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

SOM TAGER venskabsforbindelserne og de traditionelle bånd mellem medlemsstaterne i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og Den Føderative Republik Brasilien, i det følgende benævnt "Brasilien", i betragtning,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers Pact, de demokratiske værdier og respekten for menneskerettighederne,

SOM ERKENDER den fælles vilje til at udvide og diversificere deres samhandel og øge deres økonomiske, videnskabelige, faglige og finansielle samarbejde,

SOM ANERKENOER de positive følger af processen for reform, økonomisk modernisering og handelsliberalisering i Brasilien for deres økonomiske og handelsmæssige forbindelser.

SOM GLÆDER SIG OVER institutionaliseringen af dialogen mellem Rio-gruppen og Fællesskabet og dets medlemsstater, som stadfæstet ved Rom-erklæringen af 20. december 1990, og over udviklingen i integrationen som følge af Det Sydamerikanske Fællesmarked (Mercosul),

SOM ERKENDER betydningen af øget miljøbeskyttelse i forbindelse med kravet om en bæredygtig økonomisk og social udvikling,

SOM ER OVERBEVIST OM betydningen af principperne og reglerne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) for en åben international handel, og som på ny bekræfter deres tilslagn i henhold til denne overenskomst, samt respekten for intellektuel ejendomsret og frie investeringer,

SOM ANERKENDER nødvendigheden af at fremme de sociale rettigheder, særlig for de mest ugunstigt stillede befolkningsgrupper,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmaegtige udpeget:

REGERINGEN FOR DEN FØDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN,

Celso LAFER,

Udenrigsminister,

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

João de Deus PINHEIRO,

udenrigsminister for Den Portugisiske Republik,
Fungerende formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber,

Abel MATUTES,

Medlem af Kommissionen for De Europæiske fællesskaber.

SOM efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

Samarbejdets demokratiske grundlag

Samarbejdsforbindelserne mellem Fællesskabet og Brasilien samt alle bestemmelserne i denne aftale bygger på respekten for de demokratiske principper og menneskerettigheder, som ligger til grund for såvel Fællesskabets som Brasili-

ens interne og internationale politik, og som udgør et væsentligt element i denne aftale.

ARTIKEL 2

Styrkelse af samarbejdet

1. De kontraherende parter forpligter sig til at give nye impulser til deres forbindelser. Med henblik på at virkeliggøre dette grundlæggende mål er de besluttede på i særdeleshed at fremme udviklingen af deres samarbejde inden for handel, investeringer, finanser og teknologi under hensyntagen til Brasilien's særlige stilling som udviklingsland.
2. Med henblik på virkeliggørelsen af denne aftales målsætninger erkender parterne nutten af at konsultere hinanden om internationale emner af gensidig interesse.

ARTIKEL 3

Økonomisk samarbejde

1. De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til deres gensidige interesser og deres økonomiske målsætninger på mellemlang og lang sigt at udvikle et så bredt økonomisk samarbejde som muligt. Målsætningerne for dette samarbejde er navnlig:
 - a) i almindelighed at styrke og diversificere deres gensidige økonomiske forbindelser.
 - b) at bidrage til udvikling af deres respektive økonomier på et varigt grundlag og til højnelse af deres respektive levestandarder.
 - c) at fremme en udvidelse af samhandelen med henblik på diversificering og åbning af nye markeder.
 - d) at fremme investeringsstrømme og teknologioverførsel og at forstærke beskyttelsen af investeringer.

- e) at fremme samarbejdet mellem økonomiske beslutningstagere, særlig små og mellemstore virksomheder,
 - f) at skabe gunstige betingelser for en højnelse af beskæftigelsesniveauet,
 - g) at beskytte og forbedre miljøet,
 - h) at anspore til foranstaltninger til udvikling af landdistrikter,
 - i) at styrke de to parters videnskabelige grundlag og innovationskapacitet,
 - j) at støtte regionale integrationsbestræbelser og -initiativer.
2. De kontraherende parter fastlægger med henblik herpå efter fælles overenskomst og i gensidig interesse samt under hensyntagen til hver parts respektive kompetence og muligheder områderne for deres økonomiske samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Samarbejdet skal især foregå på følgende områder:
- a) industri,
 - b) udnyttelse af naturressourcerne inden for rammerne af en bæredygtig udvikling,
 - c) intellektuel ejendomsret, herunder industriel ejendomsret, kvalitetsnormer og -kriterier,
 - d) sanitære og fytosanitære forskrifter,
 - e) tjenesteydelser i almindelighed, særlig inden for turisme og transport,
 - f) datamatik, elektronik, telekommunikation, anvendelse af rumfartsteknologi,
 - g) information om monetære spørgsmål.
3. Med henblik på at virkeligere målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestreber de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger blandt andet på at fremme:

- a) en løbende udveksling af informationer og synspunkter af betydning for samarbejdet, blandt andet ved tilslutning til eksisterende databanker eller oprettelse af nye databanker,
- b) fremme af joint ventures eller i bredere forstand udvikling af et partnerskab, der opfylder virksomhedernes særlige krav,
- c) besøg, kontakter og aktiviteter, der kan anspore til samarbejde mellem enkeltpersoner og delegationer, som repræsenterer virksomheder eller økonomiske organisationer, herunder skabelse af passende mekanismer og strukturer,
- d) afholdelse af seminarer og møder for virksomhedsledere og tilrettelæggelse af specialiserede messer, udstillinger og symposier tillige med formidling af kontakt mellem økonomiske beslutningstagere ved disse lejligheder,
- e) gennemførelse af undersøgelser og udarbejdelse af evalueringsrapporter over gennemførigheden af projekter eller forhåndsideentifiering af nye samarbejdsformer.
- f) forskningsprojekter og udveksling af videnskabsmænd.

ARTIKEL 4

Mestbegunstigelsesbehandling

Den kontraherende parter indremmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).

Parterne bekræfter deres vilje til at føre deres samhandel i overensstemmelse med nævnte overenskomst.

ARTIKEL 5

Udvikling af handelssamarbejdet

1. De kontraherende parter forpligter sig til at fremme udviklingen og diversificeringen af deres samhandel i videst muligt omfang under hensyntagen til

deres respektive økonomiske situation, idet de gør de størst mulige indrammelses over for hinanden.

2. Med henblik herpå undersøger de kontraherende parter, hvilke metoder og midler der kan bidrage til at nedbringe og fjerne de forskellige hindringer for handelsudviklingen, særlig ikke-toldmessige og toldlignende hindringer, under hensyntagen til arbejdet på dette område i internationale organisationer.

3. De kontraherende parter er enige om at fremme udvekslingen af oplysninger og at afholde konsultationer om taffiffer, sundhedsmessige og tekniske krav og handelslovgivning og handelsrelateret praksis samt om eventuel antidumpingtold og udligningstold.

4. Uden at dette berører parternes rettigheder og forpligtelser inden for rammerne af GATT, forpligter de kontraherende parter sig til at konsultere hinanden om enhver tvist, der måtte opstå på handelsområdet.

Konsultationerne skal finde sted hurtigst muligt, efter at en af parterne har anmeldet herom. Den kontraherende part, som anmelder om konsultation, stiller alle de nødvendige oplysninger til rådighed for den anden part, således at der kan foretages en indgående analyse af situationen.

De to parter bestreber sig på grundlag af denne ordning på så hurtigt som muligt at billegne handelstvisten.

5. Såfremt der i samhandelen mellem de kontraherende parter fremsættes påstand om dumping eller subsidiær, som foranlediger de kompetente myndigheder til at foretage en undersøgelse, forpligter de kontraherende parter sig til at undersøge den anden parts anbringender.

De kontraherende parters kompetente myndigheder underretter på anmeldning af interesserede parter disse om de faktiske omstændigheder og særlige betragtninger, på grundlag af hvilke der træffes en beslutning. Disse oplysninger skal stilles til rådighed, inden der nås til endelige konklusioner i undersøgelsen, og i tilstrekkelig god tid til, at de berørte parter kan forsvarere deres interesser.

Inden der anvendes endelig antidumping- eller udligningstold, bestreber de kontraherende parter sig bedst muligt på at finde en konstruktiv løsning på problemet.

6. Stk. 3, 4 og 5 opnører med at gælde, når den nye antidumpingkode og de andre GATT-instrumenter, om hvilke der i øjeblikket forhandles som led i Uruguay-Runden, træder i kraft i Brasilien og Fællesskabet.

ARTIKEL 6

Retningslinjer for handelssamarbejdet

Med henblik på at sikre et mere dynamisk samarbejde forpligter de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger og under hensyn til forskellen i deres udviklingsniveau bl.a. til følgende:

- at virke til fremme for medier, udvekslinger og kontakter mellem virksomhedsledere (hos de to parter) med det formål at identificere, hvilke varer der vil kunne afsættes på den anden parts marked.
- at lette det administrative samarbejde på toldområdet mellem deres respektive kompetente tjenester, særlig hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling af procedurer og forebyggelse og opsporing af overtrædelser af toldbestemmelserne,
- at fremme og støtte handelsfremmende foranstaltninger, såsom seminarer og symposier, handels- og industrimesser og -udstillinger, handelssmissioner, besøg, handelsuger osv. til at støtte og underbygge bestræbelserne for en udvidelse af handelen.
- at støtte organisationer og virksomheder, således at de kan foretage gensidigt fordelagtige transaktioner,
- at tage hensyn til gensidige interesser, hvad angår adgang til hinandens markeder for råvarer, halvfabrikata og forarbejdede varer, og hvad angår stabiliseringen af verdensmarkederne for råvarer, i overensstemmelse med de aftalte mål i de kompetente internationale organisationer,

- at undersøge, hvilke midler og foranstaltninger der kan bidrage til at lette samhandelen og fjerne handelshindringerne under hensyntagen til arbejdet i internationale organisationer.

ARTIKEL 7

Midlertidig indførsel af varer

De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive lovgivning at indremme hinanden fritagelse for told og importafgifter ved midlertidig indførsel af varer, så vidt muligt under hensyntagen til bestående internationale konventioner på områder.

ARTIKEL 8

Industrisamarbejde

De kontraherende parter virker til fremme for en udvidelse og en diversificering af Brasiliens produktionsgrundlag inden for industri og servicefag, idet de særlig retter deres samarbejdsforanstaltninger mod små og mellemstore virksomheder og begunstiger aktioner, der sigter mod at lette disse adgang til kapital, markeder og egnet teknologi og oprettelse af joint ventures, der specielt har til formål at varetage afsætning på tredjelandes markeder og mellem parterne.

Med henblik herpå fremmer de kontraherende parter inden for rammerne af deres respektive kompetence projekter og aktioner, som kan befordre samarbejdet mellem virksomheder, såsom joint ventures, underleverancer, teknologioverførsel, licenser, anvendt forskning og franchiser, navnlig ved konsolidering af de bestående netværk for industri- og investeringsfremme, f.eks. ECIP (European Community Investment Partners) og BC-Net (Business Cooperation Network).

ARTIKEL 9**Investeringer**

De kontraherende parter er enige om inden for rammerne af deres respektive kompetence, forskrifter og politik

- at virke til fremme for øgede, gensidigt fordelagtige investeringer.
- at undersøge mulighederne for at iværksætte aktioner og ordninger med henblik på at forbedre vilkårene for denne type investeringer i overensstemmelse med punkt 38 i Rom-erklæringen om forbindelserne mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og dets medlemsstater og landene i Rio-Gruppen.

ARTIKEL 10**Videnskabeligt og teknologisk samarbejde**

1. De kontraherende parter forpligter sig under hensyntagen til deres gensidige interesser og til målene for deres respektive videnskabspolitik at udvikle et videnskabeligt og teknisk samarbejde, der navnlig sigter på:

- at styrke forbindelserne mellem videnskabelige og teknologiske kredse hos begge parter.
- at fremme udvekslingen af forskere.
- at fremme teknologioverførsel på et gensidigt fordelagtigt grundlag.
- at fremme forbindelserne mellem forskningscentre hos begge parter.
- at stimulere innovation.
- at fastlægge forbindelserne på samarbejdsområderne inden for anvendt forskning.

2. Udstrækningen af samarbejdet afpasses efter parternes ønsker, som i fællesskab udvalger de områder, der skønnes vigtigst.

3. Med henblik på at omsette de mål i praksis, som parterne sætter sig, fremmer og tilskynder de kontraherende parter til blandt andet uddannelse af videnskabsmænd på højt niveau, gennemførelse af fælles forskningsprojekter, udveksling af videnskabelig information som led i seminarer, workshops, kongresser og arbejds møder for deres respektive videnskabskredse. Disse aktioner kan gennemføres af institutioner, organer og virksomheder af offentlig eller privat karakter.

ARTIKEL 11

Samarbejde vedrørende standarder

Uden at dette berører parternes internationale forpligtelser, træffer de kontraherende parter inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger foranstaltninger til at nedbringe forskellene inden for metrologi, standardisering og certificering ved at fremme anvendelsen af kompatible standarder og certificeringssystemer. Med dette formål for øje fremmer de i særdeleshed:

- samvirke mellem eksperter med henblik på at lette udvekslingen af information og undersegelser vedrørende metrologi, standardisering, kontrol og kvalitetsforbedring og -certificering,
- udvekslinger og kontakter mellem specialiserede organer og institutioner på disse områder,
- foranstaltninger med henblik på gensidig anerkendelse af kvalitetscertificeringssystemer,
- udvikling af faglig bistand inden for metrologi, standardisering og certificering samt programmer for kvalitetsforbedring,
- afholdelse af konsultationer til at sikre, at standarderne ikke udgør nogen handelshindring.

ARTIKEL 12**Teknologisk udvikling og intellektuel ejendomsret**

1. Med henblik på at fremme et effektivt samarbejde mellem virksomheder i Brasilien og i Fællesskabet inden for teknologioverførsel, licensgivning, fælles investeringer og finansiering med risikokapital forpligter parterne sig til:

- at identificere, i hvilke industriegrene eller -sektorer samarbejdet skal koncentreres, samt ordninger for fremme af et industrialsamarbejde inden for højteknologi.
 - at samarbejde med henblik på at tilvejebringe finansieringsmidler til støtte af fælles projekter mellem virksomheder i Brasilien og Fællesskabet, som sigter på industriel anvendelse af ny teknologisk viden.
 - at støtte uddannelsen af menneskelige ressourcer inden for teknologisk forskning og udvikling.
 - at fremme innovation gennem udveksling af oplysninger vedrørende programmer, som hver af parterne gennemfører med henblik herpå, regelmæssig udveksling af erfaringer om udnyttelsen af de fastlagte programmer, samt tilrettelæggelse af midlertidige ophold for personer, der har ansvaret for innovationsfremme i institutioner i Brasilien og i Fællesskabet.
2. De kontraherende parter forpligter sig inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker til at sikre passende og effektiv beskyttelse og om fornødent styrkelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder patenter, varemærker, ophavsret og beslagtede rettigheder, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, industrielle mønstre og integrerede kredslebs topografi. De bestræber sig tillige på efter evne at lette adgangen til databanker og -baser på dette område.

ARTIKEL 13**Samarbejde inden for minesektoren**

De kontraherende parter er enige om i overensstemmelse med deres respektive lovgivning at fremme et samarbejde inden for minesektoren, hovedsagelig ved gennemførelse af foranstaltninger, som sigter på:

- at fremme deltagelse af virksomheder fra begge parter i prospektering, efterforskning, udvinding og afsætning af deres respektive mineralressourcer.
- at skabe aktiviteter til fremme af små og mellemstore virksomheder inden for minesektoren,
- at udveksle erfaringer og teknologi vedrørende prospektering, efterforskning og udvinding af mineraler, samt at foretage fælles undersøgelser til fremme af mulighederne for teknologisk udvikling.

ARTIKEL 14**Samarbejde på energiområdet**

De kontraherende parter anerkender betydningen af energisektoren for den sociale og økonomiske udvikling og er rede til at styrke deres samarbejde inden for energibesparelser og rationel energiudnyttelse. Dette gælder også energiplanlægning, og der vil i denne sammenhæng blive taget hensyn til miljøaspekterne.

Med henblik på at virkeligøre dette mål beslutter parterne at virke til fremme for:

- gennemførelse af undersøgelser og fælles forskning,
- etablering af løbende kontakter mellem ansvarlige for energiplanlægning (bl.a. energibalancer og prospekteringsundersøgelser),
- gennemførelse af programmer og projekter på området.

ARTIKEL 15**Samarbejde på transportområdet**

De kontraherende parter anerkender betydningen af transport for udviklingen og for en udvidelse af samhandelen, og de vil træffe de nødvendige foranstaltninger til gennemførelsen af deres samarbejde på dette område.

Hvad angår luft-, vej- og jernbanetransport samt infrastruktur, retter samarbejdet sig hovedsagelig mod:

- udveksling af information om anliggender af fælles interesse, herunder parternes politik på området.
- uddannelsesprogrammer for virksomhederne og de ansvarlige i den offentlige administration.
- faglig bistand, særlig til programmer til modernisering af infrastruktur, fornyelse af rullende materiel og indførelse af kombinerede og multimodale teknologier.

ARTIKEL 16**Samarbejde inden for informationsteknologi og telekommunikation og udnyttelse af rumfartsteknologi**

De kontraherende parter konstaterer, at informationsteknologi og telekommunikation er af grundlaggende betydning for den økonomiske og sociale udvikling, og de erklerer sig rede til at tilskynde til et samarbejde på områder af generig interesse, særlig inden for:

- standardisering, overensstemmelsesafprøvning og certificering,
- land- og rumtelekommunikation, såsom transportnet, satellitter, optiske fibre, tjenesteintegreret digitalnet (ISDN), datatransmission,
- elektronik og mikroelektronik,
- datamatsering og automation,

- højoplosningsfjernsyn,
- forskning og udvikling af ny informations- og telekommunikationsteknologi,
- fremme af investeringer og saminvesteringer.

Samarbejdet gennemføres i særdeleshed ved:

- samarbejde mellem eksperter,
- undersøgelser og informationsudveksling,
- uddannelse af videnskabeligt og teknisk personale,
- fastlæggelse af projekter af gensidig interesse,
- fremme af fælles projekter for forskning og udvikling samt oprettelse af informationsnet og databanker mellem universiteter, forskningscentre, prævelaboratorier og offentlige og private teleselskaber og netoperatorer i Fællesskabet og i Brasilien.

ARTIKEL 17

Samarbejdet på turistområdet

De kontraherende parter yder i overensstemmelse med deres lovgivninger støtte til samarbejdet på turistområdet ved hjælp af specifikke foranstaltninger som:

- informationsudveksling, prospekteringsundersøgelser,
- bistand inden for statistikker og datamatik,
- erhvervsuddannelse,
- tilrettelæggelse af arrangementer,
- fremme af investeringer og saminvesteringer, som kan befordre en foregelse af turiststrømmen.

ARTIKEL 18**Samarbejde på miljøområdet**

De kontraherende parter giver i tilslutning til deres samarbejde på miljøområdet udtryk for deres vilje til at bidrage til en bæredygtig udvikling. De søger at forene kravet om økonomisk og social udvikling med den nødvendige beskyttelse af naturen og i deres samarbejdsforanstaltninger at legge særlig vægt på de mest ugunstigt stillede befolkningssgrupper, miljøproblemerne i byerne og beskyttelse af ekosystemerne, såsom de tropiske skove.

Med henblik herpå bestreber de kontraherende parter sig på i overensstemmelse med deres lovgivning at gennemføre de fælles aktioner, der bl.a. sigter på

- styrkelse af de offentlige og private miljøstrukturer
- specialuddannelse af menneskelige ressourcer
- information og bevidstgørelse af offentligheden
- gennemførelse af undersøgelser og tilrettelæggelse af møder: udveksling af viden og ekspertise
- gennemførelse af fælles projekter
- støtte og bistand til miljøforskning
- praktisk industrisamarbejde på miljøområdet.

ARTIKEL 19**Samarbejde inden for landbrug, skovbrug og udvikling af landdistrikter**

De kontraherende parter etablerer et samarbejde inden for landbrug og udvikling af landdistrikter, skovbrug, agroindustri og landbrugsfødevareindustri.

Med henblik herpå underseger de velvilligt og i god samarbejdsånd under hensyntagen til deres respektive lovgivninger:

- mulighederne for at udvikle samhandelen med landbrugs- og skovprodukter og varer fra agroindustrien
- de sundhedsmæssige, fytosanitære og miljømæssige foranstaltninger og følgerne heraf, for at disse ikke kommer til at udgøre nogen handelshindring.

De kontraherende parter bestræber sig på at gennemføre foranstaltninger, som kan anspore til samarbejde inden for:

- udvikling af landbrugssektoren
- udvikling og beskyttelse af skovressourcerne
- miljøet i landbruget og i landdistrikter
- problemer i forbindelse med den menneskelige dimension af udviklingen
- videnskabelig og teknologisk uddannelse inden for landbruget
- landbrugsforskning
- kontakter mellem landbrugsproducenter hos de to parter med henblik på at lette handelstransaktioner og investeringer
- landbrugsstatistik.

ARTIKEL 20

Samarbejde om folkesundhed

De kontraherende parter er enige om at samarbejde inden for folkesundhed med henblik på at forbedre adgangen til og kvaliteten af sundhedsydelsene i Brasilien, idet indsatsen særlig rettes mod de mest ugunstigt stillede befolkningsgruppers grundlæggende behov.

Med henblik herpå søger de

- at støtte erhvervsuddannelse i specifikke sundhedssektorer

- at opstille programmer og projekter for forbedring af sundhedsforholdene og den sociale velfærd i byen og på landet
- at støtte bekämpelsen af infektionssygdomme og smitsomme sygdomme, herunder erhvervet immundefektsyndrom (AIDS).

ARTIKEL 21

Samarbejde om social udvikling

1. De kontraherende parter etablerer et samarbejde om social udvikling med henblik på at forbedre levevilkårene for de dårligst stillede befolkningsgrupper.
2. Blandt foranstaltningerne og aktionerne til at virkelig gøre disse målsætninger kan nævnes støtte, hovedsagelig i form af faglig bistand, på følgende emråder:

- administration af offentlige tjenester
- erhvervsuddannelse og jobskabelse
- forbedring af bolig- og hygiejneforholdene i by og på land
- sundhedsforebyggelse
- beskyttelse af børn
- programmer for uddannelse af og bistand til ungdomskriminelle.

ARTIKEL 22

Narkotikabekampelse

1. De kontraherende parter forpligter sig i overensstemmelse med deres respektive kompetence til at koordinere og intensivere deres bestræbelser for at modvirke og reducere produktion og forbrug af narkotika.

2. Dette samarbejde omfatter bl.a.:

- projekter for uddannelse, behandling og afvænning af stofmisbrugere, herunder deres genindpasning i arbejds- og samfundslivet; disse projekter gennemføres i de berørte lande, så vidt muligt under anvendelse af de bestående infrastrukturer
- forskningsprogrammer og -projekter
- foranstaltninger for økonomisk samarbejde med henblik på at fremme alternative erhvervsmuligheder
- udveksling af al relevant information, herunder foranstaltninger vedrørende hvidvaskning af penge.

3. Til finansieringen af de aktioner, der skal gennemføres i henhold til stk. 2, vil de kontraherende parter kunne anmode om samarbejde fra offentlige og private institutioner, samt nationale, regionale og internationale organisationer.

ARTIKEL 23

Samarbejde om regional integration og regionalt samarbejde

1. Samarbejdet mellem de kontraherende parter vil også kunne omfatte aktioner, der gennemføres som led i samarbejds- eller integrationsaftaler med tredjelande i samme region, forudsat at de ikke er uforenelige med disse aftaler.

2. Uden på forhånd at udelukke noget område tages navnlig følgende aktioner i betragtning:

- faglig bistand (udsendelse af eksperter, uddannelse af teknikere i visse praktiske aspekter af integrationen)
- fremme af den mellemregionale handel
- støtte af regionale institutioner samt i fellesskab fastlagte initiativer og projekter, såvel inden for rammerne af MERCOSUL og Rio-Gruppen som inden for Amazonasamarbejdstraktaten

- undersøgelser vedrørende regionale forbindelser og regional kommunikation.

3. Visse interventionsområder, bl.a. telekommunikation og miljø, vil efter fælles overenskomst kunne åbnes for andre interesserende tredjelande i området. Således at samarbejdet ikke udelukkende begrænses til bilaterale rammer.

På anmodning af en af de kontraherende parter vil den regionale dimension kunne tages i betragtning i forbindelse med ethvert andet projekt.

ARTIKEL 24

Samarbejde vedrørende den offentlige administration

1. De kontraherende parter samarbejder i overensstemmelse med deres respektive lovbastemmelser inden for offentlig administration, både på federations-, stats- og kommuneplan.

2. Med henblik på at virkeliggøre disse målsætninger træffer de foranstaltninger til

- modernisering af den offentlige sektor

- uddannelse i nye administrationsteknikker

- efter- og videreuddannelse for at øge mobiliteten og skabe mulighed for personaleomfærdeling i takt med de administrative tilpasninger

- forbedring og udbygning af metoderne for budgetplanlægning

- faglig bistand til administrationen af de sociale tjenester og samarbejde om økonomisk og social planlægning.

3. De kontraherende parter tilrettelægger således:

- møder og besøg for teknikere, samt seminarer og uddannelseskurser for tjenestemand og ansatte i administrationen på federations-, stats- og kommuneplan.

- udveksling af oplysninger om programmer for modernisering af administrationen.

ARTIKEL 25**Samarbejde inden for information og kultur**

De kontraherende parter er enige om inden for rammerne af deres respektive kompetence at gennemføre fælles aktioner inden for information og kommunikation med henblik på at styrke de kulturelle bånd, der allerede består mellem Brasilien og Fællesskabets medlemsstater.

Disse aktioner kan navnlig tage form af:

- udveksling af relevant information om emner af gensidig interesse
- forundersøgelser og faglig bistand med henblik på bevarelse af kulturarven
- tilskyndelse til kulturarrangementer, kulturudvekslinger, også på akademisk niveau.

ARTIKEL 26**Samarbejde om fiskeri**

De kontraherende parter anerkender betydningen af en indbyrdes tilnærmedse af deres specifikke interesser på fiskeriområdet. De vil derfor sege at udvikle et samarbejde på dette område ved udarbejdelse og gennemførelse af specifikke programmer med aktiv deltagelse fra de berørte økonomiske beslutningstageres side.

ARTIKEL 27**Samarbejde på uddannelsesområdet**

De kontraherende parter gennemfører personaleuddannelsesprogrammer i sektorer af gensidig interesse under hensyntagen til de nye teknologier på området.

Samarbejdet kan tage form af

- punktforanstaltninger, ved udsendelse af eksperter eller fagfolk til partnerlandet

- uddannelseskurser, der henvender sig til pedagoger, ledende personale i administrationen eller den private sektor
- programmer for udveksling af viden og teknikker mellem institutioner, f.eks. på det statistiske område.

ARTIKEL 28

Midler til gennemførelse af samarbejdet

De kontraherende parter forpligter sig til efter evne og inden for rammerne af deres respektive mekanismer at stille passende midler til rådighed til at virkliggøre de ved denne aftale fastsatte mål for samarbejdet, herunder finansielle midler. I denne forbindelse foretages der en flerårig programmering og fastsættelse af prioriteringer under hensyntagen til Brasiliens behov og udviklingsniveau.

ARTIKEL 29

Blandet kommission

1. De kontraherende parter beslutter at videreføre Den Blandede Kommission, der blev nedsat ved samarbejdsaftalen undertegnet i 1982; de beslutter endvidere at videreføre den underkommission vedrørende videnskab og teknologi, der blev nedsat i 1987, og den underkommission vedrørende industrialsamarbejde, der blev nedsat i 1989.

2. Den Blandede Kommission har til opgave:

- at drage omsorg for denne aftales rette funktion,
- at koordinere aktiviteter, projekter og konkrete aktioner med berøring til denne aftales mål og at foreslå de nødvendige midler til deres gennemførelse,
- at undersøge udviklingen i samhandelen og samarbejdet mellem de kontraherende parter.

- at rette alle nødvendige henstillinger til at fremme øget samhandel og en intensivering og en diversificering af samarbejdet.
- at søge egnede midler til at hindre eventuelle vanskeligheder på de af aftalen omfattede områder.

3. De kontraherende parter fastsætter efter fælles overenskomst dagsordenen for Den Blandede Kommission, samt mødetid og -sted.

Den Blandede Kommission fastsætter selv bestemmelser om efterfølgende møders hyppighed og mødested, formandskab, eventuel nedsættelse af andre underkommissioner end de bestående og andre eventuelle spørgsmål.

ARTIKEL 30

Andre aftaler

1. Med forbehold af bestemmelserne i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber bærer denne aftale og enhver handling i henhold til den på ingen måde den kompetence, som Fællesskabets medlemsstater har til at gennemføre bilaterale aktioner med Brasilien inden for rammerne af det økonomiske samarbejde med Brasilien og til i givet fald at indgå nye aftaler med Brasilien om økonomisk samarbejde.
2. Bestemmelserne i denne aftale erstatter de bestemmelser i aftalerne mellem Fællesskabets medlemsstater og Brasilien, som er uforenelige eller identiske dermed, jf. dog bestemmelserne i stk. 1 vedrørende det økonomiske samarbejde.

ARTIKEL 31

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Brasiliens område.

ARTIKEL 32**Bilag**

Bilagene udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 33**Ikkrafttræden og stiftende forlængelse**

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende. Den indgås for et tidsrum på fem år. Aftalen forlænges stiftende fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter opsigter den med et skriftligt varsel på seks måneder forud for udløbsdatoen.

ARTIKEL 34**Sprog**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på portugisisk, dansk, engelsk, fransk, gransk, italiensk, nederlandsk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

ARTIKEL 35**Udviklingsklausul**

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst udvide denne aftale med henblik på at øge samarbejdet og træffe andre foranstaltninger på grundlag af instrumenter vedrørende specifikke sektorer eller aktiviteter.
2. Som led i gennemførelsen af denne aftale kan hver af parterne fremsætte forslag til at udvide viften af emner for det gensidige samarbejde under hen-syntagen til de indhædte erfaringer med aftalens anvendelse.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testi-monium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**RAHMENABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER EURO-
PÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT**

DIE REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

einerseits und

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

andererseits.

EINGEDENK der freundschaftlichen Beziehungen und der traditionellen Bindungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und der Föderativen Republik Brasilien, nachstehend "Brasilien" genannt;

UNTER BEKRÄFTIGUNG ihres Festhaltens an den Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen, den demokratischen Werten und der Achtung der Menschenrechte;

IN DEM BEWUSSTSEIN des gemeinsamen Willens, ihren Handel zu erweitern und zu diversifizieren sowie ihre wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische und finanzielle Zusammenarbeit zu intensivieren;

IN ANERKENNUNG der vorteilhaften Auswirkungen des Reformprozesses, der Modernisierung der Wirtschaft und der Liberalisierung des Handels in Brasilien auf ihre Wirtschafts- und Handelsbeziehungen;

UNTER BEFÜRWORTUNG der Institutionalisierung des Dialogs zwischen der Rio-Gruppe und der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten, wie sie in der Erklärung von Rom vom 20. Dezember 1990 beschlossen wurde, wie auch der Entwicklung der Integration über den MERCOSUL (Southern Common Market);

IN ANERKENNUNG der Bedeutung eines stärkeren Umweltschutzes, gekoppelt mit der Notwendigkeit einer dauerhaften Wirtschafts- und Sozialentwicklung;

ÜBERZEUGT von der Bedeutung der Regeln und Grundsätze des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) für den freien Welthandel und unter Bekräftigung ihrer Verpflichtungen im Rahmen jenes Abkommens wie auch zum Schutz der Rechte an geistigem Eigentum und der Investitionsfreiheit;

IN ANERKENNUNG der Notwendigkeit, die sozialen Rechte vor allem zugunsten der besonders benachteiligten Bereiche zu fördern;

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

DIE REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN,

Celso LAFER,

Minister für Außenbeziehungen,

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN,

João de Deus PINHEIRO,

Minister für auswärtige Angelegenheiten der Portugiesischen Republik,
Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften,

Abel MATUTES,

Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,

DIESE sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Demokratische Grundlage der Zusammenarbeit

Die Kooperationsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Brasilien und alle Bestimmungen dieses Abkommens stützen sich auf die Wahrung der demokratischen Grundsätze und die Achtung der Menschenrechte, von denen sich sowohl die Gemeinschaft als auch Brasilien in ihrer Innen- und Außenpolitik leiten lassen und die einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens bilden.

ARTIKEL 2**Verstärkung der Zusammenarbeit**

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihren Beziehungen neue Impulse zu verleihen. Zur Verwirklichung dieses wichtigen Ziels sind sie entschlossen, insbesondere die Entwicklung ihrer Zusammenarbeit in den Bereichen Handel, Investitionen, Finanzen und Technologie unter Berücksichtigung der besonderen Situation Brasiliens als Entwicklungsland zu fördern.

(2) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens erkennen die Vertragsparteien die Nützlichkeit von Konsultationen über internationale Fragen von gemeinsamem Interesse an.

ARTIKEL 3**Wirtschaftliche Zusammenarbeit**

(1) Unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen sowie ihrer mittel- und langfristigen Wirtschaftsziele verpflichten sich die Vertragsparteien, eine möglichst weitreichende wirtschaftliche Zusammenarbeit zu entwickeln. Zu den Zielen dieser Zusammenarbeit gehören insbesondere:

- a) allgemeine Stärkung und Diversifizierung ihrer Wirtschaftsbeziehungen;
- b) Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaft auf dauerhaften Grundlagen und zur Verbesserung des Lebensstandards auf beiden Seiten;
- c) Förderung der Expansion des Handels zwecks Diversifizierung und Erschließung neuer Märkte;
- d) Förderung des Investitionsflusses und des Technologietransfers sowie Erhöhung des Investitionsschutzes;
- e) Förderung der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsunternehmen, insbesondere zwischen kleinen und mittleren Unternehmen;
- f) Schaffung günstiger Voraussetzungen für die Verbesserung des Beschäftigungsniveaus;

- g) Schutz und Verbesserung der Umwelt;
- h) Begünstigung von Maßnahmen zur Förderung der ländlichen Entwicklung;
- i) Stärkung der wissenschaftlichen Grundlagen und der Innovationskapazitäten beider Vertragsparteien;
- j) Unterstützung der Anstrengungen und Initiativen zur Förderung der Regionalintegration.
- (2) Die Vertragsparteien bestimmen zu diesem Zweck einvernehmlich die Bereiche ihrer wirtschaftlichen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen und ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und Fähigkeiten, ohne von vornherein einen Bereich auszuschließen. Diese Zusammenarbeit findet insbesondere in folgenden Bereichen statt:
- a) Industrie;
- b) Bewirtschaftung der natürlichen Ressourcen im Hinblick auf eine dauerhafte Entwicklung;
- c) geistiges und gewerbliches Eigentum, Normen und Qualitätsnormen;
- d) Gesundheitsschutz- und Pflanzenschutzvorschriften;
- e) Dienstleistungen im allgemeinen, insbesondere Fremdenverkehr und Verkehrs-
- wesen;
- f) Informatik, Elektronik, Telekommunikation, Nutzung der Raumfahrttechniken;
- g) Unterrichtung über Währungsfragen.
- (3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit bemühen sich die Vertragsparteien, im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften unter anderem folgende Tätigkeiten zu unterstützen:
- a) kontinuierlicher Informations- und Meinungsaustausch über Fragen der Zusammenarbeit, vor allem durch den Anschluß an bestehende Datenbanken oder die Schaffung neuer Datenbanken;

- b) Förderung von Joint ventures oder allgemein die Entwicklung einer auf die besonderen Merkmale der Wirtschaftsunternehmen zugeschnittenen Partnerschaft;
- c) Besuche, Kontakte und Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen Personen und Delegationen, die Unternehmen oder Wirtschaftseinrichtungen vertreten, einschließlich Schaffung geeigneter Mechanismen und Einrichtungen;
- d) Veranstaltung von Seminaren und Treffen von Unternehmensleitern sowie Vorbereitung und Durchführung von Messen, Ausstellungen und Fachtagungen und Kontaktaufnahme zwischen den teilnehmenden Wirtschaftsunternehmen;
- e) Erstellung von Studien oder Evaluierungsberichten über die Durchführbarkeit von Projekten oder die vorherige Identifizierung neuer Formen der Zusammenarbeit;
- f) Forschungsprojekte und Austausch von Wissenschaftlern.

ARTIKEL 4

Meistbegünstigung

Die Vertragsparteien gewähren einander in ihren Handelsbeziehungen gemäß den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) die Meistbegünstigung.

Sie bekräftigen ihre Bereitschaft, ihren Handelsverkehr im Einklang mit jenem Abkommen abzuwickeln.

ARTIKEL 5

Entwicklung der handelspolitischen Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Entwicklung und die Diversifizierung ihres Handels so weit zu fördern, wie es ihre Wirtschaftslage zuläßt, und sich dabei möglichst weitgehende Erfrechterungen einzuräumen.

(2) Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien, die Methoden und Mittel zur Beseitigung und Verringerung der verschiedenen Hemmnisse, die der Entwicklung des Handels entgegenstehen, insbesondere der nichttariflichen und paratariflichen Hemmnisse unter Berücksichtigung der einschlägigen Arbeiten der internationalen Organisationen zu verringern und zu beseitigen.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, den Informationsaustausch und die Durchführung von Konsultationen über Abgaben, Gesundheits- und technische Anforderungen, Rechtsvorschriften und Praktiken im Zusammenhang mit dem Handel sowie über etwaige Antidumping- und Ausgleichszölle zu fördern.

(4) Unbeschadet ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen des GATT verpflichten sich die Vertragsparteien, gegenseitige Konsultationen über etwaige Streitfragen im Bereich des Handels abzuhalten.

Derartige Konsultationen finden so bald wie möglich statt, wenn eine der Vertragsparteien einen entsprechenden Antrag gestellt hat. Die ersuchende Vertragspartei stellt der anderen Vertragspartei alle zweckdienlichen Informationen für eine ausführliche Analyse der Situation zur Verfügung.

Die beiden Vertragsparteien bemühen sich, in diesen Konsultationen eine möglichst baldige Lösung des Handelsstreits zu erreichen.

(5) Für den Fall, daß im Handel zwischen den Vertragsparteien Dumpingpraktiken oder Subventionen vermutet werden, die zu einer Untersuchung seitens der zuständigen Behörden führen, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Anträge der jeweils anderen Vertragspartei im Zusammenhang mit diesem Fall zu prüfen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten auf Antrag die Interessenten über die wesentlichen Fakten und Erwägungen, auf deren Grundlage eine Entscheidung getroffen wird. Diese Informationen werden vor den endgültigen Schlußfolgerungen der Untersuchung und so rechtzeitig erteilt, daß die Beteiligten ihre Interessen verteidigen können.

Vor der Einführung endgültiger Antidumping- oder Ausgleichszölle bemühen sich die Vertragsparteien nach Kräften um eine konstruktive Lösung des Problems.

(6) Die Absätze 3, 4 und 5 treten außer Kraft, sobald in Brasilien und in der Gemeinschaft der neue Antidumpingkodex und die anderen Instrumente des GATT in Kraft treten, über die gegenwärtig im Rahmen der Uruguay-Runde verhandelt wird.

ARTIKEL 6

Modalitäten der handelspolitischen Zusammenarbeit

Zur Verwirklichung einer dynamischeren Zusammenarbeit verpflichten sich die Vertragsparteien, im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften und entsprechend ihrem unterschiedlichen Entwicklungsstand folgende Maßnahmen durchzuführen:

- Förderung von Treffen, Austauschen und Kontakten zwischen Unternehmen beider Vertragsparteien zwecks Ermittlung von Produkten, die sich für den Absatz auf dem Markt der anderen Vertragspartei eignen;
- Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen ihren jeweiligen Zollverwaltungen, vor allem im Bereich der Berufsausbildung, der Vereinfachung der Zollverfahren und der Verhinderung und Aufdeckung von Verstößen gegen das Zollrecht;
- Förderung und Unterstützung von Absatzförderungsmaßnahmen wie Seminaren, Symposia, Messen, Handels- und Industrieausstellungen, Besuchen, Geschäftswochen und dergleichen, um die Anstrengungen zur Ausweitung des Handels zu unterstützen und zu ergänzen;
- Unterstützung ihrer jeweiligen Verbände und Unternehmen zwecks Durchführung beiderseitig vorteilhafter Geschäfte;
- Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen bezüglich des Zugangs zu ihren Märkten für Rohstoffe, Halbfertigwaren und Fertigwaren und die Stabilisierung der internationalen Rohstoffmärkte, im Einklang mit den im Rahmen der zuständigen internationalen Organisationen vereinbarten Zielen;
- Prüfung von Mitteln und Maßnahmen zur Erleichterung des Handelsverkehrs und zur Beseitigung der Handelshemmnisse unter Berücksichtigung der Arbeiten der internationalen Organisationen.

ARTIKEL 7**Vorübergehende Einfuhr von Waren**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander die Befreiung von Zöllen und Abgaben bei der vorübergehenden Einfuhr von Waren im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften und nach Möglichkeit unter Berücksichtigung der einschlägigen internationalen Übereinkommen auf Gegenseitigkeitsbasis zu gewähren.

ARTIKEL 8**Industrielle Zusammenarbeit**

Die Vertragsparteien fördern die Erweiterung und Diversifizierung der Produktionsgrundlagen in Brasilien im gewerblichen Sektor und im Dienstleistungsgewerbe, indem sie ihre Kooperationsmaßnahmen in erster Linie auf die Klein- und Mittelbetriebe ausrichten und Maßnahmen unterstützen, die diesen den Zugang zu Kapital, Märkten und geeigneten Technologien erleichtern; sie unterstützen ferner Aktionen von Joint ventures vor allem im Hinblick auf eine Vermarktung auf Drittlandsmärkten und zwischen den Vertragsparteien.

Zu diesem Zweck fördern die Vertragsparteien im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse Projekte und Maßnahmen, welche die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen begünstigen wie Joint ventures, Zulieferung, Technologietransfer, Lizenzen, angewandte Forschung und Zollbefreiungen, insbesondere durch den Ausbau bestehender Netze zur Industrie- und Investitionsförderung wie beispielsweise ECIP (European Community Investment Partners) und BC-Net (Business Cooperation Network).

ARTIKEL 9**Investitionen**

Die Vertragsparteien kommen im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse, Rechtsvorschriften und Politiken überein,

- die Steigerung beiderseitig vorteilhafter Investitionen zu unterstützen,

- die Möglichkeit für die Einführung von Maßnahmen und Mechanismen zu prüfen, mit denen die Bedingungen für derartige Investitionen gemäß den Orientierungen in Absatz 38 der Erklärung von Rom über die Beziehungen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten und den Ländern der Rio-Gruppe verbessert werden können.

ARTIKEL 10

Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, unter Berücksichtigung des beidseitigen Interesses und der Ziele ihrer Wissenschaftspolitik eine Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik mit folgenden Zielen zu entwickeln:

- Stärkung der Beziehungen zwischen den wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen;
- Förderung des Austauschs von Forschern;
- Förderung des Technologietransfers zum beidseitigen Vorteil;
- Förderung der Beziehungen zwischen Forschungszentren beider Vertragsparteien;
- Begünstigung der Innovation;
- Festlegung der Kooperationsbeziehungen in der angewandten Forschung.

(2) Der Umfang der Zusammenarbeit wird von den Vertragsparteien bestimmt, die einvernehmlich die vorrangigen Bereiche auswählen.

(3) Zur Verwirklichung dieser Ziele erleichtern und fördern die Vertragsparteien unter anderem folgende Maßnahmen: Ausbildung hochqualifizierter Wissenschaftler, gemeinsame Ausführung von Forschungsprojekten, Austausch von wissenschaftlichen Informationen durch die Veranstaltung von Seminaren, Arbeitssitzungen, Kongressen und Arbeitstagungen zwischen ihren jeweiligen wissenschaftlichen Einrichtungen. Diese Maßnahmen können von öffentlichen oder privaten Einrichtungen, Organisationen und Unternehmen durchgeführt werden.

ARTIKEL 11**Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Normen**

Unbeschadet ihrer internationalen Verpflichtungen treffen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Befugnisse und im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften Maßnahmen zur Verringerung der Unterschiede in den Bereichen Maßeinheiten, Normen und Zertifizierung, indem sie die Verwendung kompatibler Normen und Zertifizierungssysteme fördern. Zu diesem Zweck unterstützen sie insbesondere

- Sachverständigentreffen zur Erleichterung des Austauschs von Informationen und Studien über Eichung, Normung, Qualitätskontrollen, Verbesserung und Bescheinigung der Qualität;
- Die Förderung des Austauschs und von Kontaktten zwischen Fachorganisationen und Einrichtungen auf diesen Gebieten;
- die Entwicklung von Maßnahmen zur gegenseitigen Anerkennung der Systeme der Qualitätsbescheinigung;
- die Entwicklung der technischen Hilfe im Bereich der Maßeinheiten, Normung, und Zertifizierung sowie die Aufstellung von Programmen zur Qualitätsförderung;
- die Durchführung von Konsultationstreffen, um sicherzustellen, daß die Normen kein Handelshemmnis darstellen.

ARTIKEL 12**Technologische Entwicklung und geistiges Eigentum**

(1) Zur Verwirklichung einer wirksamen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen in Brasilien und in der Gemeinschaft in den Bereichen Technologie-transfer, Lizenzen, Gemeinschaftsinvestitionen und Finanzierungen durch Risikokapital verpflichten sich die Vertragsparteien,

- die Wirtschafts- oder Industriezweige, auf die sich die Zusammenarbeit konzentrieren wird, sowie die Mechanismen zur Förderung einer industriellen Zusammenarbeit im Bereich der Spitzentechnologie zu ermitteln;
- zusammenzuarbeiten, um finanzielle Mittel zur Unterstützung gemeinsamer Projekte von Unternehmen Brasiliens und der Gemeinschaft zur industriellen Anwendung neuer Technologien bereitzustellen;
- die Ausbildung von Fachkräften in den Bereichen technologische Forschung und Entwicklung zu unterstützen;
- die Innovation zu fördern über den Austausch von Informationen über die Programme, die beide Partner zu diesem Zweck durchführen, den regelmäßigen Austausch von Erfahrungen über den Nutzen dieser Programme und über die Durchführung von Praktika für Verantwortliche, die mit der Innovationsförderung in Einrichtungen Brasiliens und der Gemeinschaft beauftragt sind.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und Politiken, einen angemessenen und effektiven Schutz der Rechte an geistigem Eigentum, einschließlich Patenten, Marken oder Dienstleistungszeichen, Urheberrechten und verwandten Rechten, geographischen Bezeichnungen einschließlich Ursprungsbezeichnungen, Gebrauchsmustern und Schemata der Konfiguration integrierter Schaltkreise (Topographien) zu gewährleisten und gleichzeitig diesen Schutz, soweit angemessen, zu stärken. Sie bemühen sich ferner, in diesem Bereich im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Zugang zu Datenbanken zu erleichtern.

ARTIKEL 13

Zusammenarbeit im Bergbau

Die Vertragsparteien kommen überein, im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften eine Zusammenarbeit im Bergbau vor allem durch Maßnahmen zu entwickeln, die auf folgendes abzielen:

- Förderung der Teilnahme von Unternehmen der beiden Vertragsparteien an Prospektion, Exploration, Abbau und Vermarktung ihrer jeweiligen mineralischen Rohstoffe;

- Entwicklung von Tätigkeiten zur Förderung der kleinen und mittleren Gemeinschaftsunternehmen im Bergbau;
- Austausch von Erfahrungen und Technologie bei der Prospektion, der Exploration und dem Abbau mineralischer Rohstoffe sowie gemeinsame Forschungsarbeiten zur Förderung des technologischen Fortschritts.

ARTIKEL 14

Zusammenarbeit im Energiesektor

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung des Energiesektors für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung an und erklären sich bereit, ihre Zusammenarbeit zwecks Einsparung und wirksamer Nutzung der Energie zu intensivieren. Dies gilt auch für die Zusammenarbeit bei der Energieplanung unter Berücksichtigung der Umweltbelange.

Zur Verwirklichung dieser Ziele kommen die Vertragsparteien überein, folgendes zu unterstützen:

- die gemeinsame Durchführung von Studien und Forschungsarbeiten;
- fortlaufende Kontakte zwischen den Verantwortlichen für die Energieplanung (unter anderem: Energiebilanzen, Prognosen);
- die Ausführung von Programmen und Projekten in diesem Bereich.

ARTIKEL 15

Zusammenarbeit im Verkehrssektor

In Anerkennung der Bedeutung des Verkehrs für die wirtschaftliche Entwicklung und für die Intensivierung des Handels ergreifen die Vertragsparteien die erforderlichen Maßnahmen für die Verwirklichung ihrer Zusammenarbeit in diesem Bereich.

Im Luft-, Straßen- und Eisenbahnverkehr sowie im Bereich der Infrastrukturen konzentriert sich die Zusammenarbeit in erster Linie auf folgendes:

- Informationsaustausch über Fragen von gemeinsamem Interesse und die Politik in diesem Bereich;
- Ausbildungsprogramme für die Wirtschaftsbeteiligten und die Verantwortlichen der öffentlichen Verwaltungsbehörden;
- technische Hilfe, insbesondere im Rahmen von Programmen zur Modernisierung der Infrastrukturen, zur Erneuerung des rollenden Materials und zur Einführung kombinierter und verkehrsträgerübergreifender Technologien.

ARTIKEL 16

Zusammenarbeit in Informationstechnologie und Telekommunikation und bei der Nutzung der Raumfahrttechniken

Die Vertragsparteien stellen fest, daß die Informationstechnologien und die Telekommunikation für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung von lebenswichtiger Bedeutung sind, und erklären sich bereit, die Zusammenarbeit in den Bereichen von gemeinsamem Interesse zu fördern, insbesondere in folgenden Bereichen:

- Normung, Konformitätstests und Zertifizierung;
- Boden- und Weltraumtelekommunikation wie Übertragungsnetze, Satelliten, Glasfaseroptik, ISDN (Integrated Systems of Digital Network), Datenübertragung;
- Elektronik und Mikroelektronik;
- Informatik und Automation;
- Hochauflösungsternsehen;
- Erforschung und Entwicklung neuer Informations- und Telekommunikationstechniken;

- Forderung von Investitionen und Gemeinschaftsinvestitionen.

Diese Zusammenarbeit wird insbesondere verwirklicht durch:

- Zusammenarbeit zwischen Sachverständigen;
- Studien und Informationsaustausch;
- Ausbildung von wissenschaftlichem und technischem Personal;
- Vorbereitung von Projekten in gemeinsamem Interesse;
- Förderung gemeinsamer Forschungsprojekte und Schaffung von Informationsnetzen und Datenbanken zwischen Hochschulen, Forschungszentren, Testlабors, öffentlichen und privaten Netzbetrieben der Gemeinschaft und Brasiliens.

ARTIKEL 17

Zusammenarbeit im Fremdenverkehr

Die Vertragsparteien unterstützen im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften die Zusammenarbeit im Fremdenverkehr über spezifische Maßnahmen; dazu gehören insbesondere:

- Austausch von Informationen, Prognosen;
- technische Hilfe für Statistik und Informatik;
- Ausbildungmaßnahmen;
- Veranstaltung von Messen und Ausstellungen;
- Förderung von Investitionen und Gemeinschafts-Investitionen zur Steigerung des Fremdenverkehrs.

ARTIKEL 18**Zusammenarbeit im Umweltschutz**

Bei der Entwicklung einer Zusammenarbeit im Umweltschutz bekräftigen die Vertragsparteien ihre Bereitschaft, zu einer dauerhaften Entwicklung beizutragen. Sie bemühen sich, die Notwendigkeit der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung mit dem erforderlichen Schutz der Natur in Einklang zu bringen und bei ihren Kooperationsmaßnahmen den ärmsten Bevölkerungsschichten, den Umweltproblemen in den Städten und dem Schutz der Öko-Systeme insbesondere der Tropenwälder besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften, gemeinsame Maßnahmen durchzuführen, die auf folgendes abzielen:

- Stärkung öffentlicher und privater Umweltschutzeinrichtungen;
- Ausbildung von Fachkräften;
- Unterrichtung und Sensibilisierung der Öffentlichkeit;
- Durchführung von Studien, Veranstaltung von Treffen, Austausch von Kenntnissen und Gutachten;
- Durchführung gemeinsamer Projekte;
- Unterstützung und Hilfe für die Umweltforschung;
- industrielle Zusammenarbeit im Bereich der Umwelt.

ARTIKEL 19**Zusammenarbeit in der Land- und Forstwirtschaft und zur Förderung der ländlichen Entwicklung**

Die Vertragsparteien entwickeln eine Zusammenarbeit in der Agrar- und Forstwirtschaft, der Agroindustrie und der Ernährungswirtschaft.

Zu diesem Zweck prüfen sie im Geiste der Zusammenarbeit wohlwollend unter Berücksichtigung ihrer einschlägigen Rechtsvorschriften:

- die Möglichkeiten für die Entwicklung des Handels mit Erzeugnissen der Agrar-, Forst- und Ernährungswirtschaft;
- Maßnahmen in den Bereichen Gesundheitsschutz, Pflanzenschutz und Umweltschutz und ihre Folgen, damit sie den Handel nicht behindern.

Die Vertragsparteien bemühen sich, Maßnahmen zur Intensivierung der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen durchzuführen:

- Entwicklung der Landwirtschaft;
- Entwicklung und Schutz der Waldbestände;
- Umweltschutz in der Landwirtschaft und im ländlichen Raum;
- Probleme im Zusammenhang mit der Humandimension der Entwicklung;
- agrarwissenschaftliche und -technische Ausbildung;
- Agrarforschung;
- Kontakte zwischen landwirtschaftlichen Erzeugern beider Vertragsparteien zwecks Erleichterung von Handelsgeschäften und Investitionen;
- Agrarstatistik.

ARTIKEL 20

Zusammenarbeit im öffentlichen Gesundheitswesen

Die Vertragsparteien kommen überein, im öffentlichen Gesundheitswesen zur Verbesserung der Zugänglichkeit und der Qualität der Sozialleistungen in Brasilien zusammenzuarbeiten, wobei sich die Anstrengungen auf die Primärbehandlung der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen konzentrieren.

Zu diesem Zweck bemühen sie sich.

- die Berufsausbildung in bestimmten Bereichen des Gesundheitswesens zu unterstützen;
- Programme und Projekte zur Verbesserung der Gesundheitsbedingungen und des sozialen Wohlergehens im städtischen und ländlichen Raum durchzuführen;
- die Bekämpfung der Verbreitung von Infektions- und ansteckenden Krankheiten wie auch von Aids (Acquired Immune Deficiency Syndrome) zu unterstützen.

ARTIKEL 21

Zusammenarbeit im sozialen Bereich

- (1) Die Vertragsparteien entwickeln eine Zusammenarbeit im Bereich der sozialen Entwicklung zur Verbesserung des Lebensstandards und der Lebensqualität der besonders benachteiligten Bevölkerungsgruppen.
- (2) Die Maßnahmen und Aktionen zur Erreichung dieser Ziele umfassen Unterstützung in erster Linie in Form von technischer Hilfe in folgenden Bereichen:

- Verwaltung der Sozialdienste;
- Berufsausbildung und Schaffung von Arbeitsplätzen;
- Verbesserung der Wohn- und Hygienebedingungen im städtischen und ländlichen Raum;
- Vorsorgemaßnahmen im Gesundheitswesen;
- Kinderschutz;
- Aufklärungs- und Fürsorgeprogramme für straffällige Jugendliche.

ARTIKEL 22**Drogenbekämpfung**

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Einklang mit ihren jeweiligen Befugnissen ihre Anstrengungen zur Verhinderung und Verringerung der Produktion und des Verbrauchs von Drogen zu koordinieren und zu intensivieren.

(2) Diese Zusammenarbeit umfaßt insbesondere

- Ausbildungs-, Aufklärungs-, Gesundheits- und Rehabilitierungsprojekte für Drogenabhängige, einschließlich ihrer beruflichen und sozialen Wiedereingliederung. Diese Projekte werden in dem begünstigten Land unter weitgehender Nutzung der bestehenden Infrastrukturen durchgeführt;
- Forschungsprogramme und -projekte;

- Maßnahmen zur Förderung alternativer Wirtschaftstätigkeiten;
- Austausch aller einschlägigen Informationen, einschließlich im Bereich der Geldwäsche.

(3) Zur Finanzierung der Aktionen im Sinne des vorstehenden Absatzes können die Vertragsparteien öffentliche und private Einrichtungen sowie nationale, regionale und internationale Organisationen um Zusammenarbeit ersuchen.

ARTIKEL 23**Zusammenarbeit zur Förderung der Regionalintegration
und Regionalkooperation**

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann auf Maßnahmen ausgedehnt werden, die im Rahmen von Kooperations- oder Integrationsabkommen mit Drittländern der gleichen Region durchgeführt werden, sofern sie mit diesen Abkommen nicht unvereinbar sind.

(2) Ohne Ausschluß bestimmter Bereiche werden insbesondere Maßnahmen berücksichtigt, die folgendes betreffen:

- technische Hilfe (Entsendung von Sachverständigen, Ausbildung von Fachkräften für bestimmte praktische Aspekte der Integration);
- Förderung des Regionalhandels;
- Unterstützung der regionalen Einrichtungen sowie gemeinsamer Projekte und Initiativen im Rahmen des MERCOSUL, der Rio-Gruppe sowie im Rahmen des Kooperationsvertrags Amazoniens;
- Studien im Bereich der regionalen Kommunikation.

(3) Bestimmte Bereiche, wie Telekommunikation und Umwelt, können einvernehmlich anderen interessierten Ländern der Region eröffnet werden, um die Zusammenarbeit nicht auf einen rein bilateralen Rahmen zu beschränken.

Auf Wunsch einer der Vertragsparteien kann die Regionaldimension bei jedem anderen Projekt berücksichtigt werden.

ARTIKEL 24

Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung

(1) Im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften entwickeln die Vertragsparteien eine Zusammenarbeit im Bereich der öffentlichen Verwaltung sowohl auf der Ebene des Bundesstaates als auch der Staaten und der Gemeinden.

(2) Zur Verwirklichung dieser Ziele werden sie Maßnahmen treffen, die auf folgendes abzielen:

- Modernisierung der öffentlichen Verwaltungsbehörden;
- Ausbildungslehrgänge für neue Verwaltungstechniken;
- Ausbildungs- und Fortbildungsmaßnahmen zur Erhöhung der Mobilität und zur Umschulung im Zuge der Verwaltungsreform;
- Verbesserung und Vervollständigung der Methoden für die Haushaltsplanung;

- technische Hilfe bei der Verwaltung der Sozialdienste und Zusammenarbeit bei der Wirtschafts- und Sozialplanung.

(3) Zu diesem Zweck unterstützen die Vertragsparteien

- Treffen und Besuche von Fachkräften sowie Seminare und Ausbildungslehrgänge für Beamte und Angestellte der bundesstaatlichen, staatlichen und lokalen Verwaltungsbehörden;
- den Austausch von Informationen über Programme zur Modernisierung dieser Verwaltungsbehörden.

ARTIKEL 25

Zusammenarbeit im Bereich Information und Kultur

Die Vertragsparteien kommen überein, im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse gemeinsame Aktionen im Bereich Information und Kommunikation durchzuführen, um die bereits bestehenden kulturellen Bindungen zwischen Brasilien und den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zu stärken.

Bei diesen Maßnahmen handelt es sich insbesondere um:

- den Austausch geeigneter Informationen über Themen von gemeinsamem Interesse;
- Vorarbeiten und technische Hilfe zur Erhaltung des Kulturguts;
- die Unterstützung kultureller Veranstaltungen, des Kultauraustauschs und des akademischen Austauschs.

ARTIKEL 26

Zusammenarbeit in der Fischerei

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung einer Annäherung ihrer jeweiligen Interessen im Fischereisektor an. Sie bemühen sich folglich um Stärkung und

Entwicklung der Zusammenarbeit in diesem Bereich über die Aufstellung und Ausführung spezifischer Programme mit aktiver Teilnahme der interessierten Wirtschaftsteilnehmer.

ARTIKEL 27

Zusammenarbeit im Ausbildungsbereich

Die Vertragsparteien führen Berufsausbildungsprogramme in Bereichen von beiderseitigem Interesse durch und berücksichtigen dabei die einschlägigen neuen Technologien.

Im einzelnen handelt es sich um folgende Maßnahmen:

- punktuelle Aktionen durch Entsendung von Sachverständigen oder Experten in das Partnerland;
- Ausbildungslehrgänge für Ausbilder und Führungskräfte in der öffentlichen Verwaltung oder im Privatsektor;
- Programme für den Austausch von Kenntnissen und Techniken zwischen den Einrichtungen, zum Beispiel im statistischen Bereich.

ARTIKEL 28

Mittel für die Verwirklichung der Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien verpflichten sich, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und über ihre jeweiligen Verfahren geeignete Mittel zur Verwirklichung der Ziele der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit, einschließlich finanzieller Mittel, bereitzustellen. In diesem Zusammenhang wird unter Berücksichtigung des Bedarfs und des Entwicklungsniveaus Brasiliens eine mehrjährige Programmierung mit der Festlegung von Prioritäten vorgenommen.

ARTIKEL 29**Gemischter Ausschuß**

(1) Die Vertragsparteien beschließen, den mit dem Kooperationsabkommen von 1982 eingesetzten Gemischten Ausschuß zu bestätigen; sie beschließen ferner, den 1987 eingesetzten Unterausschuß Wissenschaft und Technik und den 1989 eingesetzten Unterausschuß Industrielle Zusammenarbeit zu bestätigen.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat folgende Aufgaben:

- Er sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens;
- er koordiniert die Tätigkeiten, Projekte und konkreten Aktionen in Verbindung mit den Zielen dieses Abkommens und schlägt die erforderlichen Maßnahmen zu ihrer Durchführung vor;
- er prüft die Entwicklung des Handels und der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien;
- er spricht alle zweckdienlichen Empfehlungen zur Expansion des Handels und zur Intensivierung und Diversifizierung der Zusammenarbeit aus;
- er sucht nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten in den Bereichen dieses Abkommens.

(3) Die Tagesordnung sowie Zeitpunkt und Ort der Tagungen des Gemischten Ausschusses werden von den Vertragsparteien einvernehmlich festgelegt.

Vom Gemischten Ausschuß selbst werden Bestimmungen vorgesehen über Häufigkeit und Ort der späteren Tagungen, den Vorsitz, die etwaige Einsetzung von Unterausschüssen außer den bereits bestehenden Ausschüssen und zur Regelung sonstiger Fragen.

ARTIKEL 30**Anderer Abkommen**

(1) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen und alle auf seiner

Grundlage getroffenen Maßnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft berührt, mit Brasilien im Bereich der Wirtschaftskooperation bilaterale Maßnahmen durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Brasilien zu schließen.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 1 über die wirtschaftliche Zusammenarbeit treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Brasilien, die mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 31

Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet Brasiliens andererseits.

ARTIKEL 32

Anhang

Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 33

Inkrafttreten und stillschweigende Verlängerung

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen rechtlichen Verfahren notifiziert haben. Es wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird stillschweigend für jeweils ein Jahr verlängert, wenn keine der Parteien es sechs Monate vor dem Zeitpunkt seines Ablaufs der anderen Vertragspartei gegenüber schriftlich kündigt.

ARTIKEL 34**Verbindliche Sprachen**

Dieses Abkommens ist in zwei Urschriften in portugiesischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

ARTIKEL 35**Evolutivklausel**

(1) Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen dieses Abkommen erweitern, um die Zusammenarbeit zu intensivieren und durch Instrumente über besondere Wirtschaftszweige oder spezifische Tätigkeiten zu ergänzen.

(2) Im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens kann jede Vertragspartei Vorschläge zur Erweiterung der Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der bei der Durchführung des Abkommens erworbenen Erfahrungen unterbreiten.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

αφενός, και

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφετέρου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις φιλικές σχέσεις και τους παραδοσιακούς δεσμούς μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, εψεζής κολούμενη "Καινάτητα", και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, εψεζής καλούμενη "Βραζιλία".

ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στις δημοκρατικές αξίες και οτην τήρηση των δικαιωμάτων των ανθρώπου.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ της κοινής βούλησης για διεύρυνση και διαφαροποίηση των ευπορικών τους συνολλαγών καθώς και αύξηση της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και χρηματοδοτικής συνεργασίας τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις ευνοϊκές συνέπειες της διαδικασίας μεταρρύθμισης, των οικονομικού εκσυγχρονισμού και της εμπορικής φιλελευθεροποίησης στη Βραζιλία επί των οικονομικών και εμπορικών τους σχέσεων.

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την ικανοποίησή τους για την καθιέρωση του διαλόγου μεταξύ της Ομάδας του Rio και της Κοινότητας και των κρατών μελών της, που έλαβε μορφή στο πλαίσιο της δήλωσης της Ρίο της 20ής Δεκεμβρίου 1990, καθώς και για την πρόσδο που ομηρίως η ολοκλήρωση μέσω της Κοινής Αγοράς του Νατίου Τμήματος της Λατινικής Αμερικής (Mercosul).

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη ομασία μιας αυξημένης προστασίας του περιβάλλοντος σε συνδυασμό με την επιταχτική ανάγκη μιας αειφόρου οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ για τη σπουδαιότητα των κανόνων και των αρχών της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT) για το άνοιγμα των διεθνών συναλλαγών, και επιβεβαύοντας τις δεσμεύσεις στα πλαίσια της εν λόγω συμφωνίας καθώς και την τήρηση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και ελευθερίας των επενδύσεων.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη προώθησης των κοινωνικών δικαιωμάτων, ιδίως προς όφελος των μελονεκτούντων τομέων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να αυνάψουν την παρούσα συμφωνία και πρας το σκοπό αυτό δρισαν πληρεξουσιαίους :

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

Celso LAFER,
Υπουργός Εξωτερικών Σχέσεων.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

João de Deus PINHEIRO,
Υπουργός Εξωτερικών της Πορτογαλικής Δημοκρατίας.
Εν ενεργείᾳ Πρόεδρος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.
Abel MATUTES,
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσιών εγγράφων τους που θρέπηκαν εντάξει.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Δημοκρατική βάση της συνεργασίας

Η αχέση συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας καθώς και όλες οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας βασίζονται στην τήρηση των δημοκρατικών αρχών και στο σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων που εμπνέουν την εσωτερική και διεθνή πολιτική της Κοινότητας και της Βραζιλίας και αποτελούν βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Ενίσχυση της συνεργασίας

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να δώσουν νέα ώθηση στις σχέσεις τους. Για την επίτευξη αυτού του θεμελιώδους στόχου, είναι αποφοιτισμένο να ενθαρρύνουν ειδικότερα την ανάπτυξη της συνεργασίας τους σταν ταμέο του εμπορίου, των επενδύσεων, των οικονομικών και της τεχνολογίας, λαμβάνοντας υπόψη την ιύσιτερη κοτάστωση στην οποία βρίσκεται η Βραζιλία ως ονοπτυσσόμενη χώρα.
2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, το μέρη αναγνωρίζουν τη σκοπιμότητα των μετοξύ τους διαβαυλεύσεων σε διεθνή θέματα ομαιβαίου ενδιοφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 3

Οικονομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το ομαιβαίο συμφέρον και τους μεγαλούργεσμούς και μακροπρόθεσμούς οικονομικούς στόχους τους, αναλαμβάνουν την υποχρεωση να αναπτύξουν την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία. Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής είναι ειδικότερα :

 - α) ενίσχυση και διαφοροποίηση, εν γένει, των οικονομικών δεσμών τους.
 - β) συμβολή στην ανάπτυξη της οικονομίας των σε σταθερές βόσεις και βελτίωση των αντιστοιχών βιοτικών επιπέδων.
 - γ) προώθηση των εμπαρικών ουναλλαγών, με σκοπό τη διαφοροποίηση και το άνοιγμα νέων αγορών.
 - δ) ενθάρρυνση των ροών των επενδύσεων και των μετοφορών τεχνολογίας και ενίσχυση της προστασίας των επενδύσεων.
 - ε) προώθηση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, και ειδικότερα μεταξύ των μικρομεσαίων επιχειρήσεων.

στι δημιουργία ευνοϊκών προϋποθέσεων για την αύξηση της απασχόλησης.

ζ) προστασία και βελτίωση του περιβόλλουντος.

η) προώθηση μέτρων που απασκοπάν στην ανάπτυξη του αγρατικού τομέα.

- α) ενίσχυση της επιατημανικής υποδομής και των δυνατοτήτων καινοτομίας των δύο μερών.
- β) στήριξη των προσποθειών και πρωτοβουλιών περιφερειακής ολοκλήρωσης.
2. Για τα ακοπά αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη κονδορίζουν, κατόπιν καινής συμφωνίας, καμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία αυμφέροντα και τις αρμοδιότητες και ικανάτητές τους, τους τομείς οικονομικής συνεργασίας, χωρίς να απακλείουν εκ των προτέρων κανένα τουίσ. Ειδικότερα η συνεργασία ουτή κολύπτει τους εξής τομείς :
- αι) Βιομηχανία,
- βι) χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων, στο πλαίσιο μιας αειφόρου ανάπτυξης.
- γι) πνευματική διεκτησία, ουμπεριλαμβονομένης και της βιομηχανικής, κανόνες και κριτήρια που αφορούν την ποιότητα.
- δι) σύνολο οικονομικών και φυτοϋγειονομικών κανόνων.
- ει) υπηρεσίες εν γένει, ιδίως στον τομέα του τουρισμού και των μεταφορών.
- σι) πληροφορική, ηλεκτρονική, τηλεπικοινωνίες, χρησιμοποίηση των τεχνικών του διαστήματος.
- τι) πληροφόρηση σχετικά με τα νομισματικά θέματα.
3. Για την υλοποίηση των στόχων οικονομικής συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη, συμφωνα με τη νομοθεσία τους, καταβάλλουν προσπάθειες για να πραγθήσουν, μεταξύ αλλων, τις εξής δραστηριότητες :
- αι) συνεχή ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με τη συνεργασία, ιδίως με τη σύνδεση με ήδη υπάρχουσες τράπεζες δεδουλένων ή με τη δημιουργία νέων τραπεζών δεδουλένων,
- βι) προώθηση των κοινών επιχειρήσεων ("joint-venture") ή γενικάτερα της ανάπτυξης εταιρικών ογκόσεων που ανταποκρίνονται στις διαιτερότητες των επιχειρήσεων.
- γι) εποκεψίες, επαφές και δραστηριότητες προώθησης της συνεργασίας μεταξύ ατόμων και αντιπροσωπιών επιχειρήσεων ή οικονομικών οργανισμών, συμπεριλαμβονομένης της δημιουργίας των κατάλληλων μηχανισμών και θεσμών.

δι διεργατική σεμιναρίων και συναντήσεων των επικεφαλής επιχειρήσεων, καθώς και διοργάνωση και πραγματοποίηση εμπορικών εκθέσεων και ουμποοίων για εξειδικευμένα θέματα, καθώς και επαφή των αικονομικών ποραγόντων επ'ευκαιρία αυτών των εκδηλώσεων.

ει εκπόνηση μελετών ή εκθέσεων οξιολόγησης για τη σκοπιμότητο των έργων ή για τον εκ των προτέρων προσδιορισμό νέων μορφών ουνεργασίας.

στι προγρόμματα έρευνας και ανταλλογής επιστημόνων.

ΑΡΘΡΟ 4

Μετοχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν ομοιβαία τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους κατά τις εμπορικές τους σχέσεις, σύμφωνα με τις διετόλεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT).

Το δύο μέρη επιβεβαιώνουν τη βούλησή τους να πραγματοποιούν τις εμπορικές τους συναλλαγές τηρουμένης της εν λόγω συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Ανάπτυξη της εμπορικής συνεργασίας

1 Τα συμβαλλόμενα μέρη συναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν την ανάπτυξη και τη διεφοροτοίηση των εμπορικών συναλλαγών σε όσο το δυνατόν υψηλότερο επίπεδο. Συμβιβαίνοντας υπόψη την αντίστιχη οικονομική κατάστασή τους, με την ομοιβαία χυδήγηση των ευρύτερων δυνατών διευκολύνσεων.

- Για το οικοπό μετό, τα συμβαλλόμενα μέρη, μελετούν τις μεθόδους και τα μέσα πειραισμού και κατάργησης των διαφόρων εμποδίων που παρακλαίουν την ανάπτυξη του εμπορίου. Έδινε των μη δασμολογικών ή παραδασμολογικών εμποδίων, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες που έχουν ήδη πραγματοποιήσει στον τομέα αυτό οι διεθνείς αργανισμαί.

? Τα συμβαλλόμενο μέρη ουμφωνούν να προωθήσουν τις ανταλλαγές πληροφοριών και την προμητοποίηση ουνεννοήσεων όσον αφορό τις τιμές, τις υγειονομικές και τεχνικές προδιαγραφές, την ναμοθεσία και τις πρακτικές που αφορούν το εμπόριο, καθώς και τους δασμούς οντιντάμπινγκ και τους αντισταθμιστικούς δασμούς που ενδεχομένως γριβόλανται.

4. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρέωσεών τους στα πλαίσια της GATT, το συμβαλλόμενο μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προβαίνουν σε διεθνεύσεις για καθε διαφορά που ενδέχεται να προκύψει στον εμπορικό τομέα.

··· οι διεθνεύσεις οργανώνονται το τοχύτερο δυνατό μετά από σχετική αίτηση ενός από τα μέρη. Το συμβαλλόμενο μέρος που ζητεί διεθνεύσεις πορέχει στο άλλο μέρος τα ηγακαία στοιχεία για λεπτομερή ανάλυση της κατόστασης.

Το δύο μέρη επιδιώκουν με αυτό το μηχανισμό την επίλυση της εμπορικής διαφοράς το ταχύτερο δυνατό.

5. Όταν, κατά τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, υπάρχουν ιγυαρισμοί για την υπαρξη ντόμπινγκ ή επιδοτήσεων που προκαλούν αφορμή για την προγραμματίσηση έρευνας εκ μέρους των αρμόδιων αρχών, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να εξετάσουν τα αιτήματα που υποβάλλει το άλλο μέρος.

Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων μερών ενημερώνουν τους ενδιαφερόμενους, μετά από αίτησή τους, σχετικά με τα αυτοστικά γεγονότα και τις παρατηρήσεις βάσει των σταίνων ή απόφαση. Τα εν λόγω στοιχεία παρέχονται πριν αυναχθούν αριστικά σιντηράσματα σχετικά με την έρευνα και εγκοίρως. ώστε οι ενδιαφερόμενοι να διένανται να υποστηρίξουν τα συμφέροντά τους.

Τι οι συμβαλλομένα μέρη ποιν επιβάλλουν αριστικά δασμούς αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά δασμούς, καταβάλλουν κάθε δυνοτή προσπάθεια για να επιτύχουν εποικοδομητική λύση στο πρόβλημα.

··· Οι παράγραφοι 3, 4 και 5 δια παύσουν να εφαρμόζονται όταν αρχίσει να λαχύει, απη Επαρχία και στην Κοινότητα, ο νέος κώδικας αντιντάμπινγκ και τα άλλα έγγραφα της GATT που βρίσκονται υπό διαπραγμάτευση στο πλαίσια του Γύρου της Ουρουγουάης.

ΑΡΘΡΟ 6

ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΟΣ

Για την επίτευξη δυνομικότερης εμπορικής συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να προγραμματοποιήσουν, σύμφωνο με τις αντιστοιχες νομοθεσίες τους και σε ουνάρτηση με τα διαφορετικά επίπεδο ανάπτυξής τους, τις ακόλουθες ενέργειες :

- νο πρωθυν τις αυτολλαγές, τις ανταλλαγές και τις επαφές μεταξύ των επικεφαλής επιχειρήσεων των δύο μερών με σκοπό να εντοπιστούν τα προϊόντα που είναι δυνοτόν να αποτελέσουν αντικείμενο εμπορίας στην αγορά του άλλου συμβαλλόμενου μέρους,

- να διευκολύνουν τη διαικητική συνεργασία στον τελωνειακό τομέα μεταξύ των αντιστοίχων αρμόδιων υπηρεσιών τους. Ιδίως όσον αφορά τις δραστηριότητες επαγγελματικής κατάρτισης, την απλότερευση των διαδικασιών και την πρόληψη και διαπίστωση των παραβάσεων των τελωνειακών κανόνων,
- να ενθαρρύνουν κοινά να ενισχύσουν τις δραστηριότητες εμπορικής προώθησης, όπως σεμινάρια, ουμπόσια, εμπορικές και βιομηχανικές εκδόσεις, εμπορικές αποστολές, επισκέψεις, εμπορικές εβδομάδες και άλλα, με οκοπό τη στήριξη και τη συνόδευση των προσπαθειών για εμπορική ανάπτυξη,
- να ενθαρρύνουν τις σργανώσεις κοινά επιχειρήσεις με οκοπό την πραγματοποίηση αμοιβαίο επωφελών ενεργειών,
- να λαμβάνουν υπόψη τα αμοιβαίο συμφέροντα σχετικά με την πρόσθιοση στις αγορές τους για τα βασικά, ημιμεταποιημένα και μεταποιημένα προϊόντα. καθώς και σχετικά με τη σταθεροποίηση των διεθνών αγορών πρώτων υλών, σύμφωνα με τους οτόχους που έχουν τεθεί από τους αρμόδιους διεθνείς αργονισμούς.
- να εξετάζουν το μέσα και το μέτρα για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών και την εξουδετέρωση των εμποδίων του εμπορίου, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 7

Προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν αμοιβαία την υποχρέωση να επιτρέπουν απολλαγή από τους δοσμούς και φόρους εισαγωγής κατά την προσωρινή εισδοχή των εμπορευμάτων, ούμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους και λαμβάνοντας υπόψη, στο μέτρο του δινατού, τις διεθνείς συμβάσεις που ταχύσουν σταν εν λόγω τομέα.

ΑΡΘΡΟ 8

Βιομηχανική συνεργασία

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της παραγωγής της Βραζιλίας στους βιομηχανικούς τομείς και τις υπηρεσίες, προσανατολίζοντας τις ενέργειες συνεργασίας ειδικότερο πρας τις μικραμεσαίες επιχειρήσεις και ευνοώντας τις δράσεις που μπορούν να διευκαλύνουν την πρόσθιαση στο κεφάλαιο. στις αγορές και στις κατάλληλες τεχνολογίες, καθώς και τις επιχειρηματικές συμπράξεις οι οποίες

αποβλέπουν ειδικάτερα στην εμπορίο στις συγρές των τρίτων χωρών και μεταξύ των μερών.

Για το σκοπό αυτό, τα μέρη, στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων ταυς, πρωθυπουργού τα έργα και τις δράσεις που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων, όπως οι κοινές επιχειρήσεις, η υπεργολαβία, η μεταφορά τεχνολογίας, οι άδειες, η εφαρμοσμένη έρευνα και οι στέλεσεις, ιδίως με την εύρισκη των υπαρχόντων δικτύων Βιομηχανικής προώθησης και επενδύσεων, όπως π.χ. το ECIP (European Community Investment Partners) και το δίκτυο BC-Net (Business Cooperation Network).

ΑΡΘΡΟ 9

Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων, αυθισίεσν και γολιτεικών τους συμφωνούν :

- να προωθήσουν την αύξηση των αμοιβαίσια επωφελών επενδύσεων,
- να μελετήσουν τη δυνατότητα εφορμογής δράσεων και μηχανισμών που να αποσκοπούν στη βελτίωση των όρων για τις επενδύσεις αυτού του τύπου. σύμφωνα με τις κριτερίους της παραγράφου 38 της Δήλωσης της Ρώμης για τις σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των κρατών μελών της και των χωρών της ομάδας του Rio.

ΑΡΘΡΟ 10

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον και τους στόχους της αντιστοιχης επιστημονικής τους πολιτικής, αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία, η οποία αποσκοπεί ιδίως :

- στην ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των επιστημονικών και τεχνολογικών κοινοτήτων,
- στην προώθηση της ανταλλαγής ερευνητών,
- στην ενδάρουνση των μεταφορών τεχνολογίας με βάση το αμοιβαία όφελος.

- στην προώθηση των σχέσεων μεταξύ των ερευνητικών κέντρων των δύο μερών.
- στην προώθηση κοινοτομιών,
- στον προσδιορισμό των μορφών συνεργασίας στον τομέα των επιστημονικών εφορμογών.

2. Η έκταση της συνεργασίας αποτελεί συνάρτηση της βούλησης των μερών, τα οποία θυ επιλέξουν από κοινού τους τομείς που θεωρούν ότι έχουν προτεραιότητα.

3. Για την υλοποίηση των στάχων που έχουν τεθεί, τα συμβαλλόμενα μέρη ευνοούν και ενδιαφέροντος, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων, την κατάρτιση επιστημόνων υφηλού επιπέδου, την υλοποίηση προγραμάτων κοινής έρευνας, την ανταλλαγή επιστημονικών γηραιοφοριών, στα πλαίσια σεμιναρίων, εργασηράριων, συνεδρίων και συνεδριάσεων εργοσιάς μεταξύ των αντίστοιχων επιστημονικών κοινοτήτων. Αυτές οι δράσεις μπορούν να πραγματοποιούνται μεταξύ ιδρυμάτων, οργανισμών και επιχειρήσεων δημοσίου ή ιδιωτικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 11

Συνεργασία στον τομέα των πρατύπων

Να την επιφύλαξη των διεθνών τους υπογεώσεων, τα συμβολλόμενα μέρη, εντός των ορίων των ορμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τη νομοδεσία τους, λομβάνουν μέτρα για τον περιορισμό των διαφορών στους τομείς της μετρολογίας, της τυποποίησης και της πιστοποίησης, με την προώθηση της χρήσης των συμβατών κανόνων και συστημάτων πιστοποίησης. Για το οκοπό ουτό διευκολύνουν ειδικότερο :

- τις οχέσεις μεταξύ των εμπειραγνωμόνων, με οκοπό να διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και μελετών σχετικά με τη μετρολογία, την τυποποίηση, τον έλεγχο, την προώθηση και την πιστοποίηση της ποιότητας,
- την προώθηση των ανταλλαγών και των επαφών μεταξύ οργανισμών και οργάνων ειδικευμένων στους τομείς ουτούς,
- την ανόπτυξη δράσεων με οκοπό την αμοιβαία αναγνώριση των συστημάτων πιστοποίησης της ποιότητας,
- την προώθηση της τεχνικής βοήθειας στον τομέα της μετρολογίας, τυποποίησης και πιστοποίησης, καθώς και τα προγράμματα για τη βελτίωση της ποιότητας.

- τη διοργόνωση συνεδριάσεων συμβουλευτικού χαρακτήρα για να εξασφαλιστεί ότι οι κανόνες δεν αποτελούν εμπόδιο στις συναλλαγές.

ΑΡΘΡΟ 12

Τεχνολογική ανάπτυξη και πνευματική ιδιοκτησία

1. Με οκοπό την προσθοη της οποτελεσματικής συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων της Βραζιλίας και της Κοινότητας στα δέματα μετοφοράς τεχνολογίας, χορήγησης αδειών, κοινών επενδύσεων και χρηματοδότησης με επιχειρηματικά κεφάλαια, τα ουμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση :

- να προσδιορίσουν τους βιομηχανικά κλάδους ή τομείς συνεργασίας, καθώς και τους μηγονισμαύς του αποσκοπούν στην ενδάρρυνση της βιομηχανικής συνεργασίας απόν τομέα της υψηλής τεχνολογίας.
- να ουσιεραστούν για να επιτρέψουν την κινητοποίηση χρηματοοικονομικών πόρων για τη στήριξη κοινών προγραμμάτων μεταξύ επιχειρήσεων της Βραζιλίας και της Κοινότητας, με αντικείμενο τη βιομηχανική εφαρμογή νέων τεχνολογικών γνώσεων.
- να στηρίξουν την κατάρτιση ειδικευμένων ανθρώπινων δυναμικού στους τομείς της τεχνολογικής έρευνας και ανάπτυξης.
- να ενθαρρύνουν τις καινοτομίες, με την αντολλαγή πληραφοριών σχετικά με τα προγράμματα που εφαρμόζει κάθε ουμβαλλόμενο μέρος για το οκοπό αυτό, την περιοδική αντολλαγή εμπειριών όσον αφορά τη χρησιμοποίηση των προγραμμάτων που καταρτίστηκαν και τη διαργόνωση προσωρινής διαμανής των αρμαδίων για την προσθήση των καινοτομιών στα ιδρύματα της Βραζιλίας και της Κοινότητας.

2. Το ουμβαλλόμενα μέρη, τηρώντας τις αντίστοιχες νομαθεσίες, ρυθμίσεις και πολιτικές τους, αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εξασφαλίσουν κατάλληλη και αποτελεσματική πραστασία των δικοιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των διπλωμάτων ευρεοιτεχνίας, εμπορικών σημάτων προϊόντων ή υπηρεσιών, συγγραφικών και ουγγενών δικαιωμάτων, γεωγραφικών ονομασιών, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών πράξεις, βιομηχανικών σχεδίων και μοντέλων, μορφών ουνδεσμολογίας των ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, με ενίσχυση αυτής της προστασίας ον αυτό αποδειχθεί οκόπιμο. Προσπαθούν επίσης να διευκολύνουν, στο μέτρο των δυνατοτήτων τους, την πρόσβαση σε τράπεζες και σε θάσεις δεδομένων σε αυτὸν τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 13

Συνεργασία στον εξορυκτικό τομέα

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν, σύμφωνα με την οντιστοιχη νομοθεσία της, τη συνεργασία στον εξορυκτικό τομέα, κυρίως με την πραγματοποίηση δράσεων ταύτισματος :

- την προώθηση της συμμετοχής των επιχειρήσεων των δύο μερών στη διερεύνηση, την εκμετάλλευση και την εμπορία των αντιστοιχών μεταλλευτικών πόρων ταύς.
- την ανάπτυξη δραστηριοτήτων για την προώθηση των μετρητών κοινών επιχειρήσεων, στον εξορυκτικό τομέα.
- την ονταλλογή εμπειριών και τεχνολογίας σχετικά με τη διερεύνηση και εκμετάλλευση ορυκτών πόρων, καθώς και την καθιέρωση κοινών ερευνών για την προώθηση των δυνατοτήτων τεχνολογικής ανόπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 14

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του τομέα της ενέργειας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και είναι διατεθειμένα να ενισχύσουν τη συνεργασία τους δύον αφορά την εξοικονόμηση και την ορθολαγική χρήση της ενέργειας. Αυτή η ενισχυμένη συνεργασία θα αφορά επίσης ταν τομέα προγραμματισμού της ενέργειας και θα λουβάνει υπόψη τα δέματα που αφορούν τα περιβάλλον.

Για την επίτευξη συτών των στόχων, τα συμβαλλόμενο μέρη οποφοδίζουν νο τρωθησουν :

- την κατάρτιση κοινών μελετών και ερευνών,
- τις επαφές μεταξύ αρμοδίων για τον προγραμματισμό σε δέματα ενέργειας (μετοξύ αλλων οπολογισμοί σχετικά με την ενέργεια, μελέτες για τις προσπτικές),
- την εκτέλεση σχετικών προγραμμάτων και έργων.

ΑΡΘΡΟ 15

Συνεργασία σταν τομέα των μεταφορών

Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας τη σημασία των μεταφορών για την ανάπτυξη και την εντατικοποίηση των εμπορικών συναλλαγών, δεσμοποιούν τα απαραίτητα μέτρα για την αγοράτυχη της συνεργασίας σταν τομέα αυτόν.

· Ήσον αφορά τις ενορίες, οδικές και οιδηροδραμικές μεταφορές, καθώς και σταν τομέα της υπαδομής, η συνεργασία βασίζεται κυρίως :

- στην ανταλλαγή πληραφοριών οχετικά με τα δέματα κοινού ενδιαφέροντος συμπεριλαμβανομένων των εφαρμοζόμενων παλιτεικών στον τομέα αυτό.
- σε προγραμματα κατάρτισης που οπευθύνονται στους αικονομικάς παράγοντες και στους αρμόδιους της δημόσιας διοίκησης.
- σε τεχνική βαθήσεια, ιδίως για τα πραγράμματα εκουγχρονισμού της υποδομής, ανανέωσης του κινητού υλικού και εισαγωγής συνδυασμένης τεχνολογίας και τεχνολογιών για πολλαπλά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 16

Συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών της πληροφόρησης και των τηλεπικοινωνιών, κηπύν και της χρησιμοποίησης διαστημικών τεχνικών

Τα συμβαλλόμενα μέρη, διαπιστώνοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφόρησης και οι τηλεπικοινωνίες έχουν κεφαλαιώδη σημασία για την οικονομική και καίνυντική ανάπτυξη, δηλώνουν ότι είναι διατεθειμένα να πρωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, κυρίως όσον αφαρό :

- την τυποποίηση, τις δοκιμές συμμάρφωσης και την πιστοποίηση.
- τις επίγειες και διαστημικές τηλεπικοινωνίες, όπως τα δίκτυα διαβίβασης, οι δορυφόροι, οι οπτικές ίνες, το δίκτυο ISDN (Ψηφιακό Δίκτυο Ενοποιημένων Υπηρεσιών), η διαβίβαση δεδουλένων.
- την ηλεκτρονική και μικραηλεκτρονική.
- την εισαγωγική της πληροφορικής και της αυτοματοποίησης.

- την τηλεόραση υφηλής ευκοίνειας.
- την έρευνα και ανάπτυξη νέων τεχνολογιών πληροφόρησης και τηλεπικοινωνιών.
- την προώθηση των επενδύσεων και καινύν επενδύσεων.

Η συνεργασία ουτή δα προγματοποιείται συγκεκριμένα με τους εξής τρόπους :

- συνεργασία μεταξύ εμπειρογνωμόνων.
- μελέτες και ονταλλαγή πληροφοριών.
- επιστημονική και τεχνική κατάρτιση προσωπικού.
- προσδιορισμάς έργων με κοινό ενδιαφέρον.
- προωθηση κοινών έργων στον τομέα της έρευνας και ανάπτυξης καθώς και δημιουργία δικτύων πληροφόρησης και τραπεζών δεδουλένων, μεταξύ πονεπιστημάτων, ερευνητικών κέντρων, εργαστηρίων δοκιμών, επιχειρήσεων και φορέων εκμετάλλευσης των δημοσίων ή ιδιωτικών δικτύων της Κοινότητας και της Βραζιλίας.

ΑΡΘΡΟ 17

Συνεργασία στον τομέα των τουρισμού

Τη συμβολήμενα μέρη προωθούν, ούμφωνα με τη νομοδοίο ταυς, την ανάπτυξη της οινοεργασίας στον τουριστικό τομέα με την πραγματοποίηση συγκεκριμένων δράσεων σπους :

- ηνταλλαγή προφοριών και μελέτες για τις πρασπτικές της ογκούς.
- γνιαγωσ του τομέα της στατιστικής και της πληροφορικής.
- οδόσιες κατάρτισης.
- διοργάνωση εκόπλωσεων.
- την προώθηση επενδύσεων και καινύν επενδύσεων για την ανάπτυξη του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 18

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντας

Τα ουμβαλλόμενα μέρη, καθιερώνοντας συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος, εκφράζουν τη βούλησή τους να συνεισφέρουν στην σειρά ανάπτυξη. Επιδιώκουν να ουμβιβάσουν την επιτακτική ανάγκη της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης με την σταραίτητη προστασία της φύσεως και να αποδώσουν, στα πλαίσια της συνεργασίας τους, ιδιαίτερη προσοχή στα μειονεκτικότερα στρώματα του πληθυσμού, στα προβλήματα των οικικών κέντρων και στην προστασία των οικοδυστημάτων, όπως τα τροπικά δάση.

Για το σκοπό αυτό, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους, τα μέρη επιδιώκουν την πραγματοποίηση κατευνώντας στην προστασία των περιβαλλοντικών διατάξεων :

- στην ενίσχυση των δημοραίων και ιδιωτικών περιβαλλοντικών διοικήσεων,
- στην καταρτιση εξειδικευμένου ανθρώπινου δυναμικού,
- στην πληρωμόρροση και την ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης,
- στην εκπόνηση μελετών, τη διοργάνωση συνοντήσεων : ανταλλαγές γνώσεων και πραγματογνωμοσύνης,
- στην καταρτιση κοινών προγραμμάτων,
- στη στηριξη και ενίσχυση της έρευνας στον τομέα του περιβάλλοντος,
- στη βιομηχανική συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 19

Συνεργασία στο γεωργικό, δασικό και αγροτικό τομέα

Τα ουμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν συνεργασία στο γεωργικό και δασικό τομέα καθώς και σταυρώνοντας την γεωργική βιομηχανία με την γεωργική βιομηχανία.

Για το σκοπό αυτό εξετάζουν με πνεύμα συνεργασίας και καλή θέληση, αφού λάβουν υπόψη τις αντίστοιχες ναυοθεσίες τους στον εν λόγω τομέα :

- τις δυνατότητες ανάπτυξης των ουναλλαγών γεωργικών και δασικών προϊόντων καθώς προϊόντων γεωργικών βιομηχανιών.

- τα υγειονομικό, φυτοϋγειονομικά και περιβαλλονταλογικό μέτρα, καθώς τις συνέπειές τους, έτσι ώστε να μην παρεμποδίζουν τις εμπορικές συναλλογές.

Το ουμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την πραγμοτοποίηση ενεργειών που ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς :

- της ονόπτυξης του γεωργικού τομέα,
- της ονόπτυξης και προστασίας των δοσικών πόρων,
- του γεωργικού και αγροτικού περιβάλλοντος,
- των προβλημάτων που συνδέονται με την ανθρώπινη διάσταση της ονόπτυξης,
- της επιστημονικής και τεχνολογικής κατάρτισης σε γεωργικό θέματα,
- της γεωπονικής έρευνας,
- των επαφών μεταξύ γεωργικών παραγωγών των δύο μερών με οκοπό τη διευκόλυνση των εμπορικών τους συναλλαγών και των επενδύσεων,
- των γεωργικών στατιστικών.

ΑΡΘΡΟ 20

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας

Το ουμβαλλόμενα μέρη ουμφανούν να συνεργαστούν στον τομέα της δημόσιας υγείας, με στόχο να βελτιώσει η πρόσβαση στις υπηρεσίες που παρέχονται στη Βραζιλία και η τοιότητά των, κυρίως όσον οφερά τις βασικές φροντίδες για τα μειονεκτικότερα στρώματα του πληθυσμού.

Για το οκοπό αυτό, επιδιώκουν :

- να στηρίζουν την επαγγελματική κατάρτιση σε συγκεκριμένους τομείς της υγείας,
 - να καταρτίσουν προγράμματα και έργα που αποσκοπούν στη βελτίωση των υγειονομικών συνθηκών και της κοινωνικής ευημερίας στα αστικά κέντρα και στην ύπαιθρο,
 - να στηρίξουν την καταπολέμηση των λοιμώδων και μολυσματικών νόσων.
- συμπεριλαμβανομένου του Συνδρόμου Επίκτητης Ανοσοϊοποιητικής Ανεπάρκειας (SIDA).

ΑΡΘΡΟ 21

Συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής ανάπτυξης

1. Τα συμβαλλόμενο μέρη καθιερώνουν συνεργασία στον τομέα της κοινωνικής ανάπτυξης με σκοπό τη Βελτίωση του επιπέδου και της ποιότητος της ζωής των μειονεκτικότερων οτρυφάτων του πληθυσμού.
2. Τα μέτρα και οι ενέργειες που αποσκοπούν στην επίτευξη αυτών των στάχυν περιλαμβάνουν στήριξη, ιδίως υπά μορφή τεχνικής βοήθειας, στους ακόλουθους τομείς :
 - διοχείριση των κοινωνικών υπηρεσιών.
 - επαγγελματική κατάρτιση και δημιουργία θέσεων απασχόλησης.
 - βελτίωση των ουνδηκών κατοικίας και υγιεινής στα οστικά κέντρα και στην ύπαιθρο.
 - πρόληψη στον τομέα της υγείας.
 - προστασία των ποιδιών.
 - προγράμματα εκπαίδευσης και παροχής βοήθειας στους ανήλικους εγκληματίες.

ΑΡΘΡΟ 22

Καταπολέμηση των ναρκωτικών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, σύμφωνα με τις αντίσταιχες αρμοδιότητές τους, να ουντονίζουν και να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την πρόληψη και μείωση της παραγγής και της κατανάλωσης ναρκωτικών.
2. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει ιδίως :
 - έργα για την κατάρτιση, εκπαίδευση, περιθαλψη και αποκατόσταση των ναρκομανών, συμπεριλουμένης και της επανέντασής τους στον εργοτικό και κοινωνικό Βίο-αυτά τα έργα όταν πραγματοποιούνται στη δικαιούχα χώρα, με την αξιοποίηση, στο μέτρο του δυνατού, της υπάρχουσας υποδομής.
 - ερευνητικά προγράμματα και έργο.

- δράσεις οικονομικής συνεργασίας με την προώθηση των εναλλακτικών οικονομικών επιλογών.

- αντολλαγή όλων των σχετικών πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένου του τομέα νομιμοτοιχησης προσόδων που προέρχονται από το παράνομο εμπόριο ναρκωτικών.

3. Για τη χρηματοδότηση των ενέργειών που θα αναληφθούν στο πλαίσιο της ποραγράφου 2, τα συμβολήμενα μέρη μπορούν να ζητήσουν τη συνεργασία δημοσίων και ιδιωτικών φορέων, καθώς και εθνικών, περιφερειακών και διεθνών οργανώσεων.

ΑΡΘΡΟ 23

Συνεργασία στον τομέα της περιφερειακής ολοκλήρωσης και συνεργασίας

1. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών μπορεί να επεκταθεί σε δράσεις που εφαρμόζονται στο πλοίο των συμφωνιών συνεργασίας ή ολοκλήρωσης με τρίτες χώρες της ίδιας περιοχής, υπό τον όρο ότι συμβιβόζονται με τις εν λόγω συμφωνίες.

2. Χωρίς να εξιτρέθει κανένας τομέας, λοιμώνονται υπόψη τιδικώς οι ενέργειες που αφορούν :

- την τεχνική βοήθεια (αποστολή εμπειρογνωμόνων, κατάρτιση τεχνικών σε ορισμένα πρακτικά θέματα της ολοκλήρωσης),
- την προώθηση του διαπεριφερειακού εμπορίου,
- τη στήριξη των περιφερειακών φορέων, καθώς και των έργων και των πρωτοβουλιών που οποφασίζονται από κοινού. Είτε στο πλαίσιο του MERCOSUL, της Ομόδος του Rio, είτε στο πλαίσιο της Συνθήκης Συνεργασίας του Αμαζονίου,
- μελέτες στους τομείς περιφερειακών συνδέσεων και επικοινωνιών.

3. Ορισμένοι τομείς όπως οι τηλεπικοινωνίες και το περιβόλλον, θα μπορούν με κοινή συμφωνία να είναι ονοικτοί σε άλλες ενδιαφερόμενες χώρες της περιοχής ώστε να μην γεριαριζεται η συνεργασία σε αυστηρά διμερές πλοίο.

Μετά από οίτηση ενός από τα συμβολήμενα μέρη, η περιφερειακή διάσταση μπορεί να ληφθεί υπόψη σε οποιοδήποτε άλλο έργο.

ΑΡΘΡΟ 24

Συνεργασία οτον τομέα της δημόσιας διοίκησης

1. Τα συμβολάριμενα μέση, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, συνεργάζονται στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, τόσο σε ομοσπονδιακό επίπεδο όσο και σε επίπεδο κρατουμένων και τοπικών αρχών.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών τα συμβολάριμενα μέρη λαμβάνουν μέτρα που οποσκοπούν :

- στον εκσυγχρονισμό του δημόσιου τομέα,
- στην κατάρτιση σε νέες διοικητικές τεχνικές,
- στην επιμόρφωση και την τελειοποίηση για την αύξηση της κινητικότητος και την πραγματοποίηση των αναδιοργανώσεων που απαιτούν οι διοικητικές προσαρμογές,
- στη βελτίωση και την τελειοποίηση των μεθόδων προγραμματισμού προϋπολογισμών,
- στην τεχνική βοήθεια για τη διοίκηση των κοινωνικών υπηρεσιών και στη συνεργασία στον τομέα του οικονομικού και κοινωνικού προγραμματισμού.

3. Συνεπώς τα κράτη μέλη διοργανώνουν :

- ουναντήσεις και επισκέψεις τεχνικών, καθώς και σεμινάρια και προγράμματα κατάρτισης για υπαλλήλους της δημόσιας διοίκησης σε ομοσπονδιακό και κρατικό επίπεδο καθώς και σε επίπεδο τοπικής αυτοδιοίκησης,
- ανταλλαγές πληροφοριών σχετικά με προγράμματα που αποσκοπούν στον εκσυγχρονισμό αυτών των διοικήσεων.

ΑΡΘΡΟ 25

Συνεργασία σε θέματα πληροφόρησης και στον πολιτιστικό τομέα

Τα συμβολάριμενα μέρη συμψωνούν, στο πλαίσιο των οντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, να αναλάβουν κοινή δράση στον τομέα της πληροφόρησης και της επικαινωνίας με σκοπό την ενίσχυση των πολιτιστικών δεσμών που ήδη υπάρχουν μεταξύ της Βραζιλίας και των κρατών μελών της Κοινότητος.

Οι δράσεις αυτές λαμβάνουν ιδίως τις ακόλουθες μορφές :

- ανταλλαγές απόψεων σχετικά με θέματα κοιναύ ενδιαφέροντος,
- προπαρασκευαστικές μελέτες και τεχνική βοήθεια για τη διετήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς,
- ενθάρρυνση εκδηλώσεων πολιτιστικού χαρακτήρα και πολιτιστικών και ακαδημαϊκών ανταλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 26

Συνεργασία στον τομέα της αλιείας

- Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της προσέγγισης των αμοιβαίνων συμφερόντων τους στον τομέα της αλιείας. Κατά συνέπεια, επιδιώκουν την ενίσχυση και την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα αυτόν μέσω της κατάρτισης και εκτέλεσης ειδικών προγραμμάτων, με την ενεργά συμμετοχή των αρμοδίων δικαιονομικών ποσογόντων.

ΑΡΘΡΟ 27

Συνεργασία στον τομέα της κατάρτισης

Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν προγράμματα κατάρτισης του προσωπικού στους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, αφού λάβουν υπόψη τις νέες τεχνολογίες σε αυτόν τον τομέο.

Αυτή η συνεργασία μπορεί να λάβει τη μορφή :

- ειδικών ενεργειών, με την αποστολή εμπειρογνωμόνων ή επαγγελματιών στη χώρα εταιρού.
- προγραμμάτων κατάρτισης που προορίζονται για τους επιμορφωτές, τα διοικητικά στελέχη ή τα στελέχη του ιδιωτικού τομέα.
- προγραμμάτων ανταλλαγής γνώσεων και τεχνικών μετοξύ φορέων - π.χ. στον τομέα της στατιστικής.

ΑΡΘΡΟ 28

Μέσα για την πραγματοποίηση της συνεργασίας

Το ουμβαλλόμενα μέρη ανολαμβάνουν την υποχρέωση να διαθέασουν, εντός των ορίων των δυνατοτήτων τους και στο πλαίσιο των αντίσταιχων μηχανισμών ταυτό, τα κατάλληλα μέσα για την υλοποίηση των στόχων συνεργασίας που προβλέπει η παραύσα ουμφωνία, ουμπεριλαμβανομένων των χρηματοδοτικών μέσων. Στο πλαίσιο αυτό, πραγματοποιείται το λιγότερης πραγματισμός και καθορισμός των πρατεραιστήτων, αφού ληφθούν υπόψη οι αναγκες και το επίπεδο ανάπτυξης της Βραζιλίας.

ΑΡΘΡΟ 29

Μεικτή επιτροπή

1. Το ουμβαλλόμενα μέρη αποφασίζουν να διατηρήσουν τη μεικτή επιτροπή που συστάθηκε με τη συμφωνία συνεργασίας που υπεγράφη τα 1982· αποφασίζουν επίσης να διατηρήσουν την Υποεπιτροπή Επιοτήμης και Τεχνολογίας που συστάθηκε το 1987 και την Υποεπιτροπή Βιομηχανικής Συνεργασίας του 1989.

2. Έργο της μεικτής επιτροπής είναι :

- να μεριμνά για την ορθή λειτουργία της παρούσας ουμφωνίας,
 - να συντονίζει τις δραστηριότητες, τα έργα και τις ουγκεκριμένες δράσεις που αφορούν τους στόχους της παραύσας ουμφωνίας και να πρατείνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της,
 - να παρακολασθεί την εξέλιξη των εμπορικών συναλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των ουμβαλλομένων μερών,
 - να διατυπώνει τις απαραίτητες συστάσεις για την επέκταση των εμπορικών συναλλαγών και την εντοτικοποίηση και διαφοροποίηση της συνεργασίας.
 - να ανοιχτεί τα κατάλληλα μέσα για την πρόληψη των δυσχερειών που ενδέχεται να παρουσιαστούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα ουμφωνία.
3. Τα ουμβαλλόμενα μέρη καθαρίζουν, με καινή ουμφωνία, την ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής, καθώς και την ημερομηνία και τον τόπο σύγκλησής της.

Η εν λόγω επιτροπή προσβλέπει διατάξεις όσον αφορά τη συχνότητα και τον τόπο των επόμενων συνεδριάσεων, την προσδρίσα, τη δυνατότητα σύστασης υποεπιτροπών άλλων από τις ήδη υπάρχουσες, και άλλα ενδεχόμενα θέματα.

ΑΡΘΡΟ 30

ΆΛΛΕΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρώπαικών Κοινωνήτων, η παρούσα συμφωνία, καθώς και οποιοδήποτε μέτρο λαμβάνεται σύμφωνα με αυτήν, δε δίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών της Κοινότητας όσον αφορά την ανάληψη διμερών δράσεων με τη Βραζιλία, στα πλαίσια της οικονομικής συνεργασίας με τη χώρα αυτή, και ενδεχομένως τη σύναψη νέων συμφωνιών οικονομικής συνεργασίας με τη Βραζιλία.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθίστανται τις διατάξεις συμφωνιών που έχουν ουναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Βραζιλίας που είτε δεν ουμβιβάζονται είτε είναι όμοιες με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 31

Ρήτρα εδαφικής ταχύος

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, εφενός, στα εδάφη που εφαρμόζεται η ουνδήκη για την ίδρυση της Κοινότητος υπό τους όρους που προβλέπονται από την εν λόγω ουνδήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Βραζιλίας.

ΑΡΘΡΟ 32

Ποράρτημα

Το ποράρτημα αποτελεί αναπόσπαστα μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 33

Εναρξη ισχύσες και σιωπηρή συνανέωση

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνάς που ακολουθεί την ημερομηνία κατό την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμριβαία την ολοκλήρωση των ονογκαίων για τον σκοπό αυτά νομικών διαδικασιών. Συνάπτεται για περιόδο πέντε ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται αιωνιηρά κάθε χρόνο εφόσον δεν την καταγγείλει εγγράφως ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έξι μήνες πριν την ημερομηνία άπλεως.

ΑΡΘΡΟ 34

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία ουντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην πορτογαλική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 35

Εξελικτική ρήτρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αποφασίσουν από καινού να επεκτείνουν την πορούσα συμφωνία με σκοπό να αυξηθούν τα επίπεδα αυνεργασίας και να συμπληρωθούν με πράξεις που αφσαρδύν συγκεκριμένους τομείς ή δραστηριότητες.
2. Στα πλαίσια της εφαρμογής της παρούσας ουμφωνίας, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έχει τη δυνατότητα να διαμορφώνει προτάσεις με στόχα τη διεύρυνση της αμριβαίας συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την κτηθεία πείρα κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,

of the one part,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the other part,

CONSIDERING the friendly relations and traditional links between the Member States of the European Economic Community, hereinafter referred to as the "Community" and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "Brazil".

REAFFIRMING the importance they attach to the principles of the United Nations Charter, to democratic values and to respecting human rights,

MINDFUL of their common will to expand and diversify trade between them and to step up co-operation in trade, economic matters, science and technology and financial matters,

RECOGNIZING the positive consequences of the process of reform, modernization of the economy and liberalization of trade in Brazil for trade and economic relations between the Parties,

WELCOMING the institutionalization of dialogue between the Rio Group and the Community and its Member States given tangible form through the Rome Declaration of 20 December 1990,² as well as the furthering of integration through the Southern Cone Common Market (Mercosul),

RECOGNIZING the importance of greater environmental protection coupled with the need for sustainable economic and social development,

¹ Came into force on 1 November 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 33.

² *Bulletin of the European Communities*, No. 12, 1990, vol. 23, p. 193.

CONVINCED of the importance of the rules and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)¹ for open international trade, and reaffirming their commitments under that Agreement and their respect for intellectual property rights and freedom of investment,

RECOGNIZING the need to promote social rights and in particular the rights of the most disadvantaged sectors,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,

Celso LAFER,
Minister for External Relations,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

João de Deus PINHEIRO,
Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic,
President-in-Office of the Council of the European Communities,

Abel MATUTES,
Member of the Commission of the European Communities,

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Democratic basis for co-operation

Co-operation ties between the Community and Brazil and this Agreement in its entirety are based on respect for the democratic principles and human rights

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 87.

which inspire the domestic and international policies of both the Community and Brazil and which constitute an essential component of this Agreement.

ARTICLE 2

Strengthening of co-operation

1. The Contracting Parties hereby undertake to impart renewed vigour to relations between them. To achieve this essential objective, they resolve to promote in particular the development of co-operation relating to trade, investment, finance and technology, taking account of Brazil's special situation as a developing country.
2. The Contracting Parties acknowledge the value, in the light of the aims of this Agreement, of consulting each other on international issues of mutual interest.

ARTICLE 3

Economic co-operation

1. The Contracting Parties, taking into account their mutual interest and long- and medium-term economic objectives, undertake to establish economic co-operation of the widest possible scope. The aims of such co-operation shall be in particular:
 - (a) generally to step up and diversify economic links between them,
 - (b) to contribute to the sustainable development of their economies and standards of living,
 - (c) to promote the expansion of trade in order to achieve diversification and open up new markets,
 - (d) to encourage the flow of investment, the transfer of technology and strengthen the protection of investment,

- (e) to promote co-operation between economic operators, particularly small and medium-sized enterprises,
- (f) to establish conditions conducive to job-creation,
- (g) to protect and improve the environment,
- (h) to encourage rural development measures,
- (i) to strengthen the scientific foundation and capacity for innovation of the Contracting Parties,
- (j) to support efforts and initiatives for regional integration.

2. Without excluding any area from the outset, the Contracting Parties shall, in their mutual interest and with regard to their respective competence and capacities, determine by common agreement the spheres to be covered by economic co-operation. Co-operation shall centre particularly on the following:

- (a) industry,
- (b) the use of natural resources against a background of sustainable development,
- (c) intellectual property, including industrial property, standards and quality criteria,
- (d) health and plant-health regulations,
- (e) services in general, and tourism and transport in particular,
- (f) data processing, electronics, telecommunications, the use of space technology,
- (g) information on monetary matters.

3. In the interests of attaining the objectives of economic co-operation, the Contracting Parties shall, each in accordance with its laws, endeavour to promote activities including the following:

- (a) a continuous exchange of points of view and information in connection with co-operation, primarily by gaining access to existing databases or by setting up new ones.
- (b) encouragement of joint ventures, and in more general terms the development of partnerships which are suited to the needs of firms.
- (c) organizing visits, meetings and activities for promoting co-operation between individuals and delegations representing firms or economic organizations, and creating the appropriate machinery and institutions.
- (d) organizing seminars and meetings between businessmen, arranging and holding specialized fairs, exhibitions and symposia, and promoting contacts between economic operators at these events.
- (e) studies or evaluation reports concerning project feasibility or advance selection of new forms of co-operation,
- (f) research projects and exchanges of scientists.

ARTICLE 4

Most-favoured-nation status

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured nation treatment in trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade.

Both Parties reaffirm their will to conduct trade with each other in accordance with that Agreement.

ARTICLE 5

Development of trade co-operation

1. The Contracting Parties undertake to develop and diversify trade to the highest possible degree, taking into account the economic situation of each of the Parties and facilitating trade transactions between them as far as possible.

2. To that end, the Contracting Parties shall endeavour to find methods of reducing and eliminating the obstacles hindering the development of trade, notably non-tariff and para-tariff barriers, taking account of work already accomplished in this field by international organizations.

3. The Contracting Parties agree to promote the interchange of information and to hold consultations on the issues of tariffs, health and technical requirements, trade laws and practices, and on any anti-dumping or countervailing duties which might apply.

4. Without prejudice to their rights and obligations under the GATT, the Contracting Parties undertake to consult each other on any disputes which may arise in connection with trade.

If one of the Parties requests such consultation, it shall take place at the earliest opportunity. The Contracting Party making the request shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the situation.

Attempts shall be made through such consultations to resolve trade disputes as rapidly as possible.

5. In trade between the Contracting Parties, should allegations arise of dumping or subsidy leading to investigation by the competent authorities, each Contracting Party undertakes to examine requests made by the other Party in connection with the case in question.

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform the interested parties at their request of the essential facts and considerations which will serve as the basis for a decision. Such information shall be provided before the definitive conclusions of the investigation are reached, and in sufficient time for the interested parties to defend their interests.

Before definitive anti-dumping and countervailing duties are imposed, the Contracting Parties shall do their utmost to bring about a constructive solution to the problem.

6. Paragraphs 3, 4 and 5 above shall cease to apply when the new Anti-Dumping Code and other GATT instruments currently being negotiated within the Uruguay Round enter into force in Brazil and the Community.

ARTICLE 6**Means of achieving co-operation in trade**

In the interests of bringing about more active co-operation in trade, the Contracting Parties undertake to take steps, in conformity with their respective laws and considering the differences in their levels of development, including the following:

- promoting meetings interchange and contacts between entrepreneurs of each of the Parties, with the aim of identifying goods suitable for sale on the market of the other Party;
- facilitating administrative co-operation between their customs services, in particular as regards vocational training, the simplification of procedures and preventing and detecting violations of customs regulations;
- encouraging and providing support for trade promotion activities such as seminars, symposia, fairs and trade and industrial exhibitions, trade visits, reciprocal visits, business weeks and other activities, with the aim of supporting and accompanying efforts to expand trade;
- providing support for their own organizations and firms, to enable them to engage in activities which are of benefit to both sides;
- taking into consideration each other's interests with regard to market access for commodities, semi-finished and manufactured goods and with regard to the stabilization of world commodity markets, in accordance with the aims agreed within the competent international organizations;
- examining methods of facilitating trade and eliminating barriers to trade, taking into consideration the work of international organizations.

ARTICLE 7**Temporary admission of goods**

The Contracting Parties undertake to consider tax and duty exemption for temporary import into their territory of goods, in accordance with their

respective laws and taking account, wherever possible, of existing international agreements in this field.

ARTICLE 8

Industrial Co-operation

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of Brazil's production base in the industrial and service sectors, directing their co-operation activities at small and medium-sized enterprises in particular and encouraging steps to facilitate access on the part of these enterprises to sources of capital, to markets and to appropriate technology, and also fostering joint venture activities directed especially towards trade between the Parties and aimed at third country markets.

To that end, within the limits of their responsibilities, the Contracting Parties shall encourage projects and operations promoting co-operation between firms, such as joint ventures, subcontracting, transfers of technology, licences, applied research and franchises, notably by consolidating existing networks for the promotion of industry and investment, such as European Community Investment Partners (ECIP) and Business Co-operation (BC-Net).

ARTICLE 9

Investment

The Contracting Parties agree, so far as their competence, rules and regulations and policies permit:

- to encourage an increase in mutually beneficial investment;
- to examine the possibility of setting up operations and mechanisms to improve the climate for such investment, in keeping with the guidelines of paragraph 38 of the Rome Declaration on relations between the European Economic Community and its Member States and the countries of the Rio Group.

ARTICLE 10

Co-operation in the field of science and technology

1. In accordance with their mutual interest and the aims of their policies on science, the Contracting Parties undertake to promote co-operation in science and technology aimed in particular at:

- strengthening links between their scientific and technological communities;
- encouraging exchanges of researchers;
- promoting mutually beneficial transfers of technology;
- fostering relations between research centres on both sides;
- stimulating innovation;
- defining the framework for co-operation in the field of applied science.

2. The extent of co-operation shall be determined by the desires of the Parties, which shall jointly select priority areas.

3. With the aim of attaining the aims set, the Contracting Parties shall promote and stimulate activities including the following: training of high-calibre scientific staff, joint research projects and the interchange of scientific information through seminars, workshops, congresses and working meetings between the scientific communities of both Parties. Such activities may be conducted among institutions, bodies and undertakings in the public or private sectors.

ARTICLE 11

Co-operation in the field of standards

Without prejudice to their international obligations, within the scope of their responsibilities, and in accordance with their laws, the Contracting Parties shall take steps to reduce differences in respect of weights and measures, standardization and certification by promoting the use of compatible

systems of standards and certification. To that end, they shall encourage the following in particular:

- establishing links between experts in order to facilitate exchanges of information and studies on weights and measures, standards, and quality control, promotion and certification;
- encouraging interchange and contact between bodies and institutions specializing in these fields;
- promoting measures aimed at achieving mutual recognition of systems of quality certification;
- developing technical assistance in connection with weights and measures, standards and certification, and in connection with quality promotion programmes;
- holding consultations to ensure that standards do not constitute a barrier to trade.

ARTICLE 12

Technological development and intellectual property

1. For the purpose of achieving effective collaboration between enterprises in Brazil and enterprises in the Community in the fields of the transfer of technology, licensing, joint investment and venture capital financing, the Contracting Parties undertake:

- to identify the branches or sectors of industry on which co-operation will centre and the means to promote industrial co-operation in the field of high technology;
- to co-operate in encouraging the mobilization of financial resources to support joint projects between enterprises in Brazil and enterprises in the Community the aim of which is to apply new findings in technology to industry;
- to support the training of qualified technological research personnel;

- to promote innovation by means of an exchange of information on the programmes each Party is conducting for that purpose, periodic exchanges of experience stemming from the running of programmes set up and by means of temporary stays for those persons responsible for promoting innovation in Brazilian and Community institutions.

2. The Contracting Parties undertake to ensure, so far as their laws, regulations and policies allow, that suitable and effective protection is provided for intellectual property rights, including patents, trade or service marks, copyright and related rights, geographical designations (including marks of origin), industrial designs and integrated circuit topographies, reinforcing this protection where desirable. They also undertake wherever possible to facilitate access to the databanks and databases in this area.

ARTICLE 13

Co-operation in the field of mining

The Contracting Parties agree to promote co-operation in mining, in accordance with their legislation and chiefly through the implementation of operations aimed at the following:

- stimulating the involvement of enterprises of both Parties in exploration, exploitation and marketing of the respective mineral resources;
- undertaking activities to encourage joint ventures in the form of small and medium-sized enterprises operating in the mining sector;
- carrying out an interchange of experience and technology relating to mining exploration and exploitation, and performing joint research to increase the opportunities for technological development.

ARTICLE 14

Co-operation in the field of energy

The Contracting Parties recognize the importance of the energy sector to economic and social development, and are prepared to step up co-operation

relating to the saving and efficient use of energy. Such improved co-operation will include planning concerning energy and the consideration of environmental implications.

To these ends, the Contracting Parties agree to promote:

- the conduct of joint studies and research;
- contacts between those responsible for energy planning (including reports on energy forward studies and so on);
- execution of joint programmes and projects in this field.

ARTICLE 15

Co-operation in the field of transport

Recognizing the importance of transport to economic development and the intensification of trade, the Contracting Parties shall adopt the necessary measures to further co-operation in this field.

Co-operation in the area of air, road and rail transport and in that of infrastructure shall centre on the following:

- the interchange of information on subjects of common interest, including policies;
- training programmes aimed at economic operators and those in charge of public-sector departments;
- technical assistance particularly in connection with programmes for the modernization of infrastructure, replacement of rolling stock, vehicles and craft, and the introduction of technology relating to combined and multi-mode transport.

ARTICLE 16

Co-operation in the field of information technology and telecommunications of the use of space technology

The Contracting Parties recognize that information technology and telecommunications are vital to the development of the economy and society and declare themselves prepared to promote co-operation in fields of common interest, chiefly in respect of the following:

- standardization, testing and certification;
- earth and space-based telecommunications such as transport networks, satellites, fibre optics, Integrated Systems of Digital Network (ISDN), data transmission;
- electronics and microelectronics;
- information and automation;
- high-definition television;
- research and development in new information technologies and telecommunications;
- promotion of investment and joint investment.

Such co-operation shall take place in particular through:

- collaboration between experts;
- studies and interchange of information;
- training of scientists and technicians;
- formulation of projects of mutual benefit;
- promotion of joint projects relating to research and development, the establishment of information networks and databases linking universities.

research centres, testing laboratories, enterprises and operators in the public and private sectors in the Community and Brazil.

ARTICLE 17

Co-operation in the field of tourism

In accordance with their laws, the Contracting Parties shall contribute to co-operation on tourism, which is to be achieved through specific measures including:

- an interchange of information and the carrying out of forward studies;
- assistance in statistics and data processing;
- training;
- the organization of events;
- the promotion of investment and joint investment in order to expand tourist travel.

ARTICLE 18

Co-operation in the field of the environment'

In instituting co-operation on environmental matters, the Contracting Parties affirm their will to contribute to sustainable development. They will endeavour to reconcile the need for economic and social development with the need for due protection of nature, and will devote particular attention in their co-operation to the most disadvantaged sections of the population, to the urban environment and to the protection of ecosystems such as tropical forests.

To these ends, the Contracting Parties shall endeavour to work together, in accordance with their laws, on measures having aims including the following:

- improving environmental facilities in the public and private sectors;

- the training of specialists;
- public information and awareness;
- the performance of studies, organization of meetings and interchange of know-how and expertise;
- the development of joint projects;
- support and assistance for environmental research;
- industrial co-operation in the field of the environment.

ARTICLE 19

Co-operation in agriculture, forestry and rural areas

The Contracting Parties shall establish co-operation in the areas of agriculture, the rural environment, forestry, agro-industry and agri-foodstuffs.

To these ends, in a spirit of co-operation and goodwill and taking into account their respective laws on such issues, the Contracting Parties shall examine:

- opportunities for developing trade in agricultural, forestry and agro-industrial products;
- health, plant health and environmental measures, and their consequences, ensuring that they do not hamper trade.

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation concerning:

- the development of agriculture;
- the development and protection of forestry resources;
- the agricultural and rural environments;

- issues relating to the human dimension of development;
- training in science and technology relating to agriculture;
- agricultural research;
- contact between the Contracting Parties' farmers, in the interests of facilitating trade operations and investment;
- agricultural statistics.

ARTICLE 20

Co-operation in the field of public health

The Contracting Parties agree to co-operate in the field of public health, with the aim of increasing the access to and the quality of health care provided in Brazil, concentrating their efforts on basic health care for the most disadvantaged sections of the population.

To these ends they shall seek to:

- support vocational training in specific areas of health care;
- establish programmes and projects for the improvement of health conditions and well-being in urban and rural areas;
- support the combating of infectious and contagious diseases, including the Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS).

ARTICLE 21

Co-operation in the field of social development

1. The Contracting Parties shall establish co-operation in the field of social development, with the aim of improving the living conditions and quality of life of the most disadvantaged sections of the population.

2. Measures will be implemented with these aims in mind, including support, essentially in the form of technical assistance in the following fields:

- administration in social services;
- vocational training and job-creation;
- the improvement of living conditions and hygiene in urban and rural areas;
- preventive medicine;
- protection of children;
- education and assistance programmes for young offenders.

ARTICLE 22

Fight against drugs

1. In accordance with their respective laws, the Contracting Parties undertake to co-ordinate and step up their efforts to prevent and reduce the production and consumption of drugs.

2. Such co-operation shall include the following:

- projects for training, education, treatment and detoxification of addicts, including projects for the reintegration of addicts into work and social environments. These projects will be implemented in the beneficiary country using existing infrastructure wherever possible;
- research programmes and projects;
- measures to encourage alternative economic opportunities;
- the interchange of all relevant information, including that relating to money laundering.

3. The Contracting Parties may seek financing for the operations referred to in paragraph 2 from public and private institutions and national, regional or international organizations.

ARTICLE 23

Co-operation in the field of regional integration and co-operation

1. Co-operation between the Contracting Parties may extend to action undertaken within the context of co-operation or integration agreements with other countries in the same region, provided that such action is compatible with those agreements.

2. Without discounting any sphere, the following action shall be given particular consideration:

- technical assistance (services of outside experts, training of technical staff in certain practical aspects of integration);

- promotion of inter-regional trade;

- support for regional institutions and for joint projects and initiatives established whether under MERCOSUL, the Rio Group or the Amazonian Co-operation Treaty:¹

- studies concerning regional links and communications.

3. Certain areas, such as telecommunications and the environment, could be opened, by joint agreement, for participation by other interested countries in the region, thus avoiding limiting co-operation to a strictly bilateral level.

At the request of one or other of the Contracting Parties, other types of project may be given a regional dimension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

ARTICLE 24**Co-operation in the field of public administration**

1. In accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall co-operate in administrative matters at federal, state and municipal levels.

2. To these ends, they shall take steps aimed at:

- modernizing the public sector;

- providing training in new administrative techniques;

- further or refresher training to increase mobility and allow reassessments required by administrative changes;

- overhauling and improving budgetary planning methods;

- providing technical assistance for social services; co-operation for economic and social planning.

3. The Contracting Parties shall accordingly arrange:

- meetings of and visits from technical experts, seminars and training courses for civil servants at federal, state and municipal level;

- interchange of information on programmes for the modernization of the civil service departments concerned.

ARTICLE 25**Co-operation in the field of information
and culture**

Within their respective powers the Contracting Parties agree to act jointly in the fields of information and communication in order to strengthen the cultural links which already exist between Brazil and the Member States of the Community.

These measures shall take the form, in particular, of:

- an appropriate interchange of information on issues of common interest;
- preparatory studies and technical assistance for the preservation of the cultural heritage;
- encouragement of cultural events and cultural and academic exchanges.

ARTICLE 26

Co-operation in the field of fisheries

The Contracting Parties acknowledge the importance of achieving a convergence in their interests in the field of fisheries. They shall therefore endeavour to strengthen and develop co-operation in this regard by drawing up and implementing specific programmes, with the active participation of the economic operators concerned.

ARTICLE 27

Co-operation in the field of training

The Contracting Parties shall implement vocational training programmes in sectors of mutual interest, taking account of new technologies in this field.

Such co-operation could take the form of:

- targeted measures involving the sending of experts or individuals experienced in a particular trade to the partner country;
- courses for trainers, civil servants or private-sector executive staff;
- programmes for the interchange of know-how and techniques between institutions (in particular in statistics).

ARTICLE 28**Resources for undertaking co-operation**

In order to achieve the co-operation aims set out in this Agreement, the Contracting Parties shall undertake to make available, within the limits of their possibilities and through their own channels, the appropriate resources, including financial resources. In this connection, multiannual programming will be carried out and priorities determined, taking account of needs and of Brazil's level of development.

ARTICLE 29**Joint Committee**

1. The Contracting Parties decide to retain the Joint Committee established pursuant to the 1982 Co-operation Agreement. They also decide to retain the Subcommittee on Science and Technology established in 1987 and the Subcommittee on Industrial Co-operation established in 1989.

2. The Joint Committee shall:

- ensure the proper functioning of this Agreement;
- co-ordinate activities, projects and specific operations in relation to the aims of this Agreement and propose necessary means of implementing them;
- study the development of trade and co-operation between the Contracting Parties;
- make any recommendations required to promote the expansion of trade and intensify and diversify co-operation;
- seek appropriate methods of forestalling problems which might arise in areas covered by the Agreement.

3. The Contracting Parties shall establish by agreement the agendas and dates and locations of Joint Committee meetings.

The Committee shall itself establish provisions concerning the frequency and location of its subsequent meetings, chairmanship, the establishment of subcommittees additional to those already in existence and other issues.

ARTICLE 30

Other agreements

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities,¹ neither this Agreement nor any action taken under it shall in any way affect the powers of the Member States of the Community to undertake bilateral activities with Brazil in the field of economic co-operation or where appropriate to conclude new economic co-operation agreements with Brazil.
2. Subject to the provisions of paragraph 1 concerning economic co-operation, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the agreements concluded between the Member States of the Community and Brazil where such provisions are either incompatible with or identical to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 31

Territorial application clause

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territory of Brazil.

ARTICLE 32

Annex

The Annex shall form an integral part of this Agreement.

¹ For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. I-3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. I-4301. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452, and 1453, No. I-4301. See also "Single European Act", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1754, No. I-30614, and Treaty on European Union, United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755 to 1759, No. I-30615.

ARTICLE 33**Entry into force and tacit renewal**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It is concluded for a period of five years. It shall be renewed tacitly on a yearly basis unless one of the Contracting Parties denounces it to the other Party in writing six months before the date of expiry.

ARTICLE 34**Authentic texts**

This Agreement is drawn up in duplicate in the Portuguese, Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish languages, each text being equally authentic.

ARTICLE 35**Future developments clause**

1. The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to enhancing the levels of co-operation and supplementing them by means of instruments on specific sectors or activities.
2. Within the framework of the application of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of co-operation, taking into account the experience gained in its mutual implementation.

[For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume.]

ACCORD-CADRE¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL

d'une part, et

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

d'autre part,

CONSIDERANT les relations amicales et les liens traditionnels qui existent entre les Etats membres de la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté", et la République fédérative du Brésil, ci-apres dénommée "Brésil" ;

REAFFIRMANT leur attachement aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs démocratiques et au respect des droits de l'homme,

CONSCIENTS de la volonté commune d'élargir et de diversifier leurs échanges commerciaux ainsi que d'accroître leur coopération économique, scientifique, technique et financière,

RECONNAISSANT les conséquences favorables du processus de réforme, de modernisation économique et de libéralisation commerciale au Brésil sur leurs relations économiques et commerciales,

SE FELICITANT de l'institutionnalisation du dialogue entre le Groupe de Rio et la Communauté et ses Etats membres, qui a été concrétisée dans la déclaration de Rome du 20 decembre 1990², et du développement de l'intégration par le Marché commun du Côte sud (Mercosul),

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires, conformément à l'article 33.

² *Bulletin des Communautés européennes*, n° 12, 1990, vol. 23, p. 209.

RECONNAISSANT l'importance d'une protection accrue de l'environnement liée à l'imperatif d'un développement économique et social durable,

CONVAINCUS de l'importance des règles et des principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers (GATT)¹ pour un commerce international ouvert et réaffirmant les engagements pris dans le cadre dudit accord ainsi que le respect des droits de propriété intellectuelle et de liberté de l'investissement,

RECONNAISSANT la nécessité de promouvoir les droits sociaux, en particulier en faveur des secteurs les plus défavorisés,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL,

Celso LAFER,
Ministre des Relations extérieures,

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

João de Deus PINHEIRO,
Ministre des Affaires étrangères de la République portugaise,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,

Abel MATUTES,
Membre de la Commission des Communautés européennes,

LESQUELS après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87.

ARTICLE 1**Fondement démocratique de la coopération**

Les relations de coopération entre la Communauté et le Brésil, de même que toutes les dispositions du présent accord, se fondent sur le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme qui inspirent les politiques internes et internationales tant de la Communauté que du Brésil et qui constituent un élément essentiel du présent accord.

ARTICLE 2**Renforcement de la coopération**

1. Les parties contractantes s'engagent à donner un nouvel élan à leurs relations. Pour atteindre cet objectif fondamental, elles sont décidées à favoriser plus particulièrement le développement de leur coopération en matière de commerce, d'investissements, de finances et de technologie, en tenant compte de la situation particulière du Brésil en tant que pays en développement.
2. Aux fins poursuivies par le présent accord, les parties reconnaissent l'utilité de se consulter sur des thèmes internationaux d'intérêt mutuel.

ARTICLE 3**Coopération économique**

1. Les parties contractantes, compte tenu de leur intérêt mutuel et de leurs objectifs économiques à moyen et à long terme, s'engagent à développer entre elles la coopération économique la plus étendue possible. Les objectifs de cette coopération consistent notamment à :
 - a) renforcer et diversifier, de manière générale, leurs liens économiques ;

- b) contribuer au développement de leur économie sur des bases durables et à l'élevation de leur niveau de vie respectif ;
- c) promouvoir l'expansion des échanges commerciaux, en vue de la diversification et de l'ouverture de nouveaux marchés ;
- d) favoriser les flux d'investissements, les transferts de technologie et à renforcer la protection des investissements ;
- e) promouvoir la coopération entre opérateurs économiques, en particulier des petites et moyennes entreprises ;
- f) créer des conditions favorables à l'amélioration du niveau de l'emploi ;
- g) protéger et améliorer l'environnement ;
- h) favoriser des mesures visant au développement du secteur rural ;
- i) renforcer la base scientifique et les capacités d'innovation des deux parties ;
- j) soutenir les efforts et initiatives d'intégration régionale.

2. A cet effet, les parties contractantes détermineront, d'un commun accord, dans leur intérêt respectif et en tenant compte de leurs compétences et capacités respectives, les domaines de leur coopération économique, en n'excluant a priori aucun secteur. Cette coopération s'exercera, notamment, dans les domaines suivants :

- a) l'industrie ;
- b) l'utilisation des ressources naturelles, dans le contexte d'un développement durable ;
- c) la propriété intellectuelle, y compris la propriété industrielle, les normes et les critères de qualité ;

- d) la réglementation sanitaire et phytosanitaire ;
- e) les services en général, particulièrement dans le tourisme et les transports ;
- f) l'informatique, l'électronique, les télécommunications, l'utilisation des techniques spatiales ;
- g) l'information sur les questions monétaires.

3. Afin de réaliser les objectifs de la coopération économique, les parties contractantes, conformément à leur législation respective, s'efforceront de promouvoir, entre autres, les activités suivantes :

- a) l'échange continu d'informations et de points de vue intéressant la coopération, notamment par le biais de la connexion à des banques de données existantes ou de la création de nouvelles banques de données ;
- b) la promotion d'entreprises communes ou plus largement le développement d'un partenariat répondant aux spécificités des entreprises ;
- c) les visites, contacts et activités de promotion de la coopération entre personnes et délégations représentant des entreprises ou des organisations économiques, y inclus la création de mécanismes et d'institutions appropriés ;
- d) la réalisation de séminaires et de rencontres de chefs d'entreprises, ainsi que l'organisation et la tenue de foires, d'expositions et de symposiums spécialisés et la mise en contact des agents économiques à ces occasions ;
- e) la réalisation d'études ou de rapports d'évaluation sur la faisabilité de projets ou sur l'identification préalable de formes nouvelles de coopération ;
- f) des projets de recherche et des échanges de scientifiques.

ARTICLE 4**Traitement de la nation la plus favorisée**

Les parties contractantes s'accordent dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Elles reaffirment leur volonté de mener leurs échanges commerciaux dans le respect de cet accord.

ARTICLE 5**Développement de la coopération commerciale**

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir, jusqu'au niveau le plus élevé possible, le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux, en tenant compte de leur situation économique respective et en s'accordant mutuellement les plus larges facilités possibles.

2. Dans ce but, les parties contractantes s'emploient à étudier les méthodes et les moyens en vue de réduire et de supprimer les divers obstacles qui s'opposent au développement du commerce, en particulier les obstacles non-tarifaires et paratarifaires, en tenant compte des travaux déjà réalisés dans ce domaine par les organisations internationales.

3. Les parties contractantes conviennent de promouvoir les échanges d'information et l'instauration de consultations concernant les tarifs, les conditions sanitaires et techniques, la législation et les pratiques liées au commerce ainsi que les droits "antidumping" et compensateurs éventuellement applicables.

4. Sans préjudice de leurs droits et obligations au sein du GATT, les parties contractantes s'engagent à se consulter sur tout différend qui pourrait apparaître en matière commerciale.

La consultation sera organisée le plus tôt possible après que l'une des parties en ait fait la demande. La partie contractante qui sollicite la consultation fournira à l'autre partie toute l'information nécessaire à l'analyse détaillée de la situation.

Les deux parties s'efforceront, par ce mécanisme, de trouver une solution au différend commercial dans les plus brefs délais.

5. Quand, dans le cadre des échanges commerciaux entre les parties contractantes, un produit est présumé faire l'objet de "dumping" ou de subventions et que ceci aboutit à une enquête des autorités compétentes, les parties contractantes s'engagent à examiner les requêtes présentées par l'autre partie.

Les autorités compétentes des parties contractantes, sur demande des intéressés, informeront celles-ci des faits et des considérations essentiels sur la base desquels une décision est adoptée. Ladite information doit être fournie avant l'élaboration des conclusions définitives de l'enquête et dans un délai suffisant pour que les intéressés puissent défendre leurs intérêts.

Avant d'appliquer des droits "antidumping" ou des droits compensateurs définitifs, les parties contractantes s'efforcent dans toute la mesure du possible de trouver une solution constructive au problème.

6. Les paragraphes 3, 4 et 5 cesseront d'être d'application lorsque entreront en vigueur au Brésil et dans la Communauté le nouveau code antidumping et les autres instruments du GATT qui sont actuellement en négociation dans le cadre de l'Uruguay Round.

ARTICLE 6

Modalités de la coopération commerciale

En vue d'aboutir à une coopération plus dynamique, les parties contractantes s'engagent, en conformité avec leurs législations respectives et en fonction de la différence de leur niveau de développement, à mener à bien les actions suivantes :

- promouvoir les rencontres, les échanges et les contacts entre chefs d'entreprises des deux parties en vue d'identifier les produits susceptibles d'être commercialisés sur le marché de l'autre partie ;
- faciliter la coopération administrative en matière douanière entre les services compétents respectifs, notamment en ce qui concerne les activités de formation professionnelle, la simplification des procédures et la prévention et détection des infractions à la réglementation douanière ;
- encourager et soutenir les activités de promotion commerciale telles que séminaires, symposiums, foires et expositions commerciales et industrielles, missions commerciales, visites, semaines commerciales et autres, dans le but d'appuyer et d'accompagner les efforts d'expansion commerciale ;
- soutenir les organisations et entreprises pour qu'elles réalisent des opérations mutuellement profitables ;
- tenir compte des intérêts réciproques concernant l'accès à leurs marchés pour les produits de base, semi-manufactures et manufacturés, et concernant la stabilisation des marchés internationaux des matières premières, conformément aux objectifs convenus dans les organisations internationales compétentes ;
- étudier les moyens et les mesures afin de faciliter les échanges commerciaux et d'éliminer les obstacles au commerce, en tenant compte des travaux au sein des organisations internationales.

ARTICLE 7

Importation temporaire de marchandises

Les parties contractantes s'engagent réciproquement à s'accorder l'exonération des droits et taxes à l'importation lors de l'admission temporaire de marchandises, en conformité avec

leur législation respective et compte tenu, dans la mesure du possible, des conventions internationales existantes en la matière.

ARTICLE 8

Coopération industrielle

Les parties contractantes favorisent l'essor et la diversification de la base productive du Brésil dans les secteurs industriels et les services, en orientant spécialement leurs opérations de coopération vers les petites et moyennes entreprises et en favorisant les actions destinées à leur faciliter l'accès aux sources de capital, aux marchés et aux technologies appropriées, ainsi que les actions de co-entreprises axées spécialement sur la commercialisation sur les marchés des pays tiers et entre les parties.

A cet effet, les parties contractantes, dans le cadre de leurs compétences respectives, stimulent les projets et les actions qui favorisent la coopération entre entreprises, telles que les entreprises communes, la sous-traitance, le transfert de technologie, les licences, la recherche appliquée et les franchises, notamment par la consolidation des réseaux de promotion industriels et d'investissements existants, comme par exemple l'ECIP (European Community Investment Partners) et le BC-Net (Business Cooperation-Network).

ARTICLE 9

Investissements

Les parties contractantes, dans le cadre de leurs compétences, réglementations et politiques respectives, conviennent :

- de promouvoir l'accroissement des investissements mutuellement bénéfiques,
- d'étudier la possibilité de mettre en œuvre des actions et des mécanismes visant à améliorer les conditions pour ce type

d'investissements, conformément aux orientations du paragraphe 38 de la Déclaration de Rome sur les relations entre la Communauté économique européenne et ses Etats membres et les pays du Groupe de Rio.

ARTICLE 10

Coopération scientifique et technologique

1. Les parties contractantes, prenant en considération leur intérêt mutuel et les objectifs de leur politique scientifique respective, s'engagent à développer une coopération scientifique et technique destinée notamment à :

- renforcer les liens entre les communautés scientifiques et technologiques ;
- promouvoir l'échange de chercheurs ;
- favoriser des transferts de technologie sur la base du bénéfice mutuel ;
- promouvoir les relations entre les centres de recherche de part et d'autre ;
- stimuler l'innovation ;
- définir les relations de coopération dans le domaine de la science appliquée.

2. L'étendue de la coopération sera fonction de la volonté des parties, lesquelles sélectionneront en commun les domaines jugés prioritaires.

3. Afin de mettre en pratique les objectifs qu'elles auront définis, les parties contractantes favorisent et encouragent, parmi d'autres activités, la formation de scientifiques de haut niveau, la réalisation de projets de recherche conjointe, l'échange d'informations scientifiques dans le cadre de

séminaires, ateliers, congrès et réunions de travail entre leurs communautés scientifiques respectives. Ces actions peuvent se réaliser entre institutions, organismes et entreprises de caractère public ou privé.

ARTICLE 11

Coopération en matière de normes

Sans préjudice de leurs obligations internationales, les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs législations respectives, prennent des mesures destinées à réduire les différences existant dans les domaines de la métrologie, de la normalisation et de la certification, en encourageant l'utilisation de normes et de systèmes de certification compatibles. A cette fin, elles favorisent tout spécialement :

- la mise en relation d'experts, dans le but de faciliter les échanges d'informations et d'études sur la métrologie, la normalisation, le contrôle, la promotion et la certification de la qualité ;
- la promotion des échanges et des contacts entre organismes et institutions spécialisés dans ces domaines ;
- le développement des actions visant à une reconnaissance mutuelle des systèmes de certification de la qualité ;
- le développement de l'assistance technique en matière de métrologie, de normalisation et de certification ainsi que des programmes destinés à promouvoir la qualité ;
- l'organisation de réunions de consultation pour garantir que les normes ne constituent pas un obstacle au commerce.

ARTICLE 12

Développement technologique et propriété intellectuelle

1. Dans le but de promouvoir une collaboration effective entre les entreprises du Brésil et de la Communauté sur des aspects relatifs au transfert technologique, à l'octroi des licences, aux co-investissements et au financement par des capitaux à risque, les parties contractantes s'engagent à :

- identifier les branches ou secteurs industriels où se concentrera la coopération, ainsi que les mécanismes destinés à encourager une coopération industrielle dans le domaine de la haute technologie ;
- coopérer afin de permettre la mobilisation de ressources financières pour appuyer des projets conjoints entre entreprises du Brésil et de la Communauté, ayant pour objet l'application industrielle de nouvelles connaissances technologiques ;
- appuyer la formation de ressources humaines qualifiées dans les secteurs de la recherche et développement technologiques ;
- encourager l'innovation, par l'échange d'informations sur les programmes que chaque partie met en œuvre à cette fin, l'échange régulier d'expériences, en ce qui concerne l'utilisation des programmes créés et l'organisation de séjours temporaires de responsables chargés d'effectuer des tâches de promotion de l'innovation dans des institutions du Brésil et de la Communauté.

2. Les parties contractantes, dans le respect de leurs dispositions législatives, réglementaires et politiques respectives, s'engagent à assurer une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, y inclus les brevets, les marques de produits ou de services, les droits d'auteur et droits voisins, les dénominations géographiques y compris les appellations d'origine, les dessins et modèles industriels et les schémas de configuration (topographies) des

circuits intégrés tout en renforçant cette protection si cela s'avérait opportun. Elles s'efforcent également de faciliter, dans la mesure de leurs possibilités, l'accès à des banques et à des bases de données dans ce domaine.

ARTICLE 13

Coopération dans le secteur minier

Les parties contractantes sont convenues de promouvoir, en conformité avec leurs législations respectives, une coopération dans le secteur minier, principalement par la réalisation d'actions qui visent à :

- encourager les entreprises des deux parties à participer à la prospection, l'exploration, l'exploitation et la commercialisation de leurs ressources minérales respectives ;
- créer des activités qui favorisent des petites et moyennes entreprises communées, opérant dans le secteur minier ;
- échanger les expériences et la technologie relatives à la prospection, à l'exploration et à l'exploitation des minerais, ainsi qu'à établir des recherches conjointes en vue de promouvoir les possibilités de développement technologique.

ARTICLE 14

Coopération en matière énergétique

Les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées à renforcer leur coopération en matière d'économie et d'utilisation rationnelle de l'énergie. Ce renforcement concernera aussi le domaine de la planification énergétique et prendra en compte les aspects de l'environnement.

Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes décident de promouvoir :

- la réalisation d'études et de recherches conjointes ;
- les contacts suivis entre les responsables du secteur de la planification énergétique (entre autres : bilans énergétiques, études prospectives) ;
- l'exécution de programmes et de projets en la matière.

ARTICLE 15

Coopération en matière de transports

Reconnaissant l'importance des transports pour le développement et pour l'intensification des échanges commerciaux, les parties contractantes adoptent les mesures nécessaires à la mise en œuvre de leur coopération dans ce domaine.

En ce qui concerne les transports aériens, par route et ferroviaires ainsi que dans le domaine des infrastructures, la coopération est principalement centrée sur :

- des échanges d'informations sur des matières d'intérêt commun y compris les politiques mises en œuvre dans ce domaine ;
- des programmes de formation destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques ;
- une assistance technique, notamment pour les programmes de modernisation des infrastructures, de renouvellement du matériel mobile et de l'introduction de technologies combinées et multimodales.

ARTICLE 16

Coopération dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications, de l'utilisation de techniques spatiales

Les parties contractantes, constatant que les technologies de l'information et les télécommunications revêtent une importance capitale pour le développement économique et social, se déclarent disposées à encourager la coopération dans les domaines d'intérêt commun, principalement en ce qui concerne :

- la normalisation, les tests de conformité et la certification ;
- les télécommunications terrestres et spatiales, telles que les réseaux de transport, les satellites, les fibres optiques, RNIS (Réseau Numérique à Intégration de Services), transmission de données ;
- l'électronique et la micro-électronique ;
- l'informatisation et l'automatisation ;
- la télévision à haute définition ;
- la recherche et le développement de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications ;
- la promotion des investissements et des co-investissements.

Cette coopération se réalisera, en particulier, par :

- la collaboration entre experts ;
- les études et échanges d'informations ;
- la formation de personnel scientifique et technique ;
- la définition de projets d'intérêt commun ;
- la promotion de projets communs en matière de recherche et le développement ainsi que la création de réseaux d'information et de banques de données, entre universités, centres de recherche, laboratoires d'essais, entreprises et exploitants des réseaux publics ou privés de la Communauté et du Brésil.

ARTICLE 17**Coopération en matière de tourisme**

Les parties contractantes, en conformité avec leur législation, apportent leur appui à la coopération dans le secteur touristique par le biais d'actions spécifiques telles que :

- les échanges d'informations, des études prospectives;
- une assistance en matière statistique et informatique ;
- des actions de formation ;
- l'organisation de manifestations ;
- la promotion d'investissements et de co-investissements permettant l'expansion du mouvement touristique.

ARTICLE 18**Coopération en matière d'environnement**

Les parties contractantes, en établissant une coopération dans le domaine de l'environnement, expriment leur volonté de contribuer à un développement durable. Elles cherchent à concilier l'impératif du développement économique et social avec la protection nécessaire de la nature et à attribuer, dans leurs actions de coopération, une attention particulière aux couches les plus défavorisées de la population, aux problèmes de l'environnement urbain et à la protection des éco-systèmes tels que les forêts tropicales.

A cette fin, en conformité avec leur législation, les parties contractantes s'efforcent de réaliser des actions conjointes tendant entre autres à :

- un renforcement des structures environnementales publiques et privées ;

- la formation de ressources humaines spécialisées ;
- l'information et la sensibilisation de l'opinion publique ;
- la réalisation d'études, organisations de rencontres : échanges de connaissances et d'expertises ;
- la mise au point de projets conjoints ;
- un appui et une assistance à la recherche environnementale ;
- une coopération industrielle dans le domaine de l'environnement.

ARTICLE 19

Coopération dans les secteurs agricole, forestier et rural

Les parties contractantes établissent une coopération dans les secteurs agricole et rural, forestier, agro-industriel et agro-alimentaire.

A cette fin, elles examinent dans un esprit de coopération et de bonne volonté, en tenant compte de leurs législations respectives en la matière :

- les possibilités de développer leurs échanges de produits agricoles, forestiers et agro-industriels ;
- les mesures sanitaires, phytosanitaires et environnementales, ainsi que leurs conséquences de manière qu'elles n'entravent pas les échanges commerciaux.

Les parties contractantes s'efforcent de réaliser des actions qui encouragent la coopération concernant :

- le développement du secteur agricole ;
- le développement et la protection des ressources forestières ;

- l'environnement agricole et rural ;
- les problèmes liés à la dimension humaine du développement ;
- la formation scientifique et technologique agricole ;
- la recherche agronomique ;
- les contacts entre les producteurs agricoles des deux parties en vue de faciliter les opérations commerciales et les investissements ;
- les statistiques agricoles.

ARTICLE 20

Coopération en matière de santé publique

Les parties contractantes décident de coopérer dans le domaine de la santé publique dans le but d'améliorer l'accès aux services rendus et la qualité de ceux-ci au Brésil, en portant l'effort principalement sur les soins de base pour les couches les plus défavorisées de la population.

A cette fin, elles cherchent à :

- appuyer la formation professionnelle dans des secteurs spécifiques de la santé ;
- à mettre sur pied des programmes et des projets visant à améliorer les conditions sanitaires et de bien-être social des milieux urbains et ruraux ;
- appuyer la lutte contre les maladies infectieuses et contagieuses, y compris le Syndrome d'Immuno-Déficience Acquise (SIDA).

ARTICLE 21**Coopération en matière de développement social**

1. Les parties contractantes établissent une coopération dans le domaine du développement social dans le but d'améliorer le niveau et la qualité de vie des couches moins favorisées de la population.
2. Les mesures et actions destinées à atteindre ces objectifs incluent des appuis, essentiellement sous forme d'assistance technique, dans les domaines suivants :
 - administration des services sociaux ;
 - formation professionnelle et création d'emplois ;
 - amélioration des conditions d'habitation et d'hygiène dans les milieux urbain et rural ;
 - prévention dans le secteur de la santé ;
 - protection de l'enfance ;
 - programmes d'éducation et d'assistance aux jeunes délinquants.

ARTICLE 22**Lutte contre la drogue**

1. Les parties contractantes s'engagent, en conformité avec leurs compétences respectives, à coordonner et à intensifier leurs efforts pour la prévention et la réduction de la production et de la consommation des drogues.
2. Cette coopération comporte notamment :
 - des projets de formation, d'éducation, de traitement et de désintoxication des toxicomanes, y compris leur réinsertion dans la vie professionnelle et sociale. Ces projets seront

réalisés dans le pays bénéficiaire en profitant, dans la mesure du possible, des infrastructures existantes,

- des programmes et projets de recherche,
- des actions de coopération économique visant à favoriser des activités économiques de recharge,
- l'échange de toutes les informations pertinentes, y compris en matière de blanchiment de l'argent.

3. Pour le financement des actions qui doivent être entreprises dans le cadre du paragraphe 2, les parties contractantes peuvent demander la coopération d'institutions publiques et privées, ainsi que des organisations nationales, régionales et internationales.

ARTICLE 23

Coopération en matière d'intégration et de coopération régionales

1. La coopération entre les parties contractantes peut s'étendre à des actions mises en œuvre dans le cadre d'accords de coopération ou d'intégration avec des pays tiers de la même région, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec ces accords.

2. Sans exclure aucun domaine, sont prises en considération notamment des actions concernant :

- l'assistance technique (envoi d'experts, formation de techniciens sur certains aspects pratiques de l'intégration) ;
- la promotion du commerce inter-régional ;
- l'appui aux institutions régionales, ainsi qu'aux projets et initiatives établis en commun, que ce soit dans le cadre du MERCOSUL, du Groupe de Rio ou du traité de coopération amazonienne¹ ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1202, p. 51.

Vol. 1907, I-32507

- des études dans les domaines des liaisons et communications régionales.

3. Certains domaines tels que les télécommunications et l'environnement pourront, d'un commun accord, être ouverts à d'autres pays intéressés de la région de façon à ne pas limiter la coopération à un cadre strictement bilatéral.

A la demande de l'une ou l'autre partie contractante, la dimension régionale pourra être prise en considération à l'occasion de tout autre projet.

ARTICLE 24

Coopération dans le domaine de l'administration publique

1. Les parties contractantes, en conformité avec leurs législations respectives, coopèrent dans le domaine de l'administration publique, tant au niveau fédéral qu'au niveau étatique et municipal.

2. Pour atteindre ces objectifs, elles entreprennent des actions visant à :

- la modernisation du secteur public ;
- la formation aux nouvelles techniques d'administration ;
- la formation et au perfectionnement pour accroître la mobilité et permettre les redéploiements qu'exigent les adaptations administratives ;
- l'amélioration et au perfectionnement des méthodes de planification budgétaire ;
- l'assistance technique à l'administration des services sociaux, et à la coopération en matière de planification économique et sociale.

5. Ainsi les parties contractantes organisent :

- des rencontres et des visites de techniciens, de même que des séminaires et des cours de formation pour fonctionnaires et employés des administrations, au niveau fédéral, étatique et municipal ;
- l'échange d'informations sur des programmes destinés à moderniser ces administrations.

ARTICLE 25

Coopération en matière d'information et dans le domaine de la culture

Les parties contractantes conviennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, d'entreprendre des actions communes dans le domaine de l'information et de la communication afin de renforcer les liens culturels qui existent déjà entre le Brésil et les Etats membres de la Communauté.

Ces actions prennent notamment les formes suivantes :

- des échanges d'informations appropriées sur des thèmes d'intérêt mutuel ;
- des études préparatoires et l'assistance technique en vue de la conservation du patrimoine culturel ;
- l'encouragement de manifestations à caractère culturel, d'échanges culturels et académiques.

ARTICLE 26

Coopération en matière de pêche

Les parties contractantes reconnaissent l'importance d'un rapprochement de leurs intérêts respectifs en matière de pêche.

En conséquence, elles cherchent à renforcer et à développer leur coopération dans ce domaine par l'élaboration et l'exécution de programmes spécifiques, avec la participation active des agents économiques concernés.

ARTICLE 27

Coopération en matière de formation

Les parties contractantes réalisent des programmes de formation de personnel dans les secteurs d'intérêt mutuel, en prenant en considération les nouvelles technologies dans ce domaine.

Cette coopération peut prendre la forme :

- d'actions ponctuelles, par l'envoi d'experts ou de professionnels dans le pays partenaire ;
- de sessions de formation destinées aux formateurs, cadres de l'administration ou du secteur privé ;
- de programmes d'échanges de connaissances et de techniques entre les institutions - en matière statistique par exemple.

ARTICLE 28

Moyens pour la réalisation de la coopération

Les parties contractantes s'engagent à mettre à disposition, dans la limite de leurs possibilités et dans le cadre de leurs mécanismes respectifs, les moyens appropriés pour la réalisation des objectifs de la coopération prévue par le présent accord, y compris les moyens financiers. Dans ce contexte, il est procédé à une programmation pluriannuelle et à la fixation de priorités, tenant compte des besoins et du niveau de développement du Brésil.

ARTICLE 29**Commission mixte**

1. Les parties contractantes décident de maintenir la commission mixte établie par l'accord de coopération signé en 1982 ; elles décident également de maintenir la sous-commission de science et technologie instaurée en 1987 et la sous-commission de coopération industrielle de 1989.

2. La commission mixte a pour rôle de :

- veiller au bon fonctionnement du présent accord ;
- coordonner les activités, projets, et actions concrètes relatifs aux objectifs du présent accord et de proposer les moyens nécessaires à leur réalisation ;
- examiner l'évolution des échanges commerciaux et de la coopération entre les parties contractantes ;
- formuler toutes les recommandations nécessaires pour favoriser l'expansion des échanges commerciaux et l'intensification et la diversification de la coopération ;
- rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient surgir dans les domaines couverts par le présent accord.

3. Les parties contractantes définissent, de commun accord, l'ordre du jour des réunions de la commission mixte, ainsi que la date et le lieu de leur déroulement.

Des dispositions sont prévues, par la commission mixte elle-même, en ce qui concerne la fréquence et le lieu des réunions ultérieures, la présidence, la possibilité de créer des sous-commissions autres que celles existantes et d'autres questions éventuelles.

ARTICLE 30**Autres accords**

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes¹, le présent accord, ainsi que toute action entreprise dans son cadre, laissent entièrement intactes les compétences des Etats membres de la Communauté pour entreprendre des actions bilatérales avec le Brésil, dans le cadre de la coopération économique avec ce pays et conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Brésil.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et le Brésil qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

ARTICLE 31**Clause d'application territoriale**

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté est d'application dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Brésil, d'autre part.

ARTICLE 32**Annexe**

L'annexe fait partie intégrante du présent accord.

¹ Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° I-3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° I-4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452, et 1453, n° I-4301. Voir aussi « Acte unique européen », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1754, n° I-30614, et « Traité sur l'Union européenne » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vols. 1755 à 1759, n° I-30615.

ARTICLE 33**Entrée en vigueur et reconduction tacite**

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont通知ées l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre partie, six mois avant la date de son expiration.

ARTICLE 34**Langues faisant foi**

Le présent accord est rédigé en double exemplaire, en langues portugaise, allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 35**Clause évolutive**

1. Les parties contractantes peuvent élargir le présent accord par consentement mutuel afin d'augmenter les niveaux de coopération et de les compléter par des instruments relatifs à des secteurs ou activités spécifiques.
2. Dans le cadre de l'application du présent accord, chaque partie contractante peut formuler des propositions visant à élargir le champ de la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans son exécution.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TRA LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE,

da una parte, e

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

dall'altra,

CONSIDERANDO le relazioni di amicizia e i vincoli che tradizionalmente legano gli Stati membri della Comunità economica europea, in appresso denominata "Comunità", e la Repubblica federativa del Brasile, in appresso denominata "Brasile" :

RIBADENDO l'importanza da essi attribuita ai principi della Carta delle Nazioni Unite, ai valori democratici e al rispetto dei diritti dell'uomo :

CONSAPEVOLI della comune volontà di ampliare e diversificare i loro scambi commerciali, nonché di incrementare la loro cooperazione economica, scientifica, tecnica e finanziaria ;

RICONOSCENDO le implicazioni positive del processo di riforma, di modernizzazione economica e di liberalizzazione commerciale del Brasile sulle loro relazioni economiche e commerciali ;

COMPIACENDOSI del fatto che il dialogo tra il Gruppo di Rio, la Comunità e i suoi Stati membri sia stato istituzionalizzato con la dichiarazione di Roma del 20 dicembre 1990, e che l'integrazione progredisca grazie al Mercato comune del Cono Sud (Mercosul) ;

RICONOSCENDO la necessità di tutelare maggiormente l'ambiente, connessa all'assoluta esigenza di uno sviluppo economico e sociale duraturo ;

PERSUASI dell'importanza che rivestono le norme e i principi dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) per un commercio internazionale aperto, e ribadendo gli impegni assunti nel quadro di detto

accordo, nonché il rispetto dei diritti di proprietà intellettuale e di libertà degli investimenti;

RICONOSCENDO la necessità di promuovere i diritti sociali, in particolare in favore dei settori più sfavoriti,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE:

Celso LAFER,
Ministro delle relazioni esterne,

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITÀ EUROPEE:

João de Deus PINHEIRO.

Ministro degli Affari esteri della Repubblica portoghese,
Presidente in carica del Consiglio delle Comunità europee,

Abel MATUTES.
Membro della Commissione delle Comunità europee.

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Basi democratiche della cooperazione

Le relazioni di cooperazione tra la Comunità e il Brasile e tutte le disposizioni del presente accordo si basano sul rispetto dei principi democratici e dei diritti dell'uomo cui si ispirano le politiche interne ed internazionali tanto

della Comunità quanto del Brasile, e che costituiscono una componente fondamentale del presente accordo.

ARTICOLO 2

Consolidamento della cooperazione

1. Le parti contraenti si impegnano ad imprimere un nuovo impulso alle loro relazioni. Per raggiungere questo obiettivo fondamentale, esse sono decise a favorire, in particolare, lo sviluppo della cooperazione in materia di scambi commerciali, investimenti, finanze e tecnologia, tenendo conto della particolare situazione del Brasile quale paese in via di sviluppo.
2. Per il conseguimento degli obiettivi del presente accordo, le parti riconoscono l'utilità di consultarsi su questioni internazionali di interesse comune.

ARTICOLO 3

Cooperazione economica

1. Tenendo conto del reciproco interesse e dei loro obiettivi economici a medio e lungo termine, le parti contraenti si impegnano ad instaurare la più vasta cooperazione economica possibile. Tale cooperazione è intesa in particolare a :
 - a) rafforzare e diversificare, in linea generale, i loro vincoli economici ;
 - b) contribuire a sviluppare le loro economie su basi durature e a migliorare i rispettivi livelli di vita ;
 - c) promuovere l'espansione degli scambi commerciali, al fine di diversificare e di aprire nuovi mercati ;
 - d) favorire i flussi di investimenti e i trasferimenti tecnologici ed a rafforzare la tutela degli investimenti ;
 - e) incentivare la cooperazione tra operatori economici, in particolare le piccole e medie imprese ;
 - f) creare condizioni favorevoli al miglioramento del livello occupazionale ;

g) tutelare e migliorare l'ambiente ;

h) favorire misure volte a sviluppare il settore rurale ;

i) consolidare la base scientifica e le capacità innovative di entrambe le parti contraenti ;

j) sostenere gli sforzi e le iniziative di integrazione regionale.

2. A tale scopo, tenendo conto del reciproco interesse e delle rispettive competenze e capacità, le parti contraenti determinano di comune accordo i settori della loro cooperazione economica, senza escluderne nessuno a priori. Questa cooperazione riguarda in particolare i settori seguenti :

a) industria,

b) utilizzazione delle risorse naturali nell'ambito di uno sviluppo duraturo ;

c) proprietà intellettuale, compresa la proprietà industriale, norme e criteri di qualità ;

d) normativa sanitaria e fitosanitaria ;

e) servizi in genere, segnatamente turismo e trasporti ;

f) informatica, elettronica, telecomunicazioni, utilizzazione delle tecniche spaziali ;

g) informazioni sulle questioni monetarie.

3. Per realizzare gli obiettivi della cooperazione economica, le parti contraenti, conformemente alle rispettive legislazioni, cercano di promuovere, tra l'altro :

a) lo scambio continuo di informazioni e di opinioni in materia di cooperazione, soprattutto mediante il collegamento con le banche dati esistenti o la creazione di nuove banche dati ;

b) la promozione di joint ventures o, più in generale, lo sviluppo di una partecipazione che risponda alle caratteristiche specifiche delle imprese ;

- c) le visite, i contatti e le attività volti a promuovere la cooperazione tra persone e delegazioni che rappresentino imprese o organizzazioni economiche, compresa la creazione di meccanismi e istituzioni appropriati;
- d) l'organizzazione di seminari e di incontri tra dirigenti d'azienda, nonché di fiere, esposizioni e simposi specializzati, e l'agevolazione dei contatti tra operatori economici in tali occasioni;
- e) la realizzazione di studi o relazioni di valutazione sulla fattibilità dei progetti o sull'individuazione preventiva di nuove forme di cooperazione;
- f) i progetti di ricerca e gli scambi di scienziati.

ARTICOLO 4

Trattamento della nazione più favorita

Nelle loro relazioni commerciali, le parti contraenti si concedono il trattamento della nazione più favorita, in conformità delle disposizioni dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT).

Esse ribadiscono inoltre la loro volontà di effettuare gli scambi commerciali conformemente al presente accordo.

ARTICOLO 5

Sviluppo della cooperazione commerciale

1. Le parti contraenti si impegnano a promuovere lo sviluppo e la diversificazione dei propri scambi commerciali al più alto livello possibile, tenendo conto delle rispettive situazioni economiche e concedendosi reciprocamente le massime agevolazioni.
2. A tale scopo, le parti contraenti studieranno i metodi e i mezzi necessari per ridurre ed eliminare i vari ostacoli allo sviluppo del commercio, in particolare gli ostacoli non tariffari e paratariffari, tenendo conto dei lavori già effettuati in materia dalle organizzazioni internazionali.
3. Le parti contraenti decidono di promuovere gli scambi di informazioni e le consultazioni in materia di tariffe, requisiti sanitari e tecnici, legislazione

pratiche connesse al commercio, nonché in materia di dazi antidumping e compensativi eventualmente applicabili.

4. Fatti salvi i loro diritti e obblighi nell'ambito del GATT, le parti contraenti si impegnano a consultarsi su qualsiasi eventuale controversia in materia commerciale.

Le consultazioni hanno luogo con la massima sollecitudine dopo la richiesta di una delle parti. La parte contraente che le ha richieste fornisce all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.

Durante le consultazioni si cerca di risolvere il più rapidamente possibile la controversia commerciale.

5. Qualora, nell'ambito degli scambi commerciali tra le parti contraenti, vengano presentate, per un determinato prodotto, denunce in materia di dumping o di sovvenzioni, le quali richiedano un'inchiesta da parte delle autorità competenti, le parti contraenti si impegnano ad esaminare le richieste presentate al riguardo dall'altra parte.

Su richiesta degli interessati, le competenti autorità delle parti contraenti le informano dei fatti e delle considerazioni principali in base a cui si adotterà una decisione. Tali informazioni vengono fornite prima di giungere a conclusioni definitive in merito all'inchiesta e con un anticipo sufficiente affinché gli interessati possano tutelare i propri interessi.

Prima di applicare dazi antidumping compensativi definitivi, le parti contraenti fanno quanto possibile per risolvere il problema in modo costruttivo.

6. I paragrafi 3, 4 e 5 cessano di essere applicabili all'entrata in vigore, in Brasile e nella Comunità, del nuovo codice antidumping e degli altri strumenti del GATT attualmente negoziati nel quadro dell'Uruguay Round.

ARTICOLO 6

Modalità della cooperazione commerciale

Ai fini di una cooperazione commerciale più dinamica, conformemente alle rispettive legislazioni e in funzione dei rispettivi diversi livelli di sviluppo, le parti contraenti si impegnano a :

- promuovere gli incontri, gli scambi e i contatti tra dirigenti d'azienda di entrambe al fine di individuare i prodotti che possono essere commercializzati sul mercato dell'altra parte contraente ;
- agevolare la cooperazione amministrativa tra i rispettivi servizi doganali, in particolare per quanto riguarda la formazione professionale, lo snellimento delle procedure, nonché la prevenzione e l'individuazione delle infrazioni alle normative doganali ;
- incentivare e sostenere le attività di promozione commerciale, quali i seminari, i convegni, le fiere e le esposizioni commerciali e industriali, le missioni commerciali, le visite, le settimane commerciali ed altre manifestazioni, al fine di favorire l'espansione del commercio ;
- sostenere le rispettive organizzazioni e imprese affinché realizzino operazioni reciprocamente vantaggiose ;
- tener conto degli interessi di entrambe per quanto riguarda l'accesso ai rispettivi mercati per i prodotti di base, semilavorati e finiti, nonché la stabilizzazione dei mercati internazionali delle materie prime, conformemente agli obiettivi stabiliti dalle organizzazioni internazionali competenti ;
- studiare gli strumenti e le misure necessari per agevolare gli scambi commerciali ed eliminare gli ostacoli al commercio, tenendo conto dei lavori delle organizzazioni internazionali.

ARTICOLO 7

Importazione temporanea di merci

Conformemente alle rispettive legislazioni e tenendo conto, per quanto possibile, delle convenzioni internazionali esistenti in materia, le parti contraenti si impegnano a concedersi reciprocamente l'esonero dai dazi e dalle tasse all'importazione al momento dell'ammissione temporanea di merci.

ARTICOLO 8

Cooperazione industriale

Le parti contraenti promuovono l'espansione e la diversificazione della base produttiva del Brasile nei settori dell'industria e dei servizi, orientando in

particolare le loro azioni di cooperazione verso le piccole e medie imprese e favorendo gli interventi volti ad agevolarne l'accesso alle fonti di capitale, ai mercati ed alle tecnologie appropriate, nonché le iniziative di imprese comuni finalizzate alla commercializzazione sui rispettivi mercati e su quelli dei paesi terzi.

A tal fine, nei limiti delle rispettive competenze, le parti contraenti incentivano i progetti e le azioni destinati a favorire la cooperazione tra le imprese quali le joint ventures, il subappalto, il trasferimento tecnologico, le licenze, la ricerca applicata e le franchigie, consolidando in particolare le reti di promozione industriale e di investimento esistenti, ad esempio l'ECIP (European Community Investment Partners) e la BC-Net (Business Cooperation Network).

ARTICOLO 9

Investimenti

Nell'ambito delle rispettive competenze, normative e politiche, le parti contraenti decidono di :

- promuovere l'incremento di investimenti reciprocamente vantaggiosi ;
- valutare se sia possibile realizzare azioni e meccanismi volti a migliorare le condizioni per questo tipo di investimenti, conformemente agli orientamenti del paragrafo 38 della dichiarazione di Roma sulle relazioni tra la Comunità economica europea e i suoi Stati membri e i paesi del Gruppo di Rio.

ARTICOLO 10

Cooperazione scientifica e tecnologica

1. Tenendo conto dell'interesse reciproco e degli obiettivi delle rispettive politiche scientifiche, le parti contraenti si impegnano a promuovere una cooperazione scientifica e tecnica destinata a :

- rafforzare i legami tra le comunità scientifiche e tecnologiche ;
- promuovere gli scambi di ricercatori ;
- favorire i trasferimenti tecnologici secondo criteri di reciproco vantaggio ;

- promuovere le relazioni tra i centri di ricerca di entrambe le parti ;
 - promuovere l'innovazione ;
 - definire i rapporti di cooperazione nel settore della scienza applicata.
2. La portata della cooperazione dipenderà dalla volontà delle parti, che sceglieranno di concerto i settori considerati prioritari.
3. Al fine di realizzare gli obiettivi fissati, le parti contraenti favoriscono e promuovono, oltre ad altre attività, la formazione di scienziati ad alto livello, la realizzazione di progetti di ricerca comune, gli scambi di informazioni scientifiche nell'ambito di seminari, gruppi di lavoro, congressi e riunioni di lavoro tra le rispettive comunità scientifiche. Tali iniziative possono essere realizzate tra istituzioni, organismi e imprese a carattere pubblico o privato.

ARTICOLO 11

Cooperazione in materia di norme

Fatti salvi i rispettivi obblighi internazionali, le parti contraenti prendono, entro i limiti delle loro competenze e in conformità delle rispettive legislazioni, misure volte a ridurre le differenze a livello di metrologia, normalizzazione e certificazione, promuovendo l'uso di norme e sistemi di certificazione compatibili. A tal fine, esse favoriscono soprattutto :

- i contatti tra esperti per agevolare gli scambi di informazioni e gli studi in materia di metrologia, normalizzazione, controllo, promozione e certificazione della qualità ;
- gli scambi e i contatti tra organismi e istituti specializzati in queste materie ;
- le azioni intese al reciproco riconoscimento dei sistemi di certificazione della qualità ;
- l'assistenza tecnica in materia di metrologia, di normalizzazione e di certificazione, nonché i programmi volti a migliorare la qualità ;
- le riunioni di consultazione intese a garantire che le norme non costituiscano un ostacolo al commercio.

ARTICOLO 12**Sviluppo tecnologico e proprietà intellettuale**

1. Ai fini di una collaborazione efficace tra le imprese del Brasile e della Comunità per quanto riguarda i trasferimenti di tecnologia, la concessione delle licenze, i coinvestimenti e i finanziamenti mediante capitali di rischio, le parti contraenti s'impegnano a :

- individuare i rami o settori industriali in cui si concentrerà la cooperazione, nonché i meccanismi in grado di promuovere la cooperazione industriale nell'ambito dell'alta tecnologia ;
- cooperare per favorire la mobilitazione di risorse finanziarie a sostegno di progetti comuni tra imprese brasiliane ed imprese della Comunità, i quali si prefiggano l'applicazione industriale di nuove conoscenze tecnologiche ;
- favorire la formazione di personale qualificato nei settori della ricerca e dello sviluppo tecnologici ;
- promuovere l'innovazione mediante gli scambi di informazioni sui programmi attuati a tal fine da ciascuna delle parti, i regolari scambi di esperienze nella gestione dei programmi istituiti i soggiorni di funzionari di entrambe le parti incaricati di promuovere l'innovazione in istituzioni del Brasile e della Comunità.

2. Nell'ambito delle rispettive leggi, normative e politiche, le parti contraenti si impegnano a garantire rafforzandola, se necessario, una protezione adeguata ed effettiva dei diritti di proprietà intellettuale, compresi i brevetti, i marchi di prodotti o servizi, i diritti d'autore e simili, le denominazioni geografiche, comprese le denominazioni d'origine, i progetti e modelli industriali e gli schemi di configurazione (topografie) dei circuiti integrati. Esse si sforzeranno inoltre di agevolare, per quanto possibile, l'accesso alle banche e alle basi di dati nel settore.

Per raggiungere tali obiettivi, le parti contraenti decidono di promuovere :

- la realizzazione di studi e ricerche comuni ;
- contatti regolari tra i responsabili della pianificazione energetica (bilanci energetici, studi di prospettive, ecc.) ;

- l'esecuzione di programmi e progetti in materia.

ARTICOLO 15

Cooperazione in materia di trasporti

Riconoscendo l'importanza dei trasporti per lo sviluppo e per l'intensificazione degli scambi commerciali, le parti contraenti adottano le misure necessarie per sviluppare la cooperazione in questo settore.

Per quanto riguarda i trasporti aerei stradali e ferroviari nonché il settore delle infrastrutture, la cooperazione riguarda principalmente :

- scambi di informazioni in merito alle questioni di reciproco interesse, comprese le politiche attuate nel settore ;
- programmi di formazione destinati agli operatori economici e ai responsabili delle pubbliche amministrazioni ;
- un'assistenza tecnica, segnatamente per i programmi volti a modernizzare le infrastrutture, a rinnovare il materiale mobile e a introdurre tecnologie combinate e plurimodali.

ARTICOLO 16

Cooperazione nel settore delle tecnologie dell'informazione, delle telecomunicazioni e dell'utilizzazione delle tecniche spaziali

Le parti contraenti, constatando che le tecnologie dell'informazione e le telecomunicazioni hanno un'importanza capitale per lo sviluppo economico e sociale, si dichiarano disposte a promuovere la cooperazione nei settori di comune interesse, segnatamente per quanto riguarda :

- la normalizzazione, le prove di conformità e la certificazione ;
- le telecomunicazioni terrestri e spaziali, ad esempio : reti di trasporto, satelliti, fibre ottiche, rete numerica di servizi integrati (ISDN), trasmissione di dati ;
- l'elettronica e la microelettronica ;

- l'informatizzazione e l'automazione ;
- la televisione ad alta definizione ;
- la ricerca e lo sviluppo di nuove tecnologie in materia di informazione e di telecomunicazioni ;
- la promozione degli investimenti e dei coinvestimenti.

La cooperazione avverrà, in particolare, mediante :

- la collaborazione tra esperti ;
- gli studi e gli scambi di informazioni ;
- la formazione di personale scientifico e tecnico ;
- la definizione di progetti d'interesse comune ;
- la promozione di progetti comuni in materia di ricerca e sviluppo e la creazione di reti d'informazione e di banche dati tra università, centri di ricerca, laboratori di prova, imprese e operatori di reti pubbliche o private della Comunità e del Brasile.

ARTICOLO 17

Cooperazione in materia di turismo

Conformemente alle rispettive legislazioni, le parti contraenti promuovono la cooperazione turistica mediante azioni specifiche tra cui :

- gli scambi di informazioni e studi i prospettive ;
- un'assistenza in materia statistica e informatica ;
- azioni di formazione ;
- l'organizzazione di manifestazioni ;
- la promozione di investimenti e coinvestimenti per sviluppare l'afflusso dei turisti.

ARTICOLO 18**Cooperazione in materia ambientale**

Nell'instaurare una cooperazione ambientale, le parti contraenti esprimono la volontà di contribuire ad uno sviluppo duraturo. Esse cercano di conciliare le esigenze dello sviluppo economico e sociale con la necessaria protezione della natura e di rivolgere particolare attenzione, nelle azioni di cooperazione, alle fasce più sfavorite della popolazione, ai problemi dell'ambiente urbano e alla tutela degli ecosistemi quali le foreste tropicali.

A tal fine, conformemente alle rispettive legislazioni, le parti contraenti cercano di realizzare azioni comuni finalizzate in particolare :

- ad un potenziamento delle strutture ambientali pubbliche e private ;
- alla formazione di personale specializzato ;
- all'informazione e alla sensibilizzazione dell'opinione pubblica ;
- alla realizzazione di studi, all'organizzazione di incontri, agli scambi di conoscenze e di esperienze ;
- all'elaborazione di progetti comuni ;
- al sostegno e all'assistenza alla ricerca ambientale ;
- ad una cooperazione industriale nel settore dell'ambiente.

ARTICOLO 19**Cooperazione nei settori agricolo, forestale e rurale**

Le parti contraenti avviano una cooperazione nei settori agricolo e rurale, forestale, agroindustriale e agroalimentare.

A tal fine, in conformità delle rispettive legislazioni, esse esaminano, in uno spirito di cooperazione e di buona volontà :

- le possibilità di sviluppare gli scambi di prodotti agricoli, forestali e agroindustriali ;

- le misure sanitarie, fitosanitarie e ambientali, nonché le loro conseguenze, per evitare che ostacolino gli scambi.

Le parti contraenti cercano di realizzare azioni che favoriscano la cooperazione per quanto riguarda :

- lo sviluppo del settore agricolo ;
- lo sviluppo e la tutela delle risorse forestali ;
- l'ambiente agricolo e rurale ;
- i problemi connessi alla dimensione umana dello sviluppo ;
- la formazione scientifica e tecnologica in materia di agricoltura ;
- la ricerca agronomica ;
- i contatti tra i produttori agricoli di entrambe le parti per facilitare le operazioni commerciali e gli investimenti ;
- le statistiche agricole.

ARTICOLO 20

Cooperazione in materia di pubblica sanità

Le parti contraenti decidono di cooperare nel settore della pubblica sanità al fine di migliorare l'accesso ai servizi offerti in Brasile e la qualità degli stessi, concentrandosi sulle cure di base delle fasce più sfavorite della popolazione.

A tal fine, esse cercano di :

- sostenere la formazione professionale in settori sanitari specifici ;
- avviare programmi e progetti volti a migliorare le condizioni sanitarie e il benessere sociale in ambiente urbano e rurale ;
- sostenere la lotta contro le malattie infettive e contagiose, compresa la sindrome da immunodeficienza acquisita (AIDS).

ARTICOLO 21**Cooperazione in materia di sviluppo sociale**

1. Le parti contraenti instaurano una cooperazione in materia di sviluppo sociale per migliorare le condizioni di vita delle classi meno favorite della popolazione.
2. Le misure ed azioni destinate a raggiungere questi obiettivi comprendono sostegni, principalmente sotto forma di assistenza tecnica, nei settori seguenti :
 - amministrazione dei servizi sociali ;
 - formazione professionale e creazione di posti di lavoro ;
 - miglioramento degli alloggi e delle condizioni igieniche in ambiente urbano e rurale ;
 - prevenzione sanitaria ;
 - tutela dell'infanzia ;
 - programmi di educazione e di assistenza a favore dei giovani criminali.

ARTICOLO 22**Lotta contro la droga**

1. Conformemente alle rispettive competenze, le parti contraenti si impegnano a coordinare ed intensificare le loro iniziative volte a prevenire e a ridurre la produzione e il consumo di droga.
2. La cooperazione comprende, tra l'altro :
 - progetti di formazione, istruzione, cura e disintossicazione dei tossicomani, compreso il loro reinserimento nella vita professionale e sociale. I progetti saranno realizzati nel paese beneficiario avvalendosi, nella misura del possibile, delle infrastrutture esistenti ;

- programmi e progetti di ricerca ;
 - azioni di cooperazione economica volte a favorire le attività economiche alternative ;
 - scambi di qualsiasi informazione pertinente, comprese le misure relative al riciclaggio del denaro.
3. Per il finanziamento delle azioni previste al paragrafo 3, le parti contraenti possano chiedere la cooperazione di istituzioni pubbliche e private, nonché di organizzazioni nazionali, regionali e internazionali.

ARTICOLO 23

Cooperazione in materia di integrazione e cooperazione regionale

- 1. La cooperazione tra le parti contraenti può estendersi ad iniziative attuate nell'ambito di accordi di cooperazione o di integrazione con paesi terzi della stessa regione, purché non siano incompatibili con tali accordi.
- 2. Senza escludere nessun settore, si privilegiano le azioni riguardanti :
 - l'assistenza tecnica (invio di esperti, formazione di tecnici per quanto riguarda alcuni aspetti pratici dell'integrazione) ;
 - la promozione del commercio interregionale ;
 - il sostegno alle istituzioni regionali, nonché ai progetti e alle iniziative stabiliti in comune nell'ambito del MERCOSUL, del Gruppo di Rio o del trattato di cooperazione per l'Amazzonia ;
 - gli studi relativi ai collegamenti e alle comunicazioni regionali.
- 3. Determinati settori, quali le telecomunicazioni e l'ambiente, possono, di comune accordo, essere aperti ad altri paesi della regione egualmente interessati, in modo che la cooperazione non sia limitata al contesto strettamente bilaterale.

Su richiesta di una delle parti contraenti, sarà possibile prendere in considerazione la dimensione regionale in qualsiasi altro tipo di progetto.

ARTICOLO 24**Cooperazione nel settore della pubblica amministrazione**

1. Conformemente alle rispettive legislazioni, le parti contraenti cooperano, nel settore della pubblica amministrazione, a livello federale, statale e comunale.

2. Per raggiungere tali obiettivi, esse attuano iniziative finalizzate :

- alla modernizzazione del settore pubblico ;**
- alla formazione alle nuove tecniche di amministrazione ;**
- alla formazione e al perfezionamento per aumentare la mobilità e consentire i trasferimenti di personale richiesti dagli adeguamenti amministrativi ;**
- al miglioramento e al perfezionamento dei metodi di programmazione di bilancio ;**
- all'assistenza tecnica per l'amministrazione dei servizi sociali e alla cooperazione in materia di pianificazione economica e sociale.**

3. A tal fine, le parti contraenti organizzano :

- incontri e visite di tecnici, nonché seminari e corsi di formazione per funzionari e impiegati delle amministrazioni a livello federale, statale e comunale ;**
- scambi di informazioni su programmi volti a modernizzare le amministrazioni.**

ARTICOLO 25**Cooperazione in materia di informazione
e cultura**

Nell'ambito delle rispettive competenze, le parti contraenti decidono di avviare azioni comuni nel settore dell'informazione e della comunicazione onde rafforzare i vincoli culturali che già esistono tra il Brasile e gli Stati membri della Comunità.

Gli interventi assumono, in particolare, la forma di :

- scambi di informazioni su argomenti di reciproco interesse ;
- studi preparatori e assistenza tecnica per la conservazione del patrimonio culturale ;
- promozione di manifestazioni a carattere culturale e di scambi culturali e accademici.

ARTICOLO 26

Cooperazione in materia di pesca

Le parti contraenti riconoscono quanto sia importante ravvicinare i rispettivi interessi in materia di pesca. Esse cercano pertanto di rafforzare e sviluppare la cooperazione nel settore mediante l'elaborazione e l'esecuzione di programmi specifici, con l'attiva partecipazione degli operatori economici del settore.

ARTICOLO 27

Cooperazione in materia di formazione

Le parti contraenti realizzano programmi di formazione del personale nei settori di comune interesse, avvalendosi delle nuove tecnologie.

La cooperazione può assumere la forma di :

- azioni specifiche mediante l'invio di esperti o di operatori nel paese partner ;
- cicli di formazione destinati ai formatori, ai quadri dell'amministrazione o del settore privato ;
- programmi di scambi di conoscenze e di tecniche tra le varie istituzioni, ad esempio in materia statistica.

ARTICOLO 28**Mezzi per realizzare la cooperazione**

Le parti contraenti si impegnano a fornire, compatibilmente con le loro possibilità e attraverso i rispettivi meccanismi, i mezzi necessari per realizzare gli obiettivi della cooperazione prevista dal presente accordo, comprese le risorse finanziarie. In tale contesto, si procede ad una programmazione pluriennale e alla determinazione delle priorità, tenendo conto delle esigenze e del livello di sviluppo del Brasile.

ARTICOLO 29**Commissione mista**

1. Le parti contraenti decidono di mantenere la commissione mista istituita dall'accordo di cooperazione del 1982, nonché la sottocommissione per la scienza e tecnologia istituita nel 1987 e la sottocommissione per la cooperazione industriale istituita nel 1989.
2. La commissione mista ha il compito di :
 - garantire il corretto funzionamento del presente accordo ;
 - coordinare le attività, i progetti e le azioni concrete volte a realizzare gli obiettivi del presente accordo e proporre gli strumenti necessari per la loro esecuzione ;
 - esaminare l'andamento degli scambi commerciali e della cooperazione tra le parti contraenti ;
 - formulare tutte le raccomandazioni necessarie per favorire l'espansione degli scambi commerciali, nonché l'intensificazione e la diversificazione della cooperazione ;
 - cercare il modo di prevenire le eventuali difficoltà nei settori contemplati dal presente accordo.

3. Le parti contraenti stabiliscono, di comune accordo, l'ordine del giorno, la data e la sede delle riunioni della commissione mista.

La commissione mista prende disposizioni per quanto riguarda la frequenza e la sede delle riunioni successive, la presidenza, la possibilità di creare sottocommissioni diverse da quelle esistenti ed altre eventuali questioni.

ARTICOLO 30

Altri accordi

1. Fatte salve le disposizioni dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo e tutte le azioni intraprese nel suo ambito lasciano totalmente impregiudicate le competenze degli Stati membri della Comunità per intraprendere azioni bilaterali con il Brasile, nel quadro della cooperazione economica con questo paese, e, eventualmente, concludere nuovi accordi di cooperazione economica con il Brasile.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, relative alla cooperazione economica, le disposizioni del presente accordo sostituiscono, qualora esse siano incompatibili o identiche, le disposizioni degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e il Brasile.

ARTICOLO 31

Clausola di applicazione territoriale

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio del Brasile.

ARTICOLO 32

Allegato

L'allegato costituisce parte integrante del presente accordo.

ARTICOLO 33**Entrata in vigore e tacito rinnovo**

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure giuridiche all'uopo necessarie ed è concluso per un periodo di cinque anni. Esso è prorogato tacitamente di anno in anno se nessuna delle parti contraenti lo denuncia per iscritto all'altra parte sei mesi prima della scadenza.

ARTICOLO 34**Lingue facenti fede**

Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua portoghese, danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

ARTICOLO 35**Clausola evolutiva**

1. Le parti contraenti possono ampliare di concerto il presente accordo onde potenziare la cooperazione e completarla mediante strumenti relativi a settori o attività specifici.
2. Nell'ambito dell'applicazione del presente accordo, ciascuna parte contraente può presentare proposte onde ampliare il campo di applicazione della cooperazione in base all'esperienza acquisita nel corso dell'esecuzione dello stesso.

[*For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**RAAMOVEREENKOMST INZAKE SAMENWERKING TUSSEN DE
FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË EN DE EUROPESE
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP**

DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË,

enerzijds,

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

anderzijds,

REKENING HOUDEND met de vriendschappelijke betrekkingen en de traditionele banden tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, hierna "Gemeenschap" genoemd en de Federatieve Republiek Brazilië, hierna "Brazilië", genoemd :

OPNIEUW UITDRUKKING GEVEND aan hun gehechtheid aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de eerbiediging van de mensenrechten :

ZICH BEWUST van het feit dat beide partijen ernaar streven hun handelsbetrekkingen uit te breiden en te diversificeren en hun samenwerking op economisch, wetenschappelijk, technisch en financieel gebied op te voeren :

ERKENNENDE dat het proces van hervorming, economische modernisering en liberalisatie van de handel in Brazilië een gunstige uitwerking heeft op hun economische en commerciële betrekkingen :

VERHEUGD over de institutionalisering van de dialoog tussen de Groep van Rio en de Gemeenschap en haar Lid-Staten, die is geconcretiseerd in de Verklaring van Rome van 20 december 1990, en over de ontwikkeling van de integratie via de gemeenschappelijke markt Mercosul :

MET ERKENNING VAN het belang van betere milieubescherming in samenhang met de dringende noodzaak van duurzame sociale en economische ontwikkeling :

OVERTUIGD van het belang van de voorschriften en beginselen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) voor een open internationaal handelsverkeer, en nogmaals de in het kader van genoemde Overeenkomst aangegane verbintenissen alsmede de eerbiediging van de intellectuele eigendomsrechten en de vrijheid van investering bevestigend :

ERKENNENDE dat de sociale rechten, met name ten behoeve van de meest achtergebleven sectoren, dienen te worden uitgebreid,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevoldmachtigden aangewezen :

DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË,

Celso LAFER,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen.

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN..

João de Deus PINHEIRO,
Minister van Buitenlandse Zaken van de Portugese Republiek,
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Abel MATUTES.
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

Democratische grondslagen van de samenwerking

De op samenwerking gerichte betrekkingen tussen de Gemeenschap en Brazilië en alle bepalingen van deze Overeenkomst zijn gebaseerd op de eerbiediging van de democratische beginselen en de rechten van de mens die ten grondslag liggen

aan het interne en internationale beleid van zowel de Gemeenschap als Brazilië en een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst vormen.

ARTIKEL 2

Versterking van de samenwerking

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe hun betrekkingen een nieuwe impuls te verlenen. Ter verwijzenlijking van deze fundamentele doelstelling zijn zij vastbesloten inzonderheid de ontwikkeling van hun samenwerking op het gebied van handel, investeringen, financiën en technologie te bevorderen, rekening houdend met de bijzondere situatie van Brazilië als ontwikkelingsland.
2. Ten behoeve van de doelen die door deze overeenkomst worden nagestreefd erkennen de partijen het nut van overleg over internationale onderwerpen van wederzijds belang.

ARTIKEL 3

Economische samenwerking

1. In het licht van hun wederzijdse belangen en van hun economische doelstellingen op middellange en lange termijn verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich tot een zo ruim mogelijke economische samenwerking. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name :
 - a) bevordering en diversificatie, over de gehele lijn, van hun economische betrekkingen ;
 - b) bevordering van een duurzame ontwikkeling van hun respectieve economieën en de verhoging van hun levensstandaard ;
 - c) uitbreiding van het handelsverkeer met het oog op diversificatie en de ontsluiting van nieuwe markten ;
 - d) begunstiging van investeringsstromen, overdracht van technologie en betere bescherming van investeringen ;

- e) aanmoediging van samenwerking tussen ondernemers, vooral tussen kleine en middelgrote ondernemingen ;
- f) schepping van gunstige voorwaarden voor de verbetering van het werkgelegenheidsniveau ;
- g) bescherming en verbetering van het milieu ;
- h) stimulering van maatregelen met het oog op plattelandsontwikkeling ;
- i) versterking van de wetenschappelijke basis en de innovatiemogelijkheden van de twee partijen ;
- j) ondersteuning van de inspanningen en initiatieven met het oog op regionale integratie.

2. Te dien einde leggen de overeenkomstsluitende partijen in onderling overleg, in hun wederzijds belang en rekening houdend met hun respectieve bevoegdheden en mogelijkheden, de terreinen van hun economische samenwerking vast, waarbij geen enkel gebied bij voorbaat wordt uitgesloten. Deze samenwerking heeft met name betrekking op de volgende onderwerpen.

- a) de industrie ;
- b) het gebruik van natuurlijke rijkdommen in de context van duurzame ontwikkeling ;
- c) intellectuele eigendom, met inbegrip van industriële eigendom, normen en kwaliteitseisen ;
- d) voorschriften op sanitair en fytosanitair gebied ;
- e) diensten in het algemeen, vooral op het gebied van toerisme en vervoer ;
- f) informatica, elektronica, telecommunicatie, het gebruik van ruimte-technieken ;
- g) voorlichting over monetaire aangelegenheden.

3. Ten einde de doelstellingen van economische samenwerking te verwesenlijken trachten de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen, onder andere de volgende activiteiten te bevorderen :

- a) doorlopende uitwisseling van gegevens en standpunten betreffende de samenwerking, met name via de aansluiting op bestaande gegevensbanken of de oprichting van nieuwe gegevensbanken ;
- b) de aanmoediging van "joint ventures" of meer in het algemeen de ontwikkeling van een partnerschap dat aan de specifieke behoeften van ondernemingen beantwoordt ;
- c) bezoeken, contacten en activiteiten ter bevordering van de samenwerking tussen personen en delegaties die ondernemingen of economische organisaties vertegenwoordigen, met inbegrip van de totstandbrenging van passende mechanismen en instellingen ;
- d) de organisatie van seminaria en ontmoetingen tussen ondernemingshoofden alsook de voorbereiding en organisatie van beurzen, tentoonstellingen en gespecialiseerde symposia en, bij deze gelegenheden, de totstandbrenging van contacten tussen ondernemers ;
- e) het uitvoeren van evaluatiestudies of -verslagen over de uitvoerbaarheid van projecten of de voorafgaande vaststelling van nieuwe vormen van samenwerking ;
- f) onderzoeksprojecten en wetenschappelijke uitwisseling.

ARTIKEL 4

Behandeling als meest begunstigde natie

De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar voor hun handelsbetrekkingen de behandeling van meest begunstigde natie overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

ZIJ bevestigen nogmaals dat zij in hun handelsverkeer overeenkomstig die Overeenkomst zullen handelen.

ARTIKEL 5**Uitbreiding van de samenwerking op handelsgebied**

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling en de diversificatie van hun handelsverkeer tot een zo hoog mogelijk niveau op te voeren, rekening houdend met hun respectieve economische situaties ; zij verlenen elkaar de grootst mogelijke faciliteiten.
2. Te dien einde onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen volgens welke methoden en met welke middelen zij de diverse belemmeringen voor de ontwikkeling van het handelsverkeer, met name belemmeringen van niet-tarifaire en paratarifaire aard kunnen herleiden en opheffen, rekening houdend met de werkzaamheden die ter zake reeds door internationale organisaties zijn verricht.
3. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de uitwisseling van informatie en het overleg over tarieven, sanitaire en technische voorwaarden, handelswetgeving en handelspraktijken alsook eventueel toepasselijke "anti-dumping"rechten en compenserende rechten te bevorderen.
4. Onvermindert hun rechten en verplichtingen in het kader van het GATT verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe overleg te plegen over geschillen die op handelsgebied zouden kunnen rijzen.

Met het overleg wordt zo spoedig mogelijk een aanvang gemaakt nadat een van de partijen daarom heeft verzocht. De verzoekende partij verstrekkt de andere partij alle nodige gegevens voor een gedetailleerde analyse van de situatie.

Partijen trachten op deze manier zo spoedig mogelijk een oplossing voor het handelsgesil te vinden.

5. Wanneer in het kader van het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen vermoedens bestaan dat ten aanzien van een produkt dumping wordt toegepast of subsidies worden verleend, en een en ander tot een onderzoek door de bevoegde autoriteiten leidt, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe de door de tegenpartij ingediende verzoeken te bestuderen.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen stellen de betrokkenen op hun verzoek in kennis van de voornaamste feiten en overwegingen op basis waarvan een besluit zal worden genomen. Deze informatie moet worden verstrekt voor de definitieve conclusies van het onderzoek worden opgesteld en een termijn welke toereikend is om de betrokkenen in staat te stellen hun belangen te verdedigen.

Alvorens definitieve "anti-dumping"rechten of compenserende rechten in te stellen pogen de overeenkomstsluitende partijen in de mate van het mogelijke een constructieve oplossing voor het vraagstuk te vinden.

6. De leden 3, 4 en 5 houden op van toepassing te zijn wanneer in Brazilië en in de Gemeenschap de nieuwe anti-dumpingwetgeving en de andere instrumenten van het GATT, waarover thans in het kader van de Uruguay-Ronde wordt onderhandeld, in werking treden.

ARTIKEL 6

Modaliteiten voor de samenwerking op handelsgebied

Met het oog op de totstandbrenging van een actievere samenwerking verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe in overeenstemming met hun respectieve wetgevingen en rekening houdend met hun onderscheiden ontwikkelingsniveaus, de volgende acties ten uitvoer te leggen :

- bevordering van bijeenkomsten, uitwisselingen en contacten tussen ondernemingshoofden van beide partijen ten einde de produkten te herkennen die op de markt van de andere partij in de handel kunnen worden gebracht ;
- bevordering van de administratieve samenwerking tussen de bevoegde diensten op douanegebied, met name op het gebied van de beroepsopleiding, de vereenvoudiging van de procedures en de voorkoming en opsporing van inbreuken op de douanewetgeving ;
- aanmoediging en ondersteuning van activiteiten op het gebied van handels-promotie zoals seminaria, symposia, commerciële en industriële beurzen en tentoonstellingen, handelmissies, bezoeken, handelsweken, enz., ter ondersteuning en begeleiding van de inspanningen in verband met de uitbreidning van het handelsverkeer ;

- ondersteuning van organisaties en ondernemingen voor verwezenlijkingen die beide partijen tot voordeel strekken :
- inachtneming van wederzijdse belangen wat de toegang over en weer tot hun markten voor basisprodukten, halffabrikaten en fabrikaten betreft en met betrekking tot de stabilisering van de internationale grondstoffenmarkten, overeenkomstig de door de bevoegde internationale organisaties overeengekomen doelstellingen :
- bestudering van de middelen en methoden ter vergemakkelijking van het handelsverkeer en opheffing van de handelsbelemmeringen, rekening houdend met de werkzaamheden die ter zake door internationale organisaties worden verricht.

ARTIKEL 7

Tijdelijke invoer van goederen

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe elkaar vrijstelling van rechten en belastingen voor de tijdelijke invoer van goederen te verlenen, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen en voor zover mogelijk rekening houdend met de bestaande internationale overeenkomsten ter zake.

ARTIKEL 8

Industriële samenwerking

De overeenkomstsluitende partijen begunstigen de ontwikkeling en de diversificatie van het produktieapparaat van Brazilië in de sectoren industrie en diensten door hun samenwerkingsactiviteiten toe te spitsen op kleine en middelgrote ondernemingen, en acties te ondersteunen die erop gericht zijn hun de toegang tot kapitaalbronnen, markten en adequate technologieën te vergemakkelijken evenals acties van gezamenlijke ondernemingen welke in het bijzonder zijn gericht op de commercialisering op markten van derde landen en tussen de partijen.

Te dien einde bevorderen de overeenkomstsluitende partijen in het kader van hun respectieve bevoegdheden, projecten en acties waardoor de samenwerking

tussen ondernemingen wordt aangemoedigd, zoals de oprichting van gezamenlijke ondernemingen, onderaanbesteding, overdracht van technologie, licenties, toegepast onderzoek en franchising, met name door consolidering van bestaande groeperingen voor industriële promotie en investeringen, zoals bij voorbeeld de ECIP (European Community Investment Partners) en het BC-net (Business Cooperation Network).

ARTIKEL 9

Investeringen

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen in het kader van hun respectieve bevoegdheden, voorschriften en beleidslijnen :

- de toename van wederzijds voordeelige investeringen te bevorderen ;
- de mogelijkheid te bestuderen om acties en mechanismen op gang te brengen waardoor de voorwaarden voor deze soort investeringen worden verbeterd, overeenkomstig de richtsnoeren van punt 38 van de Verklaring van Rome inzake de betrekkingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten, en de landen van de Groep van Rio.

ARTIKEL 10

Wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun respectieve wetenschappelijke beleid, een wetenschappelijke en technische samenwerking te ontwikkelen, in het bijzonder gericht op :

- versterking van de banden tussen de wetenschappelijke en technologische gemeenschappen ;
- bevordering van de uitwisseling van onderzoekers ;
- stimulering van de overdracht van technologie op basis van wederzijds voordeel ;

- aanmoediging van betrekkingen over en weer tussen de onderzoekscentra :
 - stimulering van innovatie :
 - vaststelling van de samenwerkingsbetrekkingen op het gebied van de toegepaste wetenschap.
2. De omvang van de samenwerking zal afhangen van de wil van de partijen, die gezamenlijk de prioritair geachte domeinen zullen selecteren.
3. Ten einde de doelstellingen die zij hebben vastgelegd in praktijk te brengen, begunstigen en bevorderen de overeenkomstsluitende partijen onder andere de opleiding van wetenschappers van hoog niveau, de verwezenlijking van gezamenlijke onderzoeksprojecten en de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens in het kader van seminaria, workshops, congressen en werkvergaderingen tussen hun respectieve wetenschappelijke gemeenschappen. Deze acties kunnen plaatsvinden tussen particuliere of openbare instellingen, organisaties en ondernemingen.

ARTIKEL 11

Samenwerking op het gebied van normen

Onverminderd hun internationale verplichtingen nemen de overeenkomstsluitende partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun respectieve wetgevingen, maatregelen ter vermindering van de bestaande verschillen op het gebied van metrologie, normalisatie en certificatie, door het gebruik van verenigbare normen en certificatiestelsels aan te moedigen. Te dien einde begunstigen zij in het bijzonder :

- contacten tussen deskundigen ten einde de uitwisseling van gegevens en studies over metrologie en normalisatie evenals kwaliteitscontrole, -bevordering en -certificatie, te vergemakkelijken :
- de bevordering van uitwisselingen en contacten tussen op deze gebieden gespecialiseerde organismen en instellingen :
- de ontwikkeling van maatregelen gericht op wederzijdse erkenning van de methoden voor kwaliteitscertificatie ;

- de ontwikkeling van technische bijstand op het gebied van metrologie, normalisatie en certificatie, alsook programma's voor kwaliteitsverbetering ;
- de inrichting van overlegvergaderingen om erop toe te zien dat de normen geen belemmering voor het handelsverkeer vormen.

ARTIKEL 12

Technologische ontwikkeling en intellectuele eigendom

1. Ter bevordering van een effectieve samenwerking tussen de ondernemingen van Brazilië en van de Gemeenschap wat bepaalde aspecten van overdracht van technologie, licentieverlening, gezamenlijke investeringen en financiering door middel van risicodragend kapitaal betreft, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe :

- de takken of sectoren van de industrie aan te geven waarop de samenwerking zal worden toegespitst, alsook de mechanismen waardoor industriële samenwerking op het gebied van geavanceerde technologie kan worden bevorderd ;
- samen te werken voor de mobilisering van financiële middelen ter ondersteuning van gezamenlijke projecten van ondernemingen van Brazilië en van de Gemeenschap betreffende de industriële toepassing van nieuwe technologische kennis ;
- de opleiding te steunen van vakbekwame arbeidskrachten in de sectoren onderzoek en technologische ontwikkeling ;
- de innovatie aan te moedigen, door uitwisseling van gegevens over de programma's die elke partij dienaangaande opzet, door regelmatige uitwisseling van ervaring wat het gebruik van de opgezette programma's betreft, en door organisatie van stages voor degenen die belast zijn met de promotie van innovatie in instellingen van Brazilië en van de Gemeenschap.

2. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van hun respectieve wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen en van hun

respectieve beleidslijnen, een afdoende en doelmatige bescherming tot stand te brengen van intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van licenties, merken van produkten of diensten, auteursrechten en aanverwante rechten, geografische benamingen met inbegrip van de benamingen van herkomst, industriële ontwerpen en modellen, en de configuraties (topografieën) van geïntegreerde schakelingen ; zo nodig versterken zij deze bescherming. Zij pogen eveneens voor zover mogelijk de toegang tot de desbetreffende gegevensbanken en gegevensbestanden te vergemakkelijken.

ARTIKEL 13

Samenwerking in de mijnbouwsector

De overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen conform hun respectieve wetgevingen samenwerking in de mijnbouwsector te bevorderen, voornamelijk door de uitvoering van acties welke gericht zijn op :

- aanmoediging van de ondernemingen van de twee partijen om deel te nemen aan de prospectie, de exploratie, de exploitatie en de commercialisatie van hun respectieve ertslagen ;
- activiteiten in het leven roepen waardoor kleine en middelgrote joint-ventures die in de mijnbouwsector actief zijn worden gesteund ;
- ervaringen en technologie met betrekking tot de prospectie, de exploratie en de exploitatie van erts en uitwisselen en een gemeenschappelijk onderzoek tot stand brengen ter bevordering van de mogelijkheden van technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 14

Samenwerking op energiegebied

De overeenkomstsluitende partijen erkennen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en zijn bereid hun samenwerking gericht op een economisch en rationeel gebruik van energie te versterken. Deze versterking zal eveneens betrekking hebben op energieplanning waarbij rekening zal worden gehouden met milieu-aspecten.

Ter verwesenlijking van deze doelstellingen besluiten de overeenkomstsluitende partijen het volgende aan te moedigen :

- de totstandbrenging van gemeenschappelijke studies en onderzoek ;
- regelmatige contacten tussen de functionarissen van de sector energie-planning (onder andere : energiebalansen, prospectieve studies) ;
- de uitvoering van programma's en projecten ter zake.

ARTIKEL 15

Samenwerking op het gebied van vervoer

Met erkenning van het belang van vervoer voor de ontwikkeling en de intensivering van het handelsverkeer, stellen de overeenkomstsluitende partijen de nodige maatregelen vast voor de tenuitvoerlegging van hun samenwerking op dit gebied.

Wat het lucht-, weg- en spoorvervoer betreft en op het gebied van infrastructuur wordt de samenwerking hoofdzakelijk gericht op :

- de uitwisseling van informatie over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang met inbegrip van de op dit terrein genomen beleidsmaatregelen ;
- opleidingsprogramma's bestemd voor ondernemers en functionarissen van openbare diensten ;
- een technische bijstand, vooral ten behoeve van programma's voor de modernisering van infrastructuren, vernieuwing van mobiel materieel en de invoering van gecombineerde en multimodale technologieën.

ARTIKEL 16

Samenwerking met betrekking tot informatie- en telecommunicatietechnologie en het gebruik van ruimtetechnieken

De overeenkomstsluitende partijen, die constateren dat informatie- en telecommunicatietechnieken van uitermate groot belang zijn voor economische en

sociale ontwikkeling, verklaren zich bereid de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang aan te moedigen, met name wat betreft :

- normalisatie, conformiteitsproeven en certificatie ;
- aarde- en ruimtetelecommunicatie, zoals vervoernetten, satellieten, optische vezels, ISDN (Digitaal Netwerk voor Geïntegreerde Diensten), gegevens-overdracht ;
- elektronica en micro-elektronica ;
- informatisering en automatisering ;
- hogedefinitietelevisie ;
- onderzoek en ontwikkeling van nieuwe informatie- en telecommunicatie-technieken ;
- bevordering van investeringen en gezamenlijke investeringen.

Deze samenwerking zal met name worden uitgevoerd door middel van :

- samenwerking tussen deskundigen ;
- studies en uitwisseling van gegevens ;
- opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel ;
- vaststelling van projecten van gemeenschappelijk belang ;
- bevordering van gemeenschappelijke projecten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling en de oprichting van informationetten en gegevensbanken voor universiteiten, onderzoekscentra, proeflaboratoria, ondernemingen en exploitanten van de openbare of particuliere netten van de Gemeenschap en van Brazilië.

ARTIKEL 17**Samenwerking op het gebied van toerisme**

De overeenkomstsluitende partijen zullen, conform hun wetgevingen, steun verlenen aan de samenwerking in de toeristische sector door middel van specifieke acties zoals :

- uitwisseling van informatie, prospectieve studies ;
- bijstand op statistisch en informaticagebied ;
- opleidingsacties ;
- organisatie van manifestaties ;
- bevordering van investeringen en co-investeringen voor toeristische expansie.

ARTIKEL 18**Samenwerking op milieugebied**

Door een samenwerking op milieugebied in te stellen brengen de partijen tot uiting dat zij aan een duurzame ontwikkeling wensen bij te dragen. Zij zullen trachten de dringend noodzakelijke economische en sociale ontwikkeling in overeenstemming te brengen met de nodige bescherming van de natuur en zullen bij hun samenwerkingsacties bijzondere aandacht besteden aan de meest achtergestelde bevolkingsgroepen, de stedelijke milieuvraagstukken en de bescherming van ecosystemen zoals het tropische regenwoud.

Te dien einde trachten de overeenkomstsluitende partijen, overeenkomstig hun wetgevingen, gezamenlijke acties te ondernemen onder andere gericht op :

- versterking van de openbare en particuliere milieustructuren ;
- opleiding van gespecialiseerde arbeidskrachten ;
- voorlichting en bewustmaking van het grote publiek ;

- vervaardiging van studies, organisatie van ontmoetingen : uitwisseling van kennis en expertise ;
- oppuntstelling van gezamenlijke projecten ;
- steun en bijstand voor milieu-onderzoek ;
- industriële samenwerking op milieugebied.

ARTIKEL 19

Samenwerking in de sectoren land- en bosbouw en plattelandontwikkeling

De overeenkomstsluitende partijen brengen een samenwerking tot stand in de sectoren landbouw en platteland, bosbouw, landbouwindustrie en voedermiddelen-industrie.

Te dien einde onderzoeken zij in een geest van samenwerking en goede wil, met inachtneming van hun respectieve wetgevingen ter zake :

- op welke wijze hun handelsverkeer van land- en bosbouwprodukten en voedermiddelen kan worden uitgebreid ;
- de maatregelen van sanitaire, fytosanitaire en ecologische aard en de gevolgen daarvan, die het handelsverkeer zo min mogelijk dienen te belemmeren.

De overeenkomstsluitende partijen trachten acties te ondernemen waardoor samenwerking op de volgende terreinen zal worden aangemoedigt :

- ontwikkeling van de landbouwsector ;
- ontwikkeling en bescherming van de bosbouw ;
- landbouw- en plattelandsmilieu ;
- vraagstukken in verband met de humane dimensie van de ontwikkeling ;
- wetenschappelijke en technologische opleiding op landbouwgebied ;

- agronomisch onderzoek ;
- contacten tussen de landbouwproducenten van de twee partijen ter vergemakkelijking van commerciële transacties en investeringen ;
- landbouwstatistieken.

ARTIKEL 20

Samenwerking op het gebied van volksgezondheid

De overeenkomstsluitende partijen besluiten een samenwerking aan te gaan op het gebied van volksgezondheid ten einde de kwaliteit van de verleende diensten in Brazilië te verbeteren, waarbij de inspanningen vooral zullen worden gericht op de zorgen voor de meest achtergestelde bevolkingsgroepen.

Te dien einde streven zij ernaar :

- de beroepsopleiding in de specifieke gezondheidssectoren te ondersteunen ;
- programma's en projecten op te zetten ter verbetering van de gezondheidsomstandigheden en het sociale welzijn in de stads- en plattelandsmilieus ;
- steun te verlenen aan de bestrijding van ziekten van infectieuze en besmettelijke aard, met inbegrip van AIDS (Verworven Immuur Dufficiëntie Syndroom).

ARTIKEL 21

Samenwerking op het gebied van sociale ontwikkeling

1. De overeenkomstsluitende partijen brengen een samenwerking tot stand op het gebied van sociale ontwikkeling ten einde de levensstandaard en -kwaliteit van de meest kansarme bevolkingsgroepen te verbeteren.
2. De voor de verwesenlijking van deze doelstellingen bestemde maatregelen en acties omvatten steunverlening, vooral in de vorm van technische bijstand, op de volgende gebieden :

- administratie van sociale diensten ;
- beroepsopleiding en schepping van arbeidsplaatsen ;
- verbetering van de woonomstandigheden en de hygiëne in stads- en plattelandsgebieden ;
- preventieve gezondheidszorg ;
- kinderbescherming ;
- programma's voor de opvoeding van en bijstand aan jeugdige delinquenten.

ARTIKEL 22

Bestrijding van het drugsmisbruik

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden hun pogingen tot voorkoming en vermindering van de produktie en het gebruik van drugs te coördineren en te intensificeren.

2. Onder deze samenwerking vallen met name :

- projecten voor de reëductatie, de behandeling en de ontwenning van drugsverslaafden, met inbegrip van hun herintegratie in het beroepsleven en het sociale milieu. Deze projecten zullen in het begunstigd land in dier voege worden uitgevoerd dat zoveel mogelijk gebruik wordt gemaakt van de bestaande infrastructuren ;
- programma's en projecten voor onderzoek ;
- acties voor economische samenwerking waardoor alternatieve economische activiteiten worden bevorderd ;
- uitwisseling van alle ter zake dienende gegevens, met inbegrip van die met betrekking tot het witwassen van geld.

3. Voor de financiering van de acties die in het kader van lid 2 dienen te worden ondernomen kunnen de overeenkomstsluitende partijen verzoeken om de medewerking van openbare en particuliere instellingen en van nationale, regionale en internationale organisaties.

ARTIKEL 23

Samenwerking op het gebied van regionale integratie en samenwerking

1. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen kan zich uitstrekken tot maatregelen die worden uitgevoerd in het kader van samenwerkings- of integratieovereenkomsten met derde landen van dezelfde regio, voor zover zij niet tegen deze overeenkomsten indruisen.

2. Zonder enig domein uit te sluiten worden vooral in aanmerking genomen de acties met betrekking tot :

- technische bijstand (uitzending van deskundigen, opleiding van technici gericht op bepaalde praktische aspecten van de integratie) ;
- bevordering van de interregionale handel ;
- steun aan regionale instellingen en aan gemeenschappelijk vastgestelde projecten en initiatieven in het kader van de MERCOSUL, de Groep van Rio dan wel het Amazonische Samenwerkingsverdrag ;
- studies ter zake van regionale bindingen en communicatie.

3. Sommige interventiedomeinen, met name de sectoren telecommunicatie en milieu, kunnen in gemeenschappelijk overleg worden opengesteld voor andere belanghebbende landen van de regio, zodat samenwerking niet tot het strikt bilaterale kader wordt beperkt.

Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kan ook voor alle andere projecten de regionale dimensie in aanmerking worden genomen.

ARTIKEL 24**Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie**

1. De overeenkomstsluitende partijen werken overeenkomstig hun respectieve wetgevingen samen op het gebied van overheidsadministratie, zowel op federaal niveau als op het niveau van de Staten en de gemeenten.
2. Ter verwezenlijking van deze doelstellingen nemen zij maatregelen met het oog op :
 - modernisering van de overheidssector ;
 - opleiding voor nieuwe administratieve methoden ;
 - opleiding en perfectionering ten einde de mobiliteit te verhogen en de voor de administratieve aanpassingen vereiste herstructurering mogelijk te maken ;
 - verbetering en perfectionering van de methoden voor budgettaire planning ;
 - technische bijstand voor het beheer van de sociale diensten, en samenwerking op het gebied van economische en sociale planning.
3. De overeenkomstsluitende partijen organiseren aldus :
 - ontmoetingen en bezoeken van technici alsook seminaria en opleidingscursussen voor ambtenaren en functionarissen van de bestuurslichamen, op het niveau van de Federatie, de Staten en de gemeenten ;
 - de uitwisseling van informatie over programma's ter modernisering van deze bestuurslichamen.

ARTIKEL 25**Samenwerking op het gebied van voorlichting en op cultureel terrein**

De overeenkomstsluitende partijen komen in het kader van hun respectieve bevoegdheden overeen gemeenschappelijke acties te ondernemen op het gebied van

informatie en communicatie ter versterking van de culturele banden die reeds tussen Brazilië en de Lid-Staten van de Gemeenschap bestaan.

Deze acties nemen met name de volgende vormen aan :

- uitwisseling van relevante informatie over onderwerpen van gemeenschappelijk belang ;
- voorbereidende studies en technische bijstand met het oog op het behoud van het culturele erfgoed ;
- bevordering van culturele manifestaties, en van culturele en academische uitwisseling.

ARTIKEL 26

Samenwerking op het gebied van de visserij

De overeenkomstsluitende partijen erkennen het belang van de harmonisering van hun respectieve belangen op het gebied van de visserij. Zij trachten bijgevolg hun samenwerking op dit gebied te versterken en te ontwikkelen door specifieke programma's uit te werken en uit te voeren, met actieve deelname van de betrokken economische subjecten.

ARTIKEL 27

Samenwerking op het gebied van opleiding

De overeenkomstsluitende partijen brengen programma's voor de opleiding van personeel in sectoren van wederzijds belang tot stand, waarbij rekening wordt gehouden met de nieuwe technieken op dit gebied.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van :

- afzonderlijke maatregelen, door de uitzending van deskundigen of vaklieden naar het partnerland ;

- opleidingsvergaderingen bestemd voor docenten, hoger personeel van openbare lichamen of de particuliere sector ;
- programma's voor de uitwisseling van kennis en technische procédés tussen de instellingen - bijvoorbeeld op het gebied van statistieken.

ARTIKEL 28

Middelen ter verwezenlijking van de samenwerking

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in het kader van hun mogelijkheden en hun respectieve mechanismen de passende middelen ter beschikking te stellen voor de verwezenlijking van de bij deze overeenkomst bedoelde samenwerkingsdoelstellingen, met inbegrip van financiële middelen. In deze context wordt overgegaan tot een meerjarenprogrammering en de vaststelling van prioriteiten, rekening houdend met de behoeften en het ontwikkelingsniveau van Brazilië.

ARTIKEL 29

Gemengde Commissie

1. De overeenkomstsluitende partijen besluiten de Gemengde Commissie die is ingesteld bij de in 1982 ondertekende Samenwerkingsovereenkomst te handhaven ; zij besluiten ook tot handhaving van de Subcommissie Wetenschap en Technologie, die in 1987 is ingesteld, en de Subcommissie Industriële Samenwerking van 1989.

2. De Gemengde Commissie heeft tot taak :

- toe te zien op de goede werking van de onderhavige Overeenkomst ;
- de activiteiten, projecten en concrete acties met betrekking tot de doelstellingen van deze Overeenkomst te coördineren en de voor de verwezenlijking daarvan benodigde middelen voor te stellen ;
- de evolutie van het handelsverkeer van en de samenwerking tussen de partijen te bestuderen ;

- alle nodige aanbevelingen te doen om de uitbreiding van het handelsverkeer en de intensificering en diversificering van de samenwerking te bevorderen ;
- passende middelen ter voorkoming van de moeilijkheden die in de onder deze overeenkomst vallende gebieden zouden kunnen rijzen vast te stellen.

3. De overeenkomstsluitende partijen stellen in onderling overleg de agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie vast alsook de datum en de plaats daarvan.

Door de Gemengde Commissie zelf worden bepalingen opgesteld mét betrekking tot de frequentie en de plaats van de daaropvolgende vergaderingen, het Voorzitterschap, de mogelijkheid andere subcommissies dan de reeds bestaande in het leven te roepen en eventuele andere vraagstukken.

ARTIKEL 30

Andere overeenkomsten

1. Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen laten de onderhavige Overeenkomst, alsmede elke maatregel die in het kader daarvan wordt genomen, de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschap om in het kader van de economische samenwerking met Brazilië bilaterale acties met dit land te ondernemen en eventueel nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met Brazilië te sluiten, volledig onverlet.
2. Onder voorbehoud van het bepaalde in lid 1 met betrekking tot de economische samenwerking komen de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Brazilië gesloten overeenkomsten welke daarmee onverenigbaar of identiek zijn.

ARTIKEL 31**Territoriale toepassing**

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing is, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden, en anderzijds op het grondgebied van Brazilië.

ARTIKEL 32**Bijlage**

De bijlage vormt een integrerend deel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 33**Inwerkingtreding en stilzwijgende verlenging**

Deze Overeenkomst treedt in werking tot de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures. Zij wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar verlengd indien geen van de overeenkomstsluitende partijen haar zes maanden voor de verstrijkingsdatum schriftelijk opzegt.

ARTIKEL 34**Authentieke taal**

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Portugese, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 35**Aanpassingsclausule**

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming uitbreiden ten einde de niveaus van de samenwerking te verhogen en aan te vullen door middel van handelingen betreffende specifieke sectoren of activiteiten.
2. In het kader van de toepassing van deze Overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering daarvan opgedane ervaring.

[For the testimonium and signatures, see p. 381 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 381 du présent volume.]

EM FEDE QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

EN FEDE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFT har undertegnade befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtingden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Feito em Brasília, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den niogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni
neunzehnhundertzweilundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι οχτώ Ιουνίου χλίδια εννιάκολα εννεανήντα δύο.

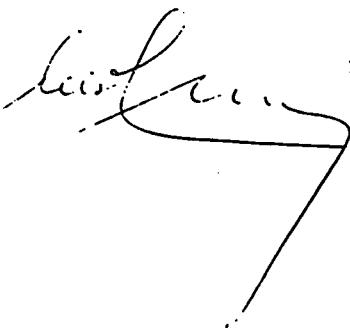
Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

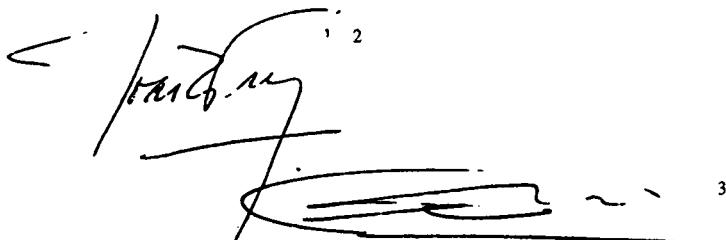
Fatto a Brasilia, addi' ventinove giugno
milleduecentonovantadue.

Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd
twee-en-negentig.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil
Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil :
For regeringen for Den Föderative Republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
Για την Κυβέρνηση της Ουνιόνος Δημοκρατίας της Βραζιλίας
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil
Per il Governo della Repubblica federativa del Brasile
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië



Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fellesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινωνιών
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



1 Celso Lafer.

2 João de Deus Pinheiro.

3 Abel Matutes.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

TROCA DE CARTAS ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA
E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVA AOS TRANSPORTES MARÍTIMOS

I

A. Carta da Comunidade

Exmº Senhor,

Muito agradeceria a Vossa Excelência se dignasse confirmar-me o acordo do Governo de V. Exa sobre o seguinte:

Ao assinarem o acordo-quadro de cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil, as Partes comprometeram-se a abordar de forma adequada as questões relativas ao funcionamento do transporte marítimo, em especial sempre que este venha a levantar obstáculos ao desenvolvimento das trocas comerciais. A este propósito, procurar-se-á chegar a soluções satisfatórias para as duas Partes, no respeito do princípio da liberdade e da lealdade da concorrência, numa base comercial.

Foi igualmente acordado que estas questões farão parte dos trabalhos da Comissão Mista.

Queira aceitar, Exmº Senhor, os protestos da minha mais elevada consideração.

Em nome do
Conselho das Comunidades Europeias

II

B. Carta da República Federativa do Brasil

Exm^{os}s Senhores,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta, com data de hoje, de Vossas Excelências e de confirmar o acordo do meu Governo sobre o seguinte:

[See letter I — Voir lettre I]

Queiram aceitar, Exm^{os}s Senhores, os protestos da minha mais elevada consideração.

Pelo

Governo da República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

CANJE DE NOTAS ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA
Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN MATERIA DE TRANSPORTES MARÍTIMOS

I

A. Carta de la Comunidad

Señor:

Le agradeceríamos nos confirmase el acuerdo de su Gobierno sobre lo siguiente:

Con ocasión de la firma del Acuerdo Marco de Cooperación entre la Comunidad Económica Europea y la República Federativa del Brasil, las Partes se han comprometido a abordar de manera apropiada las cuestiones relativas al funcionamiento de los transportes marítimos y, en particular, aquéllas que pudieran dar lugar a obstáculos en el desarrollo del comercio mutuo. Con este objeto, se procederá a buscar soluciones mutuamente satisfactorias respetando el principio de la libre y leal competencia sobre una base comercial.

De igual manera, se ha acordado que estas cuestiones se examinarán con ocasión de las reuniones de la Comisión mixta.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

En nombre del
Consejo de las Comunidades Europeas

II

B. Carta de la República Federativa del Brasil

Señores:

Tengo el honor de acusar recepción de su nota de hoy y confirmarles el acuerdo de mi Gobierno sobre lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Les ruego acepten el testimonio de mi mayor consideración.

Por el

Gobierno de la República Federativa del Brasil

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

BREVVEKSLING MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OG DEN FØDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN OM SØTRANSPORT

I

A. Brev fra Fællesskabet

Hr.

Vi ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for os vil bekrefte, at Deres
regering er indforstået med følgende:

Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Økonomiske
Fællesskab og Den Føderative Republik Brasilien forpligtede parterne sig til
at sege spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig
når søtransport kunne give anledning til en hindring for udvikling af samhan-
delen. I denne forbindelse skal der seses gensidigt tilfredsstillende løsnin-
ger under overholdelse af principippet om fri og redelig konkurrence på et kom-
mercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skal behandles på meder i Den
Blandede Kommission.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmarkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber

II

B. Brev fra Den Fæderative Republik Brasilien

Hr.

Jeg har dan ære at anerkende modtagelsen af Deres brev og at bekrefte, at min regering er indforstået med følgende:

[See letter I — Voir lettre I]

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmarkede hejagtelse.

For regeringen for
Den Fæderative Republik Brasilien

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

BRIEFWECHSEL ÜBER DEN SEEVERKEHR ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN

I

A. Schreiben der Kommission

Herr,

wir bitten Sie, uns die Zustimmung Ihrer Regierung zu folgendem zu bestätigen:

Anlässlich der Unterzeichnung des Rahmenabkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Föderativen Republik Brasilien haben sich die Parteien verpflichtet, Fragen im Zusammenhang mit dem Seeverkehr in geeigneter Weise und vor allem dann zur Sprache zu bringen, wenn dieser Handelshemmisse verursachen kann. In diesem Zusammenhang werden beiderseitig zufriedenstellende Lösungen unter Wahrung des Grundsatzes des freien und lauteren Wettbewerbs im Handel erarbeitet werden.

Ferner wurde vereinbart, daß diese Fragen auch in den Sitzungen des Gemischten Ausschusses zur Sprache gebracht werden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des
Rates der Europäischen Gemeinschaften

II

B. Schreiben der Föderativen Republik Brasilien

Herren,

ich beeohre mich, den Erhalt Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu folgendem zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ
ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

I

A. Επιστολή της Κοινότητας

Κύριε,

Θο πορακαλαύσουμε να μας επιβεβαιώσετε ότι η κυβέρνησή σας ουμφωνεί στο εξής:

Με την ευκαιρία της υπογραφής της ουμφωνίας-πλαισίου συνεργοσίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βροζίλιας, το μέρη δεσμεύτηκαν να αντιμετωπίσουν με κατάλληλο τρόπο τα δέματα σχετικά με τη λειτουργία των θαλασσίων μεταφορών και, ειδικότερα, στην περίπτωση που θα οποτελαύσουν εμπόδια για την ονάπτυξη των συναλλαγών. Σχετικά με το θέμα αυτό, θα αναζητηθούν ομοιβαίσια εκανονοποιητικές λύσεις που θα τηρούν την αρχή του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού σε εμπορική βάση.

Συμφωνήθηκε επίσης ότι το ζητήματο αυτό θα εξετασθούν κατό τις συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής.

ΜΕ ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΗ ΕΧΤΙΜΗΣΗ,

ΕΣ ΟΝΟΜΑΤΟΣ
 του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

II

B. Επιστολή της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας

Κύριοι.

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω τη λήψη της σημερινής επιστολής σας και να επιβεβιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί στα εξής:

[See letter I — Voir lettre I]

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας

ANNEX

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MARITIME TRANSPORT

I

A. Letter from the Community

Sir,

We should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the following:

When the Framework Agreement on co-operation between the European Economic Community and the Federative Republic of Brazil was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. Mutually satisfactory solutions on shipping will be sought, while the principle of free and fair competition on a commercial basis is observed.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Joint Committee.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council
of the European Communities

II

B. Letter from the Federative Republic of Brazil

Sirs.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and confirm the Agreement of my Government with the following:

[See letter I]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

ANNEXE

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES

I

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Nous vous serions reconnaissants de confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui suit :

A l'occasion de la signature de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République fédérative du Brésil, les parties se sont engagées à ce que les questions relatives au fonctionnement du transport maritime soient abordées de la manière appropriée et, en particulier, lorsque celui-ci pourrait créer des obstacles au développement des échanges. A cet égard, des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées en respectant le principe de la concurrence libre et loyale sur une base commerciale.

Il a été également convenu que ces questions feront aussi partie des travaux de la commission mixte.

Nous vous prions d'agrérer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Au nom du
Conseil des Communautés européennes

II

B. Lettre de la République fédérative du Brésil

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour et de confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qu suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

SCAMBIO DI LETTERE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE IN MATERIA DI TRASPORTI MARITTIMI

I

A. Lettera della Comunità

Signor

Le saremmo grati se volesse confermarci che il Suo governo è d'accordo su quanto segue :

In occasione della firma dell'accordo-quadro di cooperazione tra la Comunità europea e la Repubblica federativa del Brasile, le parti si sono impegnate a far sì che le questioni relative al funzionamento dei trasporti marittimi vengano esaminate in modo appropriato, in particolare quando potrebbero ostacolare lo sviluppo degli scambi. In tale contesto, si cercheranno soluzioni reciprocamente soddisfacenti rispettando il principio di una libera e leale concorrenza su basi commerciali.

Si è inoltre deciso che tali questioni verranno esaminate durante le riunioni della commissione mista.

Voglia gradire, Signor , l'espressione della nostra più profonda stima.

A nome del
Consiglio delle Comunità Europee

II

B. Lettera della Repubblica federativa del Brasile

Signor

Mi prego comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna ed informarLa che il mio governo è d'accordo su quanto segue :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Voglia gradire, Signor . l'espressione della mia più profonda stima.

Per il governo
della Repubblica federativa del Brasile

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

BRIEFWISSELING TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË MET BETrekking tot het ZEEVERVOER

I

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer.

Wij verzoeken U ons te bevestigen dat Uw Regering met het volgende kan instemmen :

Bij de sluiting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en Brazilië hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de organisatie van het zeevervoer, met name wanneer deze zou kunnen leiden tot belemmering van de ontwikkeling van het handelsverkeer, op passende wijze aan te vatten. Hiertoe zal worden gestreefd naar voor beide partijen bevredigende oplossingen waarbij het beginsel van vrije en eerlijke mededinging op commerciële basis wordt in acht genomen.

Er werd eveneens overeengekomen dat deze vraagstukken tevens op de bijeenkomsten van de Gemengde Commissie zullen worden besproken.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van onze bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de
Raad van de Europese Gemeenschappen

II

B. Brief van de Federatieve Republiek Brazilië

Mijne Heren,

Hierbij bevestig ik U de ontvangst van Uw brief van heden en heb ik de eer U mede te delen dat mijn Regering met het volgende instemt :

[See letter I — Voir lettre I]

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de
Regering van de Federatieve Republiek Brazilië

No. 32508

**BRAZIL
and
FRANCE**

Agreement on mutual administrative cooperation for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Signed at Brasília on 18 March 1993

*Authentic texts: Portuguese and French.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Accord de coopération administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Brasília le 18 mars 1993

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO ADMINISTRATIVA MÚTUA PARA
A PREVENÇÃO, A PESQUISA E A REPRESSÃO ÀS INFRAÇÕES
ADUANEIRAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERA-
TIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA**

O Governo da República Federativa do Brasil)

e

O Governo da República Francesa,
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando que as infrações à legislação aduaneira são prejudiciais aos interesses econômicos, fiscais, sociais e culturais dos seus respectivos Estados;

Convencidos de que a luta contra as infrações aduaneiras tornar-se-á mais eficaz pela cooperação entre suas administrações aduaneiras,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As administrações aduaneiras das duas Partes concordam em cooperar, mutuamente, nas condições fixadas pelo presente Acordo, visando a prevenir, pesquisar e reprimir as infrações às legislações aduaneiras respectivas.

ARTIGO II

Para os fins de aplicação deste Acordo, entende-se por:

- 1) "legislação aduaneira": as disposições legais e regulamentares relativas à importação, à exportação ou ao trânsito de mercadorias e de veículos;

- 2) "administrações aduaneiras": para o Brasil, a Secretaria da Receita Federal do Ministério da Fazenda; para a França, a Direção Geral das Alfândegas e Direitos Indiretos, do Ministério do Orçamento;
- 3) "território aduaneiro": para o Brasil, a extensão territorial cuja delimitação coincide com a do território físico do Estado no qual estão incluídas as águas territoriais e o espaço aéreo correspondente, de acordo com sua legislação interna específica; para a França, o território aduaneiro tal qual é definido no artigo 1 do Código das Aduanas.

ARTIGO III

A pedido expresso da administração aduaneira da outra Parte, cada administração exercerá, na forma de sua legislação e de acordo com suas práticas administrativas, vigilância especial:

- 1) sobre os deslocamentos, e mais particularmente sobre a entrada e a saída de seu território, das pessoas capazes de dedicar-se ou tidas como inclinadas habitualmente ou profissionalmente a atividades contrárias à sua legislação aduaneira;
- 2) sobre a movimentação suspeita de mercadorias destinadas ao território da Parte requerente e por ela indicada como peça de importante tráfico que viole sua legislação aduaneira;
- 3) sobre os locais onde estão armazenadas mercadorias que, pela quantidade ou natureza, levem a Parte requerente a suspeitar, fundamentadamente, de eventual importação ilegal para seu território;
- 4) sobre os veículos, embarcações ou aeronaves, dos quais a Parte requerente tenha razões para suspeitar de que eles possam ser utilizados para o cometimento de fraudes aduaneiras em seu território.

ARTIGO IV

As administrações aduaneiras das duas Partes passarão entre si:

- 1) espontaneamente e sem demora, todas as informações de que elas disponham, concernentes:
 - a) a operações irregulares constatadas ou projetadas, que apresentem ou pareçam apresentar caráter fraudulento quanto às leis aduaneiras da outra Parte;
 - b) a novos meios ou métodos de fraude;
 - c) a tipos de mercadorias que sejam notório objeto de tráfico fraudulento de importação, de exportação ou de trânsito;
 - d) a indivíduos, veículos, embarcações, aeronaves suspeitos de praticar ou de serem utilizados para cometer fraudes.
- 2) por solicitação escrita, e tão rapidamente quanto possível, todas as informações extraídas dos documentos de alfândega ou cópias devidamente autenticadas dos referidos documentos, atinentes às trocas de mercadorias entre as duas Partes, que sejam ou possam ser objeto de tráfico fraudulento quanto às leis aduaneiras da Parte requerente.

ARTIGO V

- 1) Nenhum pedido de assistência poderá ser formulado por uma ou outra administração aduaneira das Partes contratantes se a administração aduaneira da Parte requerente não estiver em condições, a título de reciprocidade, de responder a uma solicitação da mesma natureza.
- 2) Qualquer recusa de assistência deverá apoiar-se em motivos relevantes, e a administração aduaneira da Parte requerida informará imediatamente à administração aduaneira da Parte requerente as razões dessa recusa.

ARTIGO VI

- 1) As administrações aduaneiras das duas Partes tomarão as necessárias providências para que os funcionários e/ou serviços, encarregados da investigação da fraude aduaneira, estejam em comunicação pessoal e direta, tendo em vista o intercâmbio de informações para prevenir, pesquisar ou reprimir as infrações à legislação aduaneira de seus respectivos Estados.
- 2) Uma lista dos funcionários e/ou serviços especialmente habilitados por cada administração aduaneira para a recepção e a transmissão de informações será notificada à administração aduaneira da outra Parte.

ARTIGO VII

As administrações aduaneiras das duas Partes não estarão obrigadas a conceder a assistência prevista pelo presente Acordo no caso em que essa assistência seja suscetível de causar prejuízo à soberania, à segurança, à ordem pública ou a outros interesses, inclusive aos legítimos interesses comerciais, considerados relevantes pela Parte requerida, ou implique violação de segredo industrial, comercial ou profissional.

ARTIGO VIII

- 1) As informações, documentos e outros elementos obtidos pelo Parte requerente serão confidenciais e não poderão ser utilizados senão para os fins deste Acordo, exceto mediante expressa autorização da administração aduaneira que os forneceu.
- 2) As informações e outras comunicações de que a administração aduaneira de uma Parte disponha, por aplicação do presente Acordo, terão as mesmas medidas de proteção do sigilo que as concedidas, pela lei nacional daquela Parte, às informações e aos documentos da mesma natureza.

ARTIGO IX

As administrações aduaneiras das duas Partes poderão apresentar, a título de prova, tanto nas suas atas, relatórios, depoimentos, quanto no curso de processos e demandas perante os tribunais, as informações recebidas e os documentos produzidos nas condições previstas no presente Acordo.

ARTIGO X

As modalidades de aplicação do presente Acordo serão fixadas, de comum acordo, pelas administrações aduaneiras das duas Partes.

ARTIGO XI

O campo de aplicação deste Acordo estender-se-á ao território aduaneiro de cada um das duas Partes.

ARTIGO XII

Com o fito de analisar e examinar a aplicação do presente Acordo e de adotar as diretrizes e as recomendações que julgarem necessárias, as administrações aduaneiras das duas Partes reunir-se-ão, em caso de necessidade, alternativamente, no território de cada Parte.

ARTIGO XIII

1) Cada uma das Partes contratantes notificará à outra o cumprimento dos procedimentos requeridos por sua Constituição para a vigência deste Acordo, o qual entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês consecutivo à data da última notificação.

2) A duração do presente Acordo será ilimitada. Cada uma das Partes contratantes poderá denunciá-lo, a qualquer momento, mediante comunicação escrita dirigida à outra Parte, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito três meses após a data daquela comunicação.

Feito em Brasília, aos 18 dias do mês de março de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

Pelo Governo
da República Francesa:

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE MUTUELLE
POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRES-
SION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République française,
dorénavant appelés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière
sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux,
sociaux et culturels de leur Etat respectif,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières
sera rendue plus efficace par la coopération entre leurs
administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les administrations douanières des deux Parties
conviennent de coopérer mutuellement dans les conditions
fixées par le présent accord en vue de prévenir, rechercher

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises par leur constitution, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

et réprimer les infractions à leur législation douanière respective.

ARTICLE 2

Aux fins du présent accord, on entend par :

- 1) "législation douanière" : les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises et des véhicules ;
- 2) "administrations douanières" : pour le Brésil, le Secrétariat de la Recette Fédérale du Ministère des Finances ; pour la France, la Direction Générale des douanes et droits indirects, Ministère du Budget ;
- 3) "territoire douanier" : pour le Brésil, l'étendue territoriale dont la délimitation coïncide avec le territoire physique de l'Etat et dans laquelle sont compris les eaux territoriales et l'espace aérien correspondant, conformément à sa législation interne spécifique ; pour la France, le territoire douanier tel qu'il est défini par l'article 1er du code des douanes.

ARTICLE 3

Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre Partie, chaque administration exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

1) sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes susceptibles de s'adonner ou connues comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à sa législation douanière ;

2) sur les mouvements suspects de marchandises destinées à la Partie requérante et signalées par celle-ci comme faisant l'objet d'un important trafic en infraction à sa législation douanière ;

3) sur les lieux où sont entreposées des marchandises qui, par leur quantité ou leur nature, amènent la Partie requérante à soupçonner à juste titre qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;

4) sur les véhicules, embarcations ou aéronefs dont la Partie requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

ARTICLE 4

Les administrations douanières des deux Parties se communiquent :

1) spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent concernant :

a) les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des lois douanières de l'autre Partie ;

b) les nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;

c) les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou en transit ;

d) les individus, véhicules, embarcations, aéronefs suspectés de se livrer ou d'être utilisés pour commettre des fraudes.

2) Sur demande écrite, et aussi rapidement que possible, tous renseignements tirés des documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Parties faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard des lois douanières de la Partie requérante, ou des copies dûment certifiées desdits documents.

ARTICLE 5

1) Aucune demande d'assistance ne peut être formulée par l'une ou l'autre administration douanière des Parties contractantes si l'administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure, à titre de réciprocité, de répondre à une demande de même nature.

2) Tout refus d'assistance doit s'appuyer sur des motifs sérieux et l'administration douanière de la Partie requise informe immédiatement l'administration douanière de la Partie requérante des raisons de ce refus.

ARTICLE 6

1) Les administrations douanières des deux Parties prennent des dispositions pour que les fonctionnaires et/ou services, chargés de la recherche de la fraude douanière, soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir, rechercher ou réprimer les infractions à la législation douanière de leur Etat respectif ;

2) Une liste des fonctionnaires et/ou des services spécialement habilités par chaque administration douanière pour la réception et la communication de renseignements sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Les administrations douanières des deux Parties ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par le présent accord dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts, y compris les intérêts commerciaux légitimes, considérés comme essentiels par la Partie requise, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

ARTICLE 8

1) Les renseignements, documents et autres éléments obtenus par la Partie requérante sont confidentiels et ne peuvent être utilisés qu'aux fins du présent accord, sauf autorisation expresse de l'administration douanière qui les a fournis.

2) Les renseignements et autres communications dont l'administration douanière d'une Partie dispose en application du présent accord, bénéficient des mêmes mesures de protection de la confidentialité que celles accordées par la loi nationale de cette Partie aux renseignements et documents de même nature.

ARTICLE 9

Les administrations douanières des deux Parties peuvent faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages qu'en cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues au présent accord.

ARTICLE 10

Les modalités d'application du présent accord sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Parties.

ARTICLE 11

Le champ d'application de cet accord s'étend au territoire douanier de chacune des deux Parties.

ARTICLE 12

Aux fins d'analyser et d'examiner l'application du présent accord et d'adopter les directives et les recommandations qu'elles jugent nécessaires, les administrations douanières des deux Parties se réunissent, en tant que de besoin, alternativement sur le territoire de chaque Partie.

ARTICLE 13

1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de cet accord, qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2) Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification écrite, adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet trois mois après la date de cette notification.

Fait à Brasília, le 18 Mars 1993,
en double exemplaire en langues portugaise et française, les
deux textes faisant également loi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement
de la République française :

1

Elizeu Rezende

2

Jean-Bernard Ouvrieu

¹ Elizeu Rezende.

² Jean-Bernard Ouvrieu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC FOR THE PREVENTION, INVESTIGA-
TION AND SUPPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the French Republic

(Hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that infringements of customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective States,

Convinced that action against such infringements would be made more effective by cooperation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article I

The customs administrations of the two Parties agree to mutual cooperation on the terms set out in the present Agreement for the purpose of preventing, investigating and suppressing offences against their respective customs laws.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "customs laws" means the statutory and regulatory provisions applied to the import, export or transit of goods and vehicles;

(2) The term "customs administration" means, in the case of Brazil, the Secretariat of the Federal Revenue Office of the Ministry of Finance; in the case of France, the Directorate-General of Customs and Excise Duties;

(3) The term "customs territory" means, in the case of Brazil, the territorial expanse the boundaries of which coincide with the physical territory of the State and in which are included the territorial waters and the corresponding air space, in conformity with specific domestic laws; in the case of France, customs territory as defined by article 1 of the customs code.

Article III

At the express request of the customs administration of the other Party, each administration shall maintain special surveillance, within the scope of its legislation and in accordance with its administrative practices, over the following:

¹ Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their constitution, in accordance with article 13 (1).

- (1) The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons suspected or known to be habitually or professionally involved in activities contrary to customs laws;
- (2) Suspicious movements of goods destined for the territory of the requesting Party and reported by it as constituting a large volume of traffic in violation of its customs laws;
- (3) Places wherein the goods stored are of a quantity or nature such that the requesting Party has grounds for suspecting that those goods are intended for illegal import into its territory;
- (4) Vehicles, vessels or aircraft which the requesting Party has reason to believe may be used to commit customs fraud in its territory.

Article IV

The customs administrations of the two Parties shall communicate to each other:

- (1) Spontaneously and without delay, all the information they may have regarding:
 - (a) Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other Party;
 - (b) New means or methods of committing customs fraud;
 - (c) Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
 - (d) Persons, vehicles, vessels and aircraft suspected of being involved in or used for the commission of customs fraud;
- (2) Upon written request, and as expeditiously as possible, all information obtained from customs documents, or duly authenticated copies thereof, relating to trade in goods between the two Parties that is or might be the subject of traffic that is fraudulent according to the customs laws of the requesting Party.

Article V

- (1) No request for assistance may be made by either customs administration unless the customs administration of the requesting Party is able, in the reverse situation, to respond to a similar demand.
- (2) Any refusal of assistance must be based on serious grounds, and the customs administration of the requested Party shall immediately inform the customs administration of the requesting Party of the reasons for the refusal.

Article VI

- (1) The customs administrations of the two Parties shall arrange for the officials and/or services responsible for the investigation of customs fraud to maintain direct personal contact with a view to exchanging information to prevent, investigate or suppress offences against the customs laws of their respective States.
- (2) A list of officials and/or services specially authorized by each customs administration to receive and communicate such information shall be furnished to the customs administration of the other Party.

Article VII

The customs administrations of the two Parties shall not be required to extend the assistance provided for in this Agreement if such assistance could be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other interests of the State, including legitimate commercial interests considered vital by the requested Party, disclosure of an industrial, trade or professional secret.

Article VIII

(a) The information, documents and other material obtained by the requesting Party are confidential and may be used only for the purposes of this Agreement except with the express consent of the customs authority.

(b) The information and other communications placed at the disposal of the customs administration of one Party in implementation of this Agreement shall enjoy the same confidentiality protection measures as those afforded by the domestic laws of that Party to information and documents of the same nature.

Article IX

The customs administrations of both Parties may use as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before the courts, information received and documents produced under the conditions provided for by this Agreement.

Article X

The procedures for the implementation of this Agreement shall be determined jointly by the customs administrations of the two Parties.

Article XI

The scope of this Agreement shall comprise the customs territory of each of the two Parties.

Article XII

In order to discuss and review the implementation of this Agreement and to adopt the directives and recommendations they deem necessary, the customs administrations of the two Parties shall meet as required, alternately in the territory of each Party.

Article XIII

(1) Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the first day of the third month after the date of the last such notification.

(2) This Agreement is of unlimited duration. Either Contracting Party may denounce it at any time by so notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect three months after the date of such notification.

DONE at Brasília on 18 March 1993 in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
ELIZEU REZENDE

For the Government
of the French Republic:
JEAN-BERNARD OUVRIEU

No. 32509

BRAZIL
and
CHILE

Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Santiago, on 26 March 1993

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

BRÉSIL
et
CHILI

Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Santiago le 26 mars 1993

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE SOBRE O EXERCÍCIO DE ATIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando especialmente o alto entendimento e compreensão existentes entre os dois países, e

Com o propósito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento de suas relações diplomáticas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para exercer missão oficial na outra como membro de Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional com sede em qualquer dos dois países, poderão receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado receptor, respeitados os interesses nacionais. A autorização poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado receptor, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista, e
- b) afetem a segurança nacional.

ARTIGO 2

Para fins deste Acordo, são considerados "dependentes":

- a) cônjuge;
- b) filhos solteiros menores de 21 anos;
- c) filhos solteiros, menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado, e
- d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

ARTIGO 3

1. O exercício de atividade remunerada por dependente, no Estado receptor, dependerá de prévia autorização de trabalho do Governo local, por intermédio de pedido formulado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à Embaixada que a pessoa tem permissão para exercer atividade remunerada, sujeita à legislação do Estado receptor.

2. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando o reconhecimento, pela outra Parte Contratante, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

3. Para os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes da referida atividade. Nos casos em que um dependente, nos termos do presente Acordo, que gozar de imunidade de jurisdição penal, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, for acusado de delito cometido relativamente à sua atividade, o Estado acreditante considerará seriamente qualquer solicitação escrita de renúncia daquela imunidade.

4. Os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo perderão a isenção de cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.

5. A autorização para exercer atividade remunerada por parte de um dependente cessará quando o agente diplomático, consular, administrativo ou técnico do qual emana a dependência termine suas funções perante o Governo onde esteja acreditado.

ARTIGO 4

1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará 30 dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá validade de seis anos, sendo facilmente renovado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denúncia. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

Foi feito em Santiago do Chile, aos 26 dias do mês de março de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pelo Governo
da República do Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE EL EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TECNICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "Partes Contratantes";

Considerando especialmente el alto entendimiento y comprensión existentes entre los dos países, y

Con el propósito de establecer nuevos mecanismos para el fortalecimiento de sus relaciones diplomáticas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los dependientes del personal diplomático, consular y administrativo y técnico de una de las Partes Contratantes, designado para ejercer misión oficial en la otra, como miembro de una Misión Diplomática, Repartición Consular o Misión ante una Organización Internacional con sede en cualquiera de los dos países, podrán recibir autorización para ejercer actividad remunerada en el Estado receptor, respetando los intereses nacionales. La autorización en consideración podrá ser negada en los casos en que:

a) el empleador fuere el Estado receptor, incluso a través de sus organismos dependientes y descentralizados, fundaciones, empresas públicas y sociedades de economía mixta, y

b) afecten la seguridad nacional.

ARTICULO II

Para los fines de este Acuerdo, se consideran "dependientes":

- a) cónyuge;
- b) hijos solteros menores de 21 años;
- c) hijos solteros, menores de 25 años que estén estudiando, con horario completo, en las universidades o centros de enseñanza superior reconocidos por cada Estado, y
- d) hijos solteros con deficiencias físicas o mentales.

ARTICULO III

1. El ejercicio de la actividad remunerada por un dependiente, en el Estado receptor, dependerá de la autorización de trabajo previa del Gobierno local, a través de solicitud formalizada por la Embajada ante la Dirección del Ceremonial y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego de verificar si la persona en cuestión se encuentra clasificada en las categorías definidas en el presente Acuerdo y luego de observar las disposiciones internas aplicables, la Dirección del Ceremonial y Protocolo informará oficialmente a la Embajada que la persona tiene autorización para ejercer una actividad remunerada, con sujeción a la legislación aplicable en el Estado receptor.

2. En los casos de profesiones que requieran calificaciones especiales, el dependiente no estará exento de cumplirlas. Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán interpretarse como implicando, por sí mismas, reconocimiento, por la otra parte, de títulos para los efectos del ejercicio de una profesión.

3. Para los dependientes que ejerzan una actividad remunerada en los términos de este Acuerdo, queda suspendida, con carácter irrevocable, la inmunidad de jurisdicción civil y administrativa en relación con todos los asuntos resultantes de la citada actividad. En los casos en que un dependiente, en los términos del presente Acuerdo, que gozare de inmunidad de jurisdicción penal, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, fuese acusado de un delito cometido en relación con tal actividad, el Estado Acreditante considerará seriamente cualquier solicitud escrita de renuncia a dicha inmunidad.

4. Los dependientes que ejerzan una actividad remunerada en los términos de este Acuerdo, dejarán de estar exentos del cumplimiento de las obligaciones tributarias y previsionales resultantes de la citada actividad, quedando, en consecuencia, sujetos a la legislación aplicable a las personas físicas residentes o domiciliadas en el Estado Receptor.

5. La autorización para ejercer una actividad remunerada por parte de un dependiente cesará cuando el agente diplomático, funcionario o empleado consular o miembro del personal administrativo y técnico del cual emana la dependencia termine sus funciones ante el Gobierno donde se encuentra acreditado.

ARTICULO IV

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo, la cual se producirá 30 días después de la fecha de recibo de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de seis años renovándose tácitamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes, manifestare por la vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia se hará efectiva seis meses después del recibo de la notificación.

HECHO en Santiago, Chile, a los
veintiseis días del mes de marzo de mil novecientos
noventa y tres, en dos ejemplares originales, en los
idiomas español y portugués, siendo ambos textos
igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO THE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering, in particular, the high level of agreement and understanding that exists between the two countries, and

With a view to establishing new mechanisms for strengthening their diplomatic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of one Contracting Party appointed to carry out, in the other Party, official duties as a member of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organization based in either of the two countries may receive permission to exercise a remunerative activity in the receiving State, provided that national interests are respected. The permission in question may be refused in cases in which:

(a) The employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its dependent and decentralized organizations, foundations, public enterprises and mixed-economy companies; or

(b) National security might be affected.

Article 2

For the purposes of this Agreement, "dependant" means:

(a) Spouses;

(b) Unmarried children under 21;

(c) Unmarried children under 25 in full-time attendance at a university or post-secondary educational institution recognized by each State; or

(d) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

Article 3

1. A dependant who wishes to exercise a remunerative activity in the receiving State will need prior authorization from the local Government. Such permission shall be sought by means of a request made by the Embassy to the Ceremonial and Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. After establishing whether

¹ Came into force on 13 September 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article 4 (1).

the person in question comes within the categories defined in this Agreement, and after observing the applicable internal provisions, the Ceremonial and Protocol Division shall officially inform the Embassy that the person has permission to exercise a remunerative activity, subject to the legislation applicable in the receiving State.

2. In the case of professions which require special qualifications, the defendant shall not be exempt from the requirement to comply with these conditions. The provisions of this Agreement may not be construed to imply, in and of themselves, the recognition by the other Party of academic qualifications for the purpose of practising a profession.

3. Immunity from civil and administrative jurisdiction relating to all matters stemming from employment shall be suspended irrevocably in respect of those defendants who exercise a remunerative activity within the terms of this Agreement. In the event that a defendant who, within the terms of this Agreement, has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ is accused of a criminal offence in relation to his or her employment, the sending State shall give serious consideration to any written request for the waiving of such immunity.

4. Defendants who exercise a remunerative activity within the terms of this Agreement shall cease to be exempt from tax and social security obligations stemming from the above-mentioned activity. They shall, in consequence, become subject to the relevant legislation which is applicable to physical persons resident or domiciled in the receiving State.

5. The authorization of a defendant to exercise a remunerative activity shall terminate when the functions of the diplomatic agent, consular official or employee or administrative or technical staff member on whom that person is dependent have ended in relation to the Government to which he or she was accredited.

Article 4

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement; the latter shall enter into force 30 days following the receipt of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for six years and shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless either Party indicates through the diplomatic channel that it wishes to terminate the Agreement. In such case, the termination shall be effective six months from the receipt of the notification.

DONE at Santiago, Chile, on 26 March 1993, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

For the Government
of the Republic of Chile:
ENRIQUE SILVA CIMMA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après : les « Parties contractantes »),

Particulièrement conscients des liens étroits d'entente et de compréhension existant entre les deux pays,

Désireux d'établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes désignés pour accomplir une mission officielle auprès de l'autre Partie contractante en tant que membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'un ou l'autre des deux pays pourront recevoir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil, sous réserve du respect des intérêts nationaux. L'autorisation pourra être refusée dans les cas suivants :

a) L'employeur est l'Etat d'accueil, y compris par le canal de ses organismes autonomes, de ses fondations, de ses entreprises publiques et de ses sociétés d'économie mixte, et

b) Les activités touchent à la sécurité nationale.

Article 2

Aux fins du présent Accord, sont considérées personnes à charge :

a) Le conjoint;

b) Les enfants célibataires mineurs de 21 ans;

c) Les enfants célibataires mineurs de 25 ans qui poursuivent des études, à temps complet, dans des universités ou centres d'enseignement supérieur reconnus par l'un ou l'autre Etat;

d) Les enfants célibataires atteints de déficiences physiques ou mentales.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 3

1. L'exercice de l'activité rémunérée par une personne à charge, dans l'Etat d'accueil, dépendra d'une autorisation préalable de travail délivrée par le gouvernement local sur demande présentée par l'Ambassade au Service du protocole du Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié si l'intéressé relève de l'une des catégories définies dans le présent Accord et après avoir satisfait aux dispositions internes applicables, le Service du protocole informera officiellement l'Ambassade que l'intéressé est autorisé à exercer une activité rémunérée, sous réserve des dispositions législatives applicables dans l'Etat d'accueil.

2. Dans le cas de professions qui exigent des qualifications spéciales, la personne à charge ne sera pas dispensée de ces qualifications. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas être interprétées comme impliquant par elles-mêmes reconnaissance par l'autre Partie contractante de titres aux fins de l'exercice d'une profession.

3. En ce qui concerne les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord, est levée à titre irrévocable l'immunité de juridiction civile et administrative pour toute question découlant de l'activité considérée. Au cas où une personne à charge entendue au sens du présent Accord et qui bénéficierait de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ serait accusée d'une infraction commise en rapport avec son activité, l'Etat accréditant examinera attentivement toute demande écrite de renonciation à cette immunité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord cesseront d'être exemptées des obligations fiscales et des obligations de prévoyance sociale résultant de l'activité considérée et seront, en conséquence, assujetties à la législation applicable aux personnes physiques résidant ou domiciliées dans l'Etat d'accueil.

5. L'autorisation donnée à une personne à charge d'exercer une activité rémunérée cessera lorsque l'agent diplomatique, consulaire, administratif ou technique qui est à la source de la qualification de personne à charge cessera ses fonctions auprès du gouvernement accréditaire.

Article 4

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités légales internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra 30 jours après la date de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant six ans et sera renouvelable par tacite reconduction un an à la fois, à moins que l'une des Parties manifeste, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification correspondante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

FAIT à Santiago du Chili le 26 mars 1993, en deux originaux, en langues portugaise espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 32510

**BRAZIL
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Brasília on 10 May 1993

*Authentic texts: Portuguese and Polish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

Accord commercial. Signé à Brasília le 10 mai 1993

*Textes authentiques : portugais et polonais.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÔNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Polônia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando expandir e fortalecer os vínculos comerciais entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados e da reciprocidade;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes fomentarão e facilitarão o desenvolvimento do intercâmbio comercial bilateral em conformidade com suas respectivas disposições legais internas.

ARTIGO II

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida, segundo as regras do GATT, em todos os assuntos concernentes ao intercâmbio comercial.

2. Todas as vantagens, facilidades, franquias e privilégios concedidos por qualquer das Partes Contratantes com relação à

importação ou exportação de qualquer produto procedente de um terceiro país ou enviado ao território de um terceiro país serão imediatamente e incondicionalmente aplicados a produto análogo procedente do/ou enviado ao território de qualquer das Partes.

ARTIGO III

As disposições do artigo II não serão aplicadas às vantagens, facilidades, franquias e privilégios que:

- a) qualquer das Partes Contratantes tenha concedido ou possa conceder a países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- b) tenham sido ou possam ser concedidos por qualquer das Partes Contratantes a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira ou acordo de integração econômica do qual seja membro.

ARTIGO IV

Os acordos e os contratos específicos de importação e exportação concluídos ao amparo do presente instrumento serão negociados a preços do mercado internacional, na medida das necessidades e possibilidades de ambos os países.

ARTIGO V

Os pagamentos resultantes dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis, e em conformidade com os regulamentos cambiais vigentes em ambos os países.

ARTIGO VI

Com o propósito de incentivar as relações comerciais entre os dois países, as Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente os

facilidades necessárias para a organização de feiras e exposições comerciais, segundo a legislação em vigor em ambos os países.

ARTIGO VII

Com o propósito de assegurar a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes constituirão Comissão Mista, a reunir-se alternadamente em Brasília e em Varsóvia, por solicitação de uma das Partes, em datas a serem mutuamente acordadas.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes designam como órgãos encarregados da execução do presente Acordo, pela República Federativa do Brasil, o Ministério das Relações Exteriores e, pela República da Polônia, o Ministério da Cooperação Econômica com o Exterior.

ARTIGO IX

1. As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão解决adas mediante consultas diretas entre os órgãos mencionados no artigo VIII ou por via diplomática.

2. As controvérsias que possam surgir a respeito do cumprimento dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão解决adas segundo as disposições contratuais neles previstos com esse fim específico.

ARTIGO X

As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

ARTIGO XI

O presente Acordo será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo 6 (seis) meses antes da data prevista para a sua expiração.

ARTIGO XII

O presente Acordo será submetido à aprovação em conformidade com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação a respeito daquela aprovação.

Feito em Brasília, aos 10 dias do mês de maio de 1993, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e polonesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Polônia:

ANDRZEJ ARENDARSKI
Ministro da Cooperação Econômica
com o Exterior

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA HANDLOWA MIEDZY RZADEM FEDERACYJNEJ REPUBLIKI BRAZYLII A RZADEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami", pragnąc rozwijać i umacniać więzy handlowe między obydwoma krajami na bazie zasad równości suwerennej Państw i wzajemności w celu szerszej intensyfikacji stosunków dwustronnych na wzajemnie korzystnych warunkach, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony, w ramach przepisów obowiązujących w obu państwach, będą popierać i ułatwiać rozwój wymiany handlowej między obu państwami.

Artykuł II

1. Umawiające się Strony przyznają sobie klauzule najwyższego uprzywilejowania, zgodnie z zasadami GATT, we wszystkich sprawach dotyczących wymiany handlowej.

2. Wszelkie korzyści, udogodnienia, przywileje i zwolnienia przyznane przez każdą z Umawiających się Stron, dotyczące importu lub eksportu jakiegokolwiek towaru pochodzącego z kraju trzeciego lub wysłanego na terytorium kraju trzeciego będą przyznawane natychmiast i bezwarunkowo w odniesieniu do analogicznego towaru pochodzącego z terytorium lub wysłanego na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron.

Artykuł III

Postanowienia Artykułu II nie będą miały zastosowania w odniesieniu do korzyści, udogodnień, przywilejów i zwolnień jakie:

- a) którakolwiek z Umawiających się Stron przyznała lub przyzna krajom sąsiednim w celu ułatwienia ruchu granicznego i/lub współpracy stref przygranicznych,
- b) zostały lub mogą być przyznanie przez którakolwiek z Umawiających się Stron krajom trzecim, w związku z jej udziałem w strefie wolnego handlu, unii celnej lub integracyjnych porozumieniach gospodarczych, których członkiem jest lub będzie jedna z Umawiających się Stron.

Artykuł IV

Porozumienia i konkretne kontrakty importowe i eksportowe zawierane w ramach niniejszej Umowy, będą negocjowane na bazie cen rynku światowego w miarę potrzeb i możliwości obu krajów.

Artykuł V

Platności wynikające z kontraktów zawieranych w ramach niniejszej Umowy, będą dokonywane w walucie swobodnie wymienialnej, zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi w obu państwach.

Artykuł VI

W celu pobudzenia stosunków handlowych między obu państwami, Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie niezbędne ułatwienia w organizacji targów i wystaw handlowych, zgodnie z przepisami obowiązującymi w obu państwach.

Artykuł VII

W celu zapewnienia wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony nstanawiają Komisję Mieszana, która zbierając się będzie przemienne w Brasili i w Warszawie, na prośbę jednej ze Stron we wspólnie uzgodnionym terminie.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony czynią odpowiedzialnymi za wykonanie niniejszej Umowy, ze strony Federacyjnej Republiki Brazylii - Ministerstwo Spraw Zagranicznych, ze strony Rzeczypospolitej Polskiej - Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą

Artykuł IX

1. Rozbieżności, które mogą wynikać z interpretacji bądź stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między organami wymienionymi w Artykule VIII, bądź w drodze dyplomatycznej.
2. Spory, które mogą wyniknąć z realizacji kontraktów zawartych w oparciu o niniejszą Umowę będą rozstrzygane zgodnie z przewidzianymi w tym celu postanowieniami kontraktowymi.

Artykuł X

Postanowienia niniejszej Umowy będą miały również zastosowanie do kontraktów zawartych w czasie jej obowiązywania, a wykonywanych po jej wygaśnięciu.

Artykuł XI

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu (5) lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na takie same okresy, o ile żadna z

Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze dyplomatycznej z wyprzedzeniem sześciu (6) miesięcy przed upływem przewidzianego terminu wygaśnięcia.

Artykuł XII

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej, dotyczącej tego przyjęcia.

Sporządzono w Brasili w dniu 10 maja 1993 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach portugalskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z Upoważnienia
Rządu Federacyjnej Republiki Brazylii:

Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to expand and strengthen trade links between the two countries on the basis of the principles of sovereign equality of States and reciprocity,

With the broader objective of enhancing bilateral relations on a mutually advantageous basis,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote and facilitate the development of bilateral trade between them in accordance with their respective domestic legislation.

Article II

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment under the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² in all matters concerning trade between them.

2. All advantages, facilities, exemptions and privileges granted by either Contracting Party in respect of the import or export of any product coming from a third country or sent to a third country shall be immediately and unconditionally applied to analogous products coming from or sent to the territory of either Party.

Article III

The provisions of article II shall not be applied to the advantages, facilities, exemptions and privileges that:

(a) Either of the Contracting Parties has granted or may grant to adjacent countries with a view to facilitating frontier transit and/or cooperation with frontier zones;

(b) Have been or may be granted by either of the Contracting Parties to third countries by reason of their participation in a free trade area, a customs union or an economic integration agreement of which the Contracting Party is a member.

Article IV

Specific import and export agreements and contracts concluded under this instrument shall be negotiated at international market prices, in the light of the needs and capacities of the two countries.

¹ Came into force on 23 July 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of its approval, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article V

Payments resulting from contracts concluded under this Agreement shall be made in freely convertible currency and in conformity with the exchange regulations in force in the two countries.

Article VI

With a view to promoting trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other the necessary facilities for organizing trade fairs and exhibitions, in accordance with the legislation in force in the two countries.

Article VII

With a view to ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall form a Mixed Commission, to meet alternately in Brasília and Warsaw, at the request of either Party, on dates to be established by mutual agreement.

Article VIII

The Contracting Parties designate as bodies responsible for executing this Agreement: for the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Foreign Affairs; and for the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Economic Cooperation.

Article IX

1. Any disputes which may arise in respect of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the bodies referred to in article VIII or through the diplomatic channel.
2. Any disputes which may arise in respect of the execution of contracts concluded under this Agreement shall be resolved in accordance with the provisions included in the contract for that specific purpose.

Article X

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts concluded during the term of the Agreement and executed after it expires.

Article XI

This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for further five-year periods unless either Contracting Party gives notice to the other through the diplomatic channel, 6 (six) months before the expiration date, of its intention to denounce the Agreement.

Article XII

This Agreement shall be submitted for approval in accordance with the legislation in force in each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the date on which the latter of the notifications of approval is received.

DONE at Brasília on 10 May 1993, in duplicate, in the Portuguese and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Minister *ad interim*
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Poland:
ANDRZEJ ARENDARSKI
Minister of Foreign
Economic Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer et de resserrer les liens commerciaux entre les deux pays fondés sur les principes de l'égalité souveraine des Etats et de la réciprocité;

Animés par l'objectif plus vaste d'intensifier les relations bilatérales à leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes accroîtront et faciliteront le développement des échanges commerciaux bilatéraux conformément à leurs dispositions législatives internes respectives.

Article II

1. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux règles du GATT², pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux.

2. Tous les avantages, facilités, franchises et priviléges accordés par l'une quelconque des Parties contractantes, relatifs à l'importation ou à l'exportation de tout produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers, seront appliqués immédiatement et sans condition à tout produit analogue provenant du territoire de l'une quelconque des Parties ou destiné à ce territoire.

Article III

Les dispositions de l'article II ne s'appliqueront pas aux avantages, facilités, franchises et priviléges :

a) Que l'une quelconque des Parties contractantes aurait accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le transit aux frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;

b) Que l'une quelconque des Parties contractantes aurait accordés ou pourrait accorder à des pays tiers du fait de sa participation à une zone de libre échange, à une union douanière ou à un accord d'intégration économique.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de son approbation, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV

Les accords et contrats spécifiques d'importation et d'exportation conclus en vertu du présent instrument seront négociés aux prix du marché international, dans la mesure des besoins et des possibilités des deux pays.

Article V

Les paiements auxquels donneront lieu les contrats conclus en vertu du présent Accord seront effectués dans des devises librement convertibles, et conformément aux règlements applicables en matière de change en vigueur dans les deux pays.

Article VI

Afin d'encourager les relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement les facilités nécessaires à l'organisation de foires et d'expositions commerciales, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article VII

En vue d'assurer l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes mettront en place une Commission mixte, qui se réunira à Brasilia et à Varsovie, en alternance, à la demande de l'une des Parties, à des dates fixées d'un commun accord.

Article VIII

Les Parties contractantes désignent comme organes chargés de l'exécution du présent Accord, le Ministère des relations extérieures, pour la République fédérative du Brésil, et le Ministère de la coopération économique avec l'étranger, pour la République de Pologne.

Article IX

1. Les différends éventuels relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés moyennant des consultations directes entre les organes mentionnés à l'article VIII, ou par la voie diplomatique.

2. Les différends éventuels relatifs à l'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord seront réglés selon les dispositions contractuelles prévues dans lesdits contrats spécifiquement à cette fin.

Article X

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux contrats conclus pendant que ledit Accord est en vigueur et exécutés après son expiration.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notification à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration prévue, son intention de le dénoncer.

Article XII

Le présent Accord sera soumis à approbation, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification relative à ladite approbation.

FAIT à Brasília, le 10 mai 1993, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et polonaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat, par intérim,
chargé des relations extérieures,

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Le Ministre de la coopération
économique avec l'étranger,

ANDRZEJ ARENDARSKI

ANNEXA

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1996

LITHUANIA

(With effect from 1 May 1996.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

ANNEXE A

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er février 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1er mai 1996.)

Enregistré d'office le 1er février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895 et 1902.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PRIVATE ROAD VEHICLES, DONE
AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

Nº 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS, FAITE À NEW YORK
LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
1 February 1996

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 1 May 1996. With a notification by which the European Community accepts the resolution of the United Nations of 2 July 1993 on the applicability of *carnets de passage en douane* and CPD carnets to private road vehicles.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
1er février 1996

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996. Avec une notification par laquelle la Communauté européenne accepte la résolution des Nations Unies du 2 juillet 1993 sur l'applicabilité des carnets de passage en douane et des carnets CPD, relative aux véhicules routiers à usage privé.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, 18 and 21, as well as annex A in volumes 1312, 1330, 1394, 1679, 1694, 1732, 1775 and 1821.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12, 13, 15, 16, 18 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1312, 1330, 1394, 1679, 1694, 1732, 1775 et 1821.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

Nº 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS COMMERCIAUX. FAITE À
GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1996

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 1 May 1996. With a notification by which the European Community accepts the resolution of the United Nations of 2 July 1993 on the applicability of *carnets de passage en douane* and CPD carnets to commercial road vehicles.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1996

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996. Avec une notification par laquelle la Communauté européenne accepte la résolution des Nations Unies du 2 juillet 1993 sur l'applicabilité des carnets de passage en douane et des carnets CPD, relative aux véhicules routiers à usage commercial.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, and 18, as well as annex A in volumes 1299, 1314, 1694, 1695, 1762, 1775 and 1821.

Vol. 1907, A-4721

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299, 1314, 1694, 1695, 1762, 1775 et 1821.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

Nº 10823. CONVENTION SUR L'IM-PRESRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1996

LITHUANIA

(With effect from 1 May 1996.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762, 1860 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 12 à 14, 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762, 1860 et 1861.

No. 11902. AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF PORTUGAL AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT LISBON ON 17 OCTOBER 1969¹

Nº 11902. ACCORD D'ASSURANCE SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À LISBONNE LE 17 OCTOBRE 1969¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Brazil registered on 1 February 1996 the Agreement on social security or social insurance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic signed at Brasília on 7 May 1991.²

The said Agreement, which came into force on 25 March 1995, provides, in its article 27, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 October 1969.

(1 February 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 1^{er} février 1996 l'Accord de sécurité sociale ou d'assurance sociale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise signé à Brasília le 7 mai 1991².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 mars 1995, stipule, à son article 27, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 octobre 1969.

(1^{er} février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 111.
² See p. 41 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 832, p. 111.
² Voir p. 41 du présent volume.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, IN-HUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1996

LITHUANIA

(With effect from 2 March 1996.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er février 1996

LITUANIE

(Avec effet au 2 mars 1996.)

Enregistré d'office le 1er février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897 et 1902.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN, CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
1 February 1996
BELIZE
(With effect from 1 February 1996.)
Registered ex officio on 1 February 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
1^{er} février 1996
BELIZE
(Avec effet au 1^{er} février 1996.)
Enregistré d'office le 1^{er} février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884 and 1894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884 et 1894.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIologIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 February 1996

LITHUANIA

(With effect from 1 May 1996.)

Registered ex officio on 1 February 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1er février 1996

LITUANIE

(Avec effet au 1er mai 1996.)

Enregistré d'office le 1er février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902 et 1903.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994¹

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

1 February 1996

EUROPEAN COMMUNITY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for the European Community which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

With the following declaration:

"The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, having become member States of the European Community on 1 January 1995, will no longer be individual members of this Convention but will be covered by the Community's membership thereof. The European Community accordingly also undertakes to exercise the rights and perform the undertakings laid down in this Convention for those three States.",

Registered ex officio on 1 February 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

1^{er} février 1996

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Communauté européenne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède, étant devenus Etats membres de la Communauté européenne au 1^{er} janvier 1995, n'adhéreront plus individuellement à la présente Convention mais seront couverts par l'adhésion de la Communauté à celle-ci. La Communauté européenne s'engage dès lors également à exercer les droits et à s'acquitter des obligations prévues par la présente Convention pour ces trois Etats.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891 et 1899

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995.
CONCLUDED AT LONDON ON
5 DECEMBER 1994¹

b) CONVENTION RELATIVE À
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉ-
CEMBRE 1994²

APPROVAL

Instrument deposited on:

1 February 1996

EUROPEAN COMMUNITY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for the European Community which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

With the following declaration:

[Same declaration as the one on page 460
of this volume.]

Registered ex officio on 1 February 1996.

APPROBATION

Instrument déposé le :

1er février 1996

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1995 pour la Communauté européenne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Avec la déclaration suivante :

[Même déclaration que celle à la page 460
du présent volume.]

Enregistré d'office le 1er février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022,
and annex A in volumes 1886 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1882,
n° I-32022, et annexe A des volumes 1886 et 1899.

